

**A Question of Meaning:
Motivation as a Meaning-Making Process for Late Adolescent Learners Engaged in
Multilingual Language Learning**

A thesis submitted to the
School of Linguistic, Speech and Communication Sciences
Trinity College Dublin
in fulfillment of the degree
Doctor of Philosophy, Applied Linguistics

Carlos Rafael Oliveras
Supervisor: Gessica De Angelis, Ph.D.

2023

Appendix A – Interview excerpts

Participant K

1. At that time, I became familiar with English but...I wasn't used to using it. I could read and interpret something but when asked to write something, I couldn't do it well, I didn't really know how to express myself. So, I started attending a language academy in 4th grade of elementary school. I went to the academy and studied grammar primarily, along with vocabulary. But I was stressed a lot, and I started to hate English...
2. In middle school, as I attended the American School, they made us write a lot of essays. Almost every week I'd write something like 2 essays, and it seemed like my ability had improved by a lot. And because the kids there all spoke English, I practiced speaking English too...
3. In that beginner's Spanish class, the teacher, well looking at it one way I entered the class at an age too old to learn language. I went there and started in the first year of middle school, after graduating from 6th grade, so the teacher was quite sympathetic. As long as I worked hard, I didn't get too stressed about it. At school, that is. And when the teacher spoke to me, and the other kids spoke to me, they all used English. So I didn't really learn that much Spanish at school.
4. I don't speak Spanish well. It just felt like no matter how much I studied, I didn't get any better at it. Well, it's not like I studied very hard, but compared to English, which wasn't that difficult to get better at while attending school, Spanish was very difficult and I thought that I hated it at the time.
5. There aren't a lot of people from East Asia who speak Spanish, so there were a lot of Cubans who looked at us with wonder. It's like when a foreigner speaks Korean really well and everyone stares and compliments them, the Cubans would look at us and say, "You speak Spanish really well." (Laughs) Even though I couldn't. They were surprised and stared, I remember.
6. In middle school, up until I returned to Korea, I really didn't like Spanish...So, I wanted to learn a language other than Spanish, and there wasn't any foreign language high school, public high school, near our house. So, there were two reasons, including not liking Spanish...I didn't want to attend a private high school, spending so much money on tuition to learn Spanish.
7. Now, if I wasn't going to do Spanish and I had to learn something new, I wanted to challenge myself. So among the offerings I thought about what would be the most

useful, and I thought about which language was used the most, used by the most people, which is Chinese, well English then Chinese. The most widely used would be English then Spanish, but China has so many people. So, I figured it would be okay. And I read the school promotional material and it said that they teach you from the beginning, so I thought that most of the students would be like me.

8. At that time, it seemed like I was pulled to Chinese. And I also had another thought in mind. For three years I had used English and Spanish, I had used languages that used the alphabet, and I was tired of it. So I wanted to learn an East Asian language.
9. ...I hadn't been back in Korea that long. It took me a while to get used to Korean education. In the first semester, I was easily able to do well in all my other subjects but Chinese was so difficult. It [the language] didn't fit me...In the other school [American School], they weren't so strict with their schedule. So, it wasn't like they told me where I had to be at all times, as long as I attended classes I could do what I wanted after school...Suddenly I returned to Korea and I had to live in a dormitory, and that meant living by the school's schedule. And that made me angry.
10. I think I tried very hard. When I entered that first year, there weren't many students like me who'd never learned Chinese before. There were far more students who'd studied Chinese in middle school, and in our class, there were a lot of students who had lived in China. So at the beginning, we would have two hours of Chinese a day, and it was painful to attend school. I even thought about transferring...
11. When I went to high school, I studied using Korean textbooks, and honestly I don't think my English ability has gotten any better. It feels like it's atrophying, my English ability...In high school, all I got was stress, and my ability didn't improve at all, so I don't think it was a good environment for learning English.
12. Something I thought was interesting, something I don't understand even now, I thought I studied everything we learned in class, everything, but when taking the exams, it seemed like there were things on there we didn't learn. What was even more amazing, it wasn't like only one or two kids answered correctly, everyone who you thought would answer it correctly did so. I thought that was amazing...I wasn't sure if it was something the teacher might have said quickly and glossed over and I didn't write it down so I couldn't study it, or if the teacher really did put something we didn't learn in class on the test in order to maintain the curve, and I still don't know.

13. I went to China, and for one week I stayed with an exchange buddy and their parents, and none of them spoke English. So I had to use Chinese for a full week. And during that one week, it was a temporary effect, but I got really good...but then I returned to Korea and forgot it all.

14. From the time I was young, I lived abroad and so I learned to speak English well, but when I looked at some of the other students in school I noticed that they were able to learn Chinese very quickly. Looking at them, I started to think, I may speak English a little better than others, but I'm not sure if I have an aptitude for it, it's just that I was provided an environment that allowed me to become that way. So I got rid of the thought that language was any special ability of mine.

15. So I thought the best path I could choose was law school. Because law school is really, regardless of what you majored in, if your grades are fine and you get a good enough score on the exam, you can apply. And if you graduate from there, and you pass the bar, you get certified, and with that certification, you don't just have to become a lawyer, you could get a job in a business somewhere, or if you wanted to, if you really wanted to, you could just leave it all and start your own practice. So for me, like you said, I don't like to be tied down. So it's something like that.

16. Take the Koreans born abroad for example, they have more than just Korean as a mother tongue, and that's not something that came later, there's such a huge difference between someone who learns English later after already having a mother tongue set in place and someone who grows up speaking English along with their mother tongue, and because I know that, I don't think I am multilingual. Although, strictly speaking, I learned English and I can use it, and I don't have much trouble communicating or going about my day, but there's this feeling. When I read Korean, like literary texts, the emotions that come through, when I do that in another language, I don't feel it. I understand it, but I don't get the same electricity.

17. I'm like, I wasn't exposed to two languages since birth, I started learning a little English in kindergarten. And then when I had grown up a little bit I learned some Spanish, and then a little later I learned Chinese, so because it was this way, after I already had a mother tongue, I learned them all like a foreigner. So, although I can use multiple languages, I never thought of any of them as if they were my languages, they were foreign languages as I learned them. That's why I don't think of myself as bilingual.

18. This wasn't so much the case with English, but with Spanish and Chinese, I didn't have any interest in the culture while learning them ... I came to like the people I met in South America, but I didn't have any attachment to the culture, since I was

just taken there ... I consider language a tool. If the goal is clear, I believe I can do well. So lately, I've been wanting to learn Japanese, the reason being that I like manga and movies ... But if you don't have that, if you say you want to communicate with people, I can't learn with this kind of abstract goal. But if it's a concrete goal, it's possible...If you think of it as a hobby, it's easier to do. If it isn't a requirement, if it's to improve my life. It's a luxury.

Participant P

19. But when I went there, I didn't even know my ABCs. I couldn't communicate at all, so I learned just by talking. So, at the beginning, let's say I wanted to go to the bathroom but I didn't know the word for "bathroom", I would just draw a picture and say "I want to go here" and the teacher would let me know what the word is, let me know the proper expression. That's how I learned at first.
20. From elementary school I studied English, especially from 5th grade I really studied hard, and it was because it was the most fun class I had. So from elementary school, I wanted to attend a foreign language high school, because I thought you could learn foreign languages to a more expert level...
21. From middle school I really enjoyed studying English, it was more that I enjoyed it than I tried really hard, so I always enjoyed attending class, but there was this one teacher ... who knew less about grammar than I did. About this one specific part. So they were teaching the wrong thing, and I said to the teacher, "This looks wrong," and the teacher replied "Oh, you're right," and fixed it, but it wasn't a small error, they were teaching the kids, it was the present perfect and they were teaching the past perfect ... in middle school, in places like a regular middle school, there are some teachers who don't prepare for class and don't work on their teaching of the subject, so it was a disappointing experience.
22. This is from when I was in high school, at that time school life was really hard. The schedule was packed. So at night, when we were supposed to have the lights off and be sleeping, I would secretly watch American dramas. It was to relieve stress. But when I first started watching, I was watching things like Gossip Girl, and something they were saying a lot, it wasn't something nice, they said things like "I don't give a shit" a lot. I was shocked when I first heard that in high school, because Koreans think a lot about what others think about them, and as a student I had to listen to my parents, but this was a show about people my age. American high school students. And as I saw them saying these things so nonchalantly, I kind of wondered if I could be like that, too. So, I didn't really tell anybody, but it became kind of like my motto in high school.

23. ... going into high school, I couldn't answer the questions [on a test] within the given time. So it was a little hard at first, but the teachers told us, for example, that we should try to answer a TEPS question within one minute and a few seconds, and they had a stopwatch with them, so they'd time us while we tried it while studying, and it helped a lot.
24. When I was in high school, the teachers told us about this sometimes, how they studied, and when we heard these stories we thought, well from the point of view of a student, they just know how to do it well. It's like, without knowing the effort they put in, it was like that. I thought they were just born into it, but when they told us about how they studied, like how many words they memorized every day, when they told us stories like this, it helped.
25. Actually, in high school, there were quite a few things where I wondered "why do we have to do this?" For example, in one teacher's class, we spent nearly half a semester discussing an article about slavery, and it was more of a content focus class than a language focus one. Now that I'm studying English education, I've learned that there are those kinds of foreign language class, but at the time I wondered why, why did we have to learn about history? And while there is that side to it, there's also the fact that it's such a large part of the US's history. So it was learning about the life, culture, history, the consciousness, and that helped in learning the language. So there were a lot of classes like that where we came to understand the culture.
26. High school was a special situation because the grades directly influence where you go to college, so I studied to get better grades, but before then, in elementary and middle school and now in college, it was because of my will. I'm learning English because I want to. Of course in college, I'm an English education major, so I have to study English but what I learn in college is different from linguistic knowledge. So I studied because I chose to study.
27. In our country, English is almost a necessity. And as I was studying English, I came to enjoy it, so from elementary school I wanted to attend a foreign language high school. I wanted to go there because I wanted to study English. So even if it hadn't been a requirement, I would have studied it, but I really hated the second foreign language. If it hadn't had been a requirement, I wouldn't have done it ... I was in the English stream, and I didn't know the curriculum well, so I thought we didn't have to do another foreign language. But it was a requirement. So I chose Russian, not because it was something I liked but because it was an option ...

28. ...Last year, I spent about 5 months in Australia. Before then, there were some things in English I didn't understand, like why they said certain things in certain situations, but by going there and seeing it for myself, I started to realize that culture is reflected in the language. For example, in Korean, there's a strict hierarchy. There's polite speech, and then there's the distinction between those your age, your seniors, your juniors...things like this are very strict, but in English-speaking countries, they don't really have those terms, so it felt like there was a more level society reflected in the language.
29. There was this class, Literature and Film, and while there wasn't a midterm there was a final exam, an essay exam ... I chose two questions I could answer, and in one of the questions there was a word I didn't know, a really important word. The question asked us to write from a certain perspective, but I didn't know what kind of perspective was meant. So I wrote about 1500 words, and later I found out that the word had the entirely opposite meaning to what I wrote. Even though I was an exchange student, I had to pass the class, and it was at that time that I felt that it was because I was a foreigner that I didn't know the word. I had never seen the word before. I was crushed. I thought I would fail. I ended up passing, but I was nervous until the grades came out ... It seems like my vocabulary doesn't increase. No matter how many words I try to learn, there's no comparing the amount of words I know how to use with the amount that a native speaker can use.
30. If my English improves, my Korean proficiency reduces. But Korean always comes back. But when I returned from Australia, my mother and father were surprised by how my Korean had suffered. "Why can't you speak correctly?" Like if they asked me a question it would take a few seconds for me to answer because I was processing it ... I felt it suddenly. Up until I was about to speak [make an utterance] I didn't know my Korean had atrophied. There was no problem in my mind, but when I opened my mouth to talk, it didn't work.
31. Up to a year ago I wouldn't have thought that I had reached that level [of mastery], but after returning from abroad I've changed my mind. Being there, I realized that accent wasn't that important, but that the goal of English education should be being able to communicate, to express your thoughts without much trouble and listen to other people's thoughts, I think that's where I am right now. There aren't that many people in my major who have experience learning abroad, maybe about 1/5th of the total number of students there, and the rest are just regular Korean students who attended high school here in Korea and who aren't very confident [in their English ability]. They [the professors] are teaching us that comprehensibility matters more than accent, so I've come to think that's the goal of English education.

Participant Y

32. They were having an open house at the school. I went and I thought it was unique, just unique ... I didn't really know much about Russia. But they were famous for science. So at the time, like an idiot I didn't realize what I was getting myself into with a foreign language high school, I just thought, I want to graduate as a Russian major and become a scientist. That was middle school ... So I wrote that for the application's personal statement, and they let me in. I still don't understand why they let me in.
33. As a joke, we'd say there were three mountains. The first is verb conjugation, the second was regular and irregular and what was the third? Locomotive verbs, oh locomotive verbs were the regular and irregular ones, it was the negative perfective particles {sighs}, if you get over those three mountains, there's more to come. All the students said something about their languages, how at the beginning there's something that you'll come across ... For Russian, it's hard right from the start. You give up at the alphabet. There were a lot of students who were like that.
34. The teacher would wake sleeping students, asking them "are you sleeping?" in Russian. If you said you weren't sleeping, she would tell you to conjugate a verb. Doing that right as you wake up is hard...So students would be half asleep, get up, and they would keep trying to conjugate until they got it correct. Ms. ___ did that a lot. It was frightening. She would suddenly get up and look at someone and say "Go", and if you said "Nyet", No, you couldn't do it, she might suddenly go to someone else, your neighbor...it was scary, conjugation.
35. Learning a language is like a healing process for me ... Strictly speaking, reading books, debating, thinking, these things are sometimes fun, but since I do those things every day, I started to realize that I preferred learning a new language altogether. I realized this while off books from college ... I like learning how to use new software, or how to work machines, like cars. So I think it's like that with languages, too. I like learning how it works, the fundamentals. I don't really think I like using the language to think philosophically about things and debate them. I don't even like doing that in Korean. Sharing my ideas with others, this kind of thing is hard for me, so I prefer figuring out on my own how a word works and how it can be interpreted. It's more comfortable for me. But really, language isn't supposed to be for that. It's meant for interaction and communication, but I often think that isn't for me. Learning is the most fun for me. Definitely. I don't like reading or discussing, I don't care about certifications, I just enjoy learning.
36. In Russian there are 6 types of inflections...There seem to be a lot of exceptions in pronunciation and in grammar, but still I thought there was something very strict

about the language compared to Korean ... Russian is comparatively ... it seems like there are a lot of rules, more than you'd think, so I wondered if the rules made it difficult for people to use, but native speakers seem to be flexible about the rules, they seem to adjust as they go along, which surprised me.

37. The letters were confusing and the pronunciation...there were moments when there would be differences in pronunciation, which of course if you looked at a linguistics genealogy it wouldn't be strange, but they didn't explain it to high school students, every time there was a change they'd just say "memorize it". That was really hard. Especially an example like where there wouldn't be a stressed syllable and a consonant was followed by a vowel, the "ah" sound would be replaced with an "ee" sound. Really strangely.
38. Our homeroom teacher was the type who, if something would come up, like if she needed to explain "A", she would tell us everything about "A". She would spill it all out. To a student learning from the beginning, it doesn't seem to be very effective. But without intending to, I started tutoring my boyfriend in Russian and I found myself teaching like that, since that was what I was used to. But he found it really difficult. If you're not a Russian or if you're not used to the Russian way of thinking, it's a really difficult way to learn, and I found that out by seeing my boyfriend struggling with it. And, thinking about it now, I think at the time we might have just tried to memorize it, just force it. Well, I don't think I forced it, but I had fun learning that way regardless.
39. I said before that if "A" would come up, she would explain all the way through "H." Later if "B" came up, she would once again explain everything from "A" through "H," and now I find myself doing the same thing. That's how you remember it, and if you're going to be taking an exam in Russian, that's how you end up doing it. But as I've been teaching this way, I've found that it's really not good on the learner to learn this way. My boyfriend is dying because of it. He tells me to stop talking. I've only gotten up to "C" and I can see it in his eyes. But I can't stop, everything up through "H" is important to me, so shouldn't I be teaching it? But then he's dying. He can barely understand "A" and "B", and he's easily discouraged. I tell him that I've been majoring in this for seven years, so he shouldn't try to catch up to me in just a few months. And as I look at him and think about it, I realize I really have been doing this for a long time.
40. The reason I enjoy studying law or political science is because it helps me understand how society works. Especially when it comes to politics, more than the media or anything like that, I think about why we have politics, how did it come to be, like these philosophical questions about it, that's what's interesting to me. I spend time thinking about how theory is realized and reflected in real life...I've been interested in design from when I was young, when I used to like drawing and scribbling. Design also has a lot to teach you about rules, like where should you

place an object so that it's easily perceived. I think about that a lot, and it's not that different from the context [of rules]. Lines, circles, if you try to make something stand out in a picture you have to learn how the human eye looks at things, what it notices first, so you can figure out where to put the object so that it catches the eye. You have to constantly check "What makes it stand out when I look at it?" In that way, it is similar.

41. We're attending college now, but the kids I learned Russian with, we all say we had a special "code", we mix Russian with Korean and act like we're in Russia, we do that a lot ... Russian has a lot of unique verb structures ... My friends and I would say something ... keep the Korean root and add the Russian ending...
42. ... Russian isn't very competitive so it's good to study, and there's no competition among the students. So it's really, well, even the students who struggled in our class talk about having gone off to Russia.
43. Y: When I was first learning it, well, it was the first foreign language I'd learned, and I was told I was doing well, and it was fun. But when I got to high school, I was competing with kids in my class who were ten times better than I was, even if it wasn't direct competition, if you couldn't speak English well, it would be apparent when you were looked at in comparison with your classmates, and I felt that my confidence started to slip little by little. Even now, if you told me to study or I had to start learning vocabulary or answer some questions, I might have fun, but while I've been preparing for the TOEFL exam, I've started to feel, in the moment it's fun but it's like there's a lingering sense of fear there ... When I was visiting the Philippines not too long ago, they use English a lot there, but it doesn't seem like they speak it so well, at least to me it doesn't. They have another native language there anyway. But while I'm there and using English, my cousin is helping me, but they kept telling me, "You speak English well, where's your confidence?" I heard that a lot. Being wrong is scary.

Interviewer: In English?

Y: Yeah, because there's so many people who speak it well.

Interviewer: So you think you lost your confidence after entering high school?

Y: Yeah, but even before then. I didn't speak it so well in middle school, so maybe from middle school, little by little. High school was the deciding moment.

Carlos: Compared to that, in high school you had to use English anyway, and you were learning Russian in addition, so that confidence, what about your confidence in Russian? Now...not now, but back in high school.

Y: At the time not many could speak Russian well, and anyway when the grades came out you could see it [how everyone was doing] clearly. Even if I wasn't good at English here [in the school], actually if you think about how the average Korean

is, I wasn't that bad at it. But there were a lot of kids at school who were so good at it. I didn't think about it like that then, I just thought, well if I can't do well here, I must not be good at English, and I lost my confidence. With Russian, my grades weren't that bad, and it was just fun. It wasn't that English wasn't fun, I was already using English, but I didn't have the basics down and when I had to follow along with what we were reading or talking about, that's where I would lose confidence. But in comparison, with Russian, we were all learning from the beginning, so it seemed alright, and there were a lot of other students struggling with it, so I figured if I was able to follow along, I must be doing okay.

44. I think that my self-perception of not being good at English in high school had a considerable effect. I hadn't really done much before going to high school, and I saw a lot of other kids who had studied a lot or had lived abroad, so I started to think that I wasn't good at it. Later when I thought about it, I realized that I didn't go to any academy or have any private tutoring with regard to English. It was all from public education or from self-study, but even so I was able to get the highest mark on the KSAT, so having the country acknowledge me means, objectively, I must not be too bad at it, but still, compared to others, I still can't shake the feeling that I haven't studied as much as others.
45. My cousin in the Philippines is applying to go to college in Germany, and they have to write a personal statement, so I was helping them, and I was remembering all that I learned in writing classes and reading classes in high school, like the peer editing we did. We had learned about how the first paragraph is the introduction and how to write it, stuff like that. I was amazed to find out that I was better at that stuff than my cousin, who had graduated from a really good American-style high school. All of it helped me, and I didn't really know it until then...At the time I just glossed over it, but I've come to think it was a really fundamental class. But what was more important than the language, whether it's your native tongue or any language, is how to think and express yourself logically. I learned that while learning writing. Language is of course important, too. But I'm still being helped by all that I learned at the time.
46. All of the people in Korea who have come over from English-speaking places, whether they be foreigners or people who have studied abroad, or even YouTubers or people on television, they might say [in a commercial] "You don't say this in America" or "You don't say this in England". When those commercials [for English learning] come on, I try to ignore it. What about it? I'm worried about learning vocabulary, now I'm supposed to know what a native speaker says? I don't like that kind of thing. There's got to be something unique about Koreans [speaking English]. When Koreans who are born abroad come over and try to speak Korean, they make awkward phrases and I just think, oh, that's fun. The fact that it's awkward is fun for me. Honestly, I shouldn't even think it's fun, but it's not a bad thing that needs to be fixed, I just think of it as, they're speaking our

language, isn't that a better way to think of it? If there's 10 million people, we're going to have 10 million different vocabularies and perspectives, so we'll happen to say some things similarly, so when they say things like "You don't say this in Korea" or "You don't say this in America", I turn the TV off. Then go to America and speak English. I don't understand people who care about those things ... yet I still understand the feeling of needing to say things correctly. If I were a student again and I had to communicate immediately, and someone said "You shouldn't use that expression," I would think, I haven't lived there so how would I know?

47. Confidence is an issue, but I use English so much in my daily life that it doesn't feel like a foreign language. It feels the least strange out of all the foreign languages, so I don't feel like I'm studying it anymore. I use it in my hobbies ... like when I'm using Photoshop, all the shortcuts are done in English ... I just learn by using it. With Russian, I play with it, or I use it to read literature, which I like, but I use English for many more purposes. It doesn't always feel like this tremendous, strange language. Confidence and interest can be a problem, but if I learn something new in it, it can be fun.

Participant J

48. The reason why I liked languages to begin with was that, in my life, the most important thing to me has been being able to express myself. To do that, I've tried many ways of expressing myself. I did photography, I tried music, but the most appropriate and the most fun thing for me was language.
49. First of all, there are so many people who know how to speak Japanese and Chinese in Korea, so I wasn't excited by those languages...I think I was the kind of person who excited by European languages. So the choice was between French and Russian, and I wanted to do the language that less people knew, so I chose Russian.
50. In high school, I spent 2 and a half years learning the language, and I found that the more I learned about the language, the more attractive it became, and the better I wanted to speak it. I also thought that there probably wouldn't be anything else that I could do with this much of an interest. When I was applying to colleges, I applied to 5...I applied to 6, 5 of them as a Russian major and the last one with the intention of majoring in Scandinavian languages. I was accepted into that last one, but I chose to continue Russian. Can I talk about someone else? I have a friend who majored in French, and they're already in graduate school, and they said this: "People always ask if you're going to graduate school for international trade or for international studies, and I always wonder, why do they ask that? I just like the French language, and I want to keep doing it, so that's why

I'm going to grad school." I think the same way. I like the language itself and I wanted to keep doing it.

51. For Russians, they have the word *русская душа* ("Russian soul"), it's a word that only they have. It's something that only they have, that only their language can express. It's fun to know those unique terms that can express their thoughts, those unique expressions. And from the beginning that language, it's different from Korean and English. You can express things without postpositional particles but through cases, and through changing cases, that variation, genders are different, singular and plural are all different, there's 6 cases that you can combine and use to make sentences. Knowing all of that was fun, and it was fun trying to express my thoughts through it, trying to express the things I know in Korean and English through it [Russian]. That's what I thought was attractive about it.

52. Korean is a language that prioritizes the listener. We accommodate the person who's listening to us. We use honorifics. But although Russian has its own system of honorifics and casual speech, it doesn't seem really important. The speaker is the most important...I express things as I want to express them, I'm the priority. That's how it differs from Korean ... To put it briefly, when I speak Korean, I'm passive...it's a passive language but Russian is an active language

53. First of all, with Korean, since it's my native tongue, it's a rainbow. It allows me to express myself most fittingly and in the widest variety of ways. And...rather than colors can I say opacity? Korean is like a 90, English is like a 60, and Russian is like a 50, or 40... opacity? Not color but how thick it is...the transparency...it's richer? ... English is like 70? Because it's a little easier to see

54. It's a love-hate thing, because I'll feel like I'm speaking really well then all of a sudden there'll be a block...I want to do well but it doesn't work out how I intended, it's really frustrating. It's different from English, it could be because I've been doing English since I was young, but I feel like I can say the things I want to say in English, and it seems like with Russian there's no end to the number of levels I have to go through. No matter how long I've been doing it, there's another mountain to climb. With English, I've had chances to learn it naturally ever since I was young, so it feels more comfortable, but with Russian it feels like there's more walls, and every time I hit one, I get frustrated ... because by the time I started, my brain...it's more difficult than learning when you're younger. So, it could be because of that that I feel the way I do. When you're younger, whatever obstacle is in your way, you can get over it more easily, even an obstacle that's just as big as it would be later on, you can get over it more easily. But because now [when you're older] your brain is all used up, it feels more difficult. The same level feels more difficult because you started later on.

55. ...The reason I rated my English so highly is that when I read a book in English, I don't have any problems. But when I read in Russian, there are a lot of problems. That's the most...Honestly, when I talk about complicated topics English is still more comfortable, but for just casual conversation, I speak Russian and English at about the same level. So although there isn't a huge difference in my speaking ability, I feel a huge difference in my comfort level when reading.
56. ...I'll be joking around with my high school friends, half-joking half-serious, and there are things that just sound better in English. We play around by inserting an English word here and there while speaking Korean. But what's right about it is that these words are made in a certain culture and by a certain context. For the context that we are trying to express, that word makes the most sense. Using that word helps communicate the meaning better. So, there are times when speaking Korean that an English word would express the idea better.
57. ...One time that's surprisingly memorable was when I went on a trip to Europe, and I was in the airport in Spain, and our booking wasn't handled properly. I argued in English. I remember that well...We had paid for our baggage, but they said that the payment hadn't been processed, which was a mistake. So, I argued that we had paid correctly, so why wasn't it working out, I don't remember exactly what I said, but I was the one who spoke up. I always think before I speak, but I spoke without thinking at that time. That's why I remember it.
58. After our first interview, I said I was going to study German...it was interesting but I thought that it wasn't a good idea to start a new language when I can't speak the other languages I know perfectly...It mixes with the other languages, for example, when I'm speaking English and suddenly I think of a word in Russian and say it, and now if another one gets mixed in there it gets more confusing, so if I really want to become multilingual, I need to get Russian...well I think that it would be meaningful if I can get my Russian to be as good as my English, and use either language to communicate my thoughts...Now I want to get all my languages to a C2 level. But not learning something different without being there yet, it's fun to learn something new, learning is interesting, but I came to think that I wanted to get better at the languages I already had. So I stopped German at A1.
59. I don't mean that it has to be exactly that level, I just mean that I want to be able to conceive of things using vocabulary and expressions that correspond to that level...ultimately, as I said before, speaking is the most important thing, if I could speak at that level [it would be enough]. I don't need a certificate [to prove it].
60. ...I start as a blank page, and as I add the languages, I decorate it, that's what I meant. The more you know, the more diverse colors you can paint, I wanted to say diverse.

61. Something I've noticed since coming to college is that of the kids who major in languages, only about 10% actually like the language [they study] or want to speak it better, which surprised me. There are a lot who either had the points to enroll or they thought that it would be easy to do well and get good grades. So there's a lot of people who can't speak Russian or don't really like the language.

Participant H

62. I didn't begin because I wanted to. It was just that at the academy, no not the academy, in kindergarten we did English, and the teachers told my parents that I was following along well. My mother, who was very interested in my education, would then play video tapes or cassette tapes every day, and I would learn that way. My parents told me that I learned by copying what I heard. I even got the accent down ... It was fun at first, but my parents started to get greedy, telling me to do more ... It wasn't so much support as it was, they forced me to do it even when I didn't want to (laughs) ... At the time, I hated it. It felt like my parents were pushing me so hard to study more. I had followed along because I liked it at first, but when my parents started to push me, I started to hate it. I resisted them, and that's why I started to dislike it. Now, I'm majoring in English Lit, and looking back, I'm actually grateful to them. I like it now.
63. Something I really like about it was that, when I was in school, I mean school in Korea, I was suffering from all of the school work and all of the school competitions I was participating in, but one of the first things I liked was that there was nothing like that [in Alabama]. The second thing was that, in school, during school hours, we'd always have about an hour of P.E. or we'd be able to have recess out in the playground. So it was a shock at first. I remember thinking, "How could they have such a huge playground and have this kind of time every day?" When I was a first or second grader in elementary school, I had a lot of stress, I think it would be like what a senior in high school would be suffering from. But that year I spent there, from 4th grade to 5th grade, it was a time of healing.
64. Of course, I couldn't speak well at first. I hadn't attended any academy in Korea, all I had done was what my parents made me do. I started learning English in school during the 3rd grade. I had barely learned anything beyond the ABCs, so it was difficult at first [in Alabama]. I had a really good friend, and there was this other kid who I used to fight with. I would sleep over at my good friend's house often, learning English while I was there, but the definitive reason why my English

got so good was this other kid, the one I didn't get along with, if they would say something to me, I would want to say something back, but I couldn't. So I would go home angry to my aunt and ask her to tell me how to say this or that. That's how my English improved.

65. In my case, I try to avoid using any dialect. When I first came back from the US, well I had spent one year there speaking only in English. When I got back, I was supposed to give a presentation, and when I did it, the native teacher looked at me and said, "You lived in the South, didn't you?" I asked, "How did you know?" and the teacher said "You [have] a southern accent." I didn't know that at the time. All the people who lived there [in Alabama] spoke like that, they spoke like that in school, so I just learned to speak like that, but when I heard that I had an accent, I was shocked. So from that point on, I started to worry about whether I was using an accent or pronouncing things strangely...
66. When I speak Korean, I don't really have a strong accent. I don't even like mixing in slang when I talk to my friends. Yeah, slang, that kind of stuff, I don't really like mixing it in.
67. I'm going to teach kids English, and when I tutor kids now, I also check their pronunciation. I just think about how, when they do oral assessments, they will have to use a standard accent and standard language. I don't use any dialect; I try to avoid using any.
68. I already told you that when I was younger, I didn't really like English. I didn't like studying it, but I didn't give it up because it was a subject I had to study. It was a compulsory and important subject that I did as a duty ... As I continued to study it, I started to get interested in it and enjoy it.
69. I told you before that I really didn't like grammar. In middle school, I would just memorize it. I would just memorize it without understanding it, and I would answer questions [on tests] because they told me to. So, I never really understood it and I hated it. Even up until I started to attend an academy to prepare to retake the KSAT, grammar made me sick to my stomach. I could answer all the other questions, but on the KSAT there's always one grammar question, and it would be traumatic. It would take me longer to answer that question than fill-ins did. I just had this fear of grammar...
70. When I was in school, I had a fear of grammar, whether it was in Japanese or Korean or English. That's how it was. Now I understand it [grammar]. At the time, there were so much strange terminology, and the teachers didn't explain everything, it was like I said, they told us to memorize it. So that made me resist it. I thought, "I don't know why I'm doing this, is it enough to just memorize it?" I started to distance myself from grammar.

71. I was always complaining. I didn't like that they made us compete in education here in Korea. My friends and I would talk about this all the time, but during middle and high school, I think I just started to adapt to it.
72. I think there are languages that match up with me and those that don't ... I learned Japanese for three years, but when I tried to speak it, the other kids would tell me not to speak Japanese because it didn't fit me. I was in the Japanese stream, but even the teachers would tell me not to do Japanese, that my time would be better used working on English ... Japanese and I don't match, it was an awkward fit.
73. The reason I say Japanese wasn't a good fit for me, how should I put this, it was the Japanese style of reaction that felt strange to me. When I watch Japanese movies or anime, there's a lot of famous ones, when I watch them, I turn on the English dubbing. I don't really like the feel of the language...
74. To be honest, I've been influenced a lot by my teachers ... I've come to like subjects because of the teachers and I've tried to do better in those subjects as well ... For example, when I was in high school, there was a teacher, Ms. _____. She had gone to Korea University and majored in English education. So when I looked at her, I thought, I also want to major in an English-related subject. She influenced me in that way. I came to think, "I also want to teach English, I want to major in English." Also, when I went to the academy to prepare to retake the KSAT, even though my English scores were already good enough, I saw this teacher and I thought that their way of teaching was just so, how do I put this, so effective. So, looking at that teacher, I again came to think, if I teach English, that's how I want to teach. Along the way, because I wanted to appeal to those teachers, I started to work on my English more ... It could also have been for another reason. That time, it was my last year of high school and then right after, when I was going to retake the exam, that was a difficult time for me. I started to need someone to rely on emotionally, and that "someone" was the teachers I just mentioned. And coincidentally, both teachers were English teachers. So that could have been why I worked harder at English than other subjects.
75. Even if I started out as a teacher at an academy, I would like to end up in a school, and the reason is that, although there's tests and the system is limited, and even though my school was a special case, when I was learning, we didn't just read texts but we had a lot of different experiences [with English], we watched a lot of videos ... we did a lot of different things. So even if it's not to the same level, I'd like to help kids go beyond just studying English and help them experience the language as it's used in real life.

76. We have to do a second foreign language as a requirement ... The options are Japanese, Chinese, French, and German, those four. I think I'm going to choose Japanese. I really wanted to learn French, but because this is related to my grade, I want to choose something I know. It'll be better for me. I think I'm going to choose Japanese...Now, it's a welcome sight. I see Japanese just walking around every day. I know what it means, and that's nice. I think, "Oh, it's Japanese, I know what that means." Like that. And now when I meet with my high school friends, we were all in the Japanese stream, and we have our own Japanese that we would use, just amongst ourselves. We use that language when we meet up, even now.
77. I think that when you learn a language, you're not just learning the words, you're learning the culture of the country that uses that language. And while I'm learning that new culture, I find another side of me. For example, when I speak in Korean, I have a high tone and I'm quite bright and "high tension," but when I speak English, I seem a little calmer and serious. So, although I haven't learned that many languages, as I've learned the languages I do know, I've come to see that I have different sides, some of them surprising. I've come to think that learning a language isn't just about gaining [linguistic] knowledge but making a different me.

Participant R

78. ...so I was dead set on law and I was like yeah, I definitely want to do this, and then I realized, I was like I don't know, I definitely don't want to go to college if I'm not going to be doing languages because it's really important to me ... and I was just looking online and I was looking at just courses based on languages, and, em, this came up and I was like 'oh my God, this looks so interesting' ... I really liked the idea of getting to learn Arabic or something, like I am probably going to pick Arabic, but I really liked the idea of getting to learn that, something a bit different, bit of an edge. Em, I probably will work in languages hopefully at some point as well ... Like it took me a while to kind of get over because I'd had such a set plan for so long, em, but I went to the talk at the open day and I was like, ok well I guess I have a decision to make then, and em, I went with it in the end and I'm really glad I did.
79. ... when I was a kid, em, my mum spoke to me in French and my dad spoke to me in English. And I was lucky because my dad speaks French as well ... I feel like that's a big factor because with my parents, like, my mum could speak to me in French and my dad like understood what was going on ... But em, she stopped speaking as much to me in French when I was, when I went into like primary school because I would be around my friends and like she couldn't speak to them

in French so like, em, it's not as much now. And then mum has been living here for so long, like 30 years, she kind of like thinks in English at this point.

80. ... my mum was talking to me about it actually, when I was a little kid I used to mix French and English because I didn't understand that like people didn't, not all people didn't speak, because like, I didn't even have the distinction at home because my dad, you know, speaks decent French and he understands French quite well, so I didn't even have that at home at all, em, which means stuff would just get mixed, which is like, as far as I'm aware, like normal for little kids.
81. ...it's difficult because I do consider myself like a native speaker because I don't speak French the way I would if I'd learnt it in school, but I still, like there are times when I'm not 100% sure of what I'm saying necessarily grammatically, and I've never formally learnt the grammar, em, I want to do that, em but I've never had a formal education in French. Like I took the exams, my state exams, but the standard in Ireland is so low that it doesn't really matter that much. But I, I speak to my grandparents in French. We have like our family group chat on WhatsApp, that's in French, that kind of thing.
82. I do tend to be a bit self-conscious sometimes when I don't feel like, so like there are times when I feel like there's a language barrier with me and my family almost which has held me back a bit, even though, like I talked to my mum about it and she's like ... that's just not true, it's just you being self-conscious about it, em, but there are times when I'm like oh I don't think this is right, I don't want to, like, and I get like a little bit embarrassed or like self-conscious about it which is really dumb, but, em, I can't really help it.
83. ... so like my family, in terms of like French, like, it's a connection to my family and it's a connection to like, my like, my ancestors as well, I suppose, but like, em, definitely be very closely tied, and then sometimes I get really panicked because I worry there's nearly a language barrier between me and my grandparents and that, God forbid something happens to them and I haven't said everything I wanted to because I just couldn't get the words out, even though like, I probably can and I'm just overthinking, em, but there's definitely like very, em, very raw emotions associated with French...
84. I was totally immersed with my mum until I was about 4 or 5, and then I started actually like going out into the world, it's very difficult to develop the two languages side by side when you're living in like, like, you know learning English based in an Anglophone country, an Anglophone family in France is very different to like, you know, speaking French at home. I, it's not that I feel it's drifting from me, I didn't develop at the same rate as English would have. So like, my reasons for being self-conscious in French are like, they're silly because, I'll complain to my

mum about it and she's like, well _____, like, there's no way you ever would have learnt that because, you never learnt it so it's more of a, like, lack of development as opposed to a loss, if that makes sense.

85. ... because I grew up kind of learning them at the same rates but then around like 4 or 5, there was more of a focus on English, I feel a bit stunted almost with French. Like my French hasn't gotten any worse, it just hasn't really progressed in the same way that English has, like at all, which is obviously quite frustrating to me because I, like I'm very big on self-expression and I like reading and all this, you know, reading books, and like I was reading, I'm reading Camus at the moment and I'm having to like Google a word every couple pages, and that's frustrating as well, because I feel a bit stupid, but it's nothing to do with my intelligence, maybe to do with my work ethic and not having worked more in French, but it's nothing to do with my intelligence, I need to get that out of my head. But there's, yeah, a sense of I should know this, why don't I know this? And it's like, there's a very, very good reason, it's that even though you grew up with the language in the environment, you never formally studied French, that's why. Like that's the very short, simple answer, like it's not some cryptic thing.
86. Em, my school only offered German and Spanish. Em, see there's a very small pool of teachers when you're in a Gaelscoil, and also my mum never would have let me, she was like, I'm not having you learn French from an Irish person, like. No, like she was so right to, because, you know, that would have been all of her years of hard work just like completely disregarded because the other thing is, is that in a Gaelscoil, you're not, like you're definitely not gonna get a French person teaching French, you're gonna get an Irish person teaching French, so she was like, no ... Em, and then obviously I didn't even have the choice, so, yeah.
87. ... I found when I started first year of college, I was like, I can read academic texts which is really handy with my, because I was going to do a project on Algeria, and the first thing was like there's so many French sources in the library, I could use this and eh, I was like, I wonder why this is? Because you do notice, like, from, like in English that there's a step-up with academic texts, whereas I didn't get that as much with French, and I was, I wasn't expecting that. I was like, what the hell, like I, my, I struggle reading French but I'm not struggling reading this French. I don't struggle, it's just a bit more effort, a bit more concentration. I'm not struggling any more with this than I am with actual novels, and my mum was like, yeah, that's because our family speak really good French basically is the thing, em, so like it's weird because I never formally learnt French but my standard of spoken French, when it's correct, is quite high, if that makes sense, in terms of, well, whatever you think a high standard is, it doesn't necessarily have to be like, grammar is standard ... Educated, very little slang, yeah which is interesting because like, you know, my granny, my granny was a teacher like, we weren't from a particularly like very well-educated stock, like not really middle-class at all, but my, my granddad and my grandma always spoke really good French and my mum does as

well, but then my mum would have done, she would have qual, like what did she even do? She's qualified to teach French, so she must have learnt it formally as well, so her French would be very good and she always made sure that mine was, too. I think that definitely passed on to me.

88. ... I think I'm gentler in French, I'm not as aggressive with my opinions, em, depends. I think sometimes in French I'm trying, because it's usually like the audience I'm speaking to, like, I was telling you I barely know any slang in French because I don't have friends over there, I have family, you know, so like, I have family, I have older family... I'm the oldest, basically, is the point of that. Em, being an only child as well, you know, it's very much learning to speak around adults and adults only, because I was also the first kid of all my parents' friends, so they were the first ones to have a kid ...
89. ...my family on my dad's side is Irish but we kept, like, emigrating back and forth from the UK, so a lot of my family, like I was the first person on my dad's side ... to be born in Ireland for like 200 years. Like the family stayed Irish, we married other Irish people and moved back and forth. But there wasn't like a tradition, I think my great grandma on my dad's side was, she was in my family by marriage, but she spoke, em, she spoke Irish, em, but there isn't like a tradition of speaking Irish in my family...
90. ... she used to teach French and she'd have all these students and the only ones that spoke Irish properly and that liked Irish were the ones that went through Gaelscoils. So that's part of the reason that she decided to send me to one.
91. Em, so the people that love Irish love Irish, you know? And I didn't really at all until I was in 5th year, so my second last year of secondary school which is, second last year of 14 years education, I wasn't really that big into it, and then I got a really good teacher, and she taught us really well, and she taught us the grammar really well. Em, and I was like oh my God, like all of a sudden, like I feel like once I learn how to speak something properly, like I want to know the grammar inside out before I can actually like freely express myself ...
92. Em but the thing is is that even though I didn't learn Irish properly properly, I was still doing it in every other subject, so I could still talk to you about chemistry in Irish, do you know what I mean? So it's that kind of ... thing, so like even if I didn't have the grammar for it, like I still had the vocab and I still like had a very high understanding...
93. ...she obviously like, loved it a lot. There was that, because she was from like inner city Dublin, she didn't have any Irish until like, she had Irish, she was good at Irish,

but she wasn't, she wouldn't have been to our level, she wasn't in an Irish school. She went to the Gaeltacht and learnt it properly and, em, she was just such a stickler, like and I liked her so I wanted to get stuff right as well. Em, but learning the grammar properly was a big thing

94. Em, but it wasn't until that I really learnt it properly and then they have this system in my school which is like, em, like ceannairí (?). Have you heard of like prefects and stuff? In schools like it's kind of like a student that's sort of assigned a sort of authoritative role. So we don't have those really, we have like [students who] organize events and stuff like that. There's this event that takes place every year which is Seachtain na Gaeilge so like Irish week, and there's the Gael Ceilí, like a dance, and like there's competitions and like, there was something, that, I don't know maybe that then it was like cool to be good at Irish and know Irish properly and not that I've, not that I was really that fussed about what other people were thinking. Em, but there is something, there was a really nice kind of little group of us that were like, yeah we're going to speak Irish really well and that's what we're going to do.
95. Like Irish, for example, em, is so interesting to me because of the way that it was kind of like beaten out of the Irish. You have a kind of, its growth was stunted in a way. So you have your very traditional Irish, your traditional phrases. Like there's these phrases in Irish that are just so unlike anything you'll hear, like em, there's like the, the insults in Irish are so, so mean. Like there's something that, I'm going to make a, like something about the devil making a ladder out of your spine, like it's really like ... Yeah, and then a lot of it, it's very religious as well, so like hello in Irish is Dia duit, God be with you, like it's all...so then you go Dia is Muire duit, or like God and Mary be with you. And then if you want to be, like, go up a notch, it's like, eh, Dia is Muire is Seosamh, so like God and Mary and Joseph, so like it's, everything's very religion-based, like there's just...so like Irish, I feel like...so there's that aspect of it that's been kind of preserved as like this language that developed in like, oh I don't even know that much about it but the very traditional aspect and then the way that it kind of got stunted, so you've got this em, aspect of Irish which, in Irish it's called Béarlachas, so it's like Englishism in the way that, em, like some words just don't, I'm trying to think of an example, but like, it didn't develop in the same way a lot of other languages did which means that a lot of words are just based on the English with a spin on them, like spelt a different way, pronounced differently, whatever. So, em, like a lamp is like a lampa, do you know what I mean? Then light is solas. So like there's words that are completely, they're more kind of like primitive words that are very, very different. The verbs are completely different, but like phone is fón, spelt differently. It's that kind of a thing which I find interesting.
96. There's something interesting about Irish for me, though, is that, I think because it took me so long to get to that place where I felt, like, comfortable and I felt like my grammar was like on top of things. I've, feel like I lost it faster than with French. Like with French I can go months without speaking it and fall back into it in a few, not months, like I, you know, so I spend maybe two weeks with my

grandparents every summer and I'm not speaking English except to my mum every now and then or to my friends, so like, but I'm speaking French with them and, you know, I don't have an accent in French, like I have a very neutral accent, you wouldn't tell that I'm Anglophone, em, and I fall back into it a lot easier than I ever fall back into Irish. Whereas with Irish, because I have almost no opportunity to speak it...

97. ... I didn't pick Spanish because I already spoke French and I was like, they're too close, so maybe that is actually true to me, yeah, em, but I picked German because my dad did it in college ...
98. ... so our book was in English, like, but then, her teaching in the class was always in Irish, and she actually had really good Irish (...) she was from Mayo. Em, but sometimes it made sense like, learning the genitive through Irish made a lot more sense than it would have learning it through English because she could refer back to the genitive in Irish and we'd be like, oh, I know exactly what you mean. Em, but, yeah there are some bits where like it would have made so much more sense to learn through English because of vocab and stuff. But then I suppose that eliminates some false friends almost, as well.
99. I had the same German teacher for six years, and in hindsight, she was ok, our class was awful. I had a really bad, like naughty class almost, em, and they just didn't want to know, and like, we're doing stuff now, or we were doing stuff in the grammar lecture, and I was like, oh, I've actually, like I've done this. Em, so she did actually teach us quite a bit. There was some stuff that I didn't understand why she never taught us, like, she never taught us really simple words like, you know, 'how' and 'why' and that kind of stuff. Em, but then, yeah so, I don't know, her approach was a bit different...
100. ... I was thinking about how em, I should be better at German than I am because like, I studied it for six years in school, but because I was like, self-conscious about actually trying, with like my accent and everything in class, because I didn't get on that well with a lot of my classmates, so I didn't want to give them another reason to pick on me, em, so like, yeah no like, but that's on me though, I shouldn't have cared as much but em, I feel like I would have, I would be better at German if I'd cared a little less, for sure. So like school environment was very influential in that one.
101. ... you were saying, em, the reevaluation of my secondary school German experience and how, like, I was kind of surprised at how much I had learnt, I will say that that is in a technical grammatical sense more than actual practical application because I was finding that we had already done the relative pronouns, ok, I was solid on them, I understood, like, accusative, dative, genitive cases,

however I wouldn't feel comfortable holding a conversation in German. Like I have all this vocab, I have all this grammar, but I don't feel that I have the practical confidence. I don't have confidence in speaking, my confidence in speaking actually went down this year, uh, because, you know like, in my school, no one really gave a shit about German, there was like 30 of us and maybe like five people were actually trying. Em, so it wasn't hard to be good, whereas now ... I did find that I was very, very self-conscious about speaking German in class in front of, you know, a German person because up until now I'd only ever had Irish people teaching me, like, em, I don't know if it's because I speak French and sometimes, I try not to, but sometimes I can find myself wincing at people as they're trying to say stuff, and I'm like oh God, what must this German person be thinking while they're listening to me speak, you know?

102. I just feel like I should be better at German at this point, you know, like we didn't work enough on like actual conversation or like practical skills, we learnt a lot of vocab, so now, you know, I'm in class with like other people from like different schools, and I'm just there and I'm like, actually, like I don't feel comfortable speaking, like it's so stupid that like I did 6 years of it and I'm just like, oh God...
103. I don't feel comfortable saying I speak a language when I still don't feel that comfortable speaking German. Em, but yeah I, I mean I can read and write kind of, as well. Em, I feel like I'm waiting for something to happen in German when I finally feel like it clicks and it hasn't happened yet but that's ok.
104. I wanted to, you know, keep learning it because it did cross my mind, obviously, to do French, especially with my, like, you know, as I was learning about the middle East and like Arabic and stuff. I mean there's, you know, colonialism or whatever, so I did think about learning French and then there would have been the side that I would have been absolutely bored out of my skull in some of the French lectures ... so it was that and also just more of the fact that I had been learning German for six years and I didn't want to, you know, stop, you know? Just, I wasn't going to lose French by not doing it in college was the thing, but I would have probably lost German.
105. Um, well, Hebrew's very, it's a lot more specific. And then Turkish is as well. Like unless you're going into Turkey, there's not that much point. And then whereas with Arabic, you're talking about the whole Middle East and, you know, a good part of North Africa as well. Even though, I mean, we'll be learning like I think, classic standard and then you've got all your dialects in like Morocco and Algeria and everything. Em, but I think for a lot of us it's kind of that universal pull almost. It's like one of those languages to have.

Participant D

106. ...until I was about, I wanna say like 7 or 8, I was going to a bilingual school back in Spain because my mom wanted to make sure I didn't lose my English because she'd no hope of my dad learning Spanish. So she was like, I guess you kind of have to communicate with your, one of your parents. So I'd say that also really helped to not lose English.
107. Oh, yeah [it was easy]. But it was always like the teachers would just either, they'd give me, um, like a different type of book to do work on which was still too easy, because at the end of the day I would like...I mean, you know sometimes I'd get to a certain vocabulary where I was like, I don't know what that means but, either that or I think they'd, I'm just trying to think back, so in primary school I just did the normal work. Um, and the teacher would sometimes like use me for like pronouncing things, like I think they kind of copped on that I didn't like that so they kind of stopped.
108. ...and like some of them, like they would say things that were wrong. Not as in, like, say a grammar rule that was wrong but like, they'd be talking and say something that was wrong. But obviously I don't...but I didn't really like that whole checking on me if something was...because then, I don't know, there was always this kind of weird, it's like you're, what's the word, *amenazando*, um, oh what's the word, like you're scaring, not scaring them but like, you're a threat to their ego a little bit I guess. So yeah, I just kind of kept to myself. Try to, sometimes I'd put on a bit of an extra bit of Spanish accent when I was talking English, because then you don't want your friends to be like, oh this girl, she thinks she's all of this now, showing off for English. So I did restrain from that a little bit.
109. ...I guess if we put it on a scale like very very young, my English was with a Spanish accent, then gradually it started neutralizing, so it wouldn't be an Irish one but you wouldn't straightaway maybe tell, but that was already too much for the classroom, if you get me. [Everybody] was already like, oh she's showing off, um, regardless of people, which is funny when you think about it because it's like, if you know that person has a parent, like you'd kind of just expect them to speak differently to you but it was still, um, a matter of like, oh, there's [D] showing off or whatever, so I even, that neutrality turned into an adding a little hint of sounding like everyone else.
110. Yeah I feel like, yeah we're definitely different, I feel, to the rest of Spain. Um, I don't know, I don't care when people talk about it, because I'm like, well at the end of the day, if you want anyone funny on telly you're putting one of us, or like, if you want any good food, you're coming to the south. If ye want to dance flamenco you're going to have to admit that it comes from the south of Spain. So I'm just like, look, ye do your thing but at the end of the day, we know what we're worth.

111. And I also feel like a lot of people feel pressured to not speak with their accent from Andalucía when they go, like, if they're a politician or I was just speaking to a friend and he's in college, and he was just like, oh I feel so, when I speak I just feel so, like there's no value to my words because of the way I'm saying them or something like that. Um, I personally feel very strongly about my accent, like I don't care if I'm president of Spain, I'm going to keep my accent like. I just can't, and I just, and I love it so much like, I'm sorry but we've some magical way of saying a lot in like, a few words. Like we cut everything so much but it still makes sense. So I'm really, I think I'm very passionate about the, not just Spanish but in particular, like the way we have of speaking it in the south of Spain. I think it's very special.

112. Um, and then in secondary school, so like my first year was just normal, second year was normal, and then third year there was a teacher who was giving me, like, extra things. So was on fourth year, and then I was so lucky the last two years I had a teacher who I had previously and he knew my level of English, so he let me do other work during English class. He was like, as long as you do the homework, because, put in the time just like everyone else, do the homework and do the exams, during the lessons you can work on other subjects if you want. So that was nice.

113. D: ... what I did used to find is that I used to speak English with such a strong Spanish accent, like I listened back to, and I think this is also what confuses people a lot when they meet me, like how do I have this accent when I only knew...When I only moved back to Ireland only a year and a half ago. And I've never like lived here full time, you know when I've come it's just been...and I hear back at tapes and I just remember like, my sisters making comments about my accent and stuff like that, and it was very strongly a Spanish accent when I was speaking English, and then it gradually, once I hit like teenager years, I started adapting like when I'd come over, maybe the first day or two it'd be like very strongly Spanish but then it would just switch and like, I'd start like, the accent just started sticking so strongly. And yeah it's just as the years went by, like I, it's not that I'd stayed here longer, it's not that I'd come more often, but it's like my ear just adapted much quicker, and I started taking off the [Spanish] accent. ...Yeah what I can't understand is the accent, to be honest.

Carlos: Oh like how you got this accent?

D: Or like how my English got better during my teenage years even though the frequency was the same...It's not like I was coming over more, it's not like I was talking to my dad more on the phone, but all of a sudden it just started to flow much quicker, like I didn't have to think about it so much. Whereas I feel like when I was like ten or something, my brain would be exhausted after like a day of speaking English.

114. ...see what I don't like is, so for me to feel comfortable in the language I feel like I rely a lot on slang, accents and like certain words that, so say certain words that we say in like, Andalucia, so like the way we shorten them, like, I can't think of anything right now but you know, something like that plus the slang we use plus the accent, that's what gives it that identity that makes me feel comfortable in it. So I feel like if I adopt those traits in English, they're not gonna be genuine. It's just gonna make me feel like an imposter...it would feel inauthentic. But then I'm like maybe after like 20 years, I start to accept more of an Irish identity if I stay here, I don't know. Like at the moment it's very hard for me to identify as Irish because it's like, I've never lived here. I wasn't really in communication very much with my dad which would have been like the Irish influence. Like, raised over there, by a Spanish mom, there's a lot of stuff about Ireland that I don't know and there's a lot of things that I just don't feel close to or like have no link to so, yeah, because I'm very, I think I'm very, my identity is linked to my culture and the culture is linked to the language and it's all this kind of like circle that I just haven't formed in English. Like, it's not cohesive in that way.
115. ...I did do it [French], but I don't know if this is a stereotype but I've actually met 2 other people who've had the same thing, French teachers just disappear. Like, I don't know unlucky I was but from the five years I was able to take it, 2 years it was always on and off. They'd come for one class and then they'd be sick for a month, and then they'd come for two classes and they'd be...so let's say I did it maybe for like two and a half years and it was always, uh it was just so messy. Like, there was no way of actually learning anything....I just don't know what it is. They couldn't get it together with French teachers. But there was about like 2 years where we did stably have a French teacher uh, but I just felt like we'd progress to a certain extent and then we'd always go back. Like you'd come back next year and it was back to point zero. So it was like you'd learn the present tense of like, 'to be' and like, all of those verbs and you know, basic vocabulary and then you'd forget about it during summer and then come back to it again. So, I don't think, I don't really bother saying I can speak any French. Like if I read it I can understand a lot of it but...and I'd be able to survive but I don't think I've acquired any knowledge of French.
116. I've been doing French on Duolingo during quarantine and stuff, and remember how I was so like, oh I haven't learned any French, my teachers were so bad, the method was so bad, but I actually can't believe how much I remember. Once I started doing all the, I've just been skipping through the levels and skipping and skipping and skipping and skipping, but I never would have thought that like if anyone would have asked me I said, oh I know two words of French, but in some way that, it really stuck in my brain, and I still think the methods we used were bad because they were very grammar-based, and I guess the teaching was still very, like, teachers would come and go and disappear for long periods of time. But

maybe the fact that we kept repeating the same level year after year, um, at first I thought that was bad because I was like we're not learning anything new but now it's made me realize that maybe at least it really ingrained a particular level. Maybe we didn't go too far but maybe if we'd gone further, I would have forgotten a lot of the things whereas maybe if I'm repeating it year after year, the same kind of curriculum, it actually stuck, and I was really surprised, and it kind of really makes me want to keep trying and learn French.

117. But yeah, in general there's no space for me to learn, sorry not learn, practice my Spanish, which I found really huge. Just like, I just don't enjoy it at all. Like, I met a few Spanish people on campus and we just really didn't click because, regardless of being Spanish, it was very different backgrounds. Like they're, first of all they're not from the south of Spain, which in itself, I don't know if you know much about Spain but like, we're kind of a bit different ... Um, so it's just different and then also in terms of like, socioeconomic background it's extremely different. Like, any person from Spain that's studying here has a very wealthy background whereas for me it was just like, I took a year out to work and saved up money and like, I've my dad here so that's you know, obviously you make more money here than you make in Spain, and all that. So, just very different backgrounds and we didn't click, and that was sad because I kind of would have really liked to, um, have someone to talk Spanish with.
118. See, I don't find, it's not the words for me, it's the persona. I feel like so, say for example, my, one of my half-sisters, like she's fully Irish, grew up in Ireland, all of that. She came over to Málaga to learn Spanish for a few years. And like her boyfriend now, he's Mexican so they speak in Spanish, and when I'm around, see because when I met him I started speaking Spanish to him, when she's around then the three of us speak Spanish. But I never really spoke Spanish to my sister. So it's just so strange because I feel like she's seeing a side of me that she never saw. Because in Spanish I'm way more like all of this [gets excited] whatever, and then in English I feel like I'm more like composed... I do find that, um, in expressing myself, I feel very constrained by English. Like, I feel like, it doesn't have enough words, it doesn't, I don't get to fully, I feel like there's something that staying inside. Like it's not the most expressive language I feel like ... Like it doesn't express my full self.
119. Um, but I think it, there was definitely a triggering point when I came over here and that whole thing of people, of me, or of them being like, where are you from? And me saying Spain, and it's like, ah no, you're trying to sound interesting and this whole like people deciding what I was, I think that's where it started annoying me really, um, I feel like I didn't have that big of a...I was curious, I was kind of like, how have I acquired this accent? How am I talking like this even though I haven't, I'm not living there, I was curious but it wasn't something that bothered me as much I feel like until I started living here and I started introducing myself to people and they started telling me, no, you're Irish because you speak

like that. And it's like, but no I'm not, like, do you know? I think that's, um, and it also, it went even further. Like, I feel like it's made me even reject a bit of, because yeah, undeniably I am part Irish, like my dad is Irish and I have experienced a bit of Ireland, you know, I have come over to visit. I'm not trying to say, oh I'm 100% nothing to do with Ireland, that's not what I'm saying, but what I was trying to communicate to these people is that's not really a huge part of my identity and I'm okay with exploring it, I'm okay with, um, exploring, let's call it like my Irish side, but I feel like as soon as people started telling me this is what you are, I started getting like, okay well maybe I want nothing to do with Ireland. You know if this is the way it's going to be, maybe, you know, fuck this, I'm Spanish and I want nothing to do with Ireland. And I don't want that to be my attitude obviously, but I think it's something that really bothered me when I came over here.

120. Um I think after reflecting on it a bit more and realizing how, um, like going back to if I wanted to feel more comfortable I'd probably have to start accepting maybe more of, like, what could potentially be my Irish side, not even just, it's just the fact that my dad's Irish, just living here for a longer time, you know like people, when they live in a certain place, they might be like, oh but it feels like home to me, and when they start saying that I can't really relate to that yet, it doesn't feel like home at all, but maybe in the future it will, and I think for that to happen, for me to kind of, start to maybe look at the more, um, positive traits of Ireland and wanting it to kind of be a bit more of a home, I need to forget about that moment where I switched and I was like, I want nothing to do with Ireland because people are telling me I'm a liar and you know when I was talking about that and how that's kind of made me angry, and that's made me reject that Irish side of me because, like, people were trying to impose it on me and calling me a liar and this and that. I feel like I need to get over that and I need to not care what people are saying and just explore what I like and kind of, yeah, accept the culture a bit more. Em, I think I also need to learn that they can be compatible, like, being a bit more Irish doesn't make me less Spanish, you know? I feel like growing up they always ask you, like, oh do you feel more this or do you feel more, like they make you choose when in reality it shouldn't be a zero sum game, it should be like one adds to the other.

121. I've definitely realized how much I'm almost actively rejecting my English-speaking, Irish culture, Irish heritage side, um, I think, you know that was obviously a reaction to the response I got when I first got here about people trying to tell me what I am and like no, leave me alone, like...(inaudible). But I think talking about it also made me realize a bit how stupid it is for me to do that. Like I shouldn't be rejecting a side of me just because I got pissed off at some people. So it, I think going forward it'll be something in that I'll be more mindful towards, um, maybe wanting to learn more about like Ireland and just feeling, you know I feel like as we've kind of established it's just intrinsic, I'm not going to feel close to the language until I can feel close to the country and the culture and that side of my

identity. So, yeah, talking about it, still it hasn't changed but I think like moving forward, the way in which I act, I'll be more mindful that, um, I'm programmed right now to reject it and I need to unprogram that and just embrace everything about it.

122. I've always thought for my career I should probably learn more languages, but I've never really thought of it in depth. Um, I don't know because I have this thing where I feel like it wouldn't be a problem in terms of identity because I'd just be a, say I were to learn French, right? You could probably tell from my accent that it's a foreign person learning French. So I wouldn't have that whole problem of people being like, no, you're French, what are you talking about? Do you know what I mean? I wouldn't have that. But then at the same time, I'd have that thing of, going back to how I feel so strongly about the fact that you have to be close in language to connect to people sometimes. Now I think I could be wrong, I think you can but I always see it as a little bit of a barrier. So if I were say, to go to France and learn French, it's like, would the friends I make there, would I be as close to them as my other friends? Would I have that connection if I don't have that other part of it? So I don't really know, it's a bit of a kind of unknown territory, I don't know how I'd react, I don't want to predict anything.

Participant A

123. It's definitely beneficial, em, for learning other languages. I think, sometimes it can be like, not an issue but kind of like, like, sometimes I know the word in Spanish, and I know it in English as well, but I can't think of either because of like, or, you know, when we were small, em, we used to mix them more because you know, when we were like 2 or 3 we couldn't necessarily distinguish between them, we just knew that both were understood, kind of. So we would say things like, like "let's go to the beach and look for cangrejos" or something, just mix it, and then we mightn't necessarily associate the word cangrejo with the word crab, kind of. Obviously now I'm older so yeah, I know. But I think when we were younger that mightn't've been the case. Em, it's obviously beneficial when you're learning another language, especially something like French or Italian where the grammar is very similar to Spanish. Or, um, yeah sometimes as well, like if you're reading something in French and there are words you've never seen before, it's kind of fun to be able to guess what they are based on things.
124. I think, from when I was about 2 or 3, when I was quite young, I tended to distinguish them. Not the, sometimes, it wasn't that I knew that it was correct or not but I knew that I had never heard anybody else say it that way and so I didn't say it that way... I think maybe what helped me to distinguish is the, em, we spend a lot of time in Spain, I think roughly 4 months every year and so when I'm in Spain it's mostly Spanish that I'm hearing and speaking, em, and when I'm here, it's not that I don't hear Spanish when I'm here but it is mostly English because I go to school or college here so, there was always like, kind of a switching between

languages, em, at different points throughout the year, so maybe that helped. I don't know.

125. I think I've always been like, a perfectionist, especially when it comes to languages and speaking correctly as much as I can. Em, so I remember even in primary school, if there ever mistakes in textbooks, I'd be like, why is this like this? Or, you know, I was very sort of, focused on words being correct, especially in like, other languages because if you, if it's incorrect you're going to learn it incorrectly and then you're going to use it incorrectly. So it was more trying to be as precise as possible. I think that's what caused me to try and learn things more accurately.
126. ...she's always complaining because she's like, she's saying that she's the one who's Spanish and she's the one who's a Spanish teacher but sometimes, because of her dialect, or because of other reasons, she says things that are like, not technically correct and like, no, that's incorrect. She'll be saying it this way and she's always like, you know, annoyed at that. But em, she always has answers to my grammatical questions, which I used to ask a lot when I was younger...
127. ...people from the rest of Spain like to tell us that they can tell that we're from Asturias even before we tell them. Em, I think, see there is a language, Asturiano or Bable, em, Bable isn't an official language in Spain but it is, you know, it's not one of the four official languages but it is different from Spanish. Em, most people don't speak it in everyday life but what happens is you tend to mix the two a lot...
128. ...also we don't use the preterito perfecto compuesto, it's all 'hoy fui', 'hoy hice' and it's never 'he hecho', 'he ido', em, I mean I, I use it but most people don't, and then I usually get, kind of, em, made fun of for using it because they think I sound like I'm from Madrid or something, you know, there's a bit of that, because I think it sounds almost, em, pretentious or, yeah.
129. Em, in our oral classes, if we're speaking in class, you know sometimes I'll say something and then I'll be like, oh wait, people aren't gonna understand that because it's very specific to my region, like saying ye or something. Another thing that we do when we mix Bable and Spanish is, I don't know how to explain it but, instead of saying like, te has caído or te caiste, we would say, or like, instead of saying se ha caído or se cayó, we would say cayose, we put it at the end, and it sounds kind of funny if you do have like loads in a row and that's obviously not correct in Spanish. It's not that it's not Spanish, it's actually incorrect, it's incorrect in Spanish and it's correct in Bable, so I can't say that in class because, you know, people will know that it's wrong.

130. ... I love explaining things and everything, em, but, I just, I know, I think I'm quite good at distinguishing what people can and can't understand based on what knowledge they have of the language. So just how I wouldn't use complicated idiomatic expressions or anything if I'm trying to explain something to someone, em, I wouldn't use a dialect that to them sounds incorrect because then they might try and mirror that or something, and they might try and say cayose instead of se cayó and then that's, you know if they use that in an assignment, that will be wrong, you know?
131. I wouldn't mind [learning a dialect] if they told me that it was a dialect and they told me the difference, like that would be fine because I'm all about learning different ways of saying things but I think, learn the standard first, know the standard and then you can incorporate other things if you want to or if you think it's fun or, that's how I see it.
132. Em, in written [English], when I write, for sure, and then when I speak, I try to [use a more 'standard' English] as much as possible. Em, I haven't met one person yet who's Irish, like within my friend group or anything, who doesn't say 'youse' instead of 'you', like for 'you' plural. I refuse to say 'youse' because I don't like the way it sounds, em, I'd rather say 'y'all' or 'ye' or something. That's one thing.
133. ...certain words, em, Spanish words that are used in English that are often pronounced incorrectly, em, if I say them correctly I feel really pretentious saying them ... it almost sounds like I'm being pretentious or I'm showing off or something, but em, but I can't bring myself to pronounce it incorrectly just because that's how English speakers pronounce it. I'm trying to think, like em, oh I don't even know. Some people say "fa-jee-tas" and I'm like "fajitas", um, yeah, just that kind of thing. It makes me sound odd if I, if that's the only word that I pronounce with a Spanish accent.
134. So, I think, in English, because I've always been in school here in Ireland, and I don't know, maybe I've been perceived as, in school, as being like a goody two shoes student and speaking a particular way, or not em, not swearing and maybe using extensive vocabulary someone might say, I'm not sure, em, that kind of things, whereas when I went to Spain, when I go to Spain, em, because I haven't really been educated through Spanish and I haven't been exposed as much, maybe literature and that kind of thing, maybe my vocabulary isn't as extensive, and so I might'nt come across as, I might come across as less intelligent, I'm not sure. Em, and also I swear a lot more in Spanish. I don't know why.

135. Especially if I'm tired or if I'm around people from, like my friends and family from there [Spain], em, yeah it [my idiolect] tends to come out more then. It's almost like I'm going back to a habit or something.
136. ...we started French, it was compulsory for everybody from fourth class onwards. Fourth class is like, age 9, 10. Em, and we had it once a week on a Monday, for like, 30 minutes. And basically this, like, former nun came in and like taught it to us, because she had lived in France or something. So the classes themselves weren't very well structured, like they weren't great. And you know, because it was compulsory, there were a lot of people there who didn't want to be there. And so, it was kind of a matter of like, the general attitude towards the class was like 'oh, I don't want to do this.' But I actually enjoyed the language part, as opposed to the class part. So I knew that, you know, that I wanted to continue even if it wasn't like in this way. Like I wanted to do French anyway. Em, so in terms of how much I learnt, we did like, very basics, as I said. We did maybe like, the most, the four most common irregular verbs. We didn't learn how, like, we didn't learn how to conjugate regular verbs or anything, we just learnt 'to be,' 'to have,' 'to go.' And we learnt some vocab, but like vocab lists which I don't like doing in general, because I don't think it's...so yeah, it was very, like, forced kind of. So I didn't enjoy that. And I actually didn't like the way French sounded, but I think it was because we were being taught by someone who was Irish who had lived in France, and it wasn't like, it just didn't seem that we were being taught properly or something. So, in that sense, I, em, I just wasn't too keen on it, but I knew that in the future, if the circumstances were different, I would like it. Like it wasn't the language that I didn't like, it was more the way we were taught it.
137. Yeah, it was just more practical. Not even practical in the sense that it wasn't theory, but practical in the sense that, like, they know the way language should be taught, or they know, maybe not should be taught, but they know what's effective, so that was just more comforting for me to know that, or more reassuring.
138. In transition year, what tends to happen in transition year is people forget their languages altogether, and they get to fifth year and they're like, I feel like I've never studied this language before...So I had this really good French teacher, em, who just basically didn't want that to happen, so she had, like, she divided us by sort of ability or level, or whatever she thought was, you know, best, and she organized for us to do DELF exams in fourth year, basically so we would have something to work towards, em, at different levels, so either A1 or A2 or B1, em, so that we weren't just, you know, sitting around doing nothing for a year and then getting to fifth year and not having done a French exam...

139. ...she was like an excellent French teacher, I think it's just that, em, maybe the other people in the class prevented the class from being as advanced as it could be, if that makes sense. I think her teaching was right up my street, like it suited me really well I think.
140. ... it was so clear how much she loved the language and that kind of thing, um, and she was very good at teaching the more advanced students specific little grammar things that she thought we would find interesting which I did find interesting ... also she kind of, she created situations where we could use French more, like more, in ways that were more advanced than what we would be using in class. So we, em, she led us to do DELF exams, like she prepared us for those if we wanted, em, we went on a French exchange to Paris, em, we, em, we took part in the national French debating championships in the Allians Francais, em, so that was good, that was fun.
141. ...most people would say I'm an advanced French learner but I don't think in my head I've made the switch between intermediate and advanced, even though my secondary school French teacher would disagree with me there, but, I don't know, in my head I don't think my French ability is as good as my Spanish but it is closer than I feel it... Because in my head I'm still a learner of French and there's so many things I don't know...
142. For Irish, what they do is they, we have for leaving cert for example, we have to study five poems and five pieces of prose. So they're either, actually no, one film and then four either short stories or extracts. And you just memorize essays on them. And then you write an essay on the day about a topic that you've memorized essays for, because they don't teach grammar properly, because it's, you know, it's not as methodical as other languages. So they can't necessarily teach you a tense and then you apply that to other things because every verb is so irregular that like...so it just wasn't as, there wasn't as much a focus as teaching, on teaching the language as much as passing the exam. Which I, I mean, if you're interested in the language, which I am, it was fine because you could learn the language through the literature. But if you didn't like the language you didn't need to know how to speak Irish to do well in the exam, which I don't agree with.
143. I think what I did was kind of read things more closely. So in our textbook there would have, you know, descriptions of the poem we'd just read or whatever. And I would, like, go through it, look at every word, and then in Irish there are loads of cases where you have, genitive cases or possessive cases, where you have to add letters or take away letters, or make a word slender or broad or whatever, and I would like, look at the word and ask myself, like, okay, why is it this way and not, you know, the root word? I would always have questions for my teachers about like, specific grammatical things that they

wouldn't explain to us because as far as they were concerned it was too complicated to explain, so they were like, just learn it.

144. I feel like I've lost a lot of my Irish which is really sad. Em, I don't like, I still can speak it and I can still explain grammar and everything I just, I don't think it comes as naturally or as easily as it would have come this time last year. Em, so I guess, when, over the summer I don't know how I'm going to do it, I guess I can watch TV shows and that kind of thing, em, but when college starts back I'm probably going to attend more events with the Irish, em, society and that kind of thing, just to keep it, like keep hearing it because otherwise I will forget a lot of it and I don't want to.
145. ...teaching was always what I wanted to do. It didn't matter so much to me, when I was younger, like what type of teaching, but I knew that I wanted to be in a position where I could explain things and have kind of, one on one with students and be kind of, not like a role model but someone that, like, they could come to and someone who they knew would be able to help them with problems or that kind of thing.
146. I had a really good relationship with my teachers in secondary school, em, with almost all of them. I mean, we were quite close, especially in sixth year, because it's, that's when students and teachers tend to, you know, talk the most and chat the most because it's, we're that bit older and also it's a stressful year so I had, I just formed really good relationships with my teachers and I just thought it was really admirable, I guess, to be a teacher, em, and that's been my ambition ever since.

Participant N

147. I consider, however the history, that French is also part of my identity because, um, what I say is also that there has been occupation or protectorates of France so French is present in Morocco because of that. But whatever happened, French is now, for me, has become a part because of history, of Moroccan culture. And when I've been raised, so I have, my family is Francophone, my grandmother has studied in French and is mainly fluent in French rather than Arabic so she used, whenever I talk to her we do speak French, I've been raised somehow in both languages and when I went to school, the, my, I was in a Catholic school that was bilingual and enhanced the French teaching so I, but the teachers were Moroccan so I learned French from Moroccan people.

148. No, no it's a little bit crazy, so when the teacher explains things to you and talks to you, so he would use Moroccan Arabic. But when you would write the lesson on your notebook and, when he would write something on the board, or you would have to use a book, then it's standard Arabic. So it's a mixing of everything. It's a bit crazy to explain sometimes.
149. So the simple explanation is, so yes, what you have for Arabic speaking countries that the official language is Arabic, standard Arabic which is the language of religion, the language of politics, of written stuff, of, if you have any news broadcasted in Arabic, and schools, so when you go to school you learn Arabic and you write in Arabic. But it's like using, it's like if we're still using Latin in Europe. And people, and people in their daily life are speaking French, Spanish, Italian, etc. So we, the Arabic speakers, are not native in standard Arabic but we're native in Moroccan Arabic, in Algerian Arabic, etc. And it can be quite different from standard Arabic depending on the regions and especially Moroccan Arabic is totally different so I consider it as a separate language.
150. Just didn't like how it sounded, the, its grammar...it's just not natural for me to speak it compared to Moroccan Arabic and for identity matters, I preferred, I always preferred Moroccan Arabic to Arabic. And for formal matters I, I have a better level in French than Arabic, so I, I actually preferred using French than using Arabic. And for example, when it came to reading books... I was reading a lot of books when I was young, I'm still reading a lot, but whenever I'm reading my, I would always prefer to read in French rather than Arabic. I, I hated reading in Arabic, and when it comes to French or English, I still prefer reading in French.
151. And sometimes like, for example, sometimes I've been attacked for, sometimes by my Arabic teacher because she knew that I had such issues and I did not really like Arabic although I was good at school, good in her class, but she was just like, yes, you're ignoring your mother language, you don't want to speak it, you're ashamed of it, shame on you. And I was just like, how can you, just how can you call it my mother language and, I have never been raised in that language. Just, even now talking to you and you talking to me, you use Moroccan Arabic, so you just teach me some grammar and you call it my mother tongue so, there was some, like, there is some issue with it.
152. So what happened is that I was learning English in two, in two ways. So my parents, like many people, have enrolled me in a language center where I could speak English freely the way I wanted and to discover all the nuances before in American English and British English, and I have chosen somehow to make some effort to, to write, speak, to speak to the standard somehow, to standard British English and to write in to the British standards. For example, -isation would be with an "s" rather than with a "z" or anything, all those nuances, because I found it somehow classy, some more sophisticated, it's really subjective, it's not saying

that American English or any other kind of English was something, was not English or not proper English so it was a personal choice for me, and I also had for my, a part of my normal schooling, the government schooling somehow, 2 hours of English a week with a, with very simple, actually the hardest thing I would have learned in high school or secondary school would be the present perfect continuous, so it was nothing, it was really some beginning level, but my teacher was somehow keen on the American spelling and he would, and whenever I would use British spelling or trying to pronounce things with the RP pronunciation or some British way I've heard on the BBC or whatever, he would be somehow, he would [give] some mockery comments and even the people would go into some mockery because they found the American English to be more easier, more natural. I just didn't care about that, actually. I just went beyond that and I didn't care because, so yes, he would, for example, he would make example sentences and say, "Look at this, American English is more logical, for color you'd remember, you'd remove the 'u', who pronounces the 'u' anyway?" Would not comment when you speak French and you know that French spelling is just the weirdest thing ever, it just, they are just conventions and choices. Yes, realization, it's with a 'z' (zee) as he would say, not with a 'z' (zed), "it's with a z, it's more logical, you pronounce the z", so yes you know that in English and also in French, an 's' between two vowels is pronounced as 'z', so, it's not less logical or more logical, just a choice actually, so just be fine with it and go beyond that. People do their choice and then, don't mock them, how they would write or speak, so, but I was fine with that. And sometimes he would point at me when I was speaking, "Yes, I mean go on with your magnificent British English." Yes, go on, whatever you're on, whatever he'd say.

153. ...assessment was important because, somehow, so I was keen on learning languages and I, and I was considering myself to be good at learning languages, to having them and understanding them easily. So I was keen also on having good grades because of that point and just for my ego I wanted to be the good student when it comes to languages and not get bad grades. It was not the aim for me but getting a bad grade was something, would be something bad into languages. Just to keep that observation, good at languages, somehow. Especially it's somehow, grades are mattering for the people around you, even for your teachers to qualify you as good or not good at something, so just you, you want to earn and to keep earning your status somehow... to show also the teacher or the one who was correcting that yes, yes I'm good because somehow, in some classes I would behave like making the less, some less effort in whatever I was doing so I wanted to point out that yes, I'm a good student, I'm good at learning your language even if I don't care about it. It was more about that. But yes, it was, but working for assessment was never a motivation for me, especially when it comes to language.
154. ...so, France is a tenuous ... language area where people are really keen about the good use of French, good spelling, good grammar, I was that kind of person before, but given some authority or legitimate, some authority, some people who don't deserve it and would be more on to ... rules we don't

understand, and we get into fights, and we would not even respect some variations or some different uses. For example, we, in Lyon, I could pick it up but it is part of the Lyonnaise French, to use some [pronunciations] that are not in use in the standard French and, with many friends from Paris we'd have some very complicated debates...

155. ... I have seen also people getting mocked because of their accent, because of their way of speaking, especially when in my city we'd have people come in from some other region when they would even speak Arabic natively and they would be mocked for their accent. Or even mocked for their French actually, since this is some heritage from the French, from the French way of dealing with, with learning language.

156. ...the French are really proud of their language. It's about their identity and they're mostly proud of French, French language, above everything it's the most beautiful language, it's the language to speak or nothing. So this, with this mentality, so it has some impact on the, on the language policy and the education policy, so they have, they have had bad language...English is badly taught in France. So yes, people would be proud about the French but when you come to English then, because of this policy, this pride and everything ... they would be bad at English. They would be bad at any other language.

157. ...so in Morocco, because of this plural identity, plural language identity, we don't have the pride that the French have. And actually, even historically the Moroccan pride is to be able to speak many languages. The philosophy in Morocco is like, ok so, learn as many languages as you can.

158. So, in my university we have, we have to do 2 languages, courses. So the first one is always English. My level did not evolve in this class, not at all. And we had to do a second language, so I chose to do German because I had some basics when I was just reading about it, so I did German for a year. But at the end I didn't really enjoy it because in second year, the professor, the teacher just considered that we have a B2 level and ordered us to do presentations about politics in Germany, so I was like I'm not learning anything, I don't like that, I don't want to talk about the internal points in Germany when I still cannot have a normal conversation in German. And then I, for the last semester before coming to [Ireland] I could choose, I could take Spanish so I asked to take it. And I, I always wanted to learn it because it does sound good for me and its grammar is near to the French one and also I, with my family, we travel a lot to Spain and there's always this language barrier in Spain because Spanish sometimes, especially in the South they don't really speak English, so it's always a struggle to communicate with people. Spanish sounded good, I was like, I want to speak this language. I tried to. Maybe I will come back whenever, as soon as I have the occasion to.

159. So, for example, I chose, when I was in Ireland, to take classes of Gaeilge or I have expressed some interest at some point of Hebrew. I didn't go really too far into that but, um, my peers would always find it weird that I do choose such languages rather than most common pragmatic useful languages like German, Spanish, even if I have some knowledge of Spanish, um, what we would call international languages.
160. I was happy at the end of every class because when I came to Ireland ... it was really frustrating to see some panels, public signs in a language I can't even read. And this annoys me whenever I go somewhere I can't read what it says although you have the English language. But you don't pronounce, you can't figure it out, it's a mystery for you. So, it was frustrating me, and at the end of the Irish class, every time, things got less of a mystery. So, I was happy about that. And it was also funny that, so since I have studied Arabic before, I noticed that there are many similarities between the Irish grammar and the Arabic grammar, which is clearly different from Romance and English, Romance languages and English.
161. Yes, so we're a bilingual, yes, so yes, and we remain bilingual and we're still using French in administration and it's still taught as a second language. So, when we go to school we learn both languages since the beginning, and normally if everything goes fine and if you're in a good school, and you have good teachers, you end up being bilingual.
162. I know I, I'm aware that in my speech there are contradictions because I come from a country of contradictions. This is no secret for anyone. So yes, when I say normally if everything goes good because it's also a country where inequalities are really, really present and really pronounced, so yes the main policy is to learn as much languages as you want, there is no, it's not an issue, people are open to that, the system is open to that as well but you have, you have differences in qualities between schools depending on the city, on the neighborhood, whether it's private or public, so yes, you might have a bad schooling and end up, and end up with nothing actually, even if the system in its principles is open to this and wants to achieve this, this multilingualism and this luck of multilingualism as I call it.

Participant S

163. I was born in Poland, I moved here at age 6, I started learning English prior to that because my mother was anticipating the move for a long time. Um, upon arriving in primary school I wasn't in Irish classes, I was in learning support for a while, then subsequently I got moved into regular Irish classes once learning support was no longer needed.

164. S: ... as for learning English, I don't think I'd remember anything like that. I'd say English is still my primary language most of the time, so I wouldn't have that kind of feeling and I wouldn't remember how I learnt it all that much. Um, yeah.
Carlos: Like technically, like I guess, chronologically, Polish would have been your first language but English is now your primary language because of...
- S: And I'd say primary not native, because I was like 5 when I started learning, that's kind of past the limit I'd say ... Like I only really picked up some of the mannerisms of native English speakers here in Ireland within like the past 4 or 5 years. Um, like you'd hear native English speakers in Ireland say "innit?" "lads", all that kind of, the filler words are entirely different and um, yeah. Well not entirely but the go-to set of vocabulary that distinguishes say, that distinguishes like Irish people from people from the North or someone from the UK is, just slightly different, you know? Like a different choice of synonyms.
165. Like I'm pausing right now every half sentence to evaluate what I'm saying. I do that a lot in casual speech as well, and trying to get, pick the right word the first time so as not to be misunderstood. I mean, that kind of sticks out from childhood, like, you pick out the wrong English word to say something you want to say in Polish, and then somebody laughs at you for it. Um, that kind of stopped happening after I was like 10 or something but it does kind of linger ... I was picked to read out loud, and instead of saying "CA-nada" I said it as "Ca-NA-da"...
166. ... it does help to put things in very specific words the first time around. It like, helps me personally to not be like worrying about what another person might think of what I'm saying. Even if I come off as a little bit silly to pause in the middle of a sentence and start it again with a completely different word order.
167. Our secondary school ... has the CES, Centre for European Studies, because, right next, close enough to it is like some kind of EU facility for, like, food testing I think. And a lot of them moved from abroad and brought their kids ... The posh ones, but um, they did have facilities for a couple of Polish teachers, so the school kind of collaborated with them and I got a chance to do some Polish classes throughout fifth and sixth year. I decided not to sit the exam because Polish in Ireland isn't a taught second language, it's examined as a first language, so I would have had to learn literature, write essays, which, my Polish is fluent, but I do need my mother to check my writing, for grammar and all that.
168. it's [the Polish exam] mainly to facilitate native speakers... Like, I could have probably gone off and learned Russian fairly easily and had that examined as a second language because it's close enough to Polish, and then I could have done fine, but then the Polish exam is like, first language. I would need, like, cultural knowledge, they'd expect that from me.
169. I'd say that, in terms of like structure, I can speak Polish structurally fine, I still make like the same one or two grammar mistakes but it's kind of like native English who still use the wrong "your" in sentences, like, I know what I'm doing wrong but it's like a force of habit. Um, yeah, I wouldn't say there's much like stuff to build on in that context. Like, um, I can construct things grammatically correctly, I can spell things fine most of the time, I can, um, sometimes it's just like hard to communicate what I want to say in Polish because the structure is very

different from English and that's kind of the only barrier that's there. I wouldn't say it's a certain lack of something, just, um, my own discomfort, if anything. Um, just less practice on that.

170. ... I speak Polish when babysitting because the children speak primarily Polish with their parents and I was asked by the parents to do that. They would hire an English speaking babysitter if they wanted one to talk to their kids. It's easier as well. It's a contractual obligation as such ... and like talking to family is most of the time not for my comfort. I would talk in English to my brothers, especially now that we're home more often, just kind of defaults to English, like things that our mother would talk to us about are spoken about in Polish. It's like, oh, one of them has to do the laundry, I might have that in Polish, if it's anything like our shared video games or going outside or going to the shops, it'll be said in English ... I'd say it's just custom ... Like, or habit even, to some degree, like, but sometimes it's like convenient ...
171. I wouldn't call myself Polish as in, kind of, behavioral or national pride identifier, like especially now that there's some absolutely vile political things going on there, yeah, um ... I would have thought about this a lot when I was younger, but I, I guess I've tried to, consciously tried to disconnect myself from identity politics a good bit, for like a couple of years now, it's just, like deliberating on it was really not good for me and I'm kind of glad that it's not really something that occupies too much of my headspace as such.
172. S: I changed my name, for example. Like, my birthname is _____ and like I changed it to my grandmother's maiden name, like my last name, because that's like the only spellable one in the family... I had so much trouble with official documents never matching up that I, it was actually easier for me to go out and change it.
Carlos: So you, now, so now this is a legal change, like this is your legal name.
- S: Yup, legal change of name. Got [approved] in the high courts, been approved by civil registry in Poland. Like you'd walk into banks, and they'd be all courteous until you show them, like, the name on the card ... then they start treating you like you're thick ... It's not even like, they're not like consciously treating you worse, but they're like, slowing down their speech ... even though I've got equally fluent English.
173. Carlos: So, you find it easier now just going with the, your name as it, the way that your name is presented now.
S: Yeah. I don't have to like, call out _____ over the phone every single time. It's very cushy. I can just say _____ and people will spell it correctly ...
- ...
- Carlos: Okay, yeah. I mean, like I have, it's been, there's a lot of talk about whether you should change your name to accommodate the other people, or you should make them learn your name.

S: Yeah, a lot of people say, that like, I shouldn't have done it. But it's for my own comfort ... They'll ask me if I really needed to, which, that should, I didn't need to. It's a matter of preference. Not actually that difficult to process here.

174. Carlos: Do you remember at which point you decided, well I can't do this anymore, I don't want to, this is not something that I want to kind of waste my energy on?
 S: I think that it wouldn't have been a specific point about that specific thought or set of thoughts. But it was like, it was like a lot of other things that I kind of like rejected thinking about towards the same time. Like it would've been around sixth year or so, I just started caring about a lot less things, I guess. Just became a lot more relaxed about others' perception of myself to some degree and also, like, what I'm really willing to put effort towards. And college as well has been like, a long series of that. Like, I started off wearing contact lenses back in first year for like, two months or so, and then a couple of days I forgot them, and then I just slipped back into wearing glasses because like, I wasn't quite as concerned about the way I looked, and like the first couple of bad grades I got in college were like absolute mental breakdowns and then, since then, it's been like, ok I didn't put all that much effort into this anyway, I understand why I scored lower. And it's like, a lot of other things fall to the wayside when you stop being so high-strung about everything else. That was just like, a lot of it was just me being a bit neurotic when I was younger about perfect grades and, um, making sure everything was just spic and span and that kind of fell away as part of it, too, like identity politics kind of fell to the wayside as well. And nowadays it's far easier to be aggravated by like rich Trinity kids being themselves, um, than like being concerned about being perceived as extremely foreign because, I see the same crowd nowadays in college as well and it's less of a concern than it would have been at the start ... Yeah, no, I'm lucky enough that I can introduce myself and parse as halfway Irish nowadays. Yeah, so it kind of elicits less thought from me now after kind of settling into college and changing my name like that, yeah. I wouldn't say changing your name changes your identity entirely, but it's certainly been a big relief, that's for sure.
175. And a lot of the time we were expected to have a lot of Irish coming in to secondary school, but we usually don't actually. So, it'll be kind of filling in the gaps on things we don't know, because we start out getting corrected every single word, like, little tiny details, and you learn later that those were some part of some grammar rule that you weren't actually consciously taught. I didn't learn the genitive case in Irish until sixth year, quite literally when like, noun cases are usually pretty fundamental to a language, like in German you'd learn them the first few months, according to my friends at least. I don't speak German myself. But in Irish we don't actually learn what the genitive is a lot of the time. It's not expected of anybody doing it at ordinary of the leaving cert. Right. It helps if you know it, but it's generally considered high-level knowledge. So you might know that some words change for different reasons but you might not know that it's due to the genitive so you're just fitting things into those gaps.
176. It was still very tedious coming secondary school. I felt so behind anybody that went to Gaelscoil. Because in our school there's two main feeder schools,

there was the English language national school I went to, and then the Gaelscoil which was like, smaller class sizes, and forced Irish. And our school had all the immigrants ... so we had far less Irish instruction and I was still put in a class with the Gaelscoil kids because there's only so many of them, and anybody with a slightly higher Irish level...I don't know how I got into, like, one of the higher classes anyway but ... So it was playing catch-up at first, then it gets competitive because we're all like, 12, 13 ... At that stage most people are still rote learning for the purpose of the essays, so having an actual skill deficiency doesn't affect you as much.

177. ... it was just a bit tedious. It wasn't outright unpleasant. Like a lot of people did find Irish very unpleasant. But it was just, felt like a chore. I was actually enjoying myself. There was constant learning and development going on I felt like every class did actually bring something new to the table.

178. Like I got lucky with some secondary school teachers who really encouraged it. And had like very different teaching methods from what I saw from other teachers in my school ... there was a teacher that we had as a substitute in sixth year that was actually very methodical in his teaching, um, he'd give us whole essays or whole booklets of different answered questions based on something. So, for Irish, we study several pieces of literature for the leaving cert, and he gave us like whole booklets on the ones that he thought were going to come up of that selection with several answered questions that could come up based on those, like sample answers, and we'd go through them a sentence at a time, and he'd be like, "why is that h in that word?" And we're like, "it's because it's tuiseal ginideach" or "because of the article that's there" or "because it's a feminine word with this", x, y, z. And he'd try to remind us every time that's how that grammatical construction works. So we'd be able to identify them, and then apply it ... He ran his classes mostly through Irish, which I found really valuable. So that was very helpful in terms of writing and being able to actually assess what grammar takes place. And for the Irish oral, which was the other major component, he had us practice with each other, it wasn't a particularly big class because a lot of people from our class had dropped to ordinary. Um, but he'd put us off into pairs, and every day he'd tell us which questions we were covering. Then we'd go through them with each other and every time one of us didn't know a word we'd be allowed to go on our phones, check the word, write it down in our copies, and that way we'd be able to develop that talk, and after a while once we'd gone through the question we'd continue talking, we'd have our gossip in Irish.

179. ... unless you're like, unless you've got background in trying to learn languages, like myself in picking up Irish, it's probably only happened because of the chance combination of teachers, me already having learned another language and my mam driving me in secondary school. Like, it was pretty much good luck that got me here.

180. French, the way it was taught, was fairly tedious ... a lot of the French leaving is reading comprehension, listening comprehension. The oral for French is very structured. They wouldn't really go off as much as the Irish ones. Since you've had less time learning so you don't know as much subject matter, specific words. But then on the other hand it just, everybody still rote learns for French whereas

for Irish you're more likely to talk about things you're interested in. Like, uh, in Irish we practice linking in things that we know we're interested in from other questions. Like, if they ask you "are you interested in sport?" you can say, "no, but I'm interested in music," x, y, z, and then talk about that for a while. And then in French, we just, yes or no answers, or mild elaborations for most things.

181. I actually enjoyed learning Irish at that time, and I was learning French in parallel, which I was supposed to have at a similar level, but doing all that stuff for French just felt, we weren't doing the same things in French. We were still, like, learning grammar in sixth year, um, because we had only started in first year. I didn't do transition year, which is fourth year, so I only did five years in secondary school. And my French was not up to Irish level, by any means. I got the same grade in both French and Irish, which was ridiculous to me, but I had mainly just rote learned for French and got away with a lot of points in the listening.
182. No, um, I left secondary school at H2, which is like 80-90% at higher level, um, I did not feel that way walking out of the exam. I thought I was going to get maybe an H4 tops. So, it's like, what is the marking scheme? Um, and my mam made me take another French class up in the Alliance Française last year, and I got my B2 certificate after that. And I really have not wanted to pursue it further. Um, I've never received like particularly good instruction in French, which, I guess, it's easier for it to lapse. Like, my friends, my closest friends would have done German, or else Italian. They didn't even offer Italian at my secondary school. So, it's not that, like, we were having a chat in French.

Appendix B – Data collection materials

Informational leaflet



Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath
 Trinity College Dublin
 Ollscoil Átha Cliath | The University of Dublin

A Study on Context and Experience in Language Learning Motivation

What am I researching?

I am looking at how college-age students (age 18-25) consider their language learning experience(s) up to this point, and how it affects their motivation to continue learning language later in life.

How will I conduct the research?

The study will be conducted in two stages. The first is a survey, where students will be asked to report on their language background. The survey will be used to choose participants for the second stage (a random selection from the participants of the survey), which will consist of a series of interviews (with member-checking stages) over the course of a year. Students will be asked about how they think about the languages they are learning and using in an effort to understand how the language experience holds up among everyday life.

When will the study be conducted?

Surveys will be done during the fall term, 2019. Surveys can be accessed via this address:
<https://tinyurl.com/multimotive>

Interviews (in-person and/or via Skype) are expected to start either late fall or early winter, 2019.

Why is this project being carried out?

While students are often asked why they're learning a language, rarely is their language learning considered within the context of their life and educational experience. This study is an attempt to give the learners a voice and provide teachers of both native and foreign languages insight into what their students are thinking in an effort to provide for a more meaningful language learning experience.

Any questions?

Questions can be directed to the primary researcher, Carlos R. Oliveras (oliverac@tcd.ie) or his supervisor, Dr. Gessica De Angelis (gessica.deangelis@tcd.ie).

Online Survey

The Languages I Know

This study is designed to investigate the perception, development and use of languages, and their role in your life.

If you agree to participate, this will involve you taking a survey in which you describe your experiences learning languages. If asked to participate in the second stage, you will be asked to give a more detailed description of your language learning and use, and how you imagine you might use your languages in the future. The primary survey is expected to take approximately 30 minutes. The second stage of interviews will consist of 3 or 4 1-hour interviews, held periodically throughout the academic year. They will take place primarily at the school (TCD). Prior to each interview after the first, you will be asked to provide feedback on the researcher's comments.

You may directly benefit by acquiring a deeper understanding of what your languages mean to you. This understanding may help you with further language study.

This research may benefit the field of applied and educational linguistics, as well as language education, in helping to develop a better understanding of students.

Any information or data which we obtain from you during this research which can be identified with you will be treated confidentially. Personal identifying data will not be published. Should you ask to have your real name used, only your first name shall be used. The data will be kept on an offline external hard drive, to which only the primary researcher and supervisor will have access to. Data may be backed up to Trinity's GDPR-compliant OneDrive account; data backed up in this way will have all identifiable information removed. Any printed material will be filed and stored away, again with only the primary researcher and adviser having access to it.

Written transcriptions of interviews may be made for teaching purposes or for linguistic analysis. Data from this research project may be published in the future. Pseudonyms will be assigned to the individual accounts should any data relating to said accounts be published. The original recording and all copies will be available only to the present investigators and the supervisor. The recordings will be kept in a secure location in the School which will be locked when the researchers are not present.

If you have any questions about this research you can ask me (oliverac@tcd.ie, <mailto:oliverac@tcd.ie>) You are also free, however, to contact my supervisor, Gessica De Angelis (gessica.deangelis@tcd.ie, <mailto:gessica.deangelis@tcd.ie>).

Reminder: Please do not click "Submit" until you have completed the survey. Following the survey, you will be sent an additional consent form to digitally sign and return.



1. Completion of this questionnaire implies informed consent. Have you read and understood the description of the project and wish to continue? *

- Yes
 No

2. What is your name? *

3. What is your email address? *

4. How old are you? *

5. What school do you attend? *

* Required

3/25/2022

3/25/2022

6. What year of school are you in? *

- University - 1st year
- University - 2nd year
- University - 3rd year
- University - 4th year
- University - Off Books
- Graduate School

7. What is your course of study? (If it is a double major/two subject moderatorship, please give both subjects.) *

8. What is your place of birth (city/town, country)? *

9. Where do you currently live (city/town, country)? *

3/25/2022

15. Do you consider the language you mentioned in the previous question your first or native language? *

- Yes
- No

16. You will now be asked about your individual languages. What is the name of the language you will discuss first? (Reminder: this first section will be for what you consider your first or native language. If you have more than one first language, choose one to begin with.) *

17. Have you studied this language in school? *

- Yes
- No

18. If you answered "Yes" above, for how long?

19. Have you studied or learned this language outside of school (either instead of school or in addition to school)? *

- Yes
- No

20. If you answered "Yes" above, for how long?

3/25/2022

10. Where else have you lived? (List as many as apply) *

11. How long have you lived in your current place of residence? *

12. How long have you attended school (including college) in your current place of residence? *

13. How many languages would you say you have some ability in? (Basic proficiency included) *

- Two
- Three
- Four
- Five or more

14. Of the languages you can use, which one(s) do you feel allow you to express yourself best? *

3/25/2022

21. Aside from school, what other purposes do you use this language for? (check all that apply) *

- Communicate with family
- Communicate with friends
- Read
- Listen to music
- Work or volunteer service
- Play online or mobile games
- Write poetry/music/fiction/non-fiction
- None
-

Other

22. How much do you enjoy using this language? (1 = "I dislike the language and avoid using it, if possible"; 10 = "I love using the language and actively seek to use it") *

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

23. What is the name of the next language you will discuss? *

24. When and how did you first contact this language? (If this language also a first or native language, please say so here.) *

3/25/2022

25. Have you studied this language in school? *

- Yes
 No

26. If you answered "Yes" above, for how long?

27. Have you studied or learned this language outside of school (either instead of school or in addition to school)? *

- Yes
 No

28. If you answered "Yes" above, for how long?

3/25/2022

29. Aside from school, what other purposes do you use this language for? (check all that apply) *

- Communicate with family
 Communicate with friends
 Read
 Listen to music
 Work or volunteer service
 Play online or mobile games
 Write poetry/music/fiction/non-fiction
 None

Other

30. How proficient in this language do you consider yourself to be (using the CEFR found here: <http://tinyurl.com/h3ptq8y> (<http://tinyurl.com/h3ptq8y>))? (If you consider this to be a native language, please mark C2.) *

- A1
 A2
 B1
 B2
 C1
 C2

31. How much do you enjoy using this language?

(1 = "I dislike the language and avoid using it, if possible"; 10 = "I love using the language and actively seek to use it") *

- 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

3/25/2022

32. Do you have another language to discuss? *

- Yes
 No

33. What is the name of the next language you will discuss? *

34. When and how did you first contact this language? *

35. Have you studied this language in school? *

- Yes
 No

36. If you answered "Yes" above, for how long?

37. Have you studied or learned this language outside of school (either instead of school or in addition to school)? *

- Yes
 No

3/25/2022

38. If you answered "Yes" above, for how long?

39. Aside from school, what other purposes do you use this language for? (check all that apply) *

- Communicate with family
 Communicate with friends
 Read
 Listen to music
 Work or volunteer service
 Play online or mobile games
 Write poetry/music/fiction/non-fiction
 None

Other

40. How proficient in this language do you consider yourself to be (using the CEFR found here: <http://tinyurl.com/h3ptq8y> (<http://tinyurl.com/h3ptq8y>))? (If you consider this to be a native language, please mark C2.) *

- A1
 A2
 B1
 B2
 C1
 C2

3/25/2022

50. How proficient in this language do you consider yourself to be (using the CEFR found here: <http://tinyurl.com/h3ptq8y> (<http://tinyurl.com/h3ptq8y>))? (If you consider this to be a native language, please mark C2.) *

- A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

51. How much do you enjoy using this language? (1 = "I dislike the language and avoid using it, if possible"; 10 = "I love using the language and actively seek to use it") *

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

52. Do you have another language to discuss? *

- Yes
- No

53. What is the name of the next language you will discuss? *

54. When and how did you first contact this language? *

3/25/2022

55. Have you studied this language in school? *

- Yes
- No

56. If you answered "Yes" above, for how long?

57. Have you studied or learned this language outside of school (either instead of school or in addition to school)? *

- Yes
- No

58. If you answered "Yes" above, for how long?

3/25/2022

59. Aside from school, what other purposes do you use this language for? (check all that apply) *

- Communicate with family
- Communicate with friends
- Read
- Listen to music
- Work or volunteer service
- Play online or mobile games
- Write poetry/music/fiction/non-fiction
- None

Other

60. How proficient in this language do you consider yourself to be (using the CEFR found here: <http://tinyurl.com/h3ptq8y> (<http://tinyurl.com/h3ptq8y>))? (If you consider this to be a native language, please mark C2.) *

- A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

61. How much do you enjoy using this language? (1 = "I dislike the language and avoid using it, if possible"; 10 = "I love using the language and actively seek to use it") *

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10

3/25/2022

62. Please use a phrase or metaphor to complete the following statement: "Learning a language is like..." *

63. The remaining questions ask you to choose one language to describe. Which language will you describe (please choose from among your non-native languages, if possible)? *

64. Please use a phrase or metaphor to complete the following statement: "Speaking this language is like..." *

65. Please use a phrase or metaphor to complete the following statement: "Writing in this language is like..." *

66. Please use a phrase or metaphor to complete the following statement: "This language sounds like..." *

67. Please use a phrase or metaphor to complete the following statement: "This language looks like..." *

3/25/2022

Schedule for first interview

1. What was it like studying languages in school?
2. What are some language learning or use memories that remain with you? How do you think they have affected your relationship with the language?
3. Can you tell me a little about why you're learning a language? Or, why did you learn it (in the past)? (Or, why do you think you're being asked to learn one?) Are you learning more than one?
4. What are your future goals or ambitions? How does the language figure into them?
5. Did you think you would go this far in learning a language? How far did you expect to go?
6. What features of the language do you enjoy? What features do you simply put up with? What features annoy or confuse you?
7. Has learning a language made you think about the languages you already know?
8. Can you tell me about some experiences you've had using this language?
9. What feelings do you generally associate with the language? How do you feel about using the language?
10. Can you expand on what you wrote about the language in the survey?
11. Do you generally try to use the language as correctly as you can? Have you always done so?
12. Do you ever attempt to use the language in a non-standard way? A figurative or playful way (such as in music or poetry)?
13. What kind of effort do you normally put into language study? How do you study language?
14. What kinds of things would you like to be able to do with your languages?
15. Do you notice how others are using the language?

16. Do you see yourself continuing to develop/use this language in the future? Why or why not?

Appendix C – Interview Transcripts

Participant K

Interview 1

Interviewer: 그럼 먼저 간단하게 너가 설문조사를 했을 때 썼던 답에 대해서 몇 개만 먼저 물어볼게. 먼저 그런 질문도 있었어. 언어 배우는게 마치 뭐뭐 같다. 근데 너는 언어 배우는게 마치 머리속에 칸막이를 치는 것과 같다고 썼는데 혹시 그거에 대해서 조금 더 설명 해줄 수 있어?

김: 아, 그러니까, 저는 되게 그 생각을 할때도, 그니까 생각이 먼저 있고 언어가 있는게 아니라 언어가 있는 다음에 생각이 나는거라는 느낌을 되게 평소에 많이 받아요. 그래서 한국어로 말할때는 그냥 이렇게 생각의 흐름이 자연스럽게 쭉 이어지는데 뭐 스페인어도 있지, 뭐, 각각, 영어로도 이렇게 말을 할, 해야할 경우가 있는데 그런 경우에는 이제 사고의 흐름조차도 이렇게, 단순히 긴장을 했을뿐만 아니라, 그냥 뭐, 제가 읽고있는 언어라던지, 뭐, 문법, 이런게 굉장히 제한되어 있기 때문에, 좀 그런 부분에서 사고에도 제한 많이 받는다는 기분이 들거든요. 그래서 칸막이를 친다고 말한 부분은 이제 그런 부분이죠. 제가 뭐가 이 언어로 말할 때, 저 언어로 말할 때에 인격 자체가 변하는 기분이고 사고를 할 수 있는 또 달라지는 기분이고 느끼는 감정도 달라지는 기분이에요. 그래서 저는 그리고 약간 그 반 친구들은 언어를 배우면 뭐, 영어에서는 뭐 이거 이렇게 하는데 스페인어에서는 이 단어 이렇게 말한다 해서는 혼란스럽다는 친구들은 많은데 저는 그런 적 없더라고요. 마치 그냥 칸막이 있는 것처럼 뭐 단어나 그런 부분에 있어서 헛갈리는 적이 없는 것 같아요. 언어 사이에.

Interviewer: 그럼 언어는 약간 좀 다른 칸에 다 있는데 근데 너가 혼란스럽지 않으면서 그냥 머리속에 그냥 알아서 칸막이를 치는, 만약에, 내가 하고 싶은 말은 너 영어를 할때 그럼 다른 말은 그냥, 그런 생각도, 그런 생각까지도 안 나오냐?

K: 아, 그러니까 예를 들어, 뭐, 시험에 친다 하면은 영어 시험 칠때가 있고, 스페인어 시험을 같은 날에 친다면 저는, 뭐, 두 과목을 같이 본다고 해서 혼란스럽다는 게 딱히 없다는 거죠. 그리고, 뭐, 사고를 할때도 이제, 어, 만약에 제가 한국어로 말하면서 생각을 할때는 그 한국어 칸안에서 생각을 하고 영어로 말하면서 생각을 할때 그 영어 칸에서 이렇게 생각을 하는 것처럼 그 칸막이에, 그러니까 그 생각의 넓이라고 해야되나요? 아니면 사고할 수 있는 그런, 그런 간섭? 그런 게 되게 달라지는 기분이에요. 그리고, 뭐, 약간, 제가 이렇게 한국어로 말할때는 이렇게 진지한 성격이다 하면은 제가 또 스페인어로 말할때는 딱히 그렇지 않고요. 그냥, 뭐, 근데 많이 학술적인 부분이 사라졌어요, 스페인어 말할때는. 제가 그쪽 부분을 많이 모르니까, 스페인어. 그냥 일상적인 회화를 할 수 있고, 그냥 뭐 성격부터 친밀해지는 것 같고요. 왜냐하면 그쪽으로만 스페인어를 썼으니까, 과거에.

Interviewer: 그럼 네가 느끼는 거는 지금 너가 잘 조절, control 할 수 있는 거라고?

K: 아니요, 그런 거 아니죠. 그냥 제가 알고 있는...

Interviewer: 너가 하는게 아니라 그냥 알아서 되는

K: 네, 네.

Interviewer: 그렇게 된다고

K: 네. 그래서, 뭐, 생각을 스페인어로 말하면서 또 뭐 신도있게 표현을 하고 싶어도 그러지 못하게 되는거죠. 왜냐하면 제가 아는 게 너무 없으니까.

Interviewer: 근데 아직까지는 스페인어는 쓰는 경우 있어?

K: 아, 지난학기까지 계속 이제 학원에 다니면서 시험을 준비하고 있었는데 중간에 이제 학교 시험 일정과 겹치면서 포기를 했거든요. 그리고 나니까 이제 갑자기 스페인어 다 잊게 되는거죠.

Interviewer: 그럼 스페인어 학원 다니면서 들었던거야? 그럼 학교에서 말고

K: 네 학교에서는 수업은 있지만 제가 듣지, 들은 적이 없고요.

Interviewer: 학원 가서

K: 네, 학원 가서 speaking 연습할때 하고 DELE 시험에서 이렇게 말하면 된다고 해서 형식에 따라서 말하는 연습 계속 하거든요. 이제 그럴때 좀 달라지는 것 같다는

Interviewer: 시험 준비해서? 무슨 시험?

K: 네, DELE 시험이요.

Interviewer: 그걸 왜 보기로 했어?

K: 아 그냥 있으면 좋을 것 같아서 뭐 딱히 필요해서 본게 아니고요. 뭐 또 나중에 필요할때 가서 준비하려면, 언어란 원래 늦잖아요, 항상. 그래서 미리 준비해주는게 낫겠다 생각을 해서 학원 다니기가 시작을 했는데 학교 수업이랑 계속 맞추니까 너무 힘들더라고요.

Interviewer: 겹치니까

K: 네. 그래서 돈까지 다 내고 못갔죠. 시험도 그렇잖아요.

Interviewer: 나중에 시간 되면 다시 들을 의향 있어?

K: 또, 네.

Interviewer: 그럼 수업은 지금 다 영어로 진행되고 있어?

K: 꼭 그렇지 않은

Interviewer: 모두?

K: 그렇지 않고요. 그 제 전공은 영어로 진행이 되고 제 전공 안에서 들어야하는, 필수과목 이런건 다 영어인데 이제 제가 복수전공을 하고 있잖아요. 그 복수전공은 또 이제 한국어로 듣고요. 그런 식으로 진행이 되고 있어요.

Interviewer: 복수전공은 뭐지?

K: 응용통계학요.

Interviewer: 수학과 경제학 맞지?

K: 경제학은 제 전공이고요. 복수전공은 응용통계학과요.

Interviewer: 원래 전공은 뭐였어?

K: 그러니까 원래 경제학과

Interviewer: 아, 경제학과. 그렇게, 그렇게 썼는데...근데 거기에 다른 필수 언어나 교양으로 다른 언어는 필요없어? 아니면 영어만, 영어랑 한국어. 그 2 가지만 있으면

K: 어, 그, 뭣지

Interviewer: Underwood, 거기에 가면 언어 그 과목 중에, 필수과목중에 혹시 언어 있나? 외국어 있나? 제 2 외국어

K: 있어요. 제가 중국어를 들었거든요.

Interviewer: 이미 끝났어?

K: 네, 이미 끝났죠.

Interviewer: 얼마나 필수야? 그냥 2 학기만?

K: 그냥 졸업하려면 필수인데요. 그냥 한 과목, 한 학기만

Interviewer: 한 학기만 들으면

K: 한 과목만 들으면, 네.

Interviewer: 그리고 나머지는 Underwood 이니까 영어로 듣고 그리고 한국말로도 듣고

K: 네 네

Interviewer: 그럼 됐어?

K: 네.

Interviewer: 그럼 지금 듣는 과목 중에 영어로 된 과목이 몇 개 있어?

K: 지금 6 개를 듣는데요. 6 개 듣는데 그중에 2 개는 영어요.

Interviewer: 2 개는 영어로

K: 네.

Interviewer: 나머지는 한국어로

K: 네, 맞아요.

Interviewer: 중국어는 어땠어? 이번에 들었던 거. 왜냐하면 고등학교때 다 듣고 대학교에 들어와서 교양으로 들었는데

K: 네 네 네 네

Interviewer: 고등학교보다 쉬웠나?

K: 네. 쉬웠죠. 기초적인 내용이고 뭐, 경쟁이 치열하지 않아서요. 그냥 healing 하는 마음으로 들었던 것 같아요.

Interviewer: 그럼 학점도 잘 받았을 텐데 근데 너 설문에 proficiency 그걸 self-rating

K: 네네

Interviewer: 그걸 메겨야 되는데 너는, 내 기억대로는, A1 이나 A2?

K: 네.

Interviewer: 아주 기초적인 거.

K: 네, 그렇죠. 중국어는

Interviewer: 아직까지는 좀

K: 제가 그러니까 막 중국어로 뭐, 제 생각을 말하고, 주장을 하고, 약간 그런 정도의 수준이 아니라 그냥 중국에 던져지면 굶어 죽지 않을 정도로? 그냥 사람한테 여기 어딘가요? 길 찾아서 물어볼 약간 그런 말을 할 줄 알고요, 지금은. 그, 뭐, 고등학교때는 더 잘 했을지도 모르겠지만 다 까먹었고 뭐, 앞으로도 배울 생각이 없고요. 중국어 너무 싫어요. 네.

Interviewer: 그건 되게 의외인데? 뭐, 중국어에 대해서, 요즘 중국어를 배우면 도움이 많이 된다고, 그런 얘기 많이 듣는데

K: 도움은 되겠는데 차라리 프랑스어를 새로 배우지, 저는 더 이상 상, 상형문자를 배우고 싶지 않아요. 그니까, 막, 중국어가 그렇잖아요. 한 글자 안에 그걸 그대로 읽을 수 있는게 아니고 그 글자의 음을 외우고, 의미도 외워야하잖아요. 그러니까 저는 그게 너무 싫은거예요. 그럼 같아서 너무 외우기 힘들고 그 단어를 모르면 못 읽는다는것조차 너무 힘든거잖아요. 그래서 저는 그게 너무 안맞는다고 느꼈어요.

Interviewer: 한글과 달리, 한글은 소리만 알면, 약간 알파벳처럼 그렇게 되어있는데 그 문자조차는 싫어해서

K: 그래서 힘들었어요, 3년. 그래서 다른 과목은, 저는 한국에 오고 난 후 얼마 안 됐었어요, 이제 한국의 교육에 적응하는데 시간이 좀 걸렸다고요. 근데 첫학기에

다른 과목들은 다 성적을 올리는거 너무 쉬웠는데 중국어는 너무 힘들더라고요. 자랑 안 맞으니까.

Interviewer: 그걸 물어보려고 했어. 너, 잠깐 파라과이에 있다가 다시 한국으로 온거지?

K: 네.

Interviewer: 파라과이에 몇년동안 있었어?

K: 파라과이에 3 년동안 있었어요.

Interviewer: 3 년동안

K: 6 학년 끝내고 가서 고등학교 1 학년때 들어오니까 3 년

Interviewer: 그럼 중학교내내 그쪽에 있었어

K: 네.

Interviewer: 적응하기가 좀 어려웠어?

K: 어, 네, 첫학기는 좀 많이 힘들었던 것 같아요. 그래서 막, 생기부에도, 제 생기부 막 보면은 뭐, 뭐라야하지? 되게 막 잠꾸러기, 제 별명도 그거였고, 근데 애초에 그런게 저는 약간, 그 곳에 있으면서, 뭐라야 그래야죠? 그니까 그 학교에서 저한테 재학을 가하는 상황에 노출은 굉장히 없었던 것 같아요. 그래서 너는 이 시간에 이 곳에서 뭘 해야되고, 그런게 딱딱 정해져있지는 않고 그냥 수업 스케줄만 하고 방과후는 제가 하고싶은 걸 하고요. 뭐 직감이 오면 그냥 놓고, 이런 식으로 자유롭게 방생 돼서 살다가

Interviewer: 그쪽에서? 파라과이?

K: 그쪽에서. 그쵸. 갑자기 한국에 들어왔는데 이제 기숙사 생활 했기 때문에 학교에서 짜여진 일정이 있었잖아요. 근데, 근데 그게 너무 화가 나는 거예요. 그러니까, 막, 저는 좀 오래 더 자고 싶은데 학교에서 왜 이 정도밖에 채우지 않은가? 거기서 시작해서 난 이 시간에 굳이 여기 있을 필요를 모르겠는데 왜 이곳에만 있어야하는가? 뭐, 이런것 되게 좀 짜증났고 그랬죠.

Interviewer: 그럼 언어는, 한국말은, 3 년동안 한국에 없다가 다시 들어온게 언어도 약간, 언어면에서도 한국말도 혹시 어려웠나? 고등학교에서 사용하는. 왜냐하면 학교는 중학교때 빠졌으니까 그때 배웠을 언어는 못 배웠잖아. 근데 고등학교로 올라오면 힘들었을텐데 아니었나?

K: 근데, 그 제가, 사실 초등학교 6 학년까지 다 끝내고 갔잖아요. 그런데 그 때쯤 이미 모국어가 한국어로 자리가 딱 잡힌 상황이고 그리고 거기 가서도 막 이제 영어책 읽는게 딱 좋아하진 않았어요. 그래서 뭐, 학교 수업이나 과제, 발표, 이런게 다 영어로 해도 책 이런거는, 한국 교육원이나, 뭐 이런데 가가지고 한국어 책 꾸준히 읽었거든요.

Interviewer: 그쪽에서?

K: 네, 그러니까 거기서 그냥 누구 시켜서 그런게 아니고 그냥 할게 너무 없으니까 그랬던거고요. 한국에 돌아와서는 처음에 그 국어 시험지가 되게 낯선거예요. 근데 그거는 그냥 그 형식에 한번 익숙해지니까 문장 푸는데 지장이 없었고요. 뭐, 한국어를 읽는데에 지장 있다던지, 아니면 뭐, 모르는 단어가 있어서 너무 힘들다던지, 뭐 이런 적은 없었던 것 같아요. 제가 조금 해외를 조금 늦게 나갔던 편이기 때문에.

Interviewer: 그럼 파라과이에 살았을때 가족, 가정에서도 계속 한국말로?

K: 네, 그렇죠. 부모님은 영어나 스페인어 못하시니까 계속 한국어로 지냈죠. 그리고 제가 다녔던 학교도 이미 한국인이 많이 다녔던 학교였어서 저랑 어울렸던 친구는 다 한국인이었고요 밥 먹을때도 한국어로 얘기했고

Interviewer: 무슨 학교였어? 국제학교?

K: 아메리칸

Interviewer: American School?

K: 네. 성교사 학교였어요. 성교사.

Interviewer: 아, 그런 거기 과정이 다 영어로

K: 네.

Interviewer: 그럼 학교에서 영어, 가정에서 한국말

K: 네

Interviewer: 스페인어는 그냥 친구들과

K: 어...

Interviewer: 사회에서?

K: 스페인어는

Interviewer: 배워긴 배웠어? 배워긴 배웠지?

K: 네. 근데 생존을 위해서 필요했던거예요. 뭐, 학교나 집, 이렇게 아니라 당장 상황 보려고해도 스페인어를 모르면 [예를 들면서] 이거는 뭔지 모르니까 막 우유인지(?) 뭔지 모르겠고 그... 똑 같은 하얀 액체가 있어도 뭔지 모르잖아요. 그래서 뭐, 그냥 일상생활을 하거나 택시를 타거나 해도 필요했고 저희 가족은 방학마다 여행을 다녔거든요. 그러면서 이제, 근데 남미는 또 이제, 뭐 볼리비아[?] 이런데 빼면 다 스페인어를 쓰니까, 스페인어를 알아야했죠. 현지인들 중에서 못하는 사람도 많고 또 친구들 같은 경우에는 뭐 다들 영어가 편한 선택이긴 했는데 거기 있는 현지인

친구들은 또 제가 한국어를 쓰듯이 스페인어를 의사소통에 편애하는? 그런 애들도 있어서 그래도 웬만하면 알아야 했던 것 같아요, 스페인어는.

Interviewer: 그럼 부모님이 스페인어는 못 하셔?

K: 네, 엄청 열심히 하셨는데 끝까지 잘 못 배우시더라고요. 나이가 있는 것 같아요. 언어 (...?)

Interviewer: 그럼 부모님을 위해서 혹시 (...?)에 있으면서 통역, 그런 역할을 했나? 한적 있나?

K: 네, 뭐, 필요하면 했는데요. 뭐, 처음에, 그러니까, 제가 파라과이 갔을때는 이제 저희 부모님한테 비서가 있었어서 그, 한국어도 잘하고 스페인어도 잘 한다는 언니가 있었거든요. 저희 부모님한테요. 그래서 이제, 뭐, 처음 가서, 뭐 장보거나 그런 부분은 그 분한테 부탁을 드려서 이제 했고, 그 유행(?) 계속 부탁을 드리는게(?) 좀 묘하니까 같이 장을 보고 다녔죠, 저희 (...?). 그리고 여행도 뭐, 이제, 저랑 동생이랑 같이 다니셨으니까

Interviewer: 동생도 스페인어 해?

K: 네, 그 친구, 개는 더 어렸을때 갔기 때문에 Guarani 어도 해요. 그 현지인 언어. 그, (...?)던데, 파라니어를 하거든요. 근데 저는, 안 배우기도 했고 배울 마음도 없었고 그리고 저 이미 너무 스페인어 하나는 백쫘는데 개는 그게 되더라고요. 어리니까, 파라니어까지

Interviewer: 같은 학교 다녔어?

K: 네, 같은 학교 다녔거든요.

Interviewer: 근데 그 학교에서도 그런 언어를 가르쳐줬어?

K: 네, 파라니어 필수 수업이 있었어서

Interviewer: American school 인데

K: 네, 왜냐하면 이제 American school 이라고 하더라도 일단 파라과이에 있는 학교고 거기를 졸업해서 파라과이로 대학 가려면 들어야하는 과목 있었어요. 그래서, 한국을 치면 약간 사회 과목 같은거나 뭐 (...?) 뭐 이런 거, 그리고 파라니어, 이런 거.

Interviewer: 그럼 들어오고, 중국어과에 들어왔는데, 들어온 이유가 있나?

K: 네, 맞아요. 있어요.

Interviewer: 왜?

K: 아니 그러니까, 저는 약간 처음에는 스페인어과 있는 다른 외고를 찾아갔었어요. 근데 다 사립밖에 없는 거예요. 근데 저는 약간 그렇게까지 돈을 많이 내면서 고등학교를 다녀야하는가에 대한 그런 의무감이 생겨서 공립 외고를 찾아보기를 했는데 집 근처에 공립 외고는 수원외고밖에 없더라고요. 그래서 이제 일단 거기를

정했는데 뭔가, 저는 이제 어차피 스페인어가 아니면 새로운 언어를 배워야되는건 조금 더 새로운 도전을 해보고 싶었던 [것 같아요]. 그래서 이 중에서 가장 유용한 건 뭔가 있을까라고 생각을 해봤는데 가장 많이 쓰는, 가장 많은 인구가 쓰는 언어는 중국, 영어 다음 중국어라고 하니까. 널리 쓰이는건 영어 다음 스페인어겠지만 중국에 원락 인구 많으니까요. 그래서, 어, 뭐, 이것도 괜찮겠다 싶어서 들어왔죠. 그리고 전 홍보물을 읽어봤는데 거기서는 처음부터 가르쳐준다고 되어있더라고요. 그래서 다 저같은 친구들이라고 믿고 들어왔죠.

Interviewer: 그럼 스페인어랑 비슷한 점 좀 있는...프랑스어는 아예 배울 마음이 없었어? 생각이 있었나?

K: 아, 그때는 제가, 뭐, 그러니까, 저는 언어의 쓰이는 차원에서 가장 먼저 생각을 했던 것 같아요. 근데 뭐, 프랑스어는 제가 국제부(?)에서 일할것도 아니고 아프리카에 갈것도 아니고 제가 약간 쓸 경우가 없을 것 같은거예요. 약간, 뭐, 남미 같은 경우에는 제가 다시 나중에 여행을 간다던지, 그런 마음이 있는데 그쪽으로 아예 가고 싶은 마음이 없으니까. 차라리 러시아어 배우지 프랑스어를 왜 배우지? 이런 생각이 들었죠. 그때 그냥 가장, 중국어가 그냥 땡겼던 것 같아요. 그리고 좀 그런 마음도 있었어요. 약간 3 년동안 계속 영어, 스페인어, 알파벳만 계속 쓰다보니까 좀 싫증이 나는 거예요. 그럼 약간 동양의 언어를 배워보고 싶은, 그런 마음도 있었어요.

Interviewer: 그럼 이제 와서, 다 듣고 나서,

K: 아, 지금 생각해보면 진짜 바보같은 짓이었다고 생각하고 있어요. 네.

Interviewer: 그럼 후회해?

K: 아, 네, 많이 후회해요. 아 저는 지금 생각해보면 러시아어과에 들어갔던게, 아 친구들은 다 좋은 거예요. 언어 자체를 보면 러시아어가 가장, 지금 생각해보면 저한테 이득이 되지 않았을까

Interviewer: 다시 선택 할 수 있었으면

K: 네

Interviewer: 러시아어과

K: 네 네 네 네.

Interviewer: 갔을거야?

K: 왜냐하면 지금 부모님이 Kyrgyzstan 에 가 계시거든요. 그래서 거기서 러시아어를 쓴다고 하는데 지금 와서, 뭐, 중국어, 스페인어, 영어 잘 못하는데 러시아어 (...?)배우기도 그렇고 (?) 러시아어를 배웠다면 참 좋았을 것 같아요. 뭐 어학연수도 갈 수 있었을 거고, 네.

Interviewer: 중국에 간적 있어?

김: 중국에 아 교류 활동으로 간 적 있어요. 학교.

Interviewer: 어땠어?

김: 아, 그, 전 그때 경험이 되게 새로웠던 거예요. 저는 제가 되게 중국어가, 제가 못하는게 제가 중국에 가서 살았어도 똑 같이 못 했을거라고 생각을 했어요. 그냥 중국, 그 일정(?)까지. 네. 근데 이제 중국에 가서, 일주일동안 있는데 제 버디랑 제 버디 부모님이 하나도 영어를 하신 분이 없는거예요. 그래서 중국어로 이렇게 일주일 내내 생활을 했거든요. 근데 그 일주일동안에 중국어가, 그러니까, 단기적인 효과지만 (...?) 굉장히 많이 늘어서, 뭐, 나중에는 버디 부모님이, 뭐, 애는 공부를 안 해서 선생님이 (...?)해서 되게 나쁜 말한다, 뭐 이런 식으로 중국어 (...?)까지 다 이해가 되더라고요. 근데 그리고 나서 한국에 오니까 다 까먹었죠. 네 (웃음)

Interviewer: 그럼 그 외에는, 좀 재밌었을텐데, 그 외에는 혹시 또다른 재밌거나 아직도 기억에 남는 episode, 언어랑 관련된건, 스페인어나 중국어나 영어나

김: 제가, 아 이게 되게 별개인데, 제가 초등학교때 그 유럽에 여행 잠깐 간 적 있었어요. 근데 그때 프랑스를 들렀는데 그때 무슨 저녁 투어인가? 해 가지고 파리 한쪽 끝에서부터 에펠탑 있는곳까지 걸어가면서, 뭐 그 주변에 가이드 설명 들어서 걸어가는 게 있었거든요. 근데 그 가이드가 이제, 에펠탑에서 해산을 할때 집에 돌아가는 법 각자 알려주겠다 이런식으로 말을 해서 저희는 믿고 갔는데 그 가이드를 놓친거예요. 파리 한복판에서 (웃음). 그래서, 이제, 이제 집에 가는 길 모르잖아요. 그래서 그 가이드를 찾아야겠다고 생각을 하는 거죠. 그래서 판단을 하고 에펠탑까지 걸어가기 시작을 했어요. 근데 에펠탑까지 걸어, 뭐, 되게, 그 파리가 생각보다 에펠탑이 되게 눈앞에 보이는데도

Interviewer: 넓어

김: 가까워지지 않더라고요. 절대. 그래서 한 3 시간을 걸은 것 같아요. 뭐, 파리 한쪽끝에서 다른 쪽까지, 에펠탑 겨우 도착을 했는데 그 가이드분 절대 찾을 수 없었던거죠. 그래서 아, 망했다고 생각을 하고 지하철을 타야겠다 이려고 지하철에 갔는데 지하철도 끊긴거예요. 이제 택시밖에 답이 없잖아요. 그래서 택시를 타야되는데 그 택시 기사가 영어를, 프랑스인데 영어를 잘 하는 분이 거의 없더라고요. 그래서 영어를 못하신거예요. 그래서, 그, 서울 택시기사들은 외국어를 할것도 하는데 되게, 뭐, 전혀 못하시더라고요. 그래서 그 거리에서 엄마랑 저랑 동생이랑 주저앉아서 울었어요. 영어도 안되고 프랑스어를 못하니까 근데 다행히 저희 숙소 주인분께서 프랑스어학원 하셨던 분이였어서 그분한테 자초지종을 말씀드려서 전화로 대신 말씀을 드려가지고 어렵게 택시를 구해서 타고왔던 기억이 있어요. 근데 남미를 여행할때는 그 스페인어를 되게 어설피게나마 해서 그런가 별로 그렇게 언어때문에 고생을 하고 그런 기억은 없었던 것 같아요. 오히려 약간, 그 쿠바 이런데는

Interviewer: 쿠바 가봤어?

김: 네, 가봤어요. 근데 되게 막 스페인어를 할 줄 아는 동양인이 많이 없는 그런거다 보니까 저희를 신기해 하는 쿠바분도 많이 있더라고. 마치 뭐, 약간 외국분이 한국어를 엄청 잘 하면 막 쳐다보고 엄청 칭찬하듯이 너 참 스페인어를 잘 한다, 뭐 이러면서 (웃음) 별로 잘 못하는데도. 되게 신기해 하면서 막 쳐다보고 그랬던 기억이 있어요. 그때 막 자유로워지기 전이었어 가지고 분위기가 좀 달랐어요.

Interviewer: 혹시 또 외국에 나갈 생각 있어?

김: 외국이요?

Interviewer: 응. 졸업하기전, 또는 졸업하고 나서

김: 아 뭐, 저는 근데, 부모님이 너가 너무 학교 생활이 힘들면 휴학을 하고 Kyrgyzstan 와서 쉬어라 이런식으로 (웃음)...는데 전 절대 갈 생각이 없어요.

Interviewer: 언제 가신거야? 부모님이

김: 아 아버지는 연초에 가셨고 어머니 아직 한국에 계시는데 연말에 가실 것 같아요.

Interviewer: 아 이미 가게셔? 아버지가?

김: 네, 이미 가 계세요. 그리고 저는 모르겠어요. 아마 안 갈 것 같아요. 바쁘고 시험도 준비해야되고 그리고, 어, 그, 되게 막, 저는 대학 와서 놀라운 점이 되게 제 친구들은 그 해외 여행에 대해서 엄청 큰 로망이 있더라고. 뭐, 대학생이 되면 자시 손으로 돈을 벌어서 해외로 한번 나가야지 이런 생각이 있는 친구들을 많이 보고 뭐 실제로 여행을 많이 다니는 애들이 제 주변에 많은데 저는, 뭔가, 계속 초등학교때부터 다녔어서 그런지 별로, 왜 굳이 돈좀(?) 고생을 하지? 약간 이런 느낌. 그 같은 돈이면 차라리 한국에서 안락하게 지낼 편이 낫지 않나, 이런 생각도 있고 별로 절박함이 없는 것 같아요. 그리고 뭐, 일이, 일을, 뭐 해외에서 커리어 쌓을 기회가 있다면 도전을 해보고 싶긴 하지만 뭐 여행이나 여가(?)활동을 위해서 나갈 생각이 전혀 없어요. 한국이 더 나은 것 같아서.

Interviewer: 음. 생각하고 있어, 지금.

김: 네, 괜찮아요.

Interviewer: 진짜 짧은 시간에 많은 얘기를 해줬어

김: 네 네

Interviewer: 좀 생각하고 또 질문 있는지 생각 하고 있어.

김: 네.

Interviewer: 그럼 지금 아는 언어를 제외해서 또 다른 언어를 배울 생각 있어?

김: 아마 배운다면 러시아어를 배우고 싶은 마음은 있는데 사실 지금 이미 알고 있는 언어를 만약에 배운다면 가장 먼저, 그러니까, 좀 더 심화해서 배우고 싶은 마음이 더 커요. 사실 새 언어를 배우고 싶은 마음...약간 뭐, 배울 기회가 있다면, 굳이 맞지(?)

않겠지만, 굳이 제 시간과 노력을 들여서 그런 기회를 만들, 그럴 정도의 열정이 없는, 그런 상태인 것 같아요.

Interviewer: 이걸 꼭, 이걸 맞는 말인지 잘 모르겠지만,

김: 네 네

Interviewer: 좀 언어를 많이 경험해 봤던 친구들이 주로 언어 쪽, 또는 뭐랄까, 인문학으로 갔는데 너는 수학, 통계학이랑 경제학에 들어갔는데 혹시 네 생각에, 혹시 이 많은 언어를 알아서 수학에, 지금 전공하는거에, 혹시 도움이 됐나? 그것도 물어보고 싶었어.

김: 음, 지금 듣는

Interviewer: 응, 지금 듣는 전공. 복수전공 했는데 두개 다 수학기랑 관련된, 관련된건데 혹시 거기에, 혹시 언어가 도움이 됐는지. 언어를 아는게. 이 많은 언어나 외국어를 아는게, 혹시.

김: 일단, 제가 복수전공을 하는 과 안에서 모든 수업이 한국어로 열린거 아니고요. 영강도 열리는 수업도 있고, 그리고 대부분의 수업에서 원서, 영어 원서로 된, 그대로 쓰거든요. 그런 부분에 도움을 받은 것 같긴 해요. 근데

Interviewer: 영어. 근데 다른 언어는?

김: 근데 뭐 스페인어를 안다고 해서 크게 도움이 된 적은 없는 것 같아요. 그리고 전 사실 이 전공 선택한게, 어, 전 약간 고등학교때부터 그런 생각을 했는데요. 저랑 같은 반 뿐만 아니라 다른 반에도 언어 되게 자체 소질이 있어보이는 친구들이 많이 있잖아요. 그러니까, 뭐, 어렸을때부터 외국에 살아서 영어를 잘하는 것도 잘하는거지만 그런것 뿐만 아니라 되게 중국어를 처음 배우는데도 습득 속도가 남들과 다른 친구들 있잖아요. 그런 친구들 보면서 아 나는 이게, 내가 영어를 남들보다 잘한다고 하긴 하는데, 이게 진짜 내 적성에 맞아서 잘하는게 아니라 그냥 어렸을때부터 그런 환경이 주어져서 잘하게 된거구나 라는 생각을 많이 한 것 같아요. 그래서, 뭐, 언어가 제 특기라는 생각을 버리게 된 그런 계기가 된 것 같고요. 저 대학 와서는 언어 말고 약간 다른 쪽을 공부해보고 싶다는 마음이 생겼어요. 그냥 다른 쪽 공부하면 어떨까? 그냥 딱히 다른 걸 잘한다는 그런 보장은 없지만 그래도. 너무 살아서(?) 해온게 그계밖에 없으니까 조금. 약간 언어도

Interviewer: 특징이 아니라 그냥 주어진 환경에서 그렇게 살아왔으니까 저절로 그렇게 됐다 약간 그런 식으로

김: 네, 그러니까 기회가 많이 주어진거죠. 왜냐하면 부모님도 뭐, 제가 어렸을때부터 미국에 살았던 것 아니지만 뭐, 영어 교육에 굉장히 관심이 많으셨고, 실제로 중학교, 초등학교 때까지 되게 좀 해외로 여행 많이 다녔고 중학교 가서는 거주, 체류 경험도 있고, 뭐 고등학교 들어와서 외고로 갔고, 되게 뭔가 너무 언어를 배우는 데에 맞춰진 삶을 계속 살았던거잖아요. 근데 저 그게 딱히 제 적성에 맞는지 잘 모르겠는거예요, 그쯤 되니까. 왜냐하면 다른 거는 너무 해본 적이 없었어서, 약간 운동이랑 적성이 안

맞는건 잘 알겠는데 그거 말고는 진짜, 뭐. 제가 이과를 준비해온것도 아니고 공부를 해온것도 아니고요. 그래서, 좀, 적성에 맞는 전공 선택을 한다면 언어가 아니라 인문학, 뭐 이런 쪽을 떠나서 다른 쪽 공부를 하고 싶다는 마음이 들어서요.

Interviewer: 그럼 입시했을때 오로지 이쪽으로 올 생각이었어

김: 네, 그렇죠

Interviewer: 경제학이나, 경제나 경영학, 그런 쪽으로만 생각한 거 아니야?

김: 아니오, 입시때는 사실 제가 과를 정하지 못했어요. 왜냐하면 제가 너무 되고 싶은 게 없었기 때문에 그냥 언어만 아니면 된다고 담임 선생님께 말씀을 드렸고 그럼 담임선생님이 그러면 너는 이과에 가면은 너가 1 학년 지나고 원하는 과를 선택을 할 수 있으니까 그때까지 가서 골라라 라는 식으로 해서 Underwood 에 지원을 했거든요. 그래서 사실 과를 선택을 해서 대학에 온 게 아니에요.

Interviewer: 아, Underwood 는 그거 필요하지 않아? 그냥 들어와서 1 학년만 쪽 듣고 그 다음에

김: 네, 1 학년 정해진 curriculum 있고요. 그 이후에 전공 선택을 해서, 네.

Interviewer: 그럼 1 학년때는 교양으로 뭐뭐 들었어? 물론 중국어도 들었는데 그 외에는 또다른 과목 기본으로 뭐가 되어있어?

김: 되게 많은데 하나하나 말씀드려야되나요?

Interviewer: 그럼 골고루 다, 섞어서 뭐, 인문이랑 관련된거랑

김: 네, 뭐, 그 세계역사, 세계문학이랑, RDQ 이라고 해서, research design, quantitative method 이랑 그 다음 critical reasoning 이라고 해서 논리학 배우는거랑요. 그리고 freshman writing intensive seminar 이라고 해서 영어 작문하는 법 배우는거랑 또 뭐가 있지?

Interviewer: 수학이나 과학 같은

김: 아 과학은 뭐지, his...과학 역사

Interviewer: History of science?

김: 네, 그런걸 배운 적 있어요. 근데, 뭐, 과학 과목이 따로 있었던 것 같지 않아요. 왜냐하면 제가 과학 학과 아니기 때문에.

Interviewer: 물론 한국말은 모국어라서 자기의 의미를 표현할때 더 쉽게 표현할 수 있는 것 맞고

김: 네 네.

Interviewer: 근데 혹시 이런 생각도 했어? 어떤 언어로 어떤 것이 더 잘 표현이 돼. 한국어보다.

김: 아. 한국어보다?

Interviewer: 응. 스페인어나 영어나 중국어, 네가 아는 언어 중에 혹시 한국어보다 조금 더 잘 할 수 있는, 그, 어떤 의미를 잘 할 수 있는 언어가 있는지

김: 그걸, 제가

Interviewer: 왜냐하면 아까 너가 말했던 거는 약간, 어차피 다 따로따로 있는데, 머리속에, 너가 어떤 의도로 이 언어를 꺼내고 아니면 저 언어를 꺼내거나 그런, 그런건 혹시 있나?

김: 음 이게 그...

Interviewer: 아니면 이 언어로 더 잘 한다. 그런 건 있나?

김: 이게 맞는 예시인지 잘 모르겠는데 제가 그 파라과이에 있었을때 그 교육원에서 발행하는 신문? 그거를, 이제 스페인어에서 한국어로 번역하는 봉사를 했었어요. 그런데, 제가 막 스페인어를 잘 하는게 아님에도 불구하고 번역을 하는 과정에서 이 단어를 적절한 어감도 표현하는 한국어 단어를 못찾겠는거예요. 한국어가 제 모국어니까 사실 더 많이 알잖아요, 어휘를. 그런데, 그런데도 조금, 그게 어떤 단어인지 잘 기억이 안 나는데 그 같은 문맥 안에서 동(?)이란 느낌과 뜻을 주는 단어를 찾기가 힘들었던 적이 많았던 것 같아요. 그리고, 뭐, 예를 들어서 에세이를 쓴다고 해도 분명히 내가 표현을 하고싶은 그런 느낌 있어요. 그리고, 그 단어도 제가 알았던 것 같다. 근데 막상 에세이를 쓰려고 하니까 너무 기억이 안 나는거죠. 그래서 한국어로, 이제 영어 사전에 막 뒤지기 시작한거예요. 그 단어가 뭐였지 이러면서. 근데 그 단어가 계속 안 나오니까 답답한거죠. 약간 그런 기억은 좀 많이 있어요.

Interviewer: 그 단어가 모르니까

김: 그러니까 그 단어를 예전에 알았는데, 분명히 알았는데 기억이 안 나니까 한국어로 찾기가 시작을 하는데, 한국어로 찾아보고 그 단어의 뜻이 안 나, 그 단어가 안 나오니까 답답한거죠.

Interviewer: 아

김: 그러니까 그 느낌을 가진 그 단어여야하는데, 그런 적이 있어요. 번역, 주로 번역을 하거나 에세이를 쓸때

Interviewer: 안 들리니까...지금 생각하고 있어

김: 네

Interviewer: 그럼 어차피 올해에는 외국어를 배우지 않을거지?

김: 네, 네. 아마 뭐 토익이나

Interviewer: 아직까지는

김: 네. 자격증 시험을 보긴 하겠지만 새로운 언어나 뭐 배우거나 뭐

Interviewer: 지금 3학년?

김: 네, 이제 3 학년이에요.

Interviewer: 언어, 외국어를 공부하게 된다면 오로지 시험을 위해서?

김: 그건 아니에요.

Interviewer: 만약에 이렇게, 아,

김: 아, 그러니까, 아, 새로운 언어요? 아니면 기존에 알고 있던?

Interviewer: 응, 기존에 있었던 거

김: 아, 기존에 있었던 언어를 배운다면 아마

Interviewer: 지금 시험, 아까 스페인어, 스페인어 시험도 보고 싶다고 그리고 영어는, 토익은 혹시 필수야? 그, 졸업하기에

김: 토익은

Interviewer: Underwood 는 없을 것 같은데

김: 아니에요. 저희 과 아닌데

Interviewer: 어차피 다 영어로 되어 있으니까

김: 근데 뭐, 네 뭐, (...?)로 가거나 이럴때 그 어학 성적이 좋으면 유리한 경우가 많아서 아마 그런 필요에 의해서는 할 것 같아요. 그런데 뭐, 한국, 아, 외국에 나갈 일도 없고 그런데 스페인어를 더 공부할까, 약간 이진 좀 아닌 것 같아요.

Interviewer: 이미 많이 할 수 있는데 혹시 너에 대해서 생각할때, 스스로에 대해서 생각할때, 너는 multilingual 이라고 생각해?

김: 아니오 (웃음) 저 multilingual 아니죠

Interviewer: 왜?

김: 왜냐하면 multilingual 은 그런 거 아니에요? 모국어가 2 개나 여러개인, 그런거잖아요.

Interviewer: 꼭 그런 거 아니야.

김: 아 그런 건 아니에요?

Interviewer: Multilingual 이랑 bilingual 이랑 그냥, bilingual 은 2 개의 언어를 할 수 있는 사람. Multilingual 은 3 개 이상 할 수 있는 사람. 근데 그거, 그, 뭐랄까, definition, 의미는 누구한테 물어보기에 따라

김: 네, 달라...

Interviewer: 틀릴 수 있어. 그래서 물어본거야. 너, 근데 너 생각하는 너가 지금 생각하는 기준, 기준에 너는 multilingual 맞나, 안 맞나, 너가 생각할때.

김: 제 기준에 아닌 것 같아요. 왜냐하면 제가 그냥 한국에서만 살았으면 bilingual 이라고 했었을 수도 있을 것 같아요. 왜냐하면 영어를 하긴 하니까. 그런데 제가 외국에 가서 너무 많은 대존(?)을 봤잖아요. 뭐, 보기에는 교민 친구들이라든지, 진짜 한국어 말고 다른 모국어를 가진 친구들 많이 봤고 그리고 그게 단순히 후천적으로 뭐, 모국어가 이미 현상 된 다음에 영어를 배우는 거랑 모국어랑 같이 영어를 배우는 거랑 그게 얼마나 다른지 알기 때문에 저는 제가 multilingual 은 아닌 것 같아요. 그냥, 제가 은밀한 의미에서 봤을 때. 물론 영어를 배워서 할 줄은 알지만 그리고, 뭐, 대부분 의사, 의사소통을 하거나 일상 생활엔 큰 지장은 없지만 그래도 약간 그 어감이라고 있잖아요. 그 한국어를 읽었을 때, 문학 작품을 읽었을 때 그 전해지는 그 감동? 그런 거는 다른 언어 했을 때 잘 못 느끼는 것 같아요. 그냥, 의미는 이해하지만 전율인 다거나 전 그런 건 없죠. 그리고, 뭐, 약간, 동의어이어도, 그러니까, 동의어(?)가 아니라, 같은 뜻을 가진, 거의 비슷한 뜻인데 약간 미묘하게 다른 뜻을 가진 단어들 있잖아요. 영어에도 있고, 한국어에도 있고. 근데 저는 한국어에서 그런 거 보면은 뭔가 다른지 딱 알겠는데 영어나 다른 언어는 그렇지 않은 거죠. 그냥 뭐 차이? 싶고, 그런 걸 (...?)한게 힘드니까 제가 multilingual 은 아니라고 생각을 해요.

Interviewer: 그럼 그 기준에, 혹시, 지금 대학 친구 중에, 그런 사람 있는지, 그런 사람 있다고 혹시 생각해?

김: 아, 그러니까 제가 생각하기에는 multilingual 인 사람이요?

Interviewer: 응

김: 네, 많죠. 저희 과에 진짜 많고요. 제가 파라과이에서 알았던 친구들 중 한국에 대학 온 친구도 많아요. 그래서, 네, 많죠.

Interviewer: 지금 학교에서, 혹시, 수업도 외국인 학생들과 같이 들어?

김: 네, 외국인 학생들 있어요. 근데 많진 않아요. 대부분 한국인이고 저 같은 사람은 제일 많고요.

Interviewer: 근데 연세대는 제가 듣기로는 외국인 학생 되게 많다고 들었는데 아니야?

김: 네, 많아요. 많아요.

Interviewer: 많아? 근데 Underwood 에

김: 많아요, 많아요.

Interviewer: 아, 많아?

김: 근데

Interviewer: 과에 없고?

김: 아니요, 과에 많아요. 과에 많은데 그게, 막, 엄청 과반수는 아닌거죠. 그냥 되게 소수인거죠. 아무리 많아봤자, 뭐, 진짜, 막, 4분의 1 이라도 막, 그런 거 거의, 뭐, 저희 (?)과에 열리는 수업에서도 그런 수업 있어요. 되게 문학 관련이라든지, 아니면 뭐, 사회 비평(?)적인 그런 주제를 가지고 있는 수업에는 그런 친구들은 많이 볼 수 있는데 저희 과, 좀, 뭐, 경제학이라든지, 아니면 응용통계 그런 쪽에는 교환학생 말고 전 못 본 것 같아요. 네.

Interviewer: 그럼 너가 생각하는 기준은 그런 예가 있는데 너는 아니야

김: 네, 그건 저 아닌거죠.

Interviewer: 그랬으면 좋겠어? 그런 사람이 됐으면 좋겠어?

김: 어, 만약에, 네, 될 수 있다면 되면 좋겠죠.

Interviewer: 그럼 그냥 시험을 위한 언어 공부가 아니라 너는 진짜 그 언어를 조금 더 잘 하고 싶어서, 조금 더, 지금 기준에 있는 외국어를 조금 더 배우고 싶은 마음이 있는거야

김: 네, 네, 네.

Interviewer: 정리해서 말하면

김: 어, 네 네.

Interviewer: 스페인어나...근데 중국어는

김: 중국어는, 그러니까 막

Interviewer: 어차피 영어랑 스페인어

김: 자격증을 위해서 공부를 할 수 있겠지만 그 언어 자체가 좋아서 한다(...?) 이런 게 아닌 것 같고요. 다른 언어들도, 뭐, 배우고 싶은 마음은 언제나 있는데 근데 다른 것에 비해서 우선순위가 밀린다고 생각을 언제나 해요. 그래서, 뭐, 우선순위를 끌어, 당기려면, 자격증 준비하는(?) 거밖에 없으니까 그냥 그런걸 위해서 하는것뿐이고요, 내일이라도 당장, 뭐, 스페인에 가야한다, 그러면 당연히, 그게 가장 우선순위가 되니까 그걸 먼저 하겠죠. 근데, 지금 우선순위가 아니죠. 제 진로랑 별로 상관이 없고.

Interviewer: 그걸로, 아마, 이 정도는 이번에 좀 충분할것 같아.

Interview 2

Interviewer: 이번에 얼마나 걸릴건지 모르겠는데 그냥 얘기하고 만약에 얘기할게 좀 바닥나면 그때 끊을게. 알았어? 그럼 그걸 다 읽어봤어?

K: 네, 네. 그 주신 자료는 다 읽어봤어요.

Interviewer: 혹시 내가, 거기에 내가 옮겨줬던, 너가 했던 말 중에 혹시 내가 잘 못 옮겨쓴 건 있나?

K: 아니요. 그런 건 딱히 없어요.

Interviewer: 나중에, 그, 뭐지, 그 dialogue, 그 script, 통째로, 그걸 먼저 줘야되는데 그걸 보내주고 그걸 나중에 시간되면 그냥 읽어보고 만약에 내가 잘 못 쓴 거 있으면, 특히 너가 대답했던 것, 내가 잘 못 쓴 것 있다면 또는 몇개는 잘 안 들렸으니까, 그걸 한번 확인하고 만약에 기억나면 그걸 알려줘. 9월에 했던 거랑 이번에 할 것. 괜찮아?

K: 네, 괜찮아요.

Interviewer: 그럼 그걸 읽었는데 혹시 생각하게 만든 것 있나?

K: 아니요. 저는 딱히 없었어요. 그냥 그 인터뷰를, 저희가 한 내용을 그냥 정리해둔 것 같은 느낌을 받아서 저는 딱히, 딱히 코멘트를 달게 별로 없더라고요.

Interviewer: 근데 내가 했던, 뭐지, 내가, 너가 했던 말 같고 분석한 걸 혹시, 아 이것 좀 아니따. 또는, 이거는 좀, 맞는데 근데 백프로 맞는 게 아니다. 또는 그런 게 혹시 있었나?

K: 아니요. 그런 거는 없었어요.

Interviewer: 그래?

K: 네 네. 진짜 없었어요. 네.

Interviewer: 그럼 진짜 그렇게 느끼는 거야?

K: 네, 근데, 아. 그 여기, 제가 지금 다시 읽어보고 있는데 뭐, 어, 아니요 근데 딱히 없는 것 같아요. 지금 다시, 지금 3 번째 읽는건데 딱히, 뭐. 별 생각이 안 들어서, 네.

Interviewer: 너무 다른 공부 때문에 그럼 진짜로 그렇게 느끼는 거야. 그렇게 알고 있을게, 그럼. 그럼 지금 고등학교 졸업하고 이제 대학교에 들어갔는데 혹시 지금은 그때보다 이런 자유나 제한 되어있는 삶을 좀 뭐랄까, 벗어났다고, 그렇게 얘기하면, 동의하나? 아니면 그게 좀 아니다?

K: 네, 네. 근데 그만큼 공부를 조금 덜 하게 되는 면이 있는 것 같아요.

Interviewer: 덜 하는, 덜 하게 하는 것

K: 네, 그러니까 뭐가, 언어를 공부할 강제성이 없으니까 그냥 뭐 전공 서적은 영어로 되어있으니까 저런 걸 이제 읽다가 모르는 단어가 있으면 찾아보기도 하고 그러는데

어, 그런 전공 서적을 제외한 그냥 다른, 그 이외에 다른 언어 공부는 안 하게 되는 것 같아요, 별로. 네.

Interviewer: 그럼 지금 딱히 그, 언어 공부를 따로 하는게 없지?

K: 네

Interviewer: 그 어학원이나 그런 건 다니지 않고

K: 대학을 합격하고 나서 스페인어 학원을 한 1년 정도 다녔었는데, 아 1년은 아니고 한번은 방학동안 다녔었고 한번은 학기 중에 잠깐 다니다가 말았거든요. 근데 그때 빼고는 언어 학원도 딱히 다닌 적은 없었어요. 중국어는 더더욱 간 적이 없고, 전 대학교 와서 중국어를 공부한 적이 없어요.

Interviewer: 오케이. 그럼 이렇게 할 말이 없어. 왜냐면, 내가, 왜냐면 그런, 그 경험에 대해서, 언어 공부의 경험에 대해서 몇개 더 물어봐도 돼?

K: 네, 네, 네.

Interviewer: 그럼 일단 영어는, 영어는 처음에 한국에서 4학년인가? 초등학교 4학년때부터 시작한 거지?

K: 아니요. 그,

Interviewer: 아니면 조금 더 일찍 시작했지? 집에서

K: 네, 한 2학년? 2학년때부터 그, 집에서, 한국 애들은 그런 거 있잖아요. 막 cassette 를 들으면서 윤선생, 뭐, 이런, 학습지? 학습지로 공부를 하다가 4학년때 정도부터 어학원을 다니기 시작했고 초등학교를 졸업하고 나서는 그, 부모님을 따라 해외로 가게 되면서 학교에서 영어를 배우다가 어, 이제 고등학교 돌아와서는, 고등학교 한국으로 돌아와서는 외고에 다니게 됐죠. 네.

Interviewer: 그럼 어학원도 다니고, 그리고 American school 에서도 배웠고, 이제 한국에 돌아왔고 고등학교때 또 배운거지?

K: 네, 네.

Interviewer: 그럼 그 배우는, 그 교수법이나 그런 거 다, 달렸지?

K: 아, 그러니까, 가르치는 방법

Interviewer: 가르치는 방법

K: 네, 네.

Interviewer: 그럼 너가 제일 마음에 들었던 방법이 어디서 했나?

K: 어, 근데 저 제일 마음에 드는 방법이란 건 딱히 없었고 어, 저는 각자의 강점(?)이 있었다고 생각을 해요. 그러니까 제가 초등학교때 어학원을 다녔잖아요. 그런데 어학원 다니기 전까지는 cassette 로 공부를 했었는데 그때는 이제 영어랑 어느정도

친해지기는 했지만 (...?)적인 부분이 있어서 약간 많이 취약한 면이 없지 않아 있었거든요. 그래가지고 이제 막 그런 것도 그렇고 essay 를 딱히 쓰라고 하지도 않고, 그러니까 쓰는, 영어 자체를 쓰는 거에 안 익숙한 거예요. 막 뭐 읽고 해석을 할 수는 있는데 막상 영작을 시키면 잘 못하고 어법도 잘 모르고 그래서 어학원에 다니게 된거거든요. 초등학교 4학년때. 그래서 어학원에 가서는 약간 문법 위주로 학습을 많이 했죠. 어휘랑. 근데 stress 되게 많이 받았고, 어, 딱히 영어를, 거기가 많이 싫어졌다가 이제 중학교때 미국 학교에 다니게 되면서 거기에서 이제 essay 를 정말 학교에서 많이 쓰기 시키더라고요. 그래서 진짜 맨날, 뭐, 일주일에 essay 2 개씩 쓰고 그랬는데 뭐 거기에서 막 영작 실력이 많이 늘었던 것 같아요. 그리고 막 애들도 다 영어로 말하니까 거기에서 영어 말하는 훈련하고 그리고 나서 고등학교에 돌아와서는 뭐, 그냥 한국교재로 공부하게 됐는데 솔직히 고등학교에서 막 영어 실력이 크게 는 것 같지 않아요. 그냥 점점 가면서 퇴화한 것 같아요, 영어 실력. 오히려.

Interviewer: 고등학교에서?

K: 네, 그러니까 약간 막, 그, 고등학교 들어갈때 제일 잘했던 것 같아요. 지금 생각해보면. 네.

Interviewer: 그럼, 그럼 별로, 그냥, 그냥 달랐지?

K: 네, 그냥

Interviewer: 이거 마음에 들었다, 마음에 안 들었다, 그런 건 없고 그냥 이것저것 다 해보니까,

K: 네, 고등학교 빼고는 다 괜찮았던 것 같아요.

Interviewer: 고등학교 빼고

K: 네.

Interviewer: 그건 아마 대부분 그렇게 느낄거야, 아마.

K: 아 정말요?

Interviewer: 시험때문에?

K: 아니요, 그건 아니고 뭔가 스트레스를 받으면 그만큼(?) 배우는게 보통은, 그전까지는 계속 있어왔잖아요. 뭐, 어학원에 다니면 스트레스를 받지만 문법 지식이 는다던지, 아니면 중학교때까지 essay 를 많이 쓰니까 essay 의 실력이 많이 는다던지, 이랬는데 고등학교때는 스트레스만 받고 영작 실력은 안 늘어서 별로 영어 학습에 좋은 환경이었던 것 같지 않아요.

Interviewer: 스트레스만 받고 다른 건 안 받았지?

K: 네, 너무 다른 (...?) 없었잖아요.

Interviewer: 다른 혜택이나 그런 건 없었고 그냥 괜히 스트레스만 받는거야, 그렇게 느낀거지, 아. 그리고 그럼 스페인어는 그 Paraguay 가기전에 아예, 그냥 아예 몰랐다고 그쪽으로 간 거지?

K: 네.

Interviewer: 그리고 그 학교에서 잠깐만 배우고 그리고 사회에서 조금만 사용하면서 그렇게 느낀거지?

K: 네, 그러다가 한국에 돌아오면서 거의 까먹은 그런 언어죠. 네.

Interviewer: 근데 저번에 너가 그, 한국에 들어왔는데 스페인어를 계속 공부하고 싶다고 얘기했고, 그리고 외고를 찾다가 그, 딱히 너에 맞는 외고를 찾지 못하고 그냥 수원외고로 그냥 제일, 스페인어 빼고는 다른 건 다 괜찮았다고 생각하고 들어온건데 근데 분당외고는 그쪽에서 스페인어 수업 있지 않아?

K: 네, 아 그러니까 그게 어떻게 된거냐면 그 뭐지, 중학교때 한국에 올때까지만 해도 스페인어 너무 싫었어요.

Interviewer: 아, 그냥, 아.

K: 네, 그래서 이제 아, 스페인어 말고 다른 언어를 배우고 싶다는 마음 있었고 그리고 제 집 주변에 스페인어를 가르치는 외고가, 그러니까 공립외고가 없기도 했었어요. 약간 2 가지의 이유였던거죠. 스페인어도 싫었고

Interviewer: 아 집에서 너무 멀었어?

K: 네, 그것도 그렇고 저는 사립외고가 이제 학비가 너무 비싸다보니까 거기에 뭐 스페인어를 배우자고 그렇게 비싼 학비를 내면서 거기까지 또 가고 싶지 않더라고요

Interviewer: 아 분당외고는 사립이야?

K: 어, 그게 분당외고는, 고양외고였던 것 같아요, 지금 생각해보니까, 제가 (...?) 곳이

Interviewer: 아, 너의 집이랑 가까운곳

K: 네 네, 그래서 이제, 뭐 사립외고들은 학비도 비싸고, 제가 그렇게까지 스페인어를 막 고등학교때까지 그렇게 돈을 많이 내면서 배우고 싶은 마음도 없고 그래서, 뭐, 그냥 별 생각없이 중국어과를 들어갔죠. 그래서 저는, 그 뭐지, 고등학교 들어갈때 그 자소서 쓰잖아요. 거기에도 막 중국어과를 지망했습니까? 이런 질문에 그냥 중국어를 배운적이 없다고 솔직하게 썼고 그냥 배워보고 싶은 마음으로 지원을 했다, 이렇게 적었거든요. 중국어를 쓰는 인구가 많기 때문에 배워보고 싶다. 그렇게. 네 그래서 저는 네. 그래서 그렇게 된거죠.

Interviewer: 그럼 스페인어는 별로 마음에 들지 않아?

K: 어, 근데 중국어를 배우고 난 다음에는 좀 생각이 바뀐 게 막상 중국어를 배우고 나니까 스페인어가 상대적으로 더 쉽지 않나 하는 생각이 들더라고요. 상대적으로.

Interviewer: 근데 그때 그, 그 시기에, 중학교때, 그리고 중학교 끝나고 한국에 들어왔는데, 그 시기에 별로 마음에 들지 않았다. 나중에 다시 생각하게 만든 거는 중국어.

K: 네.

Interviewer: 그럼 Paraguay 에, 어느 도시에 있었나?

K: Asuncion 이요. 그냥 수도에

Interviewer: 아, 수도. Asuncion, 오케이. 그럼 그쪽 그, 학교에서 배웠지? 기초 스페인어 같은 수업이 있었고.

K: 네, 그냥 미국학교가 있으면 그 안에도 현지에서 배우도록 강제하는 과목들이 몇개가 있었어요. 그래서 스페인어반 있었는데 스페인어반이 크게 2 가지의 반으로 나뉘거든요. 그래서 심화 스페인어반에는 정말 이 현지에서 고등, 대학교를 갈 생각이거나 아니면 정말 거기에서 태어나서 원어민인 애들이 듣고 그 기초 스페인어반은 이제 저처럼 정말 스페인어 1 도 모르거나 아니면은 스페인어를 할 줄 아는데 막 그렇게 능숙하지 않은 그런 애들이 듣는 반이 따로 있었어요. 그리고 그거 말고도 막 Guarani 어 배우게 하는 수업도 있었고 그리고 막 스페인어로 막 estudios sociales 라고 해가지고 막 사회문화 과목 같은 것도 가르치고, 그런 과목도 여러개 있었는데 저는 이제 Paraguay 에서 대학을 갈 생각이 없다보니까 그 과목들이 너무 듣기가 싫은거예요. 그래 가지고 Guarani 어랑 그 estudios sociales 는 drop 을 했고 기초 스페인어반, 학교에서는 들었죠. 그리고 그 기초 스페인어반에서도 선생님이 되게 제가 어떻게 보면 언어를 배울 나이가 다 지나서 들어간거잖아요. 6 학년 졸업하고 중학교 1 학년때 거기 처음 갔으니까 그래 가지고 되게 제 편의를 많이 봐주셨어요. 그래서 뭐, 그냥 열심히만 하면 그렇게 막 (...?)지 않고 열심히만 하면 되게 격렬(?)하는 식으로 막 이래가지고, 딱히 막 엄청 스트레스를 받지 않았던 것 같아요, 학교에서. 그리고 저한테 얘기할때는 다른 현지 친구들도 다 영어로 말을 했거든요. 그래서 막 학교에서는 스페인어를 엄청 심도있기 배우지 않았어요. 오히려 그냥 개인 과외, 개인 과외를 받았고 그리고 여행 다닐때는 이제 뭐, 현지 사람들이랑 직접 얘기를 해야되니까 그때 오히려 스페인어를 많이 쓰고 학교에서는 스페인어를 막 많이 쓰거나 그러지 않았어요.

Interviewer: 그럼 그때 스페인어에 대한 뭐, 느낀 건, emotion 같은 건, 별로 없었지? 싫어했다고 얘기했는데

K: 없지 않았던 게 왜냐면 제가 잘 못하니까, 스페인어를, 그냥 뭔가 공부 계속 해도 안느는 기분인 거예요, 스페인어가. 뭐 딱히 그렇게 공부 열심히 하진 않았지만 뭔가 영어는 그래도 상대적으로 그렇게 막 힘들진 않았는데 학교를 다니면서. 스페인어는 정말 너무 힘들니까 그냥 제가 싫어했다고 생각을 했던 것 같아요. 그때. 근데 너무 막, 네, 그러니까 그게 끝인데요.

연: 근데 동생이 지금 너보다 스페인어를 더 잘해? Guarani 어까지 한다고

K: 네, 그때 당시에는 그랬었어요. 그리고 스페인어도 저는 이제, 다른 스페인어를 쓰는 과목을 처음부터 drop 을 해버렸지만 제 동생은 나이때문에 그럴 수 없었어요. 계속 들었거든요. 그 과목들은. 그리고 이제 친구들이랑 스페인어로도 자주 대화를 하고 그러다보니까 저보다는 스페인어를 그래도 그때 잘하지 않았나 생각해요.

Interviewer: 근데 갔을때 동생이 몇, 나이 어떻게 됐어?

K: 저보다 2 살 어렸으니까 초등학교 4 학년, 초등학교 5 학년 되는 나이에 갔죠. 저는 중학교 1 학년 되는 나이에 갔고.

Interviewer: 아, 그럼 그 친구는 그쪽에서 초등학교에 들어간거지?

K: 네, 초등학교 들어갔다가 중학교 조금 하고 나왔어요. 아, 아닌가?

Interviewer: 똑같은 3 년 있었지?

K: 네, 네, 네.

Interviewer: 3 년동안

K: 네, 네.

Interviewer: 근데 한국에 들어오고 아예 안 쓰니까 거의 까먹었다고.

K: 네.

Interviewer: 그럼 한국에 들어오고 수원외고를 들어가고 중국어를 시작한거지.

K: 네.

Interviewer: 근데 별로 너한테 안맞다고, 중국어가, 그렇게 느낀거지. 근데 그렇게 느껴도 중국어 공부는 좀 열심히 했던 편이야? 아니면.

K: 네, 제 나름대로는 열심히 했던 것 같아요. 왜냐면 처음에 1 학년때 들어갔는데 그, 되게 생각보다 중국어를 한번도 배우지 않고 들어간 친구들 정말 적더라고요. 정말 저 같은 그 소수 빼고는 중학교때 중국어를 미리 공부하고 온 친구들이 많았고 그리고 저희 과는 특히나 중국어과다 보니까 중국에서 오래 살다운 친구도 많잖아요. 그래서 막 처음에는 진짜로 그 막, 하루에 중국어를 막 2 시간씩 배우다 보니까 너무나 학교를 다니는게 고통스러운거예요. 그래 가지고 막 전학 같까, 이런 생각도 했는데 어, 또 지금 이 상태에서 전학 가봐야 (...?) 안 될 것 같고 그래 가지고, 그냥 학교에서 가르쳐주는 내용을 열심히 공부를 했죠. 그리고 나름, 뭐, 그 다른 중국인 선생님 분들이 수업 시간에 중국어로 그렇게 말을 거시는데 저는 정말 1 도 못 알아들었거든요. 정말 하나도 못 알아들어서 그때 처음 Skype 로 그 중국 현지에 계신 선생님 분이랑 개인적으로 과외를 받았거든요. 그냥 말하는 과외. 그렇게 하기도 하고 그냥 그걸 하고 학교에서 해주는 그냥 공부만 했죠. 가르쳐주는 그런 거. 저는 되게 희한하게 생각을 했던 게 지금도 되게 이해 안 되는 점이 하나 있는데 그러니까 제가 그때 수업 내용을 되게 분명히 빠짐없이 공부를 하고, 했다고 생각을 하고 시험(...?)에 들어가도 막상 보면 진짜 뭐, 안 배운 것 같은 그런 문제들이 막 있는

거예요. 저는, 더 웃긴 거는 그거를 맞춘 애가 한명도 없는 게 아니고 맞출 애들은 다 맞추는 거죠. 그래서 저는 정말 너무나 신기했어요. 아니 이걸 배운 적이 없는데 어떻게 맞추지? 이러면서.

Interviewer: 근데 확실히 배운 적이 없는거야? 아니면 너가 그냥 까먹은거야?

K: 근데 저도, 이게 아직도 확실하지 않은 게, 그때 선생님이 지나가듯이 말씀을 하셔서 제가 못 적어가지고 제가 공부 못한건지 아니면 정말 배운 적이 없는데 애들 등급 가리려고 내신 건지는 정말 아직도 모르겠어요. 그래서 근데 저는 확실한게 제가 필기한 내용을 다 공부하고 갔거든요. 그래 가지고 이제 그런 부분에 대한 스트레스만 되게 심했던 것 같아요, 다른 과목들은 되게 충실하게 공부를 하고 문제를 풀면 점수가 오르는데 중국어는 잘 안 오르니까 어떻게 공부를 해야되는지 모르겠고. 그래서 조금, 그러니까 나름 열심히 했는데 또 열심히, 그러니까 막 결과가 딱히 좋았다고 말할 수 없는 것 같아요.

Interviewer: 재밌는데. 슬프면서 재미있어.

K: 정말요?

Interviewer: 그럼 지금은 방학인데, 지금 4 학년 전이지? 지금 4 학년 들어가는거야?

K: 네, 네.

Interviewer: 그럼 이번에 어떤 수업, 어떤 과목 들어야돼?

K: 아 이번에 제가 B+(?)를 맞은 게 좀 있어 가지고, 과거에 들었던 경제 전공 하나랑 응용통계 전공 2 개를 재수강 할거고, 그거 말고도 이제 경제 전공 하나랑 또 응용통계 전공 2 개를 이렇게 3 과목을 들어야돼서 총 6 과목을 들을 것 같아요. 그리고 2 과목은 경제, 4 과목은 응용통계, 이렇게 해서 들을 것 같아요.

Interviewer: 바쁘다.

K: 별로 안 바빠요. 방학이라 그런지 모르겠지만

Interviewer: 아니 그걸 듣는데 들으면서 내가 다 피곤해.

K: 아니요. 선생님은 대학원이시잖아요.

Interviewer: 근데 수업 안 들어. 나 그냥 이것만 하는거야. 연구만 하는거야.

K: 그러시구나.

Interviewer: 그럼 지금 한국에서 너가 생각할때 한국인들이, 특히 한국 학생들이, 잠깐만 이걸, 너가 다니는 학교에서, 저번에 아마 물어봤는데 확인하고 싶어. 너가 지금 들어간 Underwood 에서 제 2 외국어는 필수야? 아니면 필수 아니야? 필수 아니지?

K: 필수인데

Interviewer: 근데 다 초급부터 시작한거지?

K: 어, 근데 그게 약간 사람마다 달라가지고 막 뭐지, 제 2 외국어 자격증 점수가 있으면 면제 주기도 하고, 수업을, 그리고 막 외고 다녔어서 해당 언어를 전공하던지 제 2 외국어로던지 학습한 경험이 있으면, 그러면 막 심화 과목을, 그러니까 그 언어에 심화 과목을 듣는다면지 이런 식으로 했던 것 같아요. 필수이긴 필수인데 사람마다 달라서.

Interviewer: 그럼 너는 그 중국어로 했지?

K: 네, 전 중국어 했어요.

Interviewer: 그럼 끝났어? 이제

K: 네, 네.

Interviewer: 그럼 너가 생각할때, 혹시 언어 공부는 대학교에 들어가고 조금 더 그 언어 전공 아닌 학생들이 언어 공부를 조금 더 해야된다고 생각하나? 아니면 그 정도는 충분하다고 생각해?

K: 아, 교양 수준으로

Interviewer: 응, 교양으로만 들으면 아 이것 충분하다. 아니면 조금 더, 교양은 지금 한 학년만 들으면 돼? 아니면 한 학기만?

K: 한 학기만 들으면 돼요. 한 수업만 되니까

Interviewer: 그건 충분하다고 생각해?

K: 네. 왜냐면 요즘은 딱히 언어를 잘 하지 않아도 막 파파고(?) 이런 게 너무 잘 되어 있어서 인공지능이 다 번역해주잖아요. 그래서 막 통번역가로 활동하거나 아니면 현지에 가서 일할 게 아니면 굳이 언어를 잘 해야되나 싶은 생각이 들기도 해요. 아니면 진짜 막, 외국 사람들이랑 직접 면대면으로 만나서 협상을 하던가 뭐 그런 직업이 아니라면 굳이 언어를 잘해야 될 필요는 없는 것 같아요.

Interviewer: 그럼 영어는 고등학교, 그 초등학교 중학교 고등학교까지는 영어 거의 다 필수인데 그거는 좀 너무한다고 생각하나? 아니면... 다시 물어볼게. 너가 생각할때 한국인들이, 특히 지금 학교에 있는 한국 학생들이 혹시, 외국어, 영어 또는 제 2 외국어, 다른 외국어가 배워야된다고 생각하나? 아니면 그냥, choice 였으면 좋겠어? 너가 생각할때. 필수나 원하는 학생들만 들으면 된다고, 너가 어떻게 생각해?

K: 어, 저는, 질문 좀 어려운 것 같은데 근데 저는...

Interviewer: 일단 영어, 영어. 영어는 배워야 된다? 아니면 그냥 배웠으면 좋겠다? 약간 그런, 꼭 필수 아니어도 돼.

K: 영어는 배워야된다고 생각해요.

Interviewer: 그럼 한국인들이 웬만하면 영어는 좀 배워야된다고 생각하지?

K: 네. 왜냐면, 그러니까 이유가 궁금하신 건가요?

Interviewer: 뭐, 이유 얘기해주면 고마워. 왜 그렇게 생각해?

K: 한국인들이 영어를 배워야 된다고 생각을 하는게, 왜냐면 영어가 국제공용어잖아요. 그래서, 그리고 만약에 한국이 정말 막 중국처럼 큰 나라였으면 그 한국어의 영향력이 정말 커서, 뭐, 그걸 안 배울수도, 그러니까 안 배우고 정말 뭐, 한국어의 우수성을 널리 알려준다고, 이렇게 막 한국어만 써야 된다, 이렇게 말 할 수도 있을지 모르겠지만 사실 저희 나라, 그러니까, 한국이 되게 규모가 작잖아요. 그리고, 어, 막, 정말 수출로 먹고 사는 나라니까 그런 점에서는 영어를 배워야 된다고 생각해요. 그리고 막 요즘에 콘텐츠도 사실 막 국경이 없잖아요. Facebook(?) 막 이런 거. 근데 영어를 못하면 그런 콘텐츠들은 그냥 즐기는것도 엄청 제한이 있으니까, 사실 한국인 뿐만 아니라 그냥 어떤 나라 사회든지 영어는 배워야 되는 건 아닌가 생각해요. 그러니까 막 영어가 딱히 뭐, 엄청 우수성, 그렇다기보다는 국제공용어라는 의미에서. 쓰지 않으면 소통을 할 수가 없으니까, 다른 나라 사람들이랑. 뭐가 그래도, 매개체가 필요하잖아요. 그래서 영어는 배워야 된다고 생각해요. 근데 제 2 외국어는 응, 뭐 하면 좋은데 그게 꼭 필수인지 잘 모르겠어요. 왜냐면 사실 학생때는 그렇게 제 2 외국어만 공부하기에 너무 시간이 없잖아요. 음, 그렇다고 막 한국이 제 2 외국어를 학습하기에 엄청나게 좋은 환경인것도 아니고, 사람들 대부분이 평상시에 한국어를 쓰고 영어도 많이 안 쓰잖아요. 그런 사회에서 영어를 공부하면서 제 2 외국어까지 공부하기에는 약간 좀 무리가 아닌가 생각해요. 그래서 막, 진짜 나중에 필요할때 제 2 외국어는 해도 괜찮지 않나 생각합니다.

Interviewer: 그럼 제 2 외국어 중에 그, 지금 한국에, 한국 학교에서 공부할 수 있는 외국어는 그것, 너가 생각할때 그건, 이걸 어떻게 물어봐야돼, 그것 (unrelated) 그러니까 그 choice 있잖아, 선택할 수 있는 제 2 외국어는 지금 한국에서 보통, 물론 중국어도 있고, 일본어 그리고, 어느학교에서 그 2 개 거의 다, 아니면 둘 중에 하나가 거의 있고, 외교 같은 경우에는 Europe 언어, 뭐 프랑스어나 스페인어, 또는 뭐 독일어, 러시아어 같은 거는 이걸 다 선택할 수 있는데 아직까지는 중국어랑 일본어는 제일 많이 있는 것 같아. 근데 너가 생각할때 그건, 그렇게, 그렇게 남겨도, 그렇게 그냥 아예 바꾸지 않고 그냥 그 2 개가 어, 그냥 그런, 그런... 다시 시작해야돼. 지금 말하면서 계속 나도 헛갈려, 내가 지금 뭘 물어보고 싶은지. 그러니까 지금 보니까 특히, 뭐, 그 지금 작년이나 제작년 볼때 한국은 약간 일본이랑 중국이랑 약간 좀 문제가 있었던 것 같아, 특히 뭐, 중국은 미국 때문에, 미국, 한국에 있는 미군 때문에, 중국은 그런 trouble 이 있었고, 그리고 작년엔 일본이랑 또 그런 문제가 있었는데, 근데 그런, 내가 그렇게, 좀 그렇게 항상 생각했어, 왜 일본어, 그 말, 왜 아직까지는 한국, 역사 때문에, 그렇게 생각하면 일본어는, 일본어는 한국 학교에서 가르치는게 조금 이상했다고 생각했어. 내가 항상 그렇게 생각했어. 왜, 왜, 그런 불편한 역사 갖고 왜 계속 이 말을 가르치는 건지. 또는 중국어는 그런 관계가 아니지만, 근데 중국은 미국이랑 항상 그런 건, 그런 문제가 있었는데 그리고 지금 한국은 미국이랑 그런 관계가, 역사적으로 그런 관계가 있잖아. 그래서 그 2 가지, 근데 그 2 가지는 한국이랑 제일, 거리를 생각하면, 제일 가까운 나라야. 그래서 항상 그 좀 불편한 fact 있다, fact 이었다고 생각했어, 내가. 근데, 너, 아니면 한국 사람들이

그런, 그런 줌, 그런 게 잘못 됐다고 생각하지 않나? 무슨 말인지 알아? 지금 내가 했던 말 들으면서 이걸, 잘 전달했는지 잘 모르겠어.

K: 아니요. 질문은 이해했어요. 그러니까 뭔가 외교적으로

Interviewer: 이런 관계가 이상해. 학교에서 그런 걸 가르치는데 근데 그 정치나 역사는 항상 문제가 있는거야. 근데 그걸 어떻게 **compromise** 할 수 있는지 궁금했어

K: 아, 그러니까 최근에는, 그러니까 최근에 일본이랑 한국이랑 되게 사이가 험악해졌잖아요, 경제 규제 때문에. 그런데 그 일이 있지기전까지만 해도, 그러니까 제가 고등학생일때까지만 해도 한국사람이던지 일본사람이던지 어, 정치적 역사적인 문제는, 경제적인 문제랑 별개라고 생각하는 경향이 많았던 것 같아요. 그런 건, 뭐, 역사가 아직 청산이 안 된 건 맞는데 거리가 상당히 가깝기도 하고 서로 경제적으로 의존을 많이 하고 있는 국가들이다 보니까 그런, 딱히 그걸 학교에서 가르치는 것에 대해서 한국내에서도 그렇게 막 뭐, 반대하는 사람들은 많이 없었던 것 같아요. 그냥 왜냐면, 그때까지는 이제 경제랑 정치랑 별개라고 생각했으니까, 그리고 서로, 그 세 나라가 많이 의존을 하고 있기도 했고, 그렇죠. 그리고 막 어, 근데 저는 그거랑은 별개로 사실 중국어 일본어를 그렇게 굳이 외교에서까지 가르쳐야할까 엄청 의문이 든 게 사실 유럽 언어는 잘 하는 사람이 한국에 없잖아요. 그래서 그렇게 부족한 공급을 학교에서 가르쳐서 메꾼다, 약간 이런 느낌으로 생각을 할 수는 있는데 중국어랑 일본어는 그 학교는 있기전부터, 외교들 있기전부터 잘 하는 사람들이 엄청 많았던 언어들이지 않아요. 근데 왜 굳이 학교에서 새로 또 가르치지? 이런 생각을 한 적은 있어요. 근데 역사랑 경제랑, 역사랑 뭐, 역사랑 외교 문제랑 그걸 연관시켜서 생각해 본 적은 없는 것 같아요.

Interviewer: 내가 이렇게 물어본게, 왜냐면 이걸, 여기 Ireland 에서, Ireland 랑 영국이랑 약간 비슷한 관계가 있기 때문에, 줌 항상 궁금했어. 왜냐면 영국은 아일랜드를 식민지고 가지고 그, 예전, 옛날에. 근데 언젠지? 1921 년이나 22 년때, 아일랜드는 자유화 됐어. 영국으로부터. 근데, 그래서, 그런 관계가 좀 비슷해. 영국이랑 아일랜드는 약간 한국이랑 일본이랑, 약간 그런 비슷한 관계인데 항상 그걸 줌, 그냥 개인적으로 궁금했어. 이걸 나중에 연구에 들어갈지 모르겠지만 나 그냥 항상 궁금했어. 근데 그건 좀 좋은 생각이야, 좋은 **point** 야. 굳이 왜 외교에서 그런 혼한 언어를 계속 가르치는지. 왜냐면 어딜 가도 그걸 배울 수 있는데 외교는 조금 더 다른 데에서 찾을 수 없는 언어를 조금 더, 그런 거를 조금 더 가르쳤으면 좋겠다는, 그런 생각은 좀 흥미스러운 생각이야. 그럼...그건, 그냥 중국어랑 일본어를 제외시키고 만약에, 그 자리에서 어떤 언어를, 만약에 너가 수원외고 교장선생님이었다면, 그 2 가지는 제외 시키고, 다른 2 가지는 넣어야 된다면 그럼 (뭘 넣을래?) 그냥 궁금해. 러시아어, 프랑스어...그리고 뭐 있지? 근데 영어도 제외시키고, 만약에. 너가 생각할때 한국 학생들은 좀 배웠으면 좋겠다는 말, 언어.

K: 스페인어. 스페인어는 한국에서 중국어 수준으로 잘 하는 사람이 많은 것 같지는 않아요. 그래서 스페인어랑 어, 또 뭐가 있지? 아랍어. 아랍어랑 독일어. 그 독일은 은근, 유학에 가면 좋은 점이 많더라고요. 저도 친구한테 들은 (...?). 학비도 면제고.

Interviewer: 근데 요즘, 뭐, 특히 베트남 또는 그쪽, 동남아시아에서 올라오는 사람들이 좀, 옛날부터 좀 많은데 그런 언어도 배웠, 좀 배워야한다고 생각하지 않아?

K: 생각해보니까 그것도 괜찮을 것 같아요.

Interviewer: 베트남어, 또는 태국어 같은 언어도 조금 더.

K: 근데 아무래도 뭔가, 그 언어를 배우는 사람들은 본인들이 한국에서 있으면서 한국으로 오는 베트남 사람들을 돕겠다는 생각을 하는게 아니라 자기가 가고 싶은 나라의 언어를 배우는거잖아요. 근데, 어, 한국인 중에서, 솔직히 막 고등학교때부터 자기가 베트남에 가서 일할거라고 생각하는 사람이 많이 없을 거라고 전 생각을 하거든요. 개인적인 생각인데, 나중에 대학생이 돼서 그런 생각을 할지는 몰라도 고등학교때는 보통 유학을 가더라도 유럽이나 미국, 이렇게 가는 걸 생각하지 막 한국에 있으면서 한국으로 온 베트남 사람들을 돕고 싶더라던지 아니면 내가 나중에 베트남에 기업을 세우겠다던지, 그런 꿈을 꾸는 고등학생들이 정말 많이 없지 않을까 생각해요. 근데 뭐가 사회적으로 필요한 언어는 베트남어가 더 맞는것 같아요. 요즘에, 요즘에 되게 이슈가 되고 있잖아요. 뭐 낭민들이나 아니면, 저출산이 되면서, 점점 심화되면서 뭐, 진짜 이민자들을 받아야된다, 이런 말도 나오고. 그리고 실제로, 뭐, 제 대학 친구들이 중에서도 그, 베트남어를 즐겁게/진도있게(?) 배우는 사람들이 꽤 있더라고요. 그리고 실제로 베트남으로 인턴을 간 친구도 있어요. 그래서 음, 고등학교때 그런 걸 배워도 나쁘지 않을 것 같아요. 근데 막상 지원하는 학생들은 많이 없지 않을까 생각해요. 네.

Interview 3

Interviewer: 시작해줘. 혹시 거기 안에 너가 좀, 그거에 대해서 너가 하고 싶은 말, 너는 그걸 읽으면서 떴던 생각이나 뭐 그런 것, 혹시 있었으면 그걸 먼저 얘기해주고, 내가 너의 얘기를 들으면서 질문이나 물어볼게, 아니면 조금 더 설명 필요한게 내가 적고 그리고 너 얘기하면서 물어볼게.

K: 근데 저, 그때 막 내용이 너무 오래전에 읽어가지고 정확하게 기억 안 나는데, 그걸 읽으면서 별 생각을 했던 것 같지 않아요. 그냥, 그냥, 딱히 뜬 생각이 없었는데요.

Interviewer: 아 그래?

K: 네. 한번 다시 읽어볼까요?

Interviewer: 물론, 그러니까 이번 인터뷰는 너의, 그걸 읽고 너가 생각했던게, 또는 너가, 그걸 읽으면서 너가 경험했던 반응이나, 뭐, 개념, 그런 것, 그걸 바탕으로 이 인터뷰는 하는 그런 방식인데 혹시 그걸 다시 읽을 필요가 있으면 나중에 다시, 갔다와서, 할머니 댁 갔다와서 할수도 있고, 왜냐면 이걸 빨리 하는 것보다 솔직히 이걸 빨리 하는게 아니야. 그래서 급한것도 아니고, 만약에 시간 더 필요하다면, 왜냐하면 나도 너의 상황을 알고 있어. 그러니까 바쁘고, 시험도 보고, 그리고...시험은 봤지? 지난주까지.

K: 네, 봤어요.

Interviewer: 그러니까, 좀, 오늘 월요일인데 지난주까지 학업으로 좀 바쁘고, 그럴 수도 있어. 그래서 혹시 오늘은 좀 힘들면

K: 아니오, 괜찮아요. 지금 그냥 보면서 해도 되니까. 과일 열었어요. 근데 이게 약간, 그 뭐지, 그, 저희랑 했던 말들을 그냥 요약해놓은 거잖아요.

Interviewer: 근데 너만 아니고, 다른 참가자들의 이야기도 거기에 들어가 있어. 모든 참가자들의 이야기를 통 틀어서 보고 정리하고, 그렇게 테마를 몇개 만들어서, 5 개, 총 5 개 만들었어. 그리고 거기 안에 너가 해당 될 수도 있고, 해당되는 항목도 있고 해당되지 않은 항목도 있고 그리고 우리 이야기를 하면서 나타나는, 나타나지 않았던 얘기도, 그러니까, 너의 경험에서 이런것도 있을 수 있지만 근데 우리 이야기를 하면서, 그런 거에 대해서 얘기 안했어. 아니면 그때, 그때는 생각 안떴는데 이제 그걸 보고 아, 그런것도 있었다, 약간 그런식으로, 혹시 그걸 읽으면서 느낀 점이나 생각했던 점 있었는지

K: 근데 저 이걸 읽으면서 갑자기 생각났는데, 이때 이 부분이 있잖아요. 그 뭐지, 여기, 그, *perception of self as language learner and user*, 여기에서, 그 뭐지, 마지막 문단에 *some of you expressed hybrid identities...national identity* 라고 나오면서 이게 막, 자기 자아를 약간 정의하는데 조금 어려움을 겪는 그런 경험이 많이 나오는데 약간 저는 여기에 해당 되지 않는 것 같아요. 저는 그냥 한국인이라고 생각해요. 왜냐하면 외국 거주기간은 그렇게 엄청 길지 않았고 그냥 딱히 혼란스러웠던 적 없는 것 같아요. 그냥 저는 정서도 입맛도 다 한국인이고 그냥 해외 체류 경험 있지만

그걸로 인해서 자아가 바뀌지 않는, 오히려, 조금, 뭐지, 타지 생활하면서 더 그런 정체성이 확고해진 면도 있는 것 같아요, 사실. 뭐 그래야 되지, 약간 외국에 나가면 좀, 그, 다른 점이 많이 보이잖아요. 비슷한 점보다는. 그렇다 보니까. 학교에서도 막, 그냥 인종 다른 애들끼리 몰려다니고 막 그냥 그런 (inaudible) 놓고, 그러다 보니까 저는 약간...제가 엄청 어렸을때 해외 경험했으면 모르겠는데 저는 아닌 것 같습니다. 그리고, 근데 이걸 진짜 정말, 뭐라고 그래야되지, 정말 그 bilingual 그 자체에 해당되는 사람들한테 해당되는 이야기인것 같아요. 저는 약간 좀 애매한 경우인 것 같고.

Interviewer: 그런것도 많이 나왔어. 일단, 그, 그러니까 national identity, 국적이랑 linguistic identity 좀, 거리가 있다고 생각하는 사람도 있었고, 거리가 없다고, 차이에, 그 사이에 거리가 없다고 생각하는 사람도 있었고, 그리고 너가 지금 얘기하는 진짜 bilingual 인 사람은, 이 영구에, 뭐랄까, principle 중 하나가 그런 bilingual 이란 단어가 그런 개념이 아주 딱딱한 의미를 가지고 있지 않은 단어야. 그러니까 bilingual 이란 건 누구에게 물어보는거에, 뭐랄까, 어떤 사람에게 물어보면 어떤 답이 나오고 다른 사람에게 물어보면 다른 답이 나오고, 그러니까 여기는, 이걸 진짜 다 같이 생각하는 사람은 없어. 그러니까 bilingual 은 딱딱한 의미를 가지고 있는 단어가 아니라 약간 scale, 뭔지 알지?

K: 좀 약간 범위가 넓은 용어인가요?

Interviewer: 응, 맞아. 그래서 내 생각에는 누구나 다, 어차피 다 2 개 이상의 언어를 알고 있는 사람은 그것도 bilingual, 어떤 종류에 들어가 있는 거라고 생각해, 나는. 그래서 너도 해당되는 거야, 그래서 너에게 물어본거야, 이렇게. 근데 물론 다른 참가자들이 너랑 좀 다른 경험을 거의 다 가지고 있어. 모두 다 다른, 그러니까 bilingual 에 대한 건 다 다르게 생각하고 그리고 다른 경험을 다 가지고 있어. 그래서 어떤 사람들이 그렇게 느껴지고 어떤 사람들이 너처럼 그렇게 hybrid identity 라는 건 느껴지지 않아.

K: 아 근데, 여기에 마지막에, 그 뭐지, 그 role of emotions 에서, 그 뭐지, another emotion, this time a negative one, 여기 부터는 약간 그 언어에대해서 좀 부정적인 기억을 가진 사람들에게 관한 이야기가 나오잖아요. 약간 저도 이런 얘기를 했던 것 같은데 저 말고 다른 참가자들도 이런 얘기를 했었나요? 그러니까, 막, 이걸 배우면서 너무 힘들었다, 이런 식으로?

Interviewer: 응, 맞아.

K: 아 정말요?

Interviewer: 거의 모두 다, 어떨때는 좀 힘들었던 경험을 가지고 있어. 물론 완전히 다, 처음부터 끝까지 다 힘들어했던 사람은 없는데 근데 언젠간 좀 힘들어했던 상황이 있었다. 거의 다 그랬어.

K: 그렇구나. 그리고...아 그리고 그 뭐지, 이 부분도 되게 흥미로웠어요. 그 for many of you...accents, 이 문단 있잖아요. 약간 이 부분은 그 저랑 선생님이랑 얘기한 적이

없는 부분 같아가지고 약간 좀 흥미로왔어요. 약간 이런 얘기도 할수 있구나, 이러면서. 저는 뭐 이런 생각을 해본 적 없었거든요. 그러니까 막 영어를, 전 당연히 외국인으로 배우는 거로 생각했으니까 그 한번도 제가 어떤 지방의 **accent** 를 쓰고 있다고 생각을 해본 적이 없는데, 왜냐면, 네, 그래서, 아 뭔가, 되게 다르게 생각을 하면서 영어를 배우는 사람도 있구나, 이런 생각. 저는 그냥 그동안 언어를 배우면서 그냥 한국어를 제외하면 다 외국어로 생각을 하고 배웠거든요. 그러면 외국인은 약간 억양이 다를 수 밖에 없잖아요. 어차피, 그래서 내가 어떤 억양을 쓰고 있다라고 한번도 의식을 해본적이 없어가지고, 이런 식으로 막 자기가 원하는 **accent** 를 쓰려고 노력을 한다든지, 이런 걸 보니 좀 신기했어요. 그리고

Interviewer: 그럼 학교를 다니면서, 지금 내가 말하는 학교는 고등학교, 외고, 거기에 있으면서 영어 선생님들의 **accent** 를 그거에대해서 한번도 생각해본 적이 없어? 그러니까 나처럼, 또는 ___선생님도, ___선생님이랑 같이 공부했지?(네 네) 그리고 또 너때는 누구였나?(___선생님) 아니야 그 원어민 선생님들 중에 (원어민 선생님이요?) 나랑 ___선생님 빼고는 없었어?

K: 네, 없었던 것 같아요.

Interviewer: 근데 우리는, 나는 미국인, 그리고 ___선생님도 미국인인데, 근데 그 외에는, 그럼 **Paraguay** 에 있었을때 영어도 배우지 않았지? 영어도 배웠지?

K: 네, 그 저는 미국 학교를 다녔기 때문에 수업을 다 영어로 들었는데, 아 그때 조금 약간 미국에서 온 선생님들은, 그게 저는 몰랐는데 미국도 지방마다 **accent** 가 조금씩 다르다고 하더라고요. 근데 그 뭐랄까, 되게 한국에서 영어 배울때부터 그 미국 **accent** 에 되게 익숙해져서 그런가 그냥 전 큰 차이를 많이 못 느꼈는데 미국에서 온 선생님들에 대해서는, 근데 조금 영국에서 오신 분들은 많이 티가 났어요. 그래서, 그냥 거기에 있는 **Paraguay** 현지 애들도 그 영국 발음을 되게 막 흥내내면서 막 놀렸거든요. 그러니까 막, 그런 기억은 있는데 막 그렇게 미세한 그런 차이까지는 잘 모르겠어요. 그냥 진짜 완전 다른 나라 사람이 아니면, 뭐라고 그래야 되지...

Interviewer: 그럼 스페인어를 할때, 그때는 조금만 했고, **Paraguay** 에 있었을때, 조금만 했고 근데 이번에 학원은 못 다녔지?

K: 아니 이번 못 다녔어요.

Interviewer: 못 다녔지? 다니기를 했는데 근데 못 다녔지?

K: 네 네 네 네. 아 근데 스페인어는 약간 경우가 다르게 그 남미랑 또 스페인에서 쓰는 스페인어랑 또 엄청 다르잖아요. 그렇다 보니까 약간 그게 그, 굳이 사투리라는 걸 알아채기를 위해서 그 언어를 엄청 잘할 필요까지 없었어요. 약간 막 영어는 정말 **accent** 를 잘 알아야 되잖아요. 그런 지방마다 차이로 해야되나? 그런 걸 좀 구별하려면 그래도 약간 좀 영어를 어느정도 해야되는데 그냥 스페인어는 그렇지 않아도 이미 그 **alphabet** 을 발음하는 방법부터, 그냥 (**inaudible**) 쓰는 것부터 자체 용법도 다르고 그냥 단어 자체, 남미랑 스페인에서 쓰는 그런 단어들이 다 다르다 보니까 막, 저는 남미에서 분명히 뭐지? 막 차를 이런 식으로 불렀던 것 같은데, 막

스페인에서는 아마 안 그런다고 한다든지, 아니면 막, 남미 에서 이 단어가 이 뜻도 있었는데 스페인에서는 그런 식으로 안 쓴다든지. 아니면 ab 로 동사를 남미에서 안 썼는데 스페인에서 엄청 자주 쓴다든지, 이런 식으로 되게 조금 여러가지 차이가 있었던 것 같아요. 그래서 그걸 약간 구별하기는 어렵지 않았어요. 그냥 외국인으로서도. 근데 영어는 좀 달랐어요. 그냥 진짜 막 영국처럼 엄청 눈에 띄는 그런 발음이 아니면, 막 미국에서 오신 분들은 구별을 못 했던 것 같아요.

Interviewer: 안 들려? 차이는 안 들려?

K: 네. 저는 잘 모르겠더라고요. 아 근데 약간 영국이랑 호주랑 미국은 구별을 할 수 있어요. 근데 그 미국 내 지방은 모르겠어요.

Interviewer: 그렇게 세세하게 안 들리고...그럼 한국어, 모국어도, 한국어, 자기가 사투리를 써?(저? 저는 안 쓴다고 생각해요.) 안 쓴다고 생각해?

K: 네, 왜냐하면, 저는, 어, 일단 사투리가 있는 지방 출신이 아니고, 그리고 부모님도 사투리 안 쓰시고, 그렇기 때문에, 아 근데 저희 할머니 할아버지는 사투리를 사용하세요. 그래서 가끔씩 못 알아들을때가 있는데 정말 그런 경험들은 되게 좀 적고, 알아들을 수는 있어요, 그냥 대충 무슨 말을 하시는지, 근데 그, 저는 쓰지 않은 것 같아요, 사투리를.

Interviewer: 원래 경기도 출신이지?(네 네 네) 그럼 경기도의 말은 그건 표준어야? 사투리 아니고

K: 어, 원래는 경기도도 사투리가 있었다고 하는데 어, 그렇게 심, 모르겠어요. 대부분 잘 구별을 못 하는 것 같아요. 사투리가 있어도 그게 사투리라는 걸 인지를 못 하거나 어, 아니면 사투리가 거의 없는 정도로 미미하거나, 약간 어떤 느낌이나면 그 이런 것도 경기도 사투리래요. 그 '너 뭐 할꺼야?' 이렇게 물어볼때, '너 뭐 할꺼?' 이렇게 '꺼야' 뒤에 그걸 생략하고 그냥 '꺼' 로만 끝내는게 수원 사투리라고 하더라고요. 약간 그런 식으로 미묘한 차이만 있고, 막 진짜 전라도나 경상도 이렇게 좀 사투리가 심한 지역이랑 약간 다른거죠. 약간 표준어에 가까운 사투리. 그럼 만약에 있다면, 그런 것 같아요.

Interviewer: 그럼 그, 비속어나 좀 거친말? 자주 사용해? 아니면 조금 더, 뭐랄까, 좀 똑바로 말 하는 편이야?

K: 비속어는 그냥 그 사람의 교양 수준에 달린 것 같고 사투리 자체 막 내제되어 있는것 같지 않아요. 그냥 욕할 사람은 표준어로 말해도 욕을 하는 것 같아요.

Interviewer: 근데 너는? 자기는? 비속어나 거친말을 자주 사용하는 편이야? 아니면...

K: 저는 대화 상대에 따라서 다른데 친구들끼리 있을때는 종종 사용하는 편이고 부모님이나 조금 선생님들이나 같이 있을때는 안 사용하죠.

Interviewer: 그럼 사용하는 뭐랄까, 어차피 거기에 또 내가 썼는데 사용하는 경우 잘 가리고 사용하는 그런 식으로 얘기하는 스타일이야. 그러니까 사용할 수 있는 상황이랑 사용할 수 없는, 사용하면 안 되는 상황이랑 잘 가리고 대화하는 그런, 그런

것까지는 알고 있어. 그러니까 그런것도 language 의 지식 한 종류야. 그래서 물어보는거야.

K: 아 근데 막 제가 비속어를 막 엄청 무서운 욕 같은 걸 쓰는 게 아니라 한국에는 그런 게 많잖아요. 막 그냥 형용사 앞에다가 '개' 써가지고 막 '개 멋있다', 이런 식으로 한다든지, 아니면 막 '정말'을 조금 강조하고 싶거나 이럴때는 '정말' 말고 '존나'라는 말을 쓴다든지, 약간 그런 식으로, 그런 비속어를 쓰는데 조금 진짜 완전 욕 같은 걸 안 쓰죠. 그냥 친구 사이에라고.

Interviewer: 또 있었나? 거기에

K: 아, 저 이, 이, 그 뭐지, 문단이 되게 공감돼요. 뭐지? 여기에 조금 밑에 내려오면 'for those of you who started out with...foreign languages', 이 부분 있잖아요. 이게 딱 저 같아요. 그러니까 제가 뭔가 약간, 태어날때부터 두 개의 언어에 노출된게 아니라 약간 유치원 때부터 배운거잖아요, 영어를. 그 다음에 또 이제 조금 큰 다음에 스페인어를 배우고 또 조금 큰 다음에 중국어를 배우고, 약간 이런 식으로 했던 거라서 이미 약간 모국어가 정해진 상태에서, 어떻게 보면, 진짜 그냥 외국인처럼 배운거죠, 모든 언어를, 그렇다 보니까 약간 뭔가 언어를 여러개 하지만 단 한번도 그 언어들이 제 언어라고 생각해 본 적이 없는 약간 그냥 진짜 딱 외국어라고 생각을 하면서 배우는 그런 것 같아요. 그래서 제가 제 자신이 bilingual 이라고 생각을 안 하는 거죠. 그냥 모국어가 하나라고 생각을 하고 언제나 언어를 배울때 그냥 한국어랑 차이점을 찾으면서 공부를 하니까 그래서 익숙해져도 절대로 그 언어로 생각을 하지 않고, 그러니까 생각은 여전히 한국어로 하는거죠. 그리고 뭐지? 아 이거, 저 뭐지? 저 말고도 그 영어를 안 써서 다 까먹었다고 말하는 사람도 있었나요? 여기에 보면 막, 시간이 지나면...

Interviewer: 그냥 영어만 아니라, 왜냐면 이거 그냥 한국인 애들을 갖고 이 연구를 한게 아니라, 여기 유럽에 있는 애들도, 아일랜드에 있는 애들도 이 연구에 참가 했으니까, 그 애들도 몇명 그렇게 얘기했어. 그러니까 영어 말고 다른 외국어, 뭐 스페인어나 프랑스어나, 그런 식으로.

K: 그렇구나. 아 그러면은 그 뭐지, 지금 보내주신 자료가 그 논문, 논문인가요? 아니면

Interviewer: 논문에 들어갈거야. 그러니까 논문에 들어갈거야. 이 뭐랄까, 이 process 은 다 연구에, 내 논문에 들어갈거야. 인터뷰했고, 우리 인터뷰의 그 transcript 도 쓰고, 그것도 들어가고, 내가 보내준 걸, 그 테마들을 거기에 들어가고 그리고 다음 단계도, 이 테마를 갖고, 그 다음 단계는 모든 참가자들에 대한 이야기를 case study 처럼 써서 거기에 들어갈거야, 논문에

K: 엄청 길겠네요, 막

Interviewer: 그래서 한 chapter 는 너의 chapter 야. (아 정말요?) 응

K: 그렇게까지 많은 얘기한 것 같지 않았는데 제 chapter 가 있다니 되게 영광이네요.

Interviewer: 근데 모든 다 chapter 있어. 모든 참가자, 참가자는 몇명밖에 없어. 이거, qualitative 라서, 약간 다 이야기 하나씩 쓰고 그리고 마지막에 통틀어서 공통점, 또는 비교했던 점, 그런 식으로 하는거야.

K: 그렇구나. 제 소감은 이상입니다. 뭐 더 느낀 것 없는 것 같아요.

Interviewer: 그럼 나 질문 몇개, 한 2-3 개만 있었는데 물어봐도 돼? (네) 하나는, 한개는 이번도 얘기했지만 뭐가 자꾸 강조하는거는 나이에 대한 것. 근데 혹시 그, 이런 생각해본 적이 있나. Paraguay 에 조금 더 일찍 갔을 걸 그랬다는 생각, 아니면 가족들이 조금 더 일찍 갔었으면 좋았을텐데, 좀, 후회나 좀 뭐랄까, 약간 그런 생각도 해본 적이 있나?

K: 아 그러니까

Interviewer: 왜냐면 자꾸 동생을 보고, 동생에 대한 얘기도 좀 자주 했는데 동생이랑 자기를 많이 비교해?

K: 근데 약간 언어에 있어서는 확실히 Paraguay 에 만약 일찍 갔으면 더 좋았을 거라고 생각을 하는데 지금 생각해 보면 더 일찍, 그러니까 이걸 약간 언어랑 별개의 문제로 그저를 들렀다고 (?) 있던 모든 사정들, 그런 걸 인해서 후회가 되지는 않아요. 그때 그 시기에 딱 가서 공부를 했던게. 왜냐면 만약에 제가 더 일찍 갔으면 저는 한국으로 언젠간 돌아와서 그 입시를 준비해야 되는 그런 상황이었는데 만약에 어릴때 갔으면 언어는 조금 많이 배웠을지 몰라도 다른 한국에서 수학 하는데 필요한 다른 과목들의 기초, 그런 것들 좀 탄탄히 잡고 올 수 없었을 수 있겠다는 생각이 들어요. 그러니까 적응을 제대로 못 했을 수도 있겠다, 이런 생각. 그리고 제가 뭐, 어렸을때 갔어도 어차피 체류기간은 3 년으로 정해져 있는 건데 부모님 어차피 3 년만 거기에 근무하시는 걸 보니까, 그러면 저는 그렇게까지 큰 차이가 없었을 것 같아요. 어렸을 때 가서도 언젠간 까먹었겠죠, 거기에서 배웠던 걸. 아무리 어렸을 때 가서도. 그래서 저는 그렇게 막 후회가 되거나 그렇진 않아요. 아 그리고 막 그때 뭐, 어린 나이에 갔으면 더 습득력이 더 빨랐을 것이다, 이런 얘기를 한 건 그냥, 그냥 제가 거기에서 그냥 언어를 공부해 보니까 그렇더라고요, 확실히 배우는 속도 다르더라고요. 그래서 그냥 그 점을 말한 거지 뭐 후회가 있거나 그런 건 아니에요.

Interviewer: 그럼 항상, 어딜 가도 항상 한국에 들어와서 입시를 할거라고 생각하고 그렇게 교육이랑 그렇게 다 했어? 항상, 목표는 항상 한국에 대학교를 다니는 거야? 목표보다 항상 그렇게 되어 있었어?

K: 그러니까

Interviewer: 한번도 해외에 대학 다닐 생각이 없었어?

K: 그러니까 만약에 기회가 있었다면 가고는 싶은 마음도 있었겠지만 저는 그런 옵션을 전혀 고려하지 않았던 게 애초에 외국에 나가는 것도 그냥 저는 완전히 기대하지 못하고 그냥 갑작스럽게 결정된게였고 그래서 그냥, 애초에 그냥 막 엄청 그런것까지 생각하지 않았어요. 그냥 정말 약간, 약간의 조금, 원래는 한국에 있어야 될 사람인데 약간 사정이 있어서 외국에 잠깐 나가 있는, 약간 그런 느낌이었지, 뭐,

내가 이 해외 경험을 뭐, 기반으로 외국으로 대학을 가겠다, 뭐 이런 생각은 잘 해본적이 없는 것 같아요. 그냥 딱히 한국 대학이 좋아서라기 보다는 너무 외국 대학을 갈 여건도 안 되고 경제 사정도 안 되고, 제가 뭐 시민권자 같은 것 아니니까요, 그리고 그렇다고 막 집에 돈이 엄청 많은 것도 아니고, 어떻게 보면 그냥 당연했던 거죠, 한국으로 대학을 오는 게. 왜냐면 그때 아무리 어려워도 저, 중학생이면 그래도 약간 아 미국 시민권자가 아니면 정말 대학을 가기 힘들것, 이런 것 아니잖아요. 그러니까, 그러니까 뭐, 그냥 학교에서 막, 그 뭐지, PSAT, 그런 것 같은 걸 쳐도 나랑은 상관 없는데, 이렇게 생각을 했던 적이 많았던 것 같아요. 막, 네. 그랬죠.

Interviewer: 그러니까 너무 다른 것들이, 다른, 뭐랄까, 이 다른 이유 때문에 해외에서 대학 가는게 좀 힘들어서, 어려워서

K: 네, 가는게 보이지 않았던 거죠, 그냥. 만약에, 모르겠어요. 제가 한 4년 더 있었으면, 막, 그래서 7년을 막 거기서 학교를 다녔다, 그랬으면 생각을 해볼 수 있었을 것 같아요. 근데 저는 (딱 3년), 네, 딱 3년 있었고, 막 10학년 1 학기를 마치고 바로 왔거든요, 한국으로. 그러니까 본격적인 입시를 준비하기도 전에 온거죠, 한국으로. 제가 따지고 보면 그렇게 대학까지 생각하고, 그렇진 않았어요, 당연히. 네.

Interviewer: 그럼 조금 더 일찍 갔으면 언어를 조금 더 잘 배웠을 수도 있고, 조금 더 늦게 갔으면 거기서 입시 준비를 했었을 텐데, 아니면 그런 생각도 할 수 있었을 텐데, 근데 딱 그 3년, 그 시기에 갔으니까, 이건 내가 너의 이야기를 들으면서 내가 했던 생각인데, 약간 좀 애매한 시기에 갔으니까

K: 아니 근데 만약에 좀 그렇게 극단적인 상황이었다면 오히려 더 힘들었을 수 있었을 것 같아요. 저는 약간 이게 조금 그냥 애매해서 더 힘들었을 거라고 생각을 많이 하시는데, 저는 오히려 더 장점이 됐거든요. 왜냐면

Interviewer: 그런 경험도 있었고

K: 네, 그런 중간에 갔기 때문에 약간 한국 (inaudible)까지 뒤쳐지지 않으면서 그래도 일반적인 한국인들보다는 영어 잘 하게 되는 약간 그런 상황에서 입시를 준비할 수 있게 되는 그렇게 된거죠. 그냥 뭐랄까, 만약에 제가 진짜 막 초등학교때부터 거기서 살다가 갑자기 외고를 오게 됐다, 이러면은 저는, 사실 거기에서 중학교 3년을 살았으면도 불구하고 다른 과목을 따라잡기가 굉장히 힘들었거든요. 근데 그래도 언젠가는 따라잡긴 한거죠. 근데 만약에 초등학교때부터 그렇게 살았으면 아마 영원히 따라잡지 못 했을 수도 있었을거란 생각이 들어요. 뭐 영어는 엄청 잘했겠지만. 그리고 만약에 제가 영어를 못 하는 상태에서 고등학교 1학년 때 처음으로 Paraguay 에 가가지고 막 미국 대학을 준비하면 영어도 잘 못하는데 시험을 잘 볼 수가 없잖아요. 그러니까 전혀 대학계 못 갔겠죠. 만약에 미국 입시 준비했어도. 그리고 영어를 잘 못 하는 그런 해외 체류 학생은 한국에서도 대학에 잘 갈 수 없기 때문에 그래서, 저는 약간 이게 애매해서도 저한테 이득이 됐다, 이렇게 생각해요.

Interviewer: 그러니까 어떻게 보면 좀 애매하고, 좀 다른 눈으로 보면 딱 좋은 시기였어, 그런 것 (네, 맞아요). 그렇구나. 그리고 그, 우리 처음 인터뷰 했을때 이런 말도 했었어, 대학, 이번에 한국에서 대학 입시를 준비할때 좀 (벌써 4년전) 어

그러니까, 근데 그때 좀 되고 싶은 게 없었다, 그냥 언어만 아니면 된다, 그런 식으로 얘기했는데 아직까지는, 지금, 아직까지는 좀 되고 싶은 게 없는지, 아니면 그 사이에는 생겼는지, 지금 어차피 언어로부터 좀 어떻게 보면 좀 탈출했으니까, 이제 언어랑, 어차피 Underwood 에서 계속 다 영어로 진행되는데 그래도 그 영어는 이제 목표가 아니라 그냥 그 뭐랄까 (수단이요?) 어 수단, 수단이니까, 어떻게 보면 언어로부터 탈출했고 이제 수학과 관련된 과에 들어가고 그걸 공부하면서 혹시 이제 공부 다 끝나면 뭐가 되고 싶은지 에 대한 다시 생각했는지, 또는 이제 정했는지

K: 아 저 사실 그 최근까지 시험을 봤다고 했잖아요. 제가 1 주일 전에 본 시험은 어떤 시험이냐면 law school 입학 시험이에요. (Law school? 아 오케이). 네 그래서 그게 law school 을 들어가기 위해서 적성 검사를 한국에서도 하거든요. 근데 그걸 ___ 시험이라고 하는데 ___ 시험이 적성검사잖아요. 그래서 저는 이제 이렇게까지 막 제가 점수가 되게 안 나올 줄 몰랐던거죠. 왜냐면 그동안 시험을 봤을때 공부를 하고 본 시험을 이렇게까지 망한 적이 없었기 때문에 약간 모든 시험은 다 공부하면 된다는 생각을 했어요. 그런데 이번에 이제 ___ 시험도 언어 시험이거든요. 한국어로 보는 언어 시험인데 약간 수능에 비문학을 조금 시간을 엄청 쪽박하게 해서 주는 약간 그런 느낌이에요. 그래서 그 어떤 느낌이냐면 그 70 분을 주고 지문은 10 개를 줘요. 지문 10 개 주고 각 지문마다 3 개 문제 있으니까 총 30 문제가 있는데 그거를 이제 마킹시간을 제외하면 65 분 안에 풀어야 되는 그런 부분이 하나가 있고 그 다음에 나머지 하나는 이제 추리 영역이라고 해서 약간 뭐라고 그래야되지? 조금 그 어떤 제시문의 내용을 다르게 적용해서 문제를 풀 수 있나, 이런 걸 보는 시험이에요. 그러니까 약간 조금 달라요. 근데 이제 그게 이제 약간 시간이 쪽박하다 보니까 그 짧은 시간 안에 얼마나 많은 정보를 소화할 수 있는지 그 측정하는 시험이에요. 그래서 전 이제 약간 그동안 기존에 본 언어 시험들은 언어의 능숙도를 체크한 시험이었잖아요. 그러니까 뜻을 알아들을 수 있으면 문제를 푸는데에 지장이 없는, 그러니까 막 엄청나게 깊이 사고가 필요가 없는 그런 시험이었는데 이번에 law school 을 준비하기 위해서 그 시험을 봤는데 약간 언어 시험과 다르다는 느낌을 많이 받았어요. 그러니까 한국어로 분명히 있는 시험을 맞는데 약간 한국어가 문제가 아니라 머리 속에 그 논리 과정에 문제인 그런 시험인거죠. 그래서 아 뭐, law school 을 가고 싶다는 생각은 되게 최근에 해가지고 준비를 하게 됐는데 뭐 막상 시험을 보고 나니까 뭐, 제 적성에 잘 안 맞는 것 같기도 하고 그래서 아직까지는 진로를 정하지 못하는 상태요. 근데 최근까지는 law school 을 준비 했었어요. 그래서 그때문에 학점도 엄청 열심히 막 관리하고 그랬었죠.

Interviewer: 그럼 언제부터 그렇게 생각하고 있었어? 왜냐면 작년, 거의 1 년 전, 이제 거의 1 년 다 되어갔는데 딱 1 년전에 되고 싶은게 없다, 아니야, 되고 싶은게 없었다, 고등학교때, 근데 이제 law school 에 가려고 준비한게 언제부터 시작했어?

K: 어, 본격적인 준비는, 저 지난 학기 시작할때, 지난 학기, 그러니까 올해 3 월부터 준비를 했어요. 그냥 중간고사 (생각) 네네, 뭐지, 중간고사와 기말고사 제외하면 약 4 개월 정도는 정말 열심히 시험을 준비했던 것 같아요. 그리고 그냥 law school 을 그냥 고려를 하기 시작한건 약간 지난 해 말부터. 네 왜냐면 그 전까지는 제가 막 공기업을 가고 싶었었거든요. 그래가지고 이제 금융 공기업을 가고 싶어서 그거랑

관련된 이제 경제학과나 아니면 응용 통계학과를 전공을 한건데 어느 순간 이제, 뭐지, 공기업은 최근에 들어가기도 엄청 힘들고 그리고 무엇보다도 개인 자격증이 나오는게 아니잖아요. 근데 저는 약간 개인 자격증을 가지고 있는 전문가가 되고 싶은 거예요. 그러니까 이직도 엄청 자유롭고 보통 잘 못 갈 수도 있지만 그래도 제 개인 분야가 있는게 참 좋은거죠. 그래서 그런 점이 매력적으로 느껴져서 지난 해 말부터 law school 을 고려하다가 3 월에 본격적으로 진입을 한거죠. 근데 그 전까지는 공기업을 생각을 했었어요, 계속.

Interviewer: 근데 그 전에는 그런 생각 없었어? law school 에 가는 (없었어요), law school 에 가려고 한 생각. 지난 해 말부터 생각했다고 지금 얘기 했는데 그 전까지는 law school 그냥 아예 생각해 본 적이 없어?

K: 그러니까, 뭐라고 그래야 되지? 약간 그 전까지는

Interviewer: 내가 좀 궁금한게 왜? 왜 갑자기 law school, 왜냐면 지금 통계학이랑 응용 통계학인가, 경제학이랑 통계학에 전공하는데 어떻게 보면 좀 안 맞을 수도 있어. 좀 다른 길, 또 다른 길이야, 지금. 그러니까 고등학교때는 약간 좀 언어로 모양된 길을 걷다가 끝나고 수학, 통계학이랑 그걸로 대학교, 근데 갑자기 law school 준비한다고, 약간 좀 다른 길이나 되게 너의 이야기, 너의 인생의, 뭐랄까, 길, 아니면 뭐지, 그 실을 보면 자꾸 또 다른 길을 가는 것처럼 보여, 나한테는. 그래서, 그리고 전에 그런것도 얘기, 그 첫번째 내가 보내준 건, 첫 인터뷰를 바탕으로 그 정리한 테마 중 하나가 freedom, 자유, 그건 너한테 되게 중요한 거라고 썼어, 그리고 너도 동의했어, 자유가 너한테 진짜 중요한 거라고 얘기했어. 그래서 약간 좀 자유적인, 자유로운 뭐랄까, 자유롭게 살고 싶다고 생각하는 것처럼 보여, 나한테. 어떤 걸 하고 좀 새로운걸, 지금도 얘기했어, 너만의 분야, 너만의 자격증이나 그건 너한테 되게 중요한 거 같다.

K: 그러니까, 그 부분이 궁금하신거예요. 왜 갑자기 언어에서 겨우 탈출을 해서 전혀 관련 없는 분야에 가겠다고 했다가 갑자기 뭔가 (외국어 아닌데 그래도 언어랑 관련된 일이야.) 그죠. 근데 이게 왜 그렇게 됐냐면 제가 그 뭐지? 경제학을 전공하고 응용통계학을 복수전공을 하고(?) 사실 딱 그 분야로만 가겠다고 하는게 아니라 어떻게 보면 Plan B 였던거죠. 제가 어떤 진로를 준비를 하다가 만약에 그게 안돼서 실패를 하면 취업 준비해야되잖아요. 그러니까 그 경우를 대비한 Plan B 였던거죠. 저는 사실 어느 과를 가도 상관이 없었는데, 그냥 어느 과를 가도 그냥 열심히 해서 그냥 잘 할 수 있으니까 어느 과를 가도 상관이 없지만 기왕 과를 선택하면, 기왕 선택을 할거면 조금 더 안전한 그런 쪽을 선택하고 싶었던거예요. 그래서 딱히 막 어떤 분야를 (inaudible) 그런 선택을 한 건 아니고 그냥 어떻게 보면 새로운 도전을 하고 싶은 마음도 있었고 그리고 기왕 어떤 과를 선택했어도 상관이 없을거면 그냥 나한테 가장 이득이 될 것 같은, 그런 과를 찾아서 복수전공을 하는거죠. 근데 이제 제가 그 과를 선택을 해서 꼭 그 공기업이나, 금융 공기업이나 아니면 막 그쪽으로 대학원을 가야겠다, 이렇게 생각을 한 게 아니었기 때문에 학점 관리를 1 학년때부터 열심히 했어요. 왜냐면 언제든지 제 진로가 바뀔 수 있다고 생각을 했으니까 그때 가서 학점이 낮아서 걸림돌이 되면 안 되잖아요. 그래서 그렇게 학점 관리를 열심히 하고

이제 고학년이 돼서 취업 준비를 하려고 이제 정말 제 진로에 대해서 구체적으로 생각을 하게 된 시기가 온거예요. 근데 그때 이제 제 스펙을 보니까 저는 막 이제 인턴을 하면서 막 이런 저런 사회 생활을 경험한 그런 스펙 같은 게 전혀 없고 오히려 학교를 꾸준히 다니면서 그냥 학점 관리를 열심히 한 약간 그런 사람인 거죠. 그래서 제가 선택할 수 있는 약간 최상의 진로가 law school 이란 생각을 하게 된거예요. 왜냐면 law school 은 정말 자기는, 자신의 전공과가 어디든지 상관없이 학점이 괜찮고 ___ 점수가 잘 나오면 지원을 할 수 있는 그런 느낌이거든요. 그리고 거기에 나오면 이제, 거기 나와서 이제 변호사 시험을 통과하면 자격증을 주는데 그 자격증으로 변호사만 될 수 있는게 아니라 그 자격증을 가지고 그냥 일반 사기업에 취업 할 수도 있고, 그냥 직업을, 그냥 원하면 그냥 어찌다가 기분이 수틀리면 진짜 때려치고 제 사무실을 차릴 수도 있는 거죠. 그러니까 저한테 정말, 말씀하셨잖아요, 막 되게 묶여있는 걸 되게 싫어한다고, 그러셨잖아요. 근데 약간 그거랑 같은 느낌인거죠. 만약에 제가 자격증이 없이 이렇게 젊은 나이에 한 회사에 취직을 해가지고 거기서 일하다가 어느날 갑자기 쫓리면 그러면 저는 진짜 그냥 일한 경력밖에 없는 그런 무직자가 되는건데 만약에 자격증이 있으면 뭐, 제가 원하는 분야에 정말 다 도전 할 수는 있는거니까, 그래서 law school 이 가고 싶었던 것 같아요. 그냥 딱히 법에 흥미가 있어, 있다거나 언어가 좋다가 보다는 그냥 그 자격증이 주는 매력이 있었던거죠. 그냥 그, 네 그래서 준비를 했었는데 모르겠어요. 제가 사실 막, 이번 law school 을 쓸지 아니면 내년에 한번도 시험을 볼지 잘 모르겠지만 어쨌든 아직 그 꿈을 완전히 접지 않은 상태이고, 그렇다고 해서 뭐, 나는 꼭 변호사만 되고 나 절대 취직을 안하고 진짜 그냥 변호사만 될거다, 약간 이렇게도 생각한건 아니에요. 그냥 다 길을 열어놓고 있어요. 아직은.

Interviewer: 어차피 이 자격증을 따면 여러가지의 일을 할 수 있으니까, 약간 flexible 하게 미래를 잡았어. 그런 식으로 생각하는거야. 아. 그럼 이거 통계학은 Plan B 였는데 그래서 약간 Plan A 없이 Plan B 를 세운거야? (네 맞아요). 진짜 하고 싶은게 뭔지 모르는 상태에서 아 그래도 이걸 좀 안전한걸 공부하면서 Plan A 를 생각해보자, 약간 그런 식으로 생각한 것 같아. 와. 진짜.

K: 왜냐면 너무 그렇다고 막, 막 살 순 없으니까 당장 굶어야될 수도 있는데 그렇게 살면, 대학을 졸업하고, 그러면 안 되니까요. 그냥 어떻게든 취업을 해서 벌어서 먹고 살아야죠.

Interviewer: 어차피 다른 건 그때까지는 대학교에 들어갈때까지 언어 말고 좀 경험해본 적이 없어서 대학 가서 조금 다른 걸 공부하고 약간 빈틈을 채우면서 Plan A 를 생각하는거야. 신기하다.

K: 그리고 사실 제가 금융 공기업을 포기하게 된 그, 포기는 아니고 조금 그 길을 가기가 되게 힘들다고 생각한 이유가 여러가지가 있는데요.

Interviewer: 영어로 그런 표현도 있어요, on the back burner. 약간 그런 식으로

K: 또 뭐라고 그래야 되지, 그 제가, 그 금융 공기업에 지원하는 사람들이 있을 것 아니에요, 대학교때부터. 보통 그런 금융 공기업에 들어가려면 시험을 통과를

해야되는데 그 시험을 보통 대학교때부터 준비를 많이 하거든요, 사람들이. 그래서 이제 저도 당연히 처음에 금융 공기업에 가고 싶었으니까, 왜냐면 금융 공기업도 되게 안전한 직장이거든요. 그래가지고 이제 금융 공기업에 가려고 그렇게 금융 공기업을 준비하는 사람들이 많이 듣는 수업들이 제가 들은 적이 많아요. 제가 당장 지지난 학기까지도 그런 수업을 계속 들었어요. 그런데 같이 수업을 들으면 알잖아요. 진짜 저 사람은 머리가 정말 (...?)한 사람이구나, 저 사람은 누가 봐도 딱 붙겠다. 근데 그런 사람들을 계속 보다 보니까 아 내가 이 수업에서도 저 사람들 발끝도 제대로 못 따라가는 시험을 봐서 이길 수 있을까? 이런 생각이 계속 드는거예요. 왜냐면 공기업은 진짜 적게 뽑으니까, 인원이, 그래가지고 이제 제가 조금 고민이 많았어요. 왜냐면 그런 시험을 준비하는 기간은 대체로 스펙으로 인정을 안 해주니까 만약에 제가 그런 공기업 시험만 준비하다가 어느날 포기하고 (...?)을 하게 되면 그러면 저는 공백기가 생기는 거잖아요. 그래서 되게 조금, 어떻게 보면 risk 가 되게 큰거죠. 그런 공기업을 준비하는게. 그래서 이제 생각을 해보니까 law school 을 들어가면 그, 설령 제가 막 너무 공부를 제대로 안 해가지고 변호사 시험을 안 통과해도 law school, 법학 전문 대학원 석사가 나오니까 그게 완장이 막, 그 준비 기간이 다 헛속으로 돌아가지 않은거죠. 그래서 저는 되게 안전한 길을 택한거예요. 제 나름.

Interviewer: 안전하면서 좀 자유로워.

K: 네, 맞아요. 근데 그런 직업이 정말 많지 않잖아요. 그래서 그 만큼 되게 경쟁도 엄청 치열하고 그래서 제가 시험을 망한거죠, 이번에. 너무 잘하는 사람들이 많아서.

Interviewer: 아 점수 나왔어? 벌써? 지난주에 봤는데

K: 채점을 해봤는데 제가 그, 그게 평균이 100 점이 시험이거든요. 근데 제가 114 점을 맞았는데 그 점수면 일단 서울 안에 있는 law school 은 전부 못 쓰고요, 지방 (...?) 공립 대학교에 있는 law school 만 지원해 볼 수 있는 그런 점수가 나왔어요. 근데 저는 사실 지방 (...?) 공립 대학교에 가도 열심히 하면 잘 할 수 있을거라고 생각을 하지만 또 막상 거기 가면 계속 반수를 하고 싶을 것 같은 생각이 들 것 같은거예요. 근데 또 law school 학비가 되게 비싸잖아요, 그래서 제가 그냥 생 체수를 할지 아니면 일단 law school 에 들어가서 반수를 할지 고민 중이에요. 근데 그렇죠 뭐. 아직 자소서도 안 썼으니까. 아 근데 이해되셨어요? 제가 왜 그렇게 진로를 그렇게 잡았어요?

Interviewer: 어 어, 이해했어. 이해했어. 그냥 너가 얘기하면서 나도 생각하고, 어차피 이게 다 녹화되니까 나중에 다시 볼 수 있어. 근데 이해해, 이해해. 근데 이걸, 이해하는것도 한 단계인데 나중에 이걸 너의 이야기를 통틀어서 생각하면서 이걸 어떻게 해석할 수 있는지 조금 더 생각할 시간이 필요해. 지금은 완전히 해석 할 수 없고 이걸 생각하면서. 근데 이걸 시험을 보면서, 아니면 시험 준비를 하면서 너의 언어랑 관련된 경험이 좀 도움이 됐나? 한국어든 아니면 외국어든, 좀 이런 저런 말은 좀 뭐랄까? 좀 다양하게 경험했으니까, 아니면 (아니오) 별로, 그냥 한국어만

K: 네, 그냥, 어차피 한국어로만 보는 시험이기도 하고 어, 언어를 많이 안다고 해서 그렇게 막 큰 도움이 된 것 같지 않아요. 오히려 한국어만, 한국어만 더 잘 하는

사람한테 유리한 그런 시험이죠. 한국어를 빨리 읽으면, 읽고 그 정보를 소화할 수 있는 능력이 좋으면 좋을수록 문제를 더 많이 맞힐 수 있는거니까, 그냥 약간 **bilingual** 이나 **multilingual** 이랑 상관이 없는 것 같아요. 그냥 모국어 능력인거죠. 만약에 굳이 따지자면. 근데 사실 그, 언어의 능숙도랑 별로 큰 상관이 없는 것 같기도 해요. 그냥 약간 생각하는 방식을 묻는 그런 문제 (약간 논리랑 추리) 네, 맞아요. 그리고 막 언어 같은 경우에는 그냥 글의 전체적인 흐름을 이해하면서 동시에 그 각 문단의 디테일을 다 기억을 할 수 있는지, 약간 진짜 그냥 약간 지능 테스트 같은 느낌이에요. 그 언어 테스트라기보다는, 조금, 그냥 **IQ test**, 굳이 따지자면, 그런 느낌이에요.

Interviewer: 그리고 이제 또 다른 질문인데 이게 마지막일 것 같아. 이걸 질문보다 약간 이, 지금은 내가 생각하는, 너에 대해서 생각하는 걸 너한테 먼저 얘기해보고 이걸 너가 어떻게 생각하는지 좀 알려줬으면 해. 그, 오늘도 이렇게 얘기했는데 약간 언어, 그 외국어에 대한 별로 감정이 없는 것 같아. (네 맞아요) 약간, 그것보다, 약간 감정을 느껴본 적은 있긴 있지만 근데 전체적으로는 영어에 대한, 또는 스페인어에 대한, 또는 중국어에 대한, 그런 약간, 감정이 없는 것 같아. 그냥 언어는 단지 수단, 또는 도구라고 생각하는 것 같고, 항상 이걸, 뭐, 나랑 좀 다르다, 그런 상황에서 배우고 그리고, 지금까지 경험했던 것 중에 별로 좀, **positive**, 긍정적인 경험이 많이 없었던 것 같고 대부분 그냥 힘들어하고 좀 안 좋은 경험이 있었다고, 있었다는 것처럼, 나한테. 그래서 약간, 근데 언어, 외국어의 장점을 알고 있지만 근데 약간 너의 선택과 달리, 또는 너의 의견과 달리, 어차피 이걸 다 주어줬어, 뭐 부모님이 **Paraguay** 에 가셨었거나 아니면 그 외교에 들어오고 어차피 그, 좀 뭐랄까, 정해진 선택 중에 몇개만 선택할 수 있었는데 너가 아는 스페인어가 없고 어차피 하나는 꼭 선택해야 되는데 중국어를 선택한, 새로운 걸 시도해보자라는 마음에 중국어를 선택했지만 좀 많이 후회가 되고, 이런 말을 다 했어. 그래서 내가 생각하는게 약간, 어차피 너가 지금 좀 추구하는 건 자유야, 근데 언어는 항상 자유와 좀 달랐어. 약간 좀, 너의, 너가 좀 추구하는 자유와 다르니까, 언어는, 외국어는 너한테는 약간 좀, 너가 좀, 탈출하고 싶은 방이라고 할까? 그 방에 갇혀있는데 항상 탈출할 방법을 찾다가, 근데 문제는 완전히 탈출할 수 없고 아직도 남아있어. 근데 완전히 탈출할 수 없지만 근데, 그 감정을 단절이라고 할까? 좀, 너는 어차피 여기, 머리에 영어랑 스페인어나, 중국어, 항상 있을거야, 얼마나 까먹었어도 항상 조금이라도 남아있을거야. 근데 머리에 있었겠지만, 있겠지만, 마음에 없을 수도 있어. (네 맞아요) 내가 너를 볼때 약간 나중에 너의 이야기를 쓸때 약간 이런 식으로 해석할 것 같아. 그러니까 너는 약간 어쩔 수 없이 **bilingual** 이야. 그런 식으로, 어쩔 수 없이 **multilingual** 이야. 그러니까 너의 의도와 다르게, 너가 만약에 먼저 물어봤을, 너가 젊었을때, 진짜 어렸을때 물어봤으면 이렇게 되고 싶은지 물어봤으면 어떻게 대답할 수 있, 대답했을지 모르겠지만 근데 어차피 이 언어를 배우는거는 항상 너의 의도와 달랐어. (네, 맞아요, 제 선호와 상관이 없었죠.) 어, 장점을 알고 있지만 너가 선택하고 싶었어, 그러니까 너가 선택하고 싶었는데 선택할 수 없었던거야. 그래서 약간 마음에서 좀 멀리 했어. 그런 식으로, 지금까지 해왔던 걸 보면 약간 그런 식으로 보여, 나한테.

K: 네, 맞아요. 맞아요, 아주 정확한 분석이라고 생각해요. 저는

Interviewer: 문제는 (네 네 네), 너 같은 학생을 어떻게 가르쳐야 돼? 그러니까 내 목표는 이 많은 이야기를 좀 보고, 만약에 이런 학생이 내 수업에 있었으면 이 같은 학생에 어떻게 다가갈 수 있는지, 이 학생에게 어떻게 가르쳐줄 수 있는지, 대답 안 해도 돼 지금

K: 근데 약간 떠오르는게 있어요. 그 뭐지, 제가 최근에, 뭐지, 아 이, 약간 이런 게 있는 것 같아요. 그러니까 영어는 그나마 조금 덜 했는데 스페인어나 중국어는 제가 문화적으로 끌리는게 정말 하나도 없는 그런 상태에서 배운거예요. 뭔지 아시죠? 약간 저는, 그러니까 남미 사람들이랑 정이 들었지만 그 나라의 문화 자체에 대해서 별로 애착이 없는 상태에서 거기에 그냥 강제로 간거죠. 그래서, 그렇다고 해서 남미가 엄청 문화 콘텐츠의 강국인 나라도 아니잖아요. 그래서 막 스페인어로 볼 수 있는 재미있는 만화 영화, 이런 것도 하나도 없는데 그냥 사람들이랑 친해지자고 제가 뭐 그렇게 사교성이 좋은 사람도 아니고 사람들이랑 그렇게 친해지자고 스페인어를 다 배우기에 너무, 뭐라 그래야 되죠? 약간 배보다 배꼽이 더 큰? 그런 느낌이었던거죠, 저한테는. 왜냐면 전 영어로 해도 사람들이 어느정도로 알아듣니까 굳이 스페인어를 배우고 싶은 마음이 안 생기는거예요. 그러니까 이제 여행에 가가지고 어쩔 수 없이, 정말 영어를 알아들을 수 없는 지방, 사람들이 있는 그런 지방에서만 스페인어를 쓰게 된거죠. 그리고 중국어도 마찬가지로 거기도 문화 강국이 아니란 말이에요. 그래서 드라마를 봐도 정서와 안 맞으니까 하나도 재미없고, 막 중국 사극 보면 맨날 남자들 막 머리 밀고 막 뽀뽀로 막 나오는데 진짜 하나도 안 잘 생기고 뭐지, 중국 음식도 제가 아는 음식은 진짜 짜장면 밖에 없는데 짜장면도 한국 음식이잖아요. 진짜 그런 걸 보면 진짜 중국이란 나라에 대한 애착이 없는 상태에서 그렇게 막 언어를 배우게 되니까 약간 조금 그 나라에 대한 애착이 있으면 언어를 오히려, 저는 그러니까 약간 언어를 수단이라고 생각을 한다고 했잖아요. 그러니까 목적이 확실하면 저 정말 열심히 할 자신 있거든요. 그래서 최근에는 일본어를 배우고 싶다는 생각이 들었는데 그 이유가 뭐냐면 제가 만화 영화를 되게 좋아해요. 그래서 제가 꼭 원어로 보고 싶은 만화 영화가 생긴거예요. 그러다 보니까 약간 그런 덕심으로 어느 날 배운 거로 가능할 것 같아요. 근데 정말 그런게 없다면 진짜 막, 사람들이랑 소통하고 싶다, 이런 진짜 추상적인 목표가 정말 절대 공부를 안 하죠. 근데 만약에 정말 구체적인 목표가 있으면 가능할 것 같아요.

Interviewer: 그러니까 이것도 많이 나타나는 것 같은데 약간 언어를 배우는 거는 사적인 이유로 배우면 조금 더 잘 배울 수 있다. 약간 그런 식으로 지금 이 연구를 하면서, 그러니까 모든, 너가 얘기했던 것처럼 많은 사람들과 좀 소통할 수 있다, 물론 어떤 언어를, 제일 많은 인구가 쓰는 언어는 중국어는 1 등이고 스페인어는 2 등인데 그 두개 너가 알고 있지만 근데 너한테 아무 의미 없는거야, 약간 그런 식으로. 그러니까 인구가 많은데 근데 너는 문화나 그런거에 관심이 없어. 그래서 그런 **connection** 을 만들 수 없는 거야. 일본어 같은 경우에는 어차피 그런 문화를 즐겨우니까, 즐거워하니까 그건 오히려 그런 거는 조금 땡기는거야.

K: 네 맞아요. 그냥 여가생활이라고 생각을 하니까 더 받아들여기가 쉬운 거죠. 그냥 의무라고 생각을 안 하고, 뭐라고 해야 되지, 제 삶을 향상시키기를 위한 그런 거죠. 사치 중 하나가 되는 거죠. 그런 상황에서는. 저 사실 외교 입학할때 그 중국어를 왜 배우고 싶냐는 질문에 그 선생님이 말씀하신거 적었거든요. 인구가 제일 많아서, 그걸 적었는데 지금 생각해보니까 제가 왜 그런 이유로 중국어를 선택했는지 정말 이해가 안 돼요. 진짜 정말 감은 1도 없었는데 그 자소서 읽고 뽑아주신 ___ 쌤도 진짜 이해가 안 되고 ___ 쌤도 이해가 안 되고요. 진짜, 왜 그런 걸 썼을까요? 진짜 차라리 그럴바엔 러시아어를 배우지.

Interviewer: 하여튼 아마 시기에 그런 말이 설득력이 아마 좀 셀 것 같아. 그 시기에. 어차피 너 학생이고 선생님은 그렇게 얘기 해주시면 물론 받아들일 수 있어. 근데 지금 어차피 겪어봐야 알 수 있지, 그런 걸. 근데 그때는 아마 그런 선생님들은 다 뭐지, 그 입학, 입학 아니고, 학교를 공개하고 그런 이벤트는 1년에 한번 씩 했어. 중학생들은 데리고 그런 Open House 처럼 그건 매년 한번 했는데 그때 그걸 어차피 학교에 대한 광고이니까, 선생님들이랑 다른 과에, 현재 그 과에 있는 애들을 항상 좀 좋게 좋게 그런 말을 많이 할거야, 어차피.

K: 그때 차라리 떨어졌으면 중국어를 이렇게까지 싫어하지 않게 됐을 것 같아요. 그냥 모르는 언어가 됐겠죠.

Interviewer: 지금 이걸 진행하면서도 항상 너가 자주 사용하는말, 처음에, 나중에 얘기하면서 좀 풀렸지만 처음에 별 느낌이 없다, 별 할 말이 없다, 항상 그렇게 시작했어. 근데 진짜로 할말이 없었던 거야, 내가 좀 말을 좀 꺼내야 되는데 그런 이유 때문에 그런 것 같았어. 어차피 진짜 좀, 뭐랄까, 그 superficially 뭐지, 약간, 수평이 아니냐, 결만 보면 진짜 별 느낌이 없는거야, 별 생각이 없는거야. 근데 솔직히 지금 3년동안 이런, 이거에대해서 읽고 다른 사람들과 좀 얘기하면서 대부분의 bilingual 이나 multilingual 은 약간 느낌이 그렇게 강하지 않아, 이런 느낌이나 감정이, 있긴 있지만 어느, 어떤 선을 넘으면 갑자기 '아 그런가보다', 약간 그런 식으로 생각하게 돼. 그러니까 처음에 좀 많은 감정이나 많은 느낌을 느낄 수 있는데 나중에 조금 더 그 언어나 그 문화랑 가까워지면 그런 감정이 좀 사라지는 것 같아. 그냥, 그런가보다, 그런 식으로 자기가 아는 언어들에 대한 생각이 약간 그렇게 돼. 물론 다른 사람도, 감정이 아직도 남아있는 사람도 있긴 있지만 대부분 약간 좀 정치적인 또는 진짜 사적인, 자기의 가족이나 자기의 진짜, 자기한테 진짜 중요한 일과 연동되어있으면 좀 강한 감정을 가질 수 있는거야. 근데 그 외에는 multilingual 은 그냥 아 이 언어를 알고 있다, 그런 식으로 별로 느낌 없이.

K: 근데 전 약간 만약에 그런걸로 치면 영어는 좀 그런 것 같은데 스페인어랑 중국어는 솔직히 싫다는 감정이 더 많이 들어요. 저는 multilingual 은 아닌걸로

Interviewer: 하여튼, 어차피 스페인어에 대한, 특히 학교에서, 그렇게 힘들어하고 그리고 스페인어 수업 때 그, 너 그때 그렇게 얘기했어, 그 선생님께서 좀 다른 걸 공부 할 수 있냐고 물어보고 선생님은 그렇게 해줬어, 아닌가?

K: 네? 스페인어요?

Interviewer: Paraguay 에 있었을 때 그런 얘기도 했었던 것 같은데 (어떤 얘지요?)
어떤 선생님은 계셨는데 그 선생님은 너 보고 그냥 스페인어를 안 해도 된다,
스페인어 수업에서, 아닌가, 아니었나? 아니면 별로 기대하지 않았다. 끊겼다.

K: 왜 끊긴거죠?

Interviewer: 모르겠어. 지금 이건 지난 인터뷰에 했던 얘기인데, 아 이렇게 얘기했어,
과라니어랑 estudios sociales 를 drop 했고 스페인어반에서도, 기초
스페인어반에서도 선생님이 되게, 이건 너가 얘기했던 거야. 스페인어반에서도
선생님이 되게 제가..." 그래서 뭐, 그냥, 그 선생님은 너한테 뭐했나? 어떤, 그 시간에
다른 과목 공부

K: 옹? 그게 아니고

Interviewer: 아 그게 아니고 그냥 너에 대한 기대가 그렇게 높지 않았어.

K: 맞아요, 기대치가 높지 않아서 제가 조금만 열심히 하는 모습을 보여주면 그거에
엄청 만족하셨어요.

Interviewer: 노력만 해보면, 맞아, 그거였어.

K: 맞아요.

Interviewer: 맞아, 그건 다른 공부하는 거는 그걸 고등학교때 했어, 많이. 그래, ok.

Participant P

Interview 1

Interviewer: 먼저, 너가 설문조사 작성했을 때, 썼던 답에 대해서 몇가지만 물어볼게. 하나는 언어를 배우는게 마치 그 언어권의 문화를 들어가는 것 같다고 썼는데, 그거에 대해서 조금 더 추가설명 해줄 수 있나?

P: 추가설명이요?

Interviewer: 들어가는거, 그 단어를 왜 선택을 했는지. 행동인데, 무슨 건물이나 장소에, 갑자기 너가 나타나는거야. 왜 그렇게 표현했는지, 설명해줄 수 있는지

P: 제가 고등학교 졸업할때까지는 영어권 국가에 산 적이 한번도 없었는데 작년에 한 5 달 동안 호주에 교환학생 갔었어요. 근데 그 전에는 뭔가 영어 배울 때 이해가 안 됐던 이런 말은 왜 이럴 때 쓰는거지? 이렇게 이해가 안 되는 부분이 있었는데 거기에 가서 직접 쓰는걸 보고 그 나라의 문화가 반영이 됐던 생각이 들었고 그리고 예를 들어서 한국어는 좀 더 위아래 구분이 많잖아요. 존댓말도 있고 그리고 비슷한 나이 또래하고 선배 후배 ... 같은게 굉장히 강한데 영어권 국가에서는 그런 표현이 별로 없는게 좀 더 수평적인 문화가 많이 반영돼 있다는걸 느꼈어요.

Interviewer: 그래서 그런 거, 위아래는 없는 거는, 그거, 영어문화에서 너가 조금 괜찮다고 생각했던거야? 아니면 그냥 다르다?

P: 다르다고 생각을 했어요. 그리고, 어, 제가 한국에 다시 돌아와서 직장인? 저보다 10 살정도 많은 분 영어회화를 과외를 좀 해드렸는데 그 분이 좀 회사에서 써먹을 수 있는, 비즈니스 회화를 원하셨는데 그걸 하면서, 저도 같이 공부를 하다보니까 우리나라는 되게 직급에서, 직급에 대한 호칭이 굉장히 다양한데 근데 그걸 영어에서는 한 3 가지 직급을 하나로 줄여서 말하더라고요. 그래서 좀 다르다고 느꼈어요.

Interviewer: 근데 꼭 다르다고 좋아하는게 아니라 그냥 다르다, 그렇게 생각하는거야.

P: 네.

Interviewer: 그럼 또, 한국어에 비하면 또 다른 좀, 너가 발견했던거? 영어공부 하면서

P: 그리고, 제가 지난학기에 제가 영어교육과라서 **syntax** 수업 들었는데, 영어, 근데, 한국어는 좀 문장 구조가 정형화 되어 있지가 않은데 영어는 어떻게 앞에 와야되고, 동사 어느 위치여고, 그래서 핵심 부분이 약간 앞에 들리는 언어잖아요. 근데 한국어는 문장에서 중요한 부분이 앞에 올수도 있고 중간에 올수도 있고 뒤에 올 수도 있어서 좀 제대로 끝까지 듣지 않으면 내용과 그 문맥을 다 파악하기 힘들데 영어가 좀 그게 **structure** 가 좀 다르다고 느꼈어요.

Interviewer: 혹시 그것도 영어권 문화에 반영이 된거라고 생각해? 그런 구조, 좀, 정확한 구조가 있어야 의미 전달 제대로 되는거

P: 약간 반영이 되어있다고 생각을 했어요. 미국 같은 데 제가 안 가봤는데 호주에서는 굉장히 다문화였고 제가 그런 다문화를 처음 느껴봤는데, 좀, 아무래도

Interviewer: 무슨 문화?

P: 다문화. 여기저기 이민자 출신들이 많다보니까 확실하게 의사소통을 하려면 아무래도 그런 구조가 필요하겠구나 느꼈어요.

Interviewer: 그리고 또는 흥미스러운 말이 있었는데 영어를 쓸 때 마치 사실 전달하는 것과 같다고 썼는데 그거에 대해서 조금 더 설명해줄 수 있어? 기억났어?

P: 기억이 안나는데, 아, 영어를 쓸 때 전달하는 것 같다? 아. 아마도, 음, 정확히 무슨 의도인지 기억이 안 나는데요. 근데 약간 우리 나라 말은 좀 뉘앙스가 쓰는 글에서도 많이 반영되는 것 같아요. 예를 들어서, “습니다”, 로 끝날 수도 있고, 뭐뭐인 것 같아요 로 끝날 수도 있고, 근데 약간 영어는 딱, 그런 끝내는 표현에 따라서 뉘앙스 차이가 딱히 없잖아요. 그래서 뭔가 조금 더 객관적인 것 같다?

Interviewer: 그럼 아까 너 호주에 갔다왔다고 얘기했는데 얼마동안 있었어? 5 개월?

P: 5 달

Interviewer: 5 달. 어학연수 간거야?

P: 교환학생

Interviewer: 교환학생. 거기서 수업도 듣고

P: 수업도 듣고, part-time 도 했어요.

Interviewer: 어땠어?

P: 어, 수업은, 일단 교수님 말하는거 다 잘 들리는데 근데 거기에는 tutorial 수업이 좀 많았는데 좀 남자 애들이 좀 줄임 말을 많이 쓰는데 알아듣기는 힘들었어요.

Interviewer: 근데 그때, 5 개월 다 끝나고 혹시 그전에 이해하기 시작했어? 아니면, 그러니까, 남자애들이 쓰는 줄임말, 그걸 처음에 알아듣기 어려운데 듣다보니까 쉬어졌나? 아니면 아직까지는?

P: 완전히 쉬워지지 않은 것 같고요 좀 수업 참여에 좀 힘들어서 제가 youtube 보면서 좀 공부했어요. 그래서 전보다는 조금? 조금 더 들리는건데요.

Interviewer: 그럼 그 part time, 알바 어디서 했어?

P: 알바는 피자집 주방에서 했는데, 제가 한국에서 domino pizza 에서 1 년 일을 했어서 그런 경력을 resume 에 써가지고 했어요. 근데 저는 거기 호주? 사람들이 많을 줄 알았는데 아시아 사람들이 굉장히 많았어요. 막 인도사람도 많고 그리고 매니저들이 다 인도네시아 사람들이고 그리고 한국인도 좀 있었고 네. 근데 다 영어로 소통을 했어요. 근데 억양 차이가 심해가지고 처음에 엄청 알아듣기 힘들었는데 한 1, 2 주 지나니까 다 들렸던 것 같아요.

Interviewer: 그럼 가서 말이나 영어에 대한 배웠던 것 중에 제일 기억에 남는 것 있어?
 잤다오고

P: 어, 어떤건가요?

Interviewer: 그냥, 어떤 배웠던 말, 아니면 영어랑 관련된거. Episode 나 그런거, 혹시?

P: episode?

Interviewer: 그러니까 꼭 그냥 호주에 갔을때만 아니라 기억 속에 혹시 너가 그런
 일이 아직도 기억속에 남아있는지? 언어랑 관련된거.

P: 언어랑 관련된거?

Interviewer: 특히 영어랑 관련된거

P: 음. 생각을 해볼게요.

Interviewer: 아니면 영어교육과에 들어가있잖아

P: 네

Interviewer: 지금 듣는 강의 중. 또는 학교때. 혹시 있는지

P: 음. 이걸 수원외고 다닐때인데 제가 그때 학교 생활이 되게 많이 힘들었거든요. 좀
 짹짹하잖아요, 스케줄이. 근데 제가 밤에 좀, 원래 불 끄고 (10:13)...자야되는데 몰래
 미드를 많이 봤어요. 좀 스트레스 풀려고. 근데 거의 미드를 처음 봤을 때, 막 Gossip
 Girl 이런 거를 봤었는데 근데 개네 되게 많이 하는 말이 좋은 말은 아니지만 I don't
 give a shit 이란 말 되게 많이 하더라고요. 근데 저는 그게 되게 고등학교때 약간
 충격이었어요. 왜냐하면 한국사람들은 남의 눈치를 굉장히 많이 보고 저는
 학생으로서 항상 부모님의 의견을 잘 따라해야하고 선생님말도 잘 들어야되고
 사감쌤 말도 잘 들어야되고 약간 이런 입장이었는데 약간 나랑 비슷한 나이 또래
 애기잖아요. 미국 고등학교 애들이. 근데 개네 그런 말 되게 대수롭지 않게 하는 걸
 보면서 약간 어, 나도 그래도 되나? 약간 이런 생각을 했던? 그래서 약간 고등학교때
 남들을 몰래 약간 제 좌우명이 됐어요. 그래서 (웃음) 그걸 직접 말하지 않았지만
 약간 굳이, 어, 너무 스트레스 다 받지 않고 그냥 내가 할려는 대로 하여도 되겠다,
 약간 이런 생각이 들었어요.

Interviewer: 지금도 그래?

P: 지금도 약간 그런 것 같아요.

Interviewer: 아. 근데 그런 말은, 그럴만 해

P: 고등학교때 굉장히 힘들어가지고, 네. 그래서 약간 그 다음부터는 부모님도 되게
 성적 가지고 스트레스 많이 주셨는데 들어면서 아, 물론 길으로 잘 듣는 척하지만,
 사실 뭐, 부모님이 막, 한 등급 더 올리라고 바로 오르는 게 아니잖아요. 그래서 그냥
 알겠다 하고 그냥 저는 제꺼 열심히 하되 너무 스트레스 안 받는 쪽으로 다짐을 했던
 것 같아요. 말하다 보니까 웃기네요.

Interviewer: 그럼 미드는 그때 스트레스 풀려고 본거고

P: 네

Interviewer: 근데 혹시 공부, 드라마를 보면서 했는지? 아니면 공부법은 따로 있었는지? 영어공부 어떻게 했어?

P: 고등학교때는 사실 그냥 학교에서 하는것. 그때 그거는

Interviewer: 수업, 수업에서 하는 것만

P: 네, 수업만 했어요.

Interviewer: 따로 안 하고

P: 네

Interviewer: 지금은?

P: 지금은, 어, 졸업하고는 일단 교환학생 가려고 그 공인 어학 성적 필요해서 (13:17)... 시험 준비 좀 했었어요. 그리고, 사실, 학부 수업이 거의 다 영어고 수업 준비. 네. 영어반이고요. 그리고 수업 교재 다 원서이고요 그래서 일단 수업 준비하려면 다 책을 읽어봐야돼서 그래서 그냥 그정도로 괜찮다고 생각하고 있고요. 그리고 호주에 갔을 때 되게 실생활에서 영어하는게 도움이 됐었는데 갔다와서 약간 감 안 잃으려고 그 다음에 한국에 돌아와서 영드 미드, 이런걸 자막없이 보면서 좀 듣는 공부 했었어요.

Interviewer: 그럼 대부분은 그냥 자연스럽게 접하는것만 가지고 공부하는 스타일이야.

P: 영어? 네

Interviewer: 그냥 수업이나 강의에서, 이런걸 가지고 공부하는거야

P: 네.

Interviewer: 그것도 썼어. 영어 처음에, 영어 접했던 계기가 가족이 어학연수 갔다고, 온 가족이 어학연수 갔어?

P: 네

Interviewer: 와우. 필리핀?

P: 네

Interviewer: 필리핀으로 갔는데 그래서 시작은 학교가 아니라

P: 어학원

Interviewer: 프리토킹, 아, 어학원 다녔어? 거기?

P: 네

Interviewer: 그럼 어학원에서 문법이나 그거부터 시작한게 아니라 그냥 말하는것

P: 네

Interviewer: 대화

P: 네

Interviewer: 시작했어

P: 1 대 1 로 했는데

Interviewer: 아, 1 대 1 로 했어?

P: 네. 근데 제가 영어를 하나도 모르는 상태에서 가서 **Abc** 도 몰랐어요. 근데 당장 의사소통이 안 되어가지고 그래서 그냥 말하면서 배웠던 것 같아요. 그래서 처음에는 막 화장실을 가고 싶은데 화장실 몰라가지고 그냥 그림 그려서 여기 가고 싶다고 하면 선생님이 단어 알려주고, 네, 문장 알려주고. 그래서 처음에 배웠어요.

Interviewer: 그렇게 얼마동안 배웠어? 1 년?

P: 반년? 엄청 짧게 갔어요. 한 3 달?

Interviewer: 3 달?

P: 네.

Interviewer: 그럼 들어오고 바로, 어차피 수업시간에 들을거니까

P: 네, 초등학교 2 학년? 때 갔는데

Interviewer: 근데 2 학년은

P: 2 학년때 영어 안 배워요.

Interviewer: 영어 안 배우고, 3 학년때부터 배우는거야

P: 네.

Interviewer: 근데 이미 시작한거야

P: 네

Interviewer: 그것때문에, 음, 근데 지금까지도 영어는 계속 발전하고 계속 공부하고, 이제 영어교육과에 들어가 있는데 처음에 이렇게까지 올줄 알았어?

P: 아니오 (웃음)

Interviewer: 어렸을때 장래희망을 썼을 거 아니야? 초등학교때는 뭐 되고 싶었어?

P: 초등학교때요?

Interviewer: 기억나?

P: 음, 엄청, 거의 매년 바뀌어서, 네

Interviewer: 근데 혹시 언어랑 관련된건 그 중에 있었어?

P: 없었던 것 같아요.

Interviewer: 그럼 어떻게 영어는 계속 이렇게 하게 됐는지

P: 음.

Interviewer: 얘기해줄 수 있어?

P: 일단 초등학교때 영어공부, 초등학교 5학년때부터 이제 본격적으로 하니까, 그때 좀, 영어공부가 그나마 좀, 학교에서 듣는 수업중에 제일 재밌었다고 생각을 했었고요. 그래서 외고가 가고 싶었어요. 초등학교때부터. 왜냐면 외국어를 좀 전문적으로 배울수있을 것 같아서, 그래서 외고를 갔었고 가서 수업 많이 들은 (?)인데 대학교 전공 선택할때도 그냥 그나마 영어를 좀 더 배우고 싶어서 그래서 영어 관련된 과에 가게 됐고 그래서 지금까지 하고있는 것 같아요. 그냥

Interviewer: 그냥 배우고 싶어서

P: 네

Interviewer: 근데 영어교육은, 그럼 다음에 선생님이 되고 싶은 게 아니야? 영어교육인데 그걸 생각해보면 물론 선생님 될수도 있고 아니면 교재 만드는, 편집이나 그런 거, 어차피 교육이랑 관련된거니까 그럼 그쪽으로 생각하고 있어? 지금?

P: 어

Interviewer: 교육

P: 아니요

Interviewer: 아니야? 그냥 너가 오로지 그냥 영어 조금 더 배우고 싶어서

P: 네

Interviewer: 이 과를 선택하고

P: 네. 그리고 처음에 입학할때는 교사 생각도 조금 있었었는데 근데 그냥 3학년 되니까 진로가 좀 바뀌어가지고 지금 그쪽 생각하고 있지않은건데 그래도 배워서 어쨌든 다른 어떤 걸 하더라도 영어 잘하면 큰 merit 이니까, 한국에서는 그래서 도움이 된다고 생각 하고 있어요.

Interviewer: 근데 아직 뭘 할지 모르는데 이제는 교사가 아닌, 그냥, 교사가 되고 싶은 게 아니야.

P: 아, 뭘 할지 대충 생각하고 있었는데 영어교사가 아니었어요. 그냥 회사 들어갈 생각을 하고 있어요.

Interviewer: 그럼 졸업하고 나서 계속 영어를 좀 계속 배우고 싶어?

P: 음

Interviewer: 이번에 졸업하고

P: 졸업하고 나서 물론 학교 다니거나 학원 같은 것 안 다니고 싶은데 그래도 음, 미드 같은 걸 볼 때 자막 없이 대충 들리니까 그런 거를 계속, 좀, 공부하고 싶고요. 음, 그냥 영어 실력이 어느정도 있으면 사실 영어는 그냥 의사소통 하기를 위한 수단이잖아요. 그래서 외국인 친구를 사귈수도 있고 그리고 해외 기사를 볼수도 있고, 그냥 활용 할 수 있을 것 같아요. 앞으로도, 계속 (inaudible)(20:30).

Interviewer: 근데 십몇년동안 이렇게 배웠는데 아직까지는 그런 수준이 안 된다고 생각해?

P: 어떤 수준?

Interviewer: 외국인 친구들이랑 사귀거나 아니면...너가 생각하는 목표는 뭐야?

P: 목표요? ...인줄 알았어요

Interviewer: 아니, 영어랑 관련된 목표?

P: 영어랑 관련된 목표요?

Interviewer: 여기까지 가고 싶다

P: 음

Interviewer: 나 이걸 영어로 하고싶다. 아니면 그 목표를 달성, 달성맞나? 달성하면 아나 영어 좀 하는구나 라고 생각할 수 있는 단계는 어디인지

P: 저는 한 1년전까지만 해도 그 기준에서 아직 못미친다고 생각을 했는데 근데 교환학생 가고나서 오히려 생각이 변했는데 거기 가니까 사실 발음 이렇게 그렇게 중요한게 아니고 그냥 의사소통 가능한 정도는 자기 생각을 무리없이 표현하고 다른 사람 생각을 잘 들을 수 있는 정도면 나는 영어공부는, 영어공부의 종착점이라고 생각을 해서 지금 거의 이루었다고 생각을 하고 있어요. 그리고 제가 배우는 영어교육에서도 애들이 되게, 해외파가 그렇게 많지 않아서, 한 5분에 1 정도 되는데 과 전원에, 그래서 다른 한, 그냥, 한국 고등학교 출신 애들이 되게 많이 위축되어 있어요. 자기 영어 못한다고 생각하고. 근데 잘하거든요. 개네가. 그래서 근데 영어 교육? 이론 같은 데에서도 그런게 되게 중요하다고 했어요. 되게, 그냥, accent 보다 그냥 comprehensibility? 되게 중요하다고 생각 계속 가르치고 있어서 그래서 그게 그냥 영어교육의 종착점이라고 생각을 하고 있어요. 지금.

Interviewer: 고등학교때 제 2 외국어는 뭐였어?

P: 러시아어였는데 버렸어요.

Interviewer: 버렸어?

P: 제가 버려졌어요. 못해서

Interviewer: 못해서?

P: 네.

Interviewer: 지금은 제 2 외국어는 들을 필요가 없어?

P: 어, 딱히 관심이 가는게 없어서, 네. 그리고 계속 한국에 살거면 제 2 외국어까지 할 필요가 없는 것 같아요. 뭔가 전문적으로 그런 일을 할게 아니면.

Interviewer: 그럼 아예, 지금 배우고 싶은 언어가 아예 없는거야?

P: 배우고 싶긴 한데, 스페인어 배우고 싶은데 근데 지금 당장은 너무 하는게 많아서, 학교 공부도 있고, 그래서 어려울 것 같고 졸업하고 배우고 싶어요.

Interviewer: 학교에서 그게 있어? 스페인어 수업?

P: 있는 것 같아요. 네, 교양 있어요. 근데 지금 들을게 너무 많아가지고 못듣고 있는데 내년엔 학점 남으면 들으려고요.

Interviewer: 그럼 스페인어 말고 또다른 마음이 가는 언어가 없나?

P: 마음이 가는 언어?

Interviewer: 일단 러시아어는

P: 네, 러시아어는 너무 어려워서 포기했구요 그리고 인도네시아 친구인데 그 친구가 일본에서 일을 해서 되게 일본어도 잘하고 근데 한국에 와서 친해졌었어요. 근데 그 친구가 맨날 저한테 자기 일본어 너무 힘들게 배웠는데 한국어랑 일본어가 너무 비슷해서 너는 쉽게 배울거야 그래서 저는 어려워서 러시아어를 포기했기 때문에 일본어도 좀 도전해보고싶은 생각이 있어요. (24:53)

Interviewer: 근데 너 어차피 계속 한국에서 살거니까

P: 네

Interviewer: 이거 꼭 배워야겠다 또는 배우고 싶다, 그런 생각이...스페인어는 이번에 배우게 되면 그냥 흥미가 있어서

P: 네, 그냥 흥미로 배우고 싶었어요.

Interviewer: 그럼 혹시 아까 영어는, 그, 영어는, 영어의 어떤 특징이나 이런거 해줬는데 혹시 그 특징 중에 좀 귀찮은 거? 또는 짜증나는 거? 또는 영어가 이렇게 없었으면 좋겠다는 거? 왜 이런 걸 해야돼? 그런 걸 혹시 너가 알고 있던 거, 알고 있는 것 중에 그런 거 있어?

P: 어, 생각을 해볼게요.

Interviewer: 혹시 싫어하는거?

P: 싫은 거?

Interviewer: 응, 싫은 거

P: 음, 어떤 게 있어? 싫은 거?

Interviewer: 없으면 괜찮아

P: 잘 생각이 안나요.

Interviewer: 그럼 혹시 그런 경험 있는지 물어볼게. 말하다가, 예를 들면 한국말로 친구들이랑 막 하다가, 어떤 표현, 어떤거, 생각을 표현하고싶은데 근데 단어가 몰라. 단어를 몰라, 한국말로. 근데 영어로 아는데 말 중간에, 영어로 그 단어 말해버리고 그 다음부터 또다시 한국어로 switch 하고 그런 적이 있는지.

P: 예, 많이 하는 것 같아요.

Interviewer: 아니면 반대로 만약에 영어 하다가 막히니까 한국말로 그 다음 단어 사용하고 그 다음 다시 영어로 하는게, 혹시 그런 적이 있는지.

P: 네, 둘 다 있는 것 같아요.

Interviewer: 둘 다 있는 것 같아

P: 네. 저희 교수님도 많이 그러는데

Interviewer: 아 교수님도 그렇게 한다고

P: 네.

Interviewer: 그럼 그런 그럴때는 어떻게 생각해? 그냥, 혹시, 그거에 대해서 생각하는게 있나? 아니면 별로 생각이 없는지. codeswitching 이라고

P: 맞아, codeswitching. 저는, 어떨때 쓰는 거냐면, 어, 영어로 얘기하다가 갑자기 한국어를 쓰는 경우에는 딱 그런 뉘앙스 가진 단어가 한국어밖에 없을 때, 그럴 때 쓰는 것 같아요. 그리고 그런, 그런 종류의 단어에 대해서 저희 수업시간에도 좀 얘기했었는데, class discussion 했었는데, 근데, 약간, 그런 게 있더라고, 예를 들어서, 눈치, 이런 단어가 영어에 없잖아요. 그래서 이런 개념을 얘기하고 싶은데 외국인 친구랑 얘기하고 있을 때 근데 개념은 일단 눈치라는 개념이 없으니까 일단 한국어로 말해준 다음에 이거 약간 풀어서 얘기해줘야, 그런 경우에 쓰는 것 같고, 그리고 영어로 얘기하다가, 저희 교수님 많이 그러는데, 영어 강의인데 한국어를 가끔 쓰세요. 근데 그거는 약간 좀 어떨 때 쓰시냐면 저희 과한테 뭔가, 정책 공지를 하고싶은데, 근데 뭔가 정확히 얘기해야될 때, 그럴때 그런, (29:30), 전문적인 단어들이 있으니까 그럴 때 한국어를 중간에 쓰세요.

Interviewer: 교수님이 한국분이야?

P: 네, 한국분이요. 근데 영어 완전 잘하세요.

Interviewer: 강의는 영어로 진행하고

P: 네. 아, 그 듣는 사람들이, 듣는 학생들이 혹시라도 제대로 못 이해할까봐 그런 것 같아요. 정책공지를 할때.

Interviewer: 혹시 또다른 뭐, 영어 배우면서

P: 네

Interviewer: 아니면 언어를 배우면서 그런, 고등학교때 들었던 러시아어는 버렸는데 근데 그래도 3년동안 수업 들었던 거 아니야?

P: 네.

Interviewer: 혹시 그중에 재밌는 문화나 그런거 있는지. 그때 경험했던 것 중에 재밌거나 아니면 그냥 너 생각하게 만들었던 거.

P: 음

Interviewer: 특히 러시아는 문화, 러시아어권 나라중에 문화가 되게 다양하고 영어권도 마찬가지야. 다양해. 지금 경험했던 건 호주

P: 네

Interviewer: 그리고 필리핀 잠깐

P: 잠깐

Interviewer: 엄청 어렸을때. 그리고 호주 최근에.

P: 네. 근데 러시아 안 가봐서 문화까지 모르겠는데, 어, 제가 러시아어를 그만 둔 이유가 문법이 너무 복잡해서 그리고 그, 뭐지, 모든 단어에 여성형, 남성형, 중성형, 이렇게 너무 헷갈렸어요.

Interviewer: 아. 영어는 그게 없고, 한국어도 없고

P: 한국어도 없고

Interviewer: 일본어도 없고

P: 네.

Interviewer: 하긴, 그게 동아시아 말 중에 그게 있는 말은 없는 것 같아

P: 네, 없는 것 같아요.

Interviewer: 그럼 지금 듣는 강의 중에 영어교육이랑 관련된 강의는 뭐뭐 있어?

P: 지금 듣는것?

Interviewer: 응, 지금, 이번학기에 듣는거

P: 일단 영어과 교육론이라고 전공 필수과목인데, **Principles of English Language Teaching**, 약간 이론적인 것 하나 있고, 그리고 영어과 영어교재 연구, 교재를 만드는, 그렇게 하나 있고, 또 하나가 영어권 문화와 다문화 사회 탐구, 그래서...

Interviewer: 다문화 사회?

P: 네

Interviewer: 그런 수업도 있어?

P: 네. 전공, 거의 필수예요

Interviewer: 아 그래?

P: 네.

Interviewer: 근데 수업 아직, 그 강의는 이번주에 있나? 있었나?

P: 네, 방금 듣고 왔어요.

Interviewer: 아 방금...근데 오늘 첫날이니까 그냥, 뭐, **orientation** 하고, 그것만 하고 나왔어? 아니면

P: **orientation** 하고 두번째 수업이라서 진도 조금 나갔는데 아주 조금 나갔어요.

Interviewer: 아 그래?

P: 네.

Interviewer: 어떤 걸 배웠어? 오늘?

P: 오늘은, 어, **ideology** 라는 게 어떤 한 6 가지 의미가 있는데 그 의미에 대한 예시 다 같이 **class discussion** 해봤어요.

Interviewer: 재밌는 얘기 나왔어?

P: 어, **ideology** 라는게 되게 많은 의미가 있었는데 약간 어떤 걸 의도적으로 감추려고 할때, **conceal** 하려고 할때 (34:42 inaudible) 약간 여기에 대해서 좀 예시를, 예시 손 들고 발표하라고 했었는데, 어 근데 듣는 사람들이 다 교육과잖아요. 근데 어떤 사람이 손 들고 말한 게 자기는 이렇게 교직에 뜻이 있어서 온 게, 대학교 오기전까지 막 교육이라는게, 사람, 인류의 사회를 좀 더 나아가게 하는, 조금 **better** 하게 하는 거라고 생각을 해서 왔는데 와가지고 대학 수업들 듣는 것 보니까 그냥 **assessment** 밖에 없다. 그래서 뭔가 교육이란 **ideology** 로 약간 자기를 현혹시킨 것 같다, 이렇게 말을 했어요. 좀 마음이 아팠어요. (웃음) 맞는 말 같아요.

Interviewer: 그런 수업도 있네.

P: 음.

Interviewer: 꽤 좋은 수업인 것 같아.

P: 네. 아직 별로 안 들어봤지만. 이번 학기 듣는 수업 아닌데 제가 제일 우리과 수업에서 재밌었던 거는 **phonetics** 재밌었어요.

Interviewer: 그 소리

P: 네. **phonetics** 이랑 **phonology** 이랑, 그게 좀 재밌었어요. 그래서 호주 가서도 그런 과 전공 수업 찾아서 들었어요.

Interviewer: 거기서 들었어?

P: 네, 거기서 들었어요.

Interviewer: 어때서? 호주에서 들었던 거

P: 어, 약간 비슷할 줄 알고 신청을 했는데 우리 과에서 들었던 건, 영어 교육과라서, 영어 **phonology** 만 배웠거든요. 근데 거기 가니까 그냥 언어 **phonology** 를 배우는 거예요. 그래서 **IPA chart** 막 엄청 퍼지고 그래서 그걸 다 외워야 시험 볼 수 있고 그래서 엄청 좀 힘들었지만 그래도 재밌었어요.

Interviewer: 그럼 여기서 듣는 건 그냥 영어 **phonology** 만

P: 네.

Interviewer: 맞아, 그런 것 되게 재밌어.

P: 네. 재밌었어요.

Interviewer: **IPA**. 그것도 신기해, 그 다문화, 지금 영어 교육 배웠는데, 그거 이제 필수과목이라고

P: 네, 거의 필수 과목.

Interviewer: 나중에 다시 물어봐야돼, 그 수업 어떻게 됐는지

P: 네.

Interviewer: 그럼 너가 지금, 자기 자신에 대해서 생각할 때, 스스로에 대해서 생각할 때 자기는 **bilingual** 이라고 생각해?

P: 어, 네.

Interviewer: ok

P: (웃음) 지난 학기 **bilingual** 배웠었는데 한, 그 학자마다 개념이 다르더라고요. 한 10 가지 개념 있었는데 근데 막 진짜 원어민 같은 수준으로 요구하는 분도 많지만 대부분 그 정도의 수준은 아닌 것 같아요. 그래서 그런 의미에서 **bilingual** 이라고 했어요.

Interviewer: 어차피 너가 생각했던, 너가 세웠던 목표는 이미 달성했으니까

P: 네

Interviewer: 그럼 충분히 그럴 얘기할 수 있는데.

Interview 2

Interviewer: 내가 물어보기전에 혹시 너가 또다른 코멘트나 생각났던게 있으면 그건 먼저 기회를 주고 싶었어. 그, 내가 저번에 보내줬던 테마랑 내가 그 분석했던 건, 내가 interpret 했던 거는 너가 아 이건 좀 맞다고 생각했어? 아니면 좀 아 이건 좀 아니다. 아니면 조금 더 첨부해서 또 말하고 싶은게 있으면 이 시간을 많이 주고 싶어. 혹시 또다른 생각이 났어? 아니면

P: 응 저번에 제가 보내드린 걸 따로 없어요. 거의 다 제가 동의하는 부분이라서.

Interviewer: 아 그래?

P: 네.

Interviewer: 그럼 내가 분석했던 걸 아 이건 좀 맞다고 생각하는거야?

P: 네. 네.

Interviewer: 신기하다. 근데 너가 거기에 달렸던 코멘트는, 특히 구조에 대해서, structure 에 대해서 물어본건데 내가 생각했던건 내가 그, 너의 말을 보고 내가 생각했던 거는 그러니까 그런 영어권나라는 다문화니까 너가 말했던 것처럼 만약에 거기에 소통하고 싶으면 좀, 말을 좀 제대로 해야 소통이 되는거야. 그래서 그 구조가, 딱딱한 구조가 필요하다고 그건 내가 생각한거야. 근데 너가 코멘트에 달린거는 그것보다, 딱딱한 구조보다 그냥 조금 더 simple 한, 좀 더 뭐랄까, 좀 쉬운 구조 또는 그런 의미에서 얘기한거야.

P: 네, 맞아요.

Interviewer: 그래서 약간 내가 약간 좀 아주 틀린 게 아니지만 조금 빛나갔어, 내가 그렇게 생각해서.

P: 아 근데 약간 관점의 차인 것 같아요. 저는 더 simple 하다고 생각을 한건데 simple 한게 어떻게 보면 딱 정해져있는거니까 딱딱한 거일수도 있어요. 그러니까, 네.

Interviewer: 그래도 이건 너의 얘기야. 그래서 너의 얘기를 respect 해야돼. 그래서. 오케이. 어차피 그런 설명 다시 고맙고. 그리고 그것도 썼어. 그, 그거 보니까 좀 신기했다고, 그리고 너의 생각에 대해서 또 잘 알게 된거라고 그렇게 썼어. 근데 혹시 그런 더 잘 알게 된건 뭐냐고 물어보고 싶은데 그건 혹시 설명해줄수있어?

P: 어, 음, 그 파일을 본지 좀 오래돼서 딱히 기억에 나는 건 아닌데 근데 그냥 어떤 부분에서 딱 그렇다기보다는 전반적으로, 저는 그냥, 제가 선생님한테 말했던 약간 그 수준만 생각을 했던 것 같은데 선생님이 약간 거기에 대해서 그게 이래서 이런 것

같다라고 이유를 설명 해주신 것 같아서, 네. 전 사실 이유까지는 별로 잘 몰랐고 그렇게 궁금하지 않았었거든요.

Interviewer: 근데 내가 궁금해서, 그래서 하는거야. 그럼 근데 이런 일에 대해서 별로 생각해 본 적이 없지? 이런 너의, 너가 언어에 대한 생각, 외국어나 영어. 그렇게 깊게 생각하는 시간을 스스로 알아서 가지지 않았지?

P: 네, 없었던 것 같아요.

Interviewer: 이런 reflection 같은 것. 근데 학교에서, 학교에서 안 시켰어? 이런거? 맞지?

P: 학교에서...없어요. 그런 것. 네, 없었던 것 같아요.

Interviewer: 그럼 학교에서 이런 걸 좀, 이런 시간을 좀 줬으면 좋겠어? 고등학교나. 그런 많은 언어를 가르치는데 학생들이 그런 시간을, 시간이 좀 필요하지 않나?

P: 있으면 좋을 것 같아요. 근데 고등학교때는 사실 거의 수능 보고 대학 갈려고 하는거라서 다 그냥 그래서 해야지 라고만 생각을 하고 있지, 거기에 더, 뭔가, 다른 이유들을 갖다 붙이지 않는 것 같거든요. 그리고 학교 쌤님들도 약간 그게, 그냥 대학교 가는게 제일 중요하다고 생각을 하시니까 (...?) 다른 이유를 만들어 주려고 하지 않는 것 같아요. 네.

Interviewer: 그럼 너의 생각에 이렇게 고등학교 때 제 2 외국어를 가르치는데, 그런 거에 대해서 어떻게 생각해? 그걸 좀, 좀, 이걸 어떻게 물어봐야돼. 이걸 다시 생각을 정리해서 나중에 다시 물어볼게. 지금 어떻게 물어봐야되는지 생각중이야. 이따 다시 물어볼게, 그걸.

P: 네 네. 저는 그냥 전반적인 대답을 해드릴 수 있는데, 제 2 외국어에 대해서.

Interviewer: 그냥, 내가 궁금하게 만약에 너가 다시 고등학교로 돌아갔으면 이렇게 제 2 외국어까지 공부, 만약에 이건 필수 아니었으면, 했을거야? 안했을거야? 아 영어까지는, 만약에 영어까지도 필수 아니었으면, 영어했을거야?

P: 영어까지

Interviewer: 아니면 그냥 외국어를 그냥 아예 공부하지 않고. 고등학교때.

P: 응, 네. 저는 어, 영어가 사실 거의 우리 나라에서, 한국에서 필수인 것 같은 분위기가 있잖아요. 그래서 공부를 하다보니까 재밌어서 저는 초등학교때부터 외고를 가고 싶어했거든요. 근데 그게 영어를 공부하고 싶어서 가고 싶었던거였어요. 그래서 갑자기 고등학교때 필수 과목이 아니게 되더라도 저는 공부를 나름대로 했을 것 같은데 제 2 외국어는 제가 정말 정말 싫어했거든요. 그래서 필수 아니었으면 절대 안 했을걸요. 네. 그, 사실 처음에 외고 갔을, 외고에 지원하고 붙었고 처음 orientation 이런 걸 갔을 때에도 제가 영어과로 지원해서 갔으니까 다른 거는 막, 이름이 일본어과, 중국어과, 이렇잖아요. 근데 저는 영어과니까 그 curriculum 을 잘 모르고 제 2 외국어를 안 배우는지 알았어요. 근데 필수였더라고요.

그래 가지고 뭐, 어떻게 선택을 하긴 했는데 러시아어로, 사실 별로 애정이 있어서 한건 아니고 그냥 학교 수업이 있어서 했는데 외국어 고등학교가 생각보다 영어과에도 제 2 외국어 시간이 엄청 엄청 많더라고요. 네, 그래서 막 고등학교 3학년때도 주 6 시간, 막 이런거예요. 국어, 수학보다 많은거예요. 그래서 저는 사실 거의 고등학교 2학년때부터 러시아어를 거의 포기해 가지고, 네. 고등학교 3학년때는 어쨌든 대학교를 가야되는데 제가 너무 그걸 못하니까 그냥 러시아어 선생님께 말씀드리고 죄송하다고 저는 사회탐구 공부했거든요. 네. 그래서 아마 돌아가도 안할 거예요.

Interviewer: 아니면 다시, 만약에 필수인데 러어 말고 또다시 선택할수 있었다면 뭘 선택했을거야. 러어는 이제 러어는 어려워서 포기한 걸 알고 돌아가서 다시 선택해야된다면 무슨 언어를 선택했을거야? 네 생각에.

P: 그게, 수원외고가 아니었다면 그냥 더 많은 언어가 있었다면 저는 아마 스페인어, 네.

Interviewer: 왜?

P: 어, 스페인어는 일단 유럽에서도 쓰고 약간 남미에서도 쓰고 여러 군데에서 쓰는 것 같아서 러시아어나 일본어나 그런 것보다. 그리고 요즘 Netflix 를 좀 보는데 약간 스페인 영화나 드라마 같은게 은근 많더라고요. 네, 그래서 약간, 그리고 스페인 노래 같은, 스페인어 노래 같은 것도 되게 좋은 것도 많은 것 같고 그래서 저는 문화 생활을 하기 위해서 공부를 할 것 같아요. 네.

Interviewer: 신기하다. 그럼 수원외고에서 하는것, 그 안에

P: 그 안에서요?

Interviewer: 그 안에서. 그러니까 러어는 제외시키고 그럼 이제 불어 그리고 일본어 그리고 중국어. 그 세가지만. 굳이 선택해야된다면.

P: 굳이 해야된다면 중국어나 일본어 둘 중에 (공이 날?) 것 같아요. 근데 중국어는 제가 중학교때 약 주 1 회 배우고 (...?) 잠깐 배워봤거든요. 근데 좀 그것도 어려웠던 것 같은데 그때 제대로 안 배워봤으니까 중국어도 일단, 중국어는 일단 엄청 많은 사람이 쓰잖아요. 그래서 일단 배우면 무조건 뭔가 약간 이득에 (들것?) 같고 그리고 일본어는 저, 제 친구가 인도네시아 사람인 친구가 있는데 저는 share house 에 잠깐 같이 살았었어요, 한국에서. 네. 근데 그 친구가 일본 회사에서 일하는 친구인데 일본어를 되게 잘하거든요. 한국어도 잘하고 영어도 잘하고 일본어도 잘하는데 그 친구가 자기가 한국인이었으면 무조건 일본어를 배울거라고, 왜냐면 막, 되게 비슷하대요. 어순도 비슷하고. 그래서 쉽게 배울거라고 해서 (...?) 일단 일본어 할 것 같아요. 근데 약간 좀 더 인생에 도움이 될만한 건 중국어일 것 같아요.

Interviewer: 그럼 그럼 이번에, 저번에 뭐였지? 다른, 교양으로 다른 언어를 공부했나? 아니면 공부하려고 했나?

P: 다른 언어요? 교양과목으로요? 아직은

Interviewer: 없었지? 다른 언어. 교양으로 들어야되는 언어는 없지? 제 2 외국어나 그, 프로그램에서, 그, 너의 전공에서. 영어니까 그냥 영어만 하면 돼?

P: 네. 근데 그게 약간 대학교마다 다른 것 같아요. 저희 학교는 그런 걸 안 들어도 되는데 제가 듣기로 이대에서는 무조건 들어야한다고 들어가시고 약간 curriculum 이 다른 것 같아요.

Interviewer: 근데 너네 학교는 아니지?

P: 네.

Interviewer: 그럼 이렇게 외국어를 배우는거는 고등학교보다는 대학교에서 하는게 낫지 않을까 라고 생각해 본적이 있나? 아니면 그냥 고등학교, 왜냐면 고등학교는 아까 너가 말했던 것처럼 그 대학에 들어갈려고 고등학교의 거의 모든 공부를 그 목표에 direct 한데 혹시 고등학교 말고 대학교나 중학교나 뭐, 그 외국어를 만약에 배워야된다면 다른 레벨의 학교에서 시작하는게, 만약에 그런, 과정이 있었으면 어떤 레벨의 학교에서 시작했으면 좋았을거라고 생각하나? 무슨 말인지 알아? 고등학교 말고 만약에 중학교때 시작하는거, 중학교때 이렇게 외국어를 배우는게 더 낫다. 아니면 대학교때 더 낫다. 아니면 초등학교때 더 낫다.

P: 저는 초등학교때가 더 낫는 것 같아요.

Interviewer: 근데 영어 말고, 제 2 외국어. 예를 들면 일본어나 중국어. 그럼 초등학교때?

P: 어, 제 2 외국어는 사실 뭔가 효율적으로 배우기 위해서는 어떤 언어든 초등학교때 배우는게 제일 나올 것 같긴 한데요. 근데 너무 저학년때 배우면 애들이 한국어도 제대로 못한 상태에서 배우면 좀 혼란있을 것 같아서 최소 초등학교 학년에서 중학교 1학년쯤에 시작하는게 좋을 것 같아요. 근데 전공에서 좀, 언어교육 같은 걸 들어가시고 그래서 critical period 가 있다는걸 들었거든요. 그래서 어떤 언어든 일단 효율적으로 배우려면 최대한 빨리 하는게 좋기는 할 것 같은데 근데 경험상 저도 막, 초등학교 1학년때 이럴때는 막, 받아쓰기 같은 걸 제대로 못했거든요. 그래서 그때쯤은 애들이 한국어 쓰기도 잘 못하니까 혼란을 방지하기 위해서 모국어를 제대로 켜 지점에 그래도 외국어를 가르치는게 나은 것 같아요.

Interviewer: 그럼 뭐 어차피 제 2 외국어는 너한테는 별로, 어차피 너 학교때 공부 안 했으니까 제 2 외국어는 그냥, 그 옆에서 그냥 냅두고 영어를 배웠을때 혹시 제일 좋아했던 또는 기억에 남았던, 저번에 아마 물어봤을텐데 다시 한번 물어보고 싶었어. 그 좋아했던 수업방식이나 좋아했던 수업내용. 그러니까 영어를 배우는데 너한테 제일 맞았던 수업의 경험에 대해서 좀 물어보고 싶었어. 너가 좋아했던 수업방식 또는 좋아했던 선생님 아니면 그냥 이것 좀 참 좋았던 경험이라고 생각하게 만든 수업. 혹시 그런 것 있었나?

P: 음, 고등학교때는 어차피 고 3 때는 그런 걸 많이 하잖아요. 수능특강 같은걸. 근데 저희학교는 그래도 1, 2 학년때 좀 다양한 영어 경험 해줬던 것 같아서 약간 어떤 선생님이 딱 좋았다고 하기는 좀 (...?)는 것 같은 게 저는 전반적으로 다

좋았어요. 수원외고 영어과 수업은 다 좋았어요. 그 선생님께서 하신 문학수업 같은것도 좋았고 그리고 ~~선생님이 Freud 심리학? 이런 것도 영어책에서 이렇게 발췌해서 그게 딱 영어를 배우는게 아니라 그 심리학 content 를 저희 보고 막 (jigsaw?) 이런걸로 공부하게 하셨거든요. 근데 그렇게 약간 내용, 그러니까 영어로 된 다른 과목을 배우는것도 좋은 경험이었던 것 같고 그리고 영문학을 고등학교때 접해본것도 좋았던 것 같고 그리고 ~~선생님께서 뭐, 외국 영화나 TED 같은걸로 듣기 수업을 많이 하셨거든요. 그런 것도 좋았던것 같아요. 어, 수능 지문 같은 걸 말고 진짜 실제로 쓰는 언어로 된 뭔가, 책이라든지 잡지라든지 아니면 동영상 같은 걸 가지고 수업에서 활용하셨던게 전 좋았던 것 같아요.

Interviewer: 그럼 그런 다양함이 찾아볼, 찾아보기가 좀 힘들었나?

P: 다른 수업이요? 어떤 수업이요?

Interviewer: 응, 다른 과목에서.

P: 다른 과목에서? 뭐

Interviewer: 혹시 수원외고에서 그런 수업을 했는데 그거, 어디, 영어에서만 그런 수업을 경험했어? 아니면 다른 과목도 약간 좀 다양하고 좀 신기하거나 아니면 좀 재밌는 수업 방식을 그 선생님들이 해보셨나? 아니면 대부분 그냥, 예를 들면 그냥 거기 교탁 앞에서 lecture 처럼

P: 네, 거의, 거의 lecture 였어요.

Interviewer: 근데 영어는 좀 특이했어. 좀 달랐어.

P: 네, 영어는 좀 달랐던 것 같아요. 그, 네.

Interviewer: Lecture 는 별로 안 좋아하나? 대학교는 그럼 대학교에서도 거의 다 lecture 수업 아니야?

P: 대학에서 사실 거의 lecture 이긴 한데 약간 교수님마다 다른 것 같아요. 저희과는 전공 수업에서 그래도 약간 tutorial 처럼 group discussion 을 주 1 회 정도 시키는 교수님도 계시거든요. 그래서 그런 전공 수업 말고는 거의 다 lecture 이긴 해요. 네.

Interviewer: 그럼 다시, 그, 그럼 초등학교때, 필리핀이었나? 필리핀 맞지? 초등학교때

P: 네

Interviewer: 너가 가족이랑 한달이었나? 한달이었지. 한달동안

P: 한 2, 3 달. 3 달, 네. 그랬던 것 같아요.

Interviewer: 그때는 처음으로 영어랑 contact 했지? 그 첫 경험, 영어랑 관련된 경험은 그때였나? 그때였는데 그리고 한국으로 돌아오고 그리고 학교 다니면서 나중에 또다시 영어 공부를 본격적으로 시작하고 그리고 고등학교 졸업하고 대학교에 들어갔는데 대학교때도 어학연수

P: 네, 교환학생

Interviewer: 어학연수는 몇개월이었나

P: 어, 그게 한 학기 갔으니까 한 5 달? 5 달 정도 교환학생 갔어요.

Interviewer: 교환학생, 맞아 맞아. 교환학생

P: 네, 교환학생 갔어요.

Interviewer: 그럼, 물론 그 두...잠시만, 지금 생각 정리하고있어. 음, 그럼 그건, 교환학생은 언제 갔어? 작년어?

P: 교환학생은 제작년 여름에 가서 겨울에 갔어요. 18 년도에.

Interviewer: 그럼 너가 보기에는, 너의 보기에는, 혹시 너의 영어 실력은 좀 떨어졌나? 그때보다? 아니면 조금, 어색해졌나? 그 후에, 혹시 좀 길게 영어로 얘기하는, 얘기하는 기회가 있었나? 영어 과외도 하는데 근데 과외 말고 그냥 친구랑 또는 그냥 아는 사람이랑. 왜냐면 그때는 거의 하루종일 영어로 살아야되는데 갔다오고, 이제 주변에서 영어가 꼭 필요하지 않으니까, 그래도 그런 기회를 찾아봤나?

P: 어, 저희, 저희 과 전공수업은 거의 다 영어거든요. 그래서 학교 다닐때 학기 중에는 거의 수업 시간에도 영어로 해야되고 그리고 저희가 영어교육과라서 영어로 수업 (시험)? 같은 것도 해야되거든요. 그래서 그런 것도 많이 하고 영어로 토론도 많이 하고 그래서 말할 기회는 많았던 것 같아요, 학교에서. 그래도 호주에 있을때보다는 약간 어색하긴 한데 그래도 말하다 보면, 약간 실력은 그대로인데 좀 어색한 점, 느낌 정도 있는 것 같아요.

Interviewer: 그럼 영어 쓸때 혹시 너가 좀 달리, 자기, 그, 한국, 그러니까 이런 뭐랄까, 이런 것도 있는데 그, 어떤 사람들이 특히 다국어인 사람들이, 언어 몇개 아는 사람들이, 그 언어, 어떤 언어할때 마다 다른 언어를 쓸때보다 좀 달리 느껴지는데 혹시 너도 그렇게 생각, 그렇게 느껴지는지. 그러니까 영어 하는 너, 그리고 한국어 하는 너, 혹시 약간 좀 다르게 느껴지나? 아니면 별로 그런, 그런 느낌이 오나 안 오나? 무슨 말인지 알아?

P: 네 네, 알아요.

Interviewer: 그런 걸 들어봤지? 어차피 이런, 그, 언어학을 좀 배웠으니까 이런 걸 좀, 이런 얘기 하는 사람들이 많은데 혹시 너도 그렇게 느껴지나? 궁금했어.

P: 어, 많이 다르진 않은데 조금 다른 것 같아요. 그냥, 한국어 할때는 어, 좀 더, 약간 간접적으로 말할 경우도 많고 뭔가, 일단 존댓말을 써야하는 상황도 많고 약간 상대방에 따라서 뭐가 맞춰서 뉘앙스 같은 걸 바꿔야할때가 많잖아요. 그런 걸 약간 좀 섬세하게 조절을 해서 말해야하는 것 같은데 근데 약간 영어를 쓸때는 물론 상대방이 누구인지 보고 말해야하긴 하겠지만 조금 더 어, 직설적으로 말하게 되는 것 같아요.

Interviewer: 영어 할때?

P: 네.

Interviewer: 근데 아주 큰 차이가 아니라는 말이지?

P: 네, 아주 큰 차이는 아닌 것 같아요.

Interviewer: 그래, 오케이. 어차피 이번에 그냥, 혹시 너가 더 말하고 싶은게 있었다면 이런 인터뷰를 하는 목적이었는데 어, 그리고 나 딱히 또 뭐 물어볼게 없어. 그냥 이런, 이, 내가 하는 이런 연구는, 이런 연구 방식...

Interview 3

Interviewer: 그럼 먼저 시작해줘. 그 혹시, 거기 안에 너한테 인상을 준 점, 또는 뭐 그냥, 너가 얘기하고 싶은 점, 먼저 얘기해줘. 얘기하면서, 너가 얘기 하면서 내가 듣고 만약에 내가, 저번처럼 만약에 내가 질문이나 그거 있으면 물어볼게.

P: 근데 되게 길어가지고 약간 어느정도까지 제 의견을 말해야될지 모르겠어요.

Interviewer: 그냥 그, 뭐랄까, 그 필 받으면, 필을 받으면, 거기서 얘기해주면 돼. 통째로, 통으로 안 봐도 돼. 그 전체, 만약에 전체적으로 보는게 좀 힘들었으면 그냥 너가 얘기하고 싶은 데에서 얘기하면 돼. 혹시, 이건 내가 인터뷰했던 사람들 이렇게, 너랑 좀 비슷하게, 연구한건, 같이 연구해줬던 사람들은 몇명인데 이걸 다, 모두의 얘기를 정리해가지고 이걸 만들었는데 거기 안에 너한테 맞는 얘기일 수도 있고 너한테 맞지 않은 얘기일 수도 있고 너의 개인적인 경험을 반영되는 것, 있을 수도 있어, 없을 수도 있어. 그래서 만약에 이걸, 아 이것 내 얘기 아니다, 절대로 내 얘기 아니다, 그럼 얘기 안 해도 돼, 그거에 대해서 얘기 안 해도 돼. 아니면 그냥, 그렇게 얘기해도 돼, 이건 절대로 내 경험이 아니다, 내 경험은 정 반대야. 그런 식으로 얘기해주면 그건 다 도움이 되는거야. 그래서 그냥 너 하고 싶은 대로 얘기 해줘.

P: 그러면 일단 그 첫번째 주제, **Navigating...** 여기, 3 명의 actor 가 나온다고 했잖아요. **Family, peer, teacher** 인데 저는 일단 **family** 가 좀 강했던 것 같고요. 굳이 셋 중에서 순위를 매기자면. 제가 전에 그 어릴 때 **Philippines** 갔다고 했잖아요. 네, 그때 처음 영어 배웠고 그때 거의 막 **free talking** 하면서 영어를 처음 배웠었는데 어쨌든 그런 환경을 구성해준 것도 저희 엄마 아빠죠. 왜냐면 그때 아빠가 잠깐 회사에서 잠깐 안지...년? 같은 걸 가지면서 아빠가 가자고 해서 간 거였거든요. 그래서 전 가족이 다 가서 했었고 그리고 저희 엄마가 영문과 나오셨어요. 그래가지고 되게 어릴 때부터 좀 영어교육에 좀 관심이 있었던 것 같아요. 집에 항상 뭐, 영어 **cassette tape** 나 이런것도 엄청 많았고 영어 게임, 그러니까 온라인 게임 이런 거, cd 로 하는 것, 그런것도 엄청 많았고 그래서 사실 내용을 이해 못 하고 어릴때 그런 것 많이 했었어요. 그리고 또 아, 그리고, 어 제가 학원에 딱히 안 다녔는데 영어 학원, 엄마가 좀 가르쳐줬거든요, 영어를. 근데 그런 약간 **graded readers**, 이런 것 좀 사가지고, 엄마가, 어릴때 **storybook** 많이 제가 읽고 듣고 따라하고 이런 걸 많이 했어요. 그래서 좀 많이 늘었던 것 같아요, 어릴 때. 어릴 때 영어 원서 되게 많이 봤어요.

Interviewer: 아니 전에 그 어머니에 대한 얘기를 별로 안 했던 것 같아. 특히 이번 영문학 전공하신 건, 그건 이번에 처음으로 얘기 해주는 것 같아.

P: 그때 기억이 안 났던 것 같아요. 약간 정리된 걸 생각났어요.

Interviewer: 그리고 학원에서 일하셨어? 아니면 유치원?

P: 엄마가 그, 뭐, 약간 티칭 자격증 이런 것도 있긴 했거든요. 근데 어, 약간 제 또래 애들, 제가 초등학교 때 초등학교 중학교 이정도 애들 집에서 과외했어요. 좀 **storybook** 위주로. 네. 그래서 저는 엄마한테 배웠어요, 영어는 사실. 그래서 사실

___외고 가기전까지 학원에 다녀보지 않았어요. 그냥 원서 읽고 엄마한테 단어시험을 보고, 약간 이런 식으로 했어요. 엄마 문법도 알려주고.

Interviewer: 그럼 너 보기에는 엄마가 영어, 물론 잘하시고 전공하셨는데 이렇게 영어를 가지고 많은 일을 하셨는데 혹시 너 보기에는 즐거워하셨어? 영어를. 아니면 그냥...너 보기에는

P: 엄마가, 가르치는게, 가르치는게 즐거웠는지는 잘 모르겠는데요. 근데 영어를 되게 좋아하긴 했어요. 엄마가 요즘 안 가르치거든요, 힘들어서. 근데 어, 맨날 집안 일 하실 때도 영어 라디오나 넷플릭스 같은거 틀어놓고 그냥 화면 안 보더라도 들으면서 일하시거든요. 네 그래서 되게 좀 듣고 이런 것 되게 관심 많으세요.

Interviewer: 근데 지금 너도 영어, 어머님이 영문학, 근데 너는 영어교육. 근데 너가 영어교육에 들어가는 얘기를 어머님에게, 그런 얘기 드렸을때 엄마가 어떻게 반응하셨나?

P: 엄마는 그냥 항상 제가 하고 싶은 거면 딱히 크게 관여 안 하시고 제가 영어교육 전공하고 싶어하면 엄마는 그래, 그냥 이랬죠. 좋아했는지 모르겠어요. 근데 제가 아무리 생각해봐도 제가 영문학은 못 할것 같아가지고 엄마한테 물어봤어요. 그때 약간 영문학을 전공할지, 영어교육을 전공할지, 약간 좀 고민이 있었는데 엄마한테 내가 영문학을 할 수 있을 것 같냐고 물어봤는데 엄마가 아 너는 영문학은 안 맞는 것 같아 이랬어요. 네.

Interviewer: 신기하다. 그래. 그리고

P: 그리고 그래서 아무튼, 가족 특히 부모님의 영향이 컸던 것 같고 해서는 그리고 sibling or cousin 이런 거에 해당이 별로 없는 것 같고요. 그리고 peer 가 저는 별로 크게 영향은 없었던 같죠. 약간 단기간으로 영향 있었을 수도 있는데 예를 들어서 호주 교환학생 갔을 때, 그때 어쨌든 애들이랑 얘기해야하고 그래야 하니까 좀 강제적으로 영어를 좀 빨리 말하게 되는 면이 있었지만 근데 어쨌든 그건 한 5 개월정도잖아요. 네 그냥 한국에서 전반적인 제가 영어를 배웠던 그런 경험을 얘기하자면 뭔가 친구들의 영향은 되게 미미했던 것 같아요. 저는 항상 약간 혼자, 약간 원서 읽고 혼자 공부하는 주(?)였기 때문에 네 뭐 애들이 뭘 하든지 크게 상관이 없었던 것 같아요. 그리고 선생님 영향은 있었던 것 같아요. 선생님의 영향은 있었고요. 뭐, 이런 게 있잖아요. **Memories shared...** 이런 경험도 있었고, 약간 좀 실망했던 경험도 있었고. 예를 들면 제가 중학교 때, 중학교 때 제가, 저는 일단 초등학교 고학년 때부터 외고를 엄청 가고 싶어했거든요. 네. 그래서 중학교 때부터 되게 영어 공부 되게 좋아하고, 열심히 한다 이것보다 좋아했는데 그래서 영어 수업은 항상 제일 재미있게 듣는 과목이었고 근데 선생님 중에 제가 중학교 2 학년 때인가, 기억이 안 나는데 저보다 문법 지식을 잘 모르는 선생님이 있었어요. 어떤 특정 부분에 대해서. 그래서 완전 잘못 가르쳐주고 계셔가지고 제가 선생님 이게 틀린 것 같아요라고 말했더니 선생님이 아 그렇네 하고 정정하셨는데 근데 그 약간 작은 실수가 아니고 애들한테 그 뭐지, 현재완료 그걸 알려주는데 과거완료...그래서 약간 그렇게 좀. ___외고에는 사실 그런 선생님 안 계셨지만 중학교, 일반 중학교

이런데서는 좀 아무래도 수업 준비 좀 제대로 안 하시고 좀 평소에 교과개발 안 하시는 선생님들 있어서 좀 실망했던 그런 경험 있었어요.

Interviewer: 약간 너가, 너가 필요했던 순간에, 그러니까 외고에 들어가려고 준비하는데 그런 건 좀 잘 알아야 들어갈 가능성이 더 높는데 그 선생님께서 좀 실망스러웠던 경험, 그 선생님께서로부터 그런 경험이 와가지고

P: 근데 그건 약간 외고랑 별개로, 일단 저는 영어 수업 시간이 (어차피 너가 알았으니까) 네, 되게 즐거운 수업이었는데 약간 제가 배울게 없는 수업이라고 생각을 했었죠. 그리고 또 뭐가 있었지...아 그리고 ___외고에서는 좀 약간 긍정적인, 선생님들에 대한 긍정적인 경험이 좀 있었던 것 같아요. 물론 모두가 그랬던 거 아니지만 그래도 좀, 여기 이런 것 있잖아요. **How the teacher's sharing...** 이런 부분이 있잖아요. 그 부분에 약간 공감했던 것 같아요. 왜냐면 고등학교 때 사실 왜 이런것까지 해야하지 하는 부분들이 엄청 많았던 것 같은데 예를 들면 그 ___선생님 수업에서 거의 한 학기 절반 정도를 그 **slavery** 관련 **article** 엄청 많이 읽는 수업을 했는데 그게 사실 **language focus** 보다 약간 **contents focus** 같아요. 근데 물론 제가 영어교육과에 와서 약간 그런 종류의 외국어 수업이 있다는 걸 알게 됐지만 그 당시에 꼭 왜 내용, 왜 여기서 역사를 배우지 약간 이런 측면 있었는데 근데 어쨌든 그게 미국의 엄청 큰 기간의 역사잖아요. 그래가지고 어쨌든 그 언어를 사용하는 사람들의 뭔가 생활, 뭔가 문화나 역사 의식, 이런 거를 좀 배움으로서, 좀 그래도 언어 공부에 도움이 (**inaudible**) 약간 그런 것들. 그래서 약간 문화를 이해할 수 있는 수업들이 좀 많았던 것 같아요. ___외고에서, 그래도. 약간 한정적이어도 물론 외국어를 배우는 상황이지만, 네.

Interviewer: 그럼 영어, 지금 대학교에서 영어교육을 배우면서 그런 개념을 혹시 가르쳐줘? 언어만, 언어 가르치는게 그냥 그 언어만을 가르치는게 아니라 문화랑 가르쳐줘야, 가르쳐주는건, 혹시 그것 대학교에서도 그 수업, 수업 이론이나 교육 이론에서, 특히 언어 교육 이론에서 그런것도 설명해줘?

P: 문화라기보다는 그 **CBIL, contents based instruction and learning**, 약간 이런 것 했던 것 같아요. 모델들이 많았던 것 같아요.

Interviewer: 그럼 학생으로서, 학생일 때 왜 굳이 그걸 가르쳐주는지 모를 수도 있는데 근데 나중에 이제 영어교육에 들어가고 선생님 준비하면서 아 그런 이유로 가르쳐줬나보다 약간 그런 식으로 좀 깨달았던 것 같아.

P: 네, 맞아요. 그리고 약간, 그 당시엔 선생님들이 약간 **activity** 이런걸 많이 하시잖아요. 그런것들 되게 중부남방이라고 생각했는데 그 당시에는 약간, 되게 막 이것도 하고 저것도 하고 약간 이랬다고 생각했는데 그게 알고보니까 영어교육개론 약간 그런데 나오는 활동이더라고요. 그래서 (**inaudible**) 그런 수업에 적용을 하시는구나 느꼈죠.

Interviewer: 근데 선생님들은 그런 걸 했을 때, 학교에서, 그런 **activity** 나 그런 활동했을 때 왜 하는지 설명을 안 해줬어? 그냥 하라고? 아, 설명을 안 해줬어

P: 설명을 안 해주고 그냥 하는 방법을 아주 자세히 알려주시긴 했는데 그냥 시키는대로 했죠.

Interviewer: 근데 만약에 설명을 해줬으면 조금 더, 너 보기에는, 조금 더 잘 받아들일 수있을 것 같나? 학생들이? 먼저 이걸 왜 하는지 설명해줬으면?

P: 약간 그거는, 설명을

Interviewer: 너 보기에는, 뭐랄까, **typical**, 대표적인 고등학생이 설명을 들으면 그런 활동을 더 하고싶을거야? 아니면 상관없을거야? 아니면 어떻게 생각해? 무슨 말인지 알아? 내가 무슨 질문, 지금 내 질문을 이해했나?

P: 약간 끊겼어요.

Interviewer: 아 그래? 아 지금 보니까 **internet connection is unstable** 아 그건 뗐어, 여기. 그러니까 다시 한번 해볼게. 그, 그러니까 너가 방금 얘기했던거는 그 활동은 왜 하는지 설명 안 해줬었는데 내 질문은 대표적인, **typical**, 진짜 그냥 어느 고등학생이 만약에 그런 수업에서 왜 하는지, 활동하는데, 활동해야되는데 근데 그 활동을 왜 하는지 먼저 설명을 들으면 그런 학생이 그 활동을 뭐랄까, 의욕이 더 강할거야? 아니면 그런 활동을 더 하고 싶을거야? 아니면 별로 상관없을거야? 아니면 하기, 더 하기가 싫어질거야? 어떤 반응이 있을지 (예측해보라고) 응, 나는 궁금한데 어떻게 생각해?

P: 근데 약간 학생들 **motivation** 에 따라 다를것 같아요. 외고 친구들이면 그런 얘기를 하면 충분히 아 그랬었는구나 하고 잘 받아들일 것 같은데 제가 일반고 안 다녀봤지만 일단 수업 분위기가 그렇게 좋진 않다고 들었어요. 근데 이런걸 저런걸 시키는것도 막 귀찮은데 뭐 왜 해야되는지까지 약간 정확하게 설명을 하면 좀 받아들이기가 어려울 것 같죠. 그리고 왜 해야하는지 그게 사실 어쨌든 그 영어교육 이론인거잖아요. 약간 복잡하게 들릴 수 있을 것 같죠.

Interviewer: 그래. 그럼 계속해줘. 다음

P: 그리고 아 그러고 이 부분이 있었는데 그 아랫줄인가, **a teacher's background...** 라고 했는데 저는 제가 고등학교 때 생각해보면 사실 선생님들이 이런 얘기를 아주 가끔 해주셨거든요. 뭔가 어떻게 공부하셨는지, 그런 얘기 들으면 아 선생님들도, 그냥 선생님들은 그렇게 고등학생 시선에서 보면 그냥 잘하는 사람들 같잖아요. 노력하던 과정 없이 그냥 아 선생님, 약간 이런 느낌인데 약간, 그랬어요 저는. 네. 그래서 원래 잘하는 사람이라고 생각을 했는데 어떻게 공부를 하셨다, 뭐, 단어는 하루에 몇개, 어느정도로 외워야지, 약간 이런 얘기를 해주시면 좀 도움이 됐던 것 같아요. 약간 방향을 잡는데, 왜냐면 (**inaudible**) 약간 적응하는데 어려웠는데 약간 그런 공부 팁 같은 걸 알려주는 선생님들 있어서 좀 도움이 됐어요. 그리고 제가 처음에 들어갔을 때는 제가 뭐 학원 안 다녔다고 그랬잖아요. 그냥 **storybook** 만 읽고 그래서 약간 **reading** 이 그렇게 막 막힘있진 않았지만 좀 시간을 재서 문제를 푼다, 이런 거에 엄청 익숙하지 않았어요. 왜냐면 중학교 시험은 엄청엄청 쉽고 근데 갑자기 고등학교 되니까 시간 안에 문제를 못 풀게 되는거예요(?). 그래서 엄청 약간 힘들었는데 뭐

선생님이 뭐, 이렇게 TEPS 지문 하나를 풀 때 뭐, 1분 몇초 이렇게 재고 풀어라 약간 그래서 그렇게 약간 stopwatch 로 재가지고 공부 많이 했고 실제로 도움 많이 됐던 것 같아요. 그리고 이거는 제 얘기 아닌데 그 teacher's language learning story, 이게 이번에, 이번학기, 저번학기에 5 월달에 ___외고로 교생 실습 갔거든요. 근데 온라인으로 수업했어요. 애들이 없었어요. 근데 약간 특수한 상황이었던게 제가 5월에 2 주동안 갔는데 그것도 코로나 때문에 줄여가지고 근데 고등학교 1학년 학생들 수업만 들어가잖아요, 교생들은. 신입생들의 수업 들어갔는데 근데 문제는 개네가 외고 붙었다고 좋아했는데 학교에 한번도 못 와본거예요. 집에서 온라인 수업만 듣고 그래서 되게 막, 저를 담당하는 영어과 담임선생님 계셨는데 제가 마침 ___외고 졸업생이고 그러니까 애들한테 좀 좋은 말(?) 많이 해줘라 뭐 공부법, 이런 걸. 애들이 되게 궁금해한다고. 그래서 Zoom 으로 약간 조회시간이나 이럴 때 한 시간 정도 애들 질문 받고 그랬는데 애들이 딱 이거는 궁금해하는 걸 느꼈어요, teacher's background, 질문 엄청 많이 있었어요. 뭐 영어 공부 어떻게 해요, 이런 것.

Interviewer: 1학년? 1학년 했다고 했지?

P: 네 1학년인데 그 반 애들이 약간 특이하게 영어교...(inaudible)되고 싶은 애들이 또 많았어요. 그래서 뭐 진로는 어떻게 설정했어요? 뭐, 왜 교육과 갔어요? 영어 공부 어떻게 했어요? 이런 질문 엄청 많았어요.

Interviewer: 보통 그 교생실습은 한 달간이지?

P: 네 원래 한 달인데 이번에 코로나 때문에 줄어서 2 주 했어요.

Interviewer: 2 주, 온라인으로

P: 네 온라인으로 2 주 하고 나머지 시간은 뭐, 교육 기술을 했어요.

Interviewer: ___외고에서 했는데 ___외고 그 건물 들어갈 기회가 없었어. 다시 안 들어갔지? 그 건물 자체. 어차피 애들이 없으니까

P: 저요? 저는 들어갔어요.

Interviewer: 들어갔어?

P: 네. 저는 거기 매일 출근했어요. 그러니까 학생들은 안 왔고

Interviewer: 거기서부터 온라인 수업하는거야?

P: 네 거기서 해요.

Interviewer: 신기하다. 집에서 하는게 아니야? 거기 가서 하는거야?

P: 네 거기 가서 하는거예요.

Interviewer: 교실에서 하는거야? 교실에 들어가고 그리고 수업하는거야? 아니면

P: 약간 사람마다 다른데 저는 제 담당선생님이 녹화수업 (inaudible) 가지고 그래서 저는 그 화면 녹화해가지고 영상 만들어서 올려서 애들 숙제 검사 피드백 주고 이런

걸 했고요. 근데 이거는 약간 그 담당하는 선생님 스타일에 따라서 요구하시는게 달라가지고 근데 다른 영어 교생은 그 교실에서, 빈 교실 들어가서 Zoom 으로 실시간 수업하고 그랬어요. 네. 이렇게.

Interviewer: 그럼 애들이 너의 이야기를 되게 좋아했다. 좋아.

P: 그렇게 어린 애들은 되게 오랜만에 만나봐서 관심이 있다는게 엄청 신기했어요. 그리고 아 그래서 이 첫번째 주제에 대해서는 teacher 랑 특히 parents 에 엄청 많이 공감을 했고요. Peer 는 약간 저한테 해당되는 상황이 크게 없었던 것 같아요. 그리고 Perception of self...이거는...아 이건 저번에 얘기했던 것 같아요. 그 두번째 주제 중에서 different language...이 얘기는 전에 했었죠. 네. 그래서 영어, 외국영화 보면서 좀 자유로운걸 느꼈었고 그래서 약간 이 부분이 약간 해당이 된다고 생각을 했고요. 그리고 it might have been...이게 좀 모순적일 수도 있는데 그 어쨌든 제가 이렇게 영어 공부를 해서 이제 실제로 영어를 써먹어보고 싶어서 교환학생을 갔는데 그때 좀 느꼈던 것 같아요. 영어로 어쨌든 제가 의사소통이 좀 불안전하다 보니까 그리고 약간 의사소통이 불안전한걸 넘어서 그 community 에 속 섞이기 힘들다는 느낌이 항상 있었거든요. 되게 내가 왜 이방인 같고 그래서 약간 가기전에 환상에 젖어있었는데 가면 뭐 영어도 되게 잘하고 친구도 많이 사귀고 되게 재미있게 지내다 와야지 이랬는데 약간 생각보단 그렇지 않았어요. 그래가지고 그 뭐지, 모국어에서 freedom 을 느꼈다, 이 부분도 엄청 동의를 했어요. 왜냐면 (inaudible) 일단 모국어가 훨씬 자유롭게 하고 그리고 외국어로 소통을 할 때 뭔가 제가 한국어, 한국문화에서 느끼지 못했던 걸 외국어가 약간 채워주는 부분이 부분적으로 있었지만 크게 보면 어쨌든 제가 일단 한국이라는 community 안에서 나고 자라고 모든, 뭐라 그래야 되지, 저의 사고방식이 다 한국인이기 때문에, 네, 그래서 좀 더 자유롭다고 생각을 했어요. 그러니까 약간 다르게 말하면 제가 여기에 이 문화에 이 한국어를 사용하는 문화에 내가 소속감이 있고 그리고 외국으로 나가면 되게 저를 설명해야 할 일이 너무 많은 거예요. 저를 모르는 사람한테. 근데 그게 되게 번거롭고 약간 그분들이 약간 저한테 설명을 요구한 분들이, 물론 저에 대해서 정말 친해지고 싶어서 혹은 정말 순수해서 호기심에서 볼 수도 있지만 약간 저는 (inaudible) 생각을 한단 느낌을 (inaudible). 약간 어 애는 나랑 다르니까 약간 신기한 존재는, 막 아시아인이니까, 그리고 거기 특히 아시아인이 없었거든요. 그래서 약간 아시아인을 약간 특이하게 보는 그런 게 있어가지고 그래서 약간 저로 존재할 수 있는 자유가 있다고 생각을 했고 한국어를 사용하면서 그리고 내가 나를 굳이 남들한테 설명하지 않아도 된다고 생각을 했어요. 한국어를 쓸 때. 그래서 굳이 양쪽으로 비교하면 한국어 쓸때 좀 더 자유로운 것 같아요.

Interviewer: 근데 영어로 통에서 느껴졌던 자유는 그냥 다른 종류의 자유야

P: 네, 다른 종류의 자유

Interviewer: 약간 그런 식으로 이해 하면 돼, 내가. 그래.

P: 약간 영어로, 영어 쓸 때 약간 어쨌든 언어가 약간 문화권이랑 연결이 있다 보니까 영어 쓰는 사람들은 약간 타인에 대한 간섭이라던지 약간, 우리 나라에서 좋게 보면

관심있는 건데 어떻게 보면 간접하는거 같잖아요. 근데 그런 게 너무 많다고 생각을 하는데 영어를 쓸 때는 약간 타인에 대한 간접을 약간 안 들을 수 있어서 그런 부분에서 좀 자유롭다고 생각을 했어요. 그리고...아 그리고 그 다음다음 문단인가, 중간쯤에 **your changing...**이 부분 있잖아요. 이 부분에서 영어를 쓰는 내 자신이 실제로 표현이 썩 잘하진 않더라도 약간 그 말을 하기까지 그 사고 가는 과정에 있어서 좀 더 과감하다고 생각을 했었어요. 근데 한국어를 쓸 때는 물론 그럴 수도 있지만 약간 티나는 몇 사람 한정. 대부분의 사람한테 그렇지는 않고, 네 약간 과감하게 말을 하는게. 약간 좀 직설적으로 제 생각을 표현하는게 좀 외국어에서 좀 더 그 사고가 강하다고 생각을 했고 실제로 말을 하는게 약간 별개의 문제지만, 네. 근데 한국어를 할 때는 아무래도 좀, 존댓말도 사용하고 이 사람과 나의 관계도 생각을 해야하고 상황도 많이 생각을 해야되고 약간 고려할게 많이지는 것 같아요. 그래서 과감함, 그런 게 약간 **amplify** 됐다고 생각을 했어요. 네. 그리고 그 좀 덜 익숙한 언어의 **language personality** 가 없을 수 있다고 했잖아요. 없을 수 있다, 제대로 이해한 게 맞나요?

Interviewer: 여기 **different personality, language personality**?

P: 네. 그 뭐지, 여기가 어디냐면, 그 같은 쪽에서 밑에서 두번째 문단, 네. 거기서 어쨌든 그, **acting in another language**, 이 부분이 있잖아요. 네. 제가 어쨌든 제 2 외국어는 제대로 해본 적이 한번도 없기 때문에 언어적 (**inaudible**) 없다고 생각을 했어요. 그리고 뭐지...아 그리고 **students engage...** 다음 페이지에, **from complete...**이 부분이 있잖아요. 네 그래서 이 부분이 (몇 쪽?) 그, 잠깐만요. 잠시만요. 넘어갔어요.

Interviewer: 이건 다음 테마, **role of emotions**, 그쪽에서 보는거지?

P: 잠시만요...아니오 아니오. 그 전에. 제 컴퓨터가 뭔가 페이지가 잘 안...

Interviewer: 팬찮아. 아 그럼 똑 같은 섹션에서

P: 네, 그 **role of emotions** 직전에.

Interviewer: 아 **hybrid identity** 이쪽, ok

P: 아 그, **secondary school students** 나오는 부분이요. 그

Interviewer: 아, 지금 보여. 보여 지금. **self, another aspect...**

P: 네 네. 그래서 어쨌든 중학교 고등학교때는 그냥 약간 시키는대로 하는 것처럼 보이지만 학생들이 생각보다 많이 참여한다, 이런 내용이잖아요. 네 그래서 저는 이 부분에 좀 동의를 했고 왜냐면 저는 중 고등학교 때 바로 어떤 언어보다 영어 공부가 재미있었고 실제로 굳이 그럴 필요는 없는데도 시간을 굉장히 많이 들어서 공부를 했었고, 재미 있으니까. 반면에 제 2 외국어는 같은 언어지만 수업시간에 거의 눈만 뜨고 있었어요. 네. 너무 어려웠어요. 네. 이건 언어 아니더라도 다른 과목들도 같이 비교해 보면 거의 제가 좀 많이 자는 수업도 있었는데 관심이 없는 과목은. 관심이 있었으니까 영어는 열심히 들었어요. 그리고 아 **hybrid identity**, 이거요. 아 이 부분은 저는 그렇게 **hybrid**, 많이 **hybrid** 하다고 생각을 안 했어요. 저는 일단 제가 한국인이란

범주에 많이 속한다고 생각을 하지만 그런 한국인이라는 사람들 중에서 하위 범주에서 조금 더 자유분방하고 약간 제가 그걸 되게 좋아하거든요. 그 youtube 에서 보는 약간 미국 stand up comedy 영상 되게 좋아하거든요. 약간 그런 humor 를 저는 좀 한국에서 즐겨보고 싶은데 그런 contents 가 없어요. 왜냐면 약간 방송 심의도 엄격하고 그래 가지고 그리고 그런 humor 가 먹히는 문화권도 아니고 (inaudible) 약간 저는 그런 식의 humor 를 되게 좋아하는데 어쨌든 한국인이지만 약간 그런 쪽에서 약간 영어 문화권과 약간 좁혀있다고(?) 생각을 했어요. 그렇게 보니 약간 hybrid 이긴 하네요. 50:31

Interviewer: 이걸 쓰고 나서 이제 다시 이렇게 참가자들이랑 얘기 몇번 했는데 약간 내 생각도 좀 바뀐 것 같아, 이거에 대해서. (어떻게요?) 내가 약간 그런 대표적인 그 이미지잖아. 어떤 나라의 사람, 어떤 나라의 문화. 근데 요즘 들어 그런 문화를 많이, 어차피 이거, hybrid 이나 fusion 같은 것보다 그냥 뭐지, 진보되는 것 같아, 진보화, 맞지, evolution, evolving. 그러니까 evolving identity. 그 Korean identity, 예를 들면, 이걸 한국인의 그 identity 는 뭐, 20 년전이랑 비교하면 많이 바뀐 것 같아, 내 생각에. 너는 어떻게 생각하는지 모르겠는데 (그럴 수 있죠). 내가 생각하는데 20 년전에 한국의 문화 같은 것 아니면 한국 사람이란, 어차피 그런 generation gap, generation divide, 어느 나라든 그런 것 있는 것 같아. 지금 다시 생각해보니까. 그래서 모르겠어. 이걸 혹시 내가 나중에 바뀌어야 되는지 지금 생각 중이야. (단어틀요?) 얘기, 그러니까 이렇게 표현했던 것, hybrid identity, 어차피 뭐 예를 들면 여기 아일랜드에서, Irish identity, 비슷해. 20 년전 아일랜드랑 지금, 현재 아일랜드는 그 20 년동안 많은 것들이 변했어. 많은 것들이 변했어. 그냥 이런 조금, 뭐랄까, 그 뭐지, conservative, 그런 단어 있잖아, 보수적인, 좀 전통적으로 보수적인 문화는 요즘 들어 조금 더 개방화되고 있는 것 같아, 내 생각에. 그런 풍인 것 같아. 그런 식으로. 어딜 봐도. 그래서 지금은 hybrid identity 가 맞는 표현인지 내가 다시 생각하는 것 같아. 하여튼. 근데 너가 얘기했던 거는 어차피 한국인인데 humor 같은 것, 넷플릭스 코미디 프로 같은 거는, 그건, 나도 그게 느껴졌어. 어떤 뭐랄까, 그 유머코드, 그런 것 있잖아. 약간, 어떤 나라의 그 유머코드는 다를 수 있어. (맞아요 많이 다를 수 있죠) 내가 아는 거랑. 어. 맞아, 맞아. 그래. 계속해줘. 미안. 내가 너무 나의 얘기에 들어갔어. 그럼 다음. 그리고

P: 잘 안 들렸어요, 방금.

Interviewer: 아 지금 계속, 이걸 계속하다가 만약에 이걸 계속, connection 이 계속 이렇게 문제가 있으면 아마 이걸 비디오 끄고 그냥 음성으로 해야될 것 같아. 근데 일단 해보자.

P: 네. 일단 해봐요. 그리고 그 다음에 role of emotions 으로 넘어가서...아 그 role of emotions 하고 다음 페이지에서, 네. 두번째 단락에서 learning the language...라는 말이 있었잖아요. 저는 이게 어쨌든 아까 얘기했던 제가 고등학교 때 미국 영화 같은 걸 보면서 약간 힐링됐던, 치유됐던 경험. 그게 약간 그런 측면에서 좀 자존감이 회복됐다라는 경험이란 측면에서 좀 비슷한 것 같고요. 그리고 저 메모를 해놨는데 제 메모를 못 알아보겠어요. 잠시만요. 이해를 해볼게요. 아, 그 뭐, 그래서 예시를

밑에 들어주셨잖아요. Watching a movie...이런 게 그런, restorative effect 가 있다라고 말씀 해주셨는데 뭐 Watching a movie, 그리고 listening to music, 이거는 저는 전체적으로 동의하는데 교환학생 (inaudible) 별로 동의하지 않았잔하요. 제가 외국 나가서 유일하게 살아봤던 경험인데 어, 물론 좋았던 경험도 있지만 약간 좀 많이 외, 이방인이라고 느꼈어요. 그래가지고 약간 restorative effect 오히려 한국에 와서 더 있었던 것 같아요. 그 얘기는 이따가 더 해드릴게요. 그리고 there was frustration...이거는 language learner 라면 누구나 있다고 생각하고요. 저도. 최근에도 있고요. 저번학기에 약간 영어 논술, 이런 수업 들었는데 어, 글 쓰기를 되게 오랜만에 해봤는데 (inaudible) 거를 약간 그대로 쪽 썼으면 좋겠는데, 외국어로 글을 쓰면 약간, 이걸, plain writing 으로 쓰면 안 되잖아요. 이게 학교, 제 점수에 들어가는 건데 academic writing 으로 해야되는데 그럼 academic vocabulary 를 생각도 해야되는데 약간 저는 약간 구어체적인 표현만 머리속에 가득해가지고 그래서 약간 단어가 잘 아 떠오르는게 너무 좀 그런 frustration 이라고 느꼈고요. 그리고 특히 좀 좌절했던 경험은 호주에 그때 교환학생 갔을 때 제가 약간 그 문학이랑, 영문학이랑 영어권의 되게 옛날부터 현재까지 영화랑 같이 결합을 해서, 문학이랑 영화를 같이 결합한 문학수업을 들었어요. 영미문학수업. 네. 그래서 뭐, 그게 Literature and Film 이런 수업이었는데 그 학기말에, 중간고사가 없었고 기말고사만 있었는데 학기말에 에세이 시험을 봤어요. 근데 그게 한 7 문제 중에 2 문제를 골라가지고 1500 자 이런 에세이를 2 개 써라, 약간 이런 시험이었거든요. 근데 제가 어떤 주제의 에세이를 썼냐면 A 작품 B 작품을 같이 매칭을 해놓고 이 2 개 공통점과 차이점에 대해서 에세이를 써라, 이런 동일한 문제가 7 개 있었고 그 중에서 전 2 개를 골랐는데 제가 일단 모든 문학 작품을 읽은 게 아니었기 때문에 선택이 되게 한정적이었어요. 근데, 그래서 제가 풀 수 있는 문제 2 개를 골라서 푸는데 그 question 에 있는 어떤 단어가 (inaudible) 모르는 게 있었는데, 되게 핵심 단어 같은 거였거든요. 왜냐면...이러한 관점에서 써라, 근데 제가 모르는 단어였어요. 네 그래가지고 제가 대충 추측해서 1500 자 에세이를 썼는데 알고보니 그게 완전 반대 뜻이었던거예요. 나와가지고 (inaudible) 보니까, 그래서, 알고보니 교환학생이어도 Pass 를 해야되는데 아 이걸 내가 외국인이라서 모르는거구나 느꼈죠. 네. 진짜 처음 본 단어였어요. 좌절했어요, fail 할까봐. 결국에는 pass 하긴 했는데 그 성적이 나올 때까지 엄청 좀 nervous 했어요. 네.

Interviewer: 그건 frustration 보다 그냥 뭐, 좌절이랑 가까운 느낌 아닌가?

P: frustration 이 좌절 아니에요?

Interviewer: 그렇긴 해. 어 맞아. 그럼 뭐랄까? 아무튼 점수 어떻게 나왔어? 물어봐도 돼?

P: 아 그거 딱 Pass 뺐던 것 같던데, 네. 좋은 점수 아니었지만 딱 Pass 뺐어요. 어쨌든 60 점 넘으면 되잖아요. 그래가지고, 네.

Interviewer: 너의 노력을 인정했어.

P: 네. 불쌍했나봐요. 그래서 좀 단어 같은 게 좀 제일, 저는 빨리 빨리 안 느는 것 같아요. 제가 아무리 막 이렇게 단어장에서 정리해서 막 단어 정말 많이 외웠거든요. 근데 아무리 그렇게 많이 외워도 어쨌든 제가 쓸 수 있는, 제가 쓰는 것과 진짜 원어민이 쓰는 단어의 그 양은 비교할 수 없죠. 그래가지고. 그런 게 좀, 저는 frustration 이라고 생각했어요. 네. 제, my own progress 에 대해서. 그리고

Interviewer: 그럼 순간적으로, 그 순간에 그 단어를 모르니까 약간 frustration 도 느껴지고 그리고 통째로, 전체적으로 너의 progress 에서 좀 frustration 느껴지는거야. 아, 단어 모르니까

P: 네, 그러니까, 단어 모르는게 이게 문제를 풀때도 문제가 되지만 에세이를 쓰거나 말을 할 때나 이럴 때 막 즉각적으로 안 떠오르니까 그게 좀 어려운 것 같아요. 단어가 제일 문제인 것 같아요. 문법 이런 건 이제 웬만큼 다 알겠는데 단어는 좀 그래요.

Interviewer: 근데 그 질문은 만약에, 그 질문은 한국어말로 할 수 있었으면 쉬웠을거야? 맞지?

P: 아 그죠. 그리고 대학쪽에서 어쨌든 그런 소수자 이런 거를 배려하줘 가지고, 원래는, 뭐 foreign language learner 인 경우에는 사전은 가지고 와도 된다, 이런 게 있었어요. 종이사전, 네. 호주가 되게 약간 그런 게 잘 되어 있더라고요. 약자를 배려하는. 근데 제가 그거를 시험 당일날 알았는데 사전을 빌리려고 도서관을 갔는데 당일 대출이 안 된다고 해서 못 빌렸어요. 근데 저는 그런 시스템을 몰랐던 거죠. 한국은 그냥, 그냥 그날 대출 되잖아요. 근데 뭐 호주는 사전을 신청을 했었으니 떨어지면 몇일 후에 이걸 빌릴 수 있다, 이런 시스템이라는데 제가 그걸 몰랐던 거죠. 네. 그랬고 네. 선생님은 선생님 직접 학생들 에세이 채점할 텐데 이런 얘기 들으면 재미 있으시겠네요.

Interviewer: 나? 물론 뭐, 단어들 모르면, 너가 얘기했던 것처럼 만약에 핵심 단어를 모르면 어차피 그걸 다 날려버리는거야. 어떻게, 그걸 어떻게 다 풀 수 있어? 만약에 그 핵심 단어를 모르면. 내 보기에는, 내 경험에서는 그런 경우도 있었던 것 같아. 근데 모국어에서도 그런 일이 생길 수도 있어. 왜냐면 그 academic English, 그 academic 한 영어가 되게 어려워. 나도 지금 그걸 가르쳐주는데 근데 나도, 나도 학생일 때 특히 고등학생 때, SAT 를 위해서 그런 단어를 많이 외워야했었는데 근데 그 후에는 다 사용하지 않아서 나도 그걸 가끔 찾아봐야돼, 사전에서. 그 academic, 그리고 그, 어차피 그건 흔한 단어 아니니까, 흔히 생활하면서 쓰는 단어 아니니까, 그래서, 그리고 지금 생각해보면 딱 그런 경우 없었던 것 같은데, 그런 경험, 내가 영어로, 어차피 영어도 모국어니까, 그런 경우 없었는데 근데 완전 모르는 게 아니라 약간 좀 잘못 알아서 에세이를 잘못 썼어. 그 단어, 핵심 단어 하나 잘못 알고 있어서 에세이를 잘못 썼던 경험도 있어, 나. 내가 아마 그 단어 보고 다른 단어와 헷갈렸던 것 같아. 내 생각에, 지금 내 기억에, 헷갈려서 내가 그 에세이 썼을 때 약간 좀 말도 안 되는 말을 썼어. 지금 어차피 점수는 어떻게 나왔는지 기억이 안 나는데 그 기억 있어, 그런 기억 있어. 그리고 지금 다른 쪽에서 이제 가르쳐주니까 그렇게 쓰는 학생도 있긴 있어. 생각보다 많아. 우리도 사전 허용해, 사전 사용하는 걸 허용해. 시험 볼 때.

P: 좋다. 한국은 절대 안 돼요.

Interviewer: 맞아 맞아. 미국에서는 수학 시험 보면 어차피 그 뭐지, 계산기 들고 풀 수 있어, 다. 어차피 그 계산하는 것보다 그 개념을 아는지 모르는지, 그걸로 시험 보니까, 그걸 가지고 시험 보니까, 계산기를 쓰는 게 어차피 그게 상관없는 거야.

P: Secondary school 에서요?

Interviewer: 응, SAT 에서도 보통 계산기. graphing calculator 말고 그냥. 근데 시험에서, 학교 시험에서, 나 고등학교 때 수학 시험 봤을 때 그, 어차피 수학 수업 시작했을 때, 아마 미국 학교에서는 10th grade, 11th grade, 12th grade, 그러니까, 고등학교 10 학년, 11 학년, 12 학년, 그러니까 한국 학교 같은 경우에는 고등학교 내내, 1 2 3, 그 10 학년 들어가는 순간에 학교에서, 우리 학교는 좀 좋은 학교였으니까, 우리 학교는 그냥 빌려줬어, graphing calculator 하나. 그리고 그걸 가지고 학교 졸업할 때까지 사용할 수 있었어. 그런 시스템이 있었어. 빌려주는 거니까 졸업할 때 반납해야 돼, 어차피. 근데 우리 학교는, 왜냐면 시험 볼 때 계산기로 보고 숙제 할 때 그 계산기를 가지고 숙제를 하고, 그 계산기 쓰는, 그런 시험도 있었어. 계산기를 쓸 수 있는, 쓰는 방법을 아는지 모르는지, 그런 시험도 있었어.

P: 신기하다.

Interviewer: 그리고? 그런 frustration 도 있었고

P: 아, frustration 중에서 다른 종류의 frustration 인데요. 그 아랫줄에, 아래아랫줄에, at moments of use... 이런 거. 이런 경험 있었는데 제가 호주에서 약간 인종 차별을 당했던 경험이 있어요. 근데 약간 이거는 제가 언어능력이 없어서라기보다 약간 그 상황에서 제가 약간 reaction 을 제대로 못했던 것 같아요. 뭐 이런 인종차별이라고 알았는데 제대로 약간 왜 그러냐, 이런 식으로 말을 못 했던 것 같아서 그게 약간 이런 경우가 맞는 건지 모르겠는데 아무튼 그랬던 경험이 떠올랐어요. 이 부분을 읽으면서. 그래서 그게 약간 제 언어능력 때문이 아니라 그 문화권 사람이 어떤 그런 차별에 대한 분노가 좀 있었던 것 같아요. frustration.

Interviewer: 그럼 분노가 느껴졌는데 무슨 말을 해야 되는지 모르는 거야, 그 순간에서, 아.

P: 근데 만약에 한국이었으면 제가 말을 했겠죠. 근데 약간 외국이니까 약간, 약간 순간적으로 약간 머리가 하얘졌던 것 같아요. 만약에 누가 한국에서 저한테 무례하게 물었으면 그건 인종차별이 아니잖아요. 그럼 그냥 무례한 사람한테 제대로 말하고 끝냈을 텐데 근데 외국에서 약간 새로운 종류의 그런 걸 겪어보니까 이런 상황에서 약간 어떻게 말을 해야 할지 약간 이런 생각이 들었던 것 같아요. 그래서 제가 could not use... 이었던 것 같죠. 네.

Interviewer: 근데 이건 호주 갔을 때 그런 상황이 있었지. 근데 그 전에 혹시 그런, 이걸 물어봐도 되는지 모르겠지만, 그 그 전에 인종차별 같은 거는 경험해봤어? 아니면 그건 그, 그때는 처음이었어?

P: 그 상황 전이요?

Interviewer: 응.

P: 아니요. 그때가 거의 유일했던 것 같아요. 왜냐면 저는 그래도 대도시로 갔었고 Sydney, 거기는 엄청 정말 다문화의 사람들이 많거든요. 정말 다 민족, 그런 소수 (...?) society 인데 그럼에도 불구하고 그런 사람이 있었어요. 근데 그 사람이 그걸, 어떤 상황이었냐면 제가 그, 거기는 __ 라는 교통카드가 있는데 그게 무슨 학생, 대학생 (...?) 10% 할인을 해주거든요. 그래서 그 티켓을 항상 가지고 다녀야하는데, 아무튼 모든 사람들이 그 패스를. 근데 무인승차 했는지 그 약간, 조상하는, train 에서 조상하는 약간 그런 사람을 마주쳤는데 그 사람이, 그 칸에 사람 엄청 많았는데 저랑 저의 친구만 약간 아시아인이었는데 다른 사람 다 (inaudible) 저희만 검사하더라고요. 그래서 좀 (inaudible). 그래서 되게 기분이 나빴는데 약간 그 상황에서, 근데 다시 돌아가도 말 못 할 것 같아요. 왜냐면 그 사람은 어쨌든 authority 가 있고 그러니까.

Interviewer: 이걸, 그럼 이걸 기억하나? 너 호주 갔을 때 그 기간, 호주 간 기간이 몇개월 됐어? 3 개월이었나?

P: 전체는 한 5 개월

Interviewer: 5 개월. 그럼 이, 이거, 이 생긴 일이 언제쯤 일어났나?

P: 잘 기억이 안 나요.

Interviewer: 기억 안 나? 오케이, 괜찮아. 그냥 궁금했어.

P: 근데 아무튼 딱 한 번 있었어요. 근데 그렇게, 약간 시골로 가면 인종차별이 많다고 들었는데 그래도 대도시니까 (inaudible) 았더라고요. 거기도 그래요?

Interviewer: 그런 일이 있다고 들었어. 나는 직접적으로 느껴본 적이 없는데 근데 학생들이 얘기하는거, 특히 여기 중국 학생도 많고 근데 중국 학생보다 그, 여기 동아시아인 사람들이 좀 많은데, 특히 Muslim 쪽, 그런 사람들이 많이 겪어본 일이라고 들었어, 여기서. 흔하지 않아. 최근 들어 좀 흔해졌는데 근데 그 전에 흔하지 않아서, 아직까지 약간 adjusting period, 아 지금 지나고 있어.

P: 근데 호주는 Muslim 은 엄청 많아요. 네.

Interviewer: 나는 미국에서 겪어봤어. 미국에서 많이 겪어봤어

P: 미국에서요?

Interviewer: 어. 여기서는 안 겪어봤어, 아직. 그래 오케이

P: 네. 그러고 뭐지, 그래서 frustration 부분은 그냥 지나가면 될 것 같고요. 그 다음 페이지, 몇페이지, 페이지수, 페이지 안 떠요, 제 거는. 아 9 페이지, 9 페이지에서, you might..., 이런 부분 있잖아요. 그래서 제가 뭐가 친구들과의 관계가 제가 뭐 공부하는데 영향을 주진 않았는데 근데 __ 외교에서는 어쨌든 영어과 80 명

이러는데 어쨌든 경쟁해야 되니까 거기에 대해서 부담감이 좀 있었어요. 저는 어쨌든 영어가 재미있어서 공부하는건데 이게 등급이 매겨지니까 좀 부담감이 있었어요. 그리고 외국에서 살다온 친구들이 있었잖아요. 그러니까 좀 부담스러웠어요. 그리고...아 그리고 그 다음 문단에서, 잠시만요. 제가 뭐라고 썼는지 이해하고 있어요.

Interviewer: 너 comment 썼을 때 한국말로 썼어? 아니면 영어로 썼어? 아니면 2 개 다?

P: 한국말로 썼어요.

Interviewer: 아 그래? 오케이.

P: 아 그리고 그 뭐가, 빨리 배워야 한다는, **urgency**, 그 부분이 있잖아요. 그래서 그게 뭐, **seemed to motivate you...** 이게 전에는 그랬던 것 같아요. 뭔가 빨리 배워야 한다는 그런 생각이 좀 그래도 좀 빠르게 성취할 수 있도록 도와줬던 것 같은데. 근데 이제는 영어 공부를 제가 충분히 했다고 이제 할만큼 했다고 생각이 들거든요. 그래서 이제 그런 **urgency** 는 없는 것 같아요. 그리고 그 다음 문단에 **final emotion** 으로 시작하는 문단에서 한 중간쯤에 그 언어가 사용되는 데서 살아보는 경험, **this may ...** 이 부분 있잖아요. 그게 제가 교환학생 할 때 **real life** 에서 영어 사용을 해보고 싶어서 갔던 거라고 생각을 해요. 네 맨날 시험 볼 때, 책 읽을 때 이럴 때 보니까 좀 실제로 사용해 보고 싶었어요. 그리고 **your progress ...** 라는 부분 있잖아요. 제가 약간 딱 이 상태인 것 같아요. 제가 영어 공부해서 지향점으로 해야 하는 부분은 다 완수한 것 같아요, 저는. 이 이상은 약간 선택, 선택의 영역. 물론 앞으로 공부를 안 할 건 아닌데 약간 막 열심히 한, 막 **paper and pencil** 열심히 공부한다기보다는 이젠 그냥 좀 **entertainment** 이란 용도로 공부하려고요. 네. 그 뭐지, **stand up comedy** 영상은 그게 아주 좋은 영어 학습 자료로 사용하고 있어요. 네. 자막 없이 보면 거의 들리긴 하거든요. 그래가지고.

Interviewer: 맞아 Netflix 에서 되게 많이 있어, 그런 거

P: 맞아요. 그것도 많이 봤어요. Ellen 것도 봤어요. 그리고 10 페이지인가, 10 페이지에서 두번째 문단에 **on the other hand you...** 이 부분이요. 네 그래서 같은 맥락인데 제가 영어교육과를 오긴 했지만 진로는 약간 다른 방향으로 생각하고 있거든요. 그래서 만약에 영어교사가 계속 될거라고 생각을 했으면 영어 공부를 계속 하겠지만 이제 4 학년이고 다른 데에 취업해야하기 때문에 약간 다른 역량이나 뭔가 다른 시험들 **pass(?)** 하는데 좀 더 집중하면서 많이 투자를 안 하는 것 같잖아요 (?), 영어 공부하는 (?) 약간 그래서 영어는 오히려 그렇게 막 다른 것, 자격증 따고 이런 공부하면서 지치니까 약간 힐링하려고 잠깐씩 Youtube 보고, 그럴 때 영어를 접하는 것 같아요. 그리고 네 그러니까 다음 주제. **Desire for...** 그 11 페이지, 11 페이지에서 **What was interesting...** 그 부분이요. 이게 뭐, **social contact, socioeconomic issues**, 이런 게 되게 많잖아요. **History**, 이런 것도. 저는 근데 제가 영어교육 전공자니까 수업시간에 많이 배웠던 것 같아요, 이런 거에 대해서. 그래서 **Old English, Middle English**, 이런 걸 다 배웠거든요. 영어의 역사, 언어의 역사, 영어의 역사 많이

배웠고요. 그리고 **syntax, phonetics**, 이런 것도 들었고, 다. 그래서 영어에 관련된 약간 그런 부수적인 약간 전공과목 많이 들었어요. 그리고 사회 언어학도 과목이 있는데 제가 이번 인턴하느라고 못 들을 것 같아요. 원래 들으려고 생각을 했는데 그게 3 학년 전공 과목이거든요. 저희 과에 한분 계세요. 그 **sociolinguistics** 전공하신 교수님. 되게 듣고 싶었는데 못 들을 것 같아요. 졸업하기 전. 제 친구들이 엄청 추천해줬어요. 되게 재미있다고. 선생님 전공하신 분야 아니에요?

Interviewer: 비슷해. 나는 뭐, **sociolinguistics** 랑 **psycholinguistics**, 약간 그런 식으로, 그 두 가지, 약간 심리학이랑 사회학, 뭐랄까, 결합해서, 그래서 **psychosocial linguistics**, 약간 그런 식으로.

P: 복수전공이에요?

Interviewer: 복수전공은, 그러니까 내, 이건 전공 아니라 내 연구는 약간 **linguistics** 에 이 면에서, 이런 면에서, 이런 바탕으로 하는 거야. 그러니까 내가 보고 읽었던 거는 다 **sociolinguistics, psycholinguistics**, 그리고 **language in education**.

P: 그럼 **SLA** 배우는 거예요? 그런 쪽도 배우는 거예요?

Interviewer: **SLA** 배웠어. 배우긴 배웠는데 근데 **acquisition** 보다 내가 좀, 뭐랄까, 내가 알고 싶은 것은 그것보다 우리 얘기하는 것처럼 사람들이 어떻게 언어를, 많은 언어를, 다양한 언어를 경험하는지. 언어과의 관계, 그런 식으로. 그러니까 미국에서, 미국 같은 경우에는, 이런 건 여기 유럽에서 있긴 있지만 근데 유럽보다 미국에서 이것도 강한데 **anthropological linguistics**, 그러니까 사람이랑 언어, 그런 식으로 내가 하는데 사람은 어차피 뭐, 사회에서 살아가는 존재, 그게 사람, 그리고 생각하는 존재, 심리가 있는 존재, 그런 것 많이 읽고 그 바탕으로 이걸 하는 거야. 재미있어, **sociolinguistics** 는 재미있어.

P: 그러니까 저는 어쨌든 그 학부 수준에서 이런 같은 것 배우잖아요. **SLA** 관련에서. 근데 **sociolinguistics** 이런 건 나오는데 그런 부분은 못 들을 것 같아요.

Interviewer: 그러니까 **SLA** 는 그 많은 이론 있는데 어떤 이론은 조금 더, 뭐랄까, 약간 기계적인 또는 약간...어떻게 설명해야되는지 지금 정리하고 있어, 머리속에, 그러니까 **sociolinguistics** 같은 경우에는 그런 언어 배우는데, 이것도, 이거는 **sociolinguistics** 에서 넘어온건데 **SLA** 에서, 언어는 어차피 사람들이 사용하는 도구니까 이걸 사람들이 **communication** 할 때 사용하는 것이니까 언어는 어차피 사람들과 같이 배워야 되는 거야. 그 어린 아이를 보면 그 아이가 언어를 배우는 방법은 얼마나 아빠를 따라해서 언어를 배우는 거야. 그게 다 **sociolinguistics** 에서 넘어온 이론인데, **SLA** 에서. 근데 또 다른 **SLA** 이론은 너가 알 수 있는데 그 어차피 그 머리속에 **language faculty** 라는 게 있다고, 인간이니까 어차피 언어를 사용할건데 그게 다 여기 속에서, 속으로부터, 아니야, 그게 어차피 그게 너 안에서 이미 있는데 그게 발전하면서 언어가 나오는 거야. 지금은 대부분은 두 가지의 이론은 다 일리가 있다, 약간 그런 식으로, **SLA** 는 지금 그 중간점에 있는 거야. 근데 나는 그 **language faculty** 보다 그 다른 쪽에 더 이유가 있다고 생각해. 언어는, 왜냐면, 물론 우리는 언어를 만들 수 있는데 근데 언어 만드는 것은 우리 몸이야. 근데 몸 어떻게

사용하는지, 그건 다른 사람을 따라해서 배우는 거야. 우리 말하는 같은 경우에는 우리 입은 어떻게, 우리 입을 어떻게 만들어야 그 소리를 낼 수 있는지는 그건 어차피 다른 사람에서 배우는 거야. 그건 안에서, 어차피 우리 안에서, 태어나면 우리 안에서 나올 수 있는 소리는 그 무한데 근데 우리는 **language** 할 때, **speaking** 할 때, 그거는 어차피 우리 주변에 있는 사람들이랑 우리가 그 사람들이랑 얘기하고 싶어서 그 사람들과 같이 말을 해야 되는 거 아니야. 그래서 그 사람들을 따라해서 말을 만드는 거야. 우리 몸으로. 내가 약간 그런 식으로 생각하는 거야.

P: 그럼 이 연구 또 약간 그런 쪽인 거예요?

Interviewer: 이 연구는 그, **education** 이랑 관련된거야. 그러니까 **language education**, 그리고 학생의 경험이야. 학생, 왜냐면, 어차피 그, **SLA** 는 많은 사람들이 **SLA** 연구를 하고는 있고, 지금도 계속 연구 하고 있고 그리고 가르치는 방법, **language education**, 거의 다, **language** 를 어떻게 가르쳐야되는지, 그런 연구는 되게 많은데 근데 학생쪽에서 나오는 연구는 많이 없어. 그러니까 학생들이 어떻게 생각하는지, 학생들이 어떤 일을, 살아가면서 그 시기에 많은 거를 배워야되는데 그런 많은 거를 어떻게 배우는지, 어떻게, 순위를 어떻게 매기는지. **Priority** 있잖아. 어떤 학생은 언어를 되게 좋아하는데 어떤 학생은 언어를 싫어하고 수학을 좋아하는데, 학생들이 어차피 이 많은 선택을 하는데 왜 그런 선택을 하는지, 그거는 내가 알고 싶어서 이런 연구를 하는 거야. 근데 거기에서도 **multilingualism**, **bilingualism** 도 들어가 있고, **education** 들어가 있고, 근데 **focus** 는 학생의 뭐랄까, 그러니까, **point of view** 있잖아. 한국말로 하면 **point of view** 는 뭐지? (관점) 어 관점, 맞아. 그러니까 그 관점으로부터...아니 그게 아니야. 그러니까 이 시기에, 이 시간에, 요즘 학생들이 뭘 경험하는지 알아야 교육, 특히 언어 교육을 더 잘 만들 수 있는데 근데 그걸 하기 전에 일단 학생들이 경험하는걸 먼저 알아야돼. 그래서 나는 거기서부터 시작하는거야. 학생들이 뭘 경험하는지.

P: 근데 제가 이 시점의 학생인거예요?

Interviewer: 아니야. 왜냐면...이 시점의 학생이 아닌데 가깝고 지금 고등학교 졸업한지 몇년 됐어? 지금 5 년인가? (4 년) 4 년 (2 월에 졸업했으니까) 응. 그러니까 기억이 아직도 남아있잖아. 남아있고 기억을 통해, 기억들의 바탕으로 지금도 계속 선택하고 계속, 뭐랄까, 그러니까 이건 내가 생각하는데 되게 복잡한데 내가 무슨, 이걸 설명할 때마다 되게 어려워해. 영어로 설명해도 되게 어려워하는 거야. 좀 복잡한 생각인데 좀 짧게 해볼게. 왜냐면 이게 어차피 너의 시간이니까. 시간을 주고 싶는데 물어봤으니까 설명해볼게. 지금 나오는 연구 **adolescent period**, 그런 게 있잖아. 10 대, **adolescence** 는 원래 한국말로 10 대인데 근데 요즘 들어 **adolescence** 는 약간 그 단어의 의미는 약간 좀 변한 것 같아. **Adolescence** 는 만 19 세까지 가는 게 아니라 만 뭐 25 세까지 갈 수도 있어. 근데 그거는 원래 그, **adolescence** 는 원래 **biological** 한 의미를 가지고 있었지만 요즘 들어 **biological** 이랑 **social** 한 의미가 같이 가지고 있어. 요즘 그, 젊은 사람들이 예전에 비하면 좀 더 사회에 나가는데 시간이 더 걸리니까, **adolescent period** 는 약간 좀 길어진 것 같아. 그래서 뭐 예를 들면 미국에서는 원래 그 보험 있잖아. 의료 보험, **medical insurance**,

의료보험, 맞아. 그건 원래 만약에 내가 아이였으면, 아직까지는 우리 부모님 밑에 있었으면 나는 그 부모님의 보험에서 내가 만 28 세까지 그런 보험으로 내가 만약에...갑자기 단어 다 생각이 안 나는데, 만약에 내가 다치고, 갑자기 hospital 이란 단어가 안 때, 생각에. Hospital (병원)에 가야 되는데, 어 병원, 고마워, 병원 가야되는데 우리 부모님의 보험으로 그 병원 비 다 낼 수 있어. 만 18 세까지는 원래. 근데 요즘 그게 좀 길어졌어. 이제 미국 애들이 만 25 세까지, 부모님의 보험으로 다 해결할 수 있어. 왜냐면 어차피 그 교육 받는 시간도 길어지니까. 그리고 이제 옛날보다 독립적으로 나오는 경우가 더 적어졌으니까, 뭐 rent 도 올라가지고 그리고 생활비도 올라가지고 쉽게 부모님의 집에서 나올 수 없는 거야. 그래서 adolescent period 도 biologically, adolescent 아닐 수도 있지만 근데 socially 아직까지는 adolescence 이야. 그래서 그 두가지의 영향을 받으면서 그 adolescent period 의 의미가 약간 바뀐 것 같아. 뭐 물론 한국 같은 경우에는, 한국은 그 보통 집에서 나오는 나이가 원래는 미국보다 좀 늦은 나이에 집에서, 그러니까, 아직까지는 너나 너의 동갑 같은 경우에는 아직까지 adolescent 이라고 생각할 수도 있는거야. (네, 맞아요.) 그리고 너가 겪었던, 그리고 그것도 socially 도 그러는데 biologically 도 요즘 들어 계속 연구하니까 그, 예를 들면 뇌 발달, 뇌 발달은 만 30 인가, 30 세까지, 32 세인가, 하여튼 옛날에 알았던 것보다 더 늦어지는거야. 뇌 발달도 그렇고 최근에 나왔던 연구는 남성 같은 경우에는 뇌 발달은 만 35 세까지 계속 하는 것 같아. 그래서 뭐, 남자는 만 20 세면 어른이 아니야. 아직까지는 뇌도 계속 발달 되는거야. 그래서 내가 보는 거는 아직까지는 너 같은 나이에 아직까지는 adolescent 이라고 생각하고 그리고 고등학교 겪었던 것, 겪었던 경험 아직까지는 너의 이야기에, 너의 실에 계속 영향을 주니까 그것도 되게 중요한 거라고 생각해. 고등학교 때 어떤 일이 생겼는데 그것도 기억하면서 생각하면서 지금도 그 기억 때문에 선택, 너의 선택에 계속 영향을 줄 수도 있어. (그런 것 같아요). 어, 고등학교, 또는 중학교도 그렇고 심지어 초등학교 때 겪었던 것도 현재에서도 계속 너의 선택하는 거에 계속 영향을 줄 수 있는 거야. 이걸 내 생각이야. 이걸 내가 이렇게 생각하니까 이런 연구를 하게 됐어. 그러니까 내가 보기에 이거 다 어느 사람의 life story 야. 처음에, 왜냐면 우리가, 우리가 생각하지 않아도 우리가, 심지어 우리 아이였을 때도 그때 우리한테 생겼던 일이 아직까지는 우리 인생에 계속 영향을 줄 수 있는거야. 내 생각에. (맞아요)

P: 맞아요. 꼭 언어 아니라도 어떤 일이든 영향을 주는 것 같아요.

Interviewer: 그러니까. 그래서 여기 아까 우리 가족이나 부모님의 영향 밑에서 언어나 언어 교육 같은 거, 너가 얘기했던 것처럼 아빠가 필리핀에서 일했어야 되니까 가족들이랑 같이 다 필리핀으로 갔어. 그것도 지금까지는 그 영향을 계속 주는거야. 너의 경우에는. 그러니까 이 연구는 너랑 좀 비슷한...완전히 비슷한 경험이 아닐 수도 있지만 근데 어차피 너랑 좀 비슷한 나이의 사람들을 이렇게 계속 인터뷰를 해가지고 이야기를 만들어서 그 이야기를 다 같이 가지고 우리가 지금까지, 아니면 그때에 했던 거는 이런, 이 임팩트는 있는거야. 그리고 이런 임팩트를 생각하면서 뭐가 좋았는지 뭐가 안 좋았는지, 그걸 보고 그럼 언어교육은 약간 이 쪽으로 좀 바뀌어야 된다. 또는 우리 언어 가르칠 때 이런 것도 생각해야 된다. 왜냐면 이것도 내 생각인데 선생님 입장에서는 우리가 수업이나 강의에서 어떤 일, 어떤 material

가르쳐주는데 학생들이 그런 material 을 어떻게 받아들이는지 우리는 그 순간에서 모르고 그 impact 는 대부분 그 impact 는 다 나중에, 어떤 impact 인지 나중에 아는 거야. 그러니까 내가 너한테 가르쳐, 고등학교 때 가르쳐준 거는 그 순간에서 내가 아 이거, 이 학생이 어떻게 받아들이는지, 이 학생에게 어떤 impact 를 주는지 그 순간에서 어떤, 조그마한 부분을 알 수 있지만 lasting impact 어떤지 모르는거야. 이건 모든 선생님의 느낌인 것 같아, 내 생각에. 우리는 그 순간에서 뭘 하는지 아는데 나중에 그걸 가르쳐줬는데 나중에 그 학생이 어떻게 됐는지 우리는 알 수 없잖아. 그 학생이 얘기 안 해주면 우리는 모르는 거야. 근데 그것도 약간 좀 blindspot 야. 우리가 모르는데 그건 좀 알았으면 선생님들이 조금 더 좋은 선생님이 될 수 있다고 생각해.

P: 무슨 말인지 알겠어요.

Interviewer: 그리고 아마 이해하고, 너가 이해하는 것 나도 알아. 왜냐면 지금 너도 지금 교육과에 들어갔으니까 이런 일, 이런 이론이나 이런 건 다 배웠을 거 아니야. 그래서

P: 맞아요. 애초 대략적인 학부 수준에서.

Interviewer: 선생님들이 이거, 그러니까 선생님들의, 뭐랄까, 약간 좀 우리의 콤플렉스 아니야? 약간 우리의 concern. 항상 생각하는거. 이걸 지금 가르치는데 나중에 이걸 어떻게 이 학생이 이걸 어떻게, 이걸 가지고 뭘 되는지, 뭘 하는지 모르는거야. 시험, 시험 보는것도, 시험 내는 것 그냥 그때만 우리가 수업 시간에 했던 걸 가지고 시험 내는데 나 같은 경우에는 시험보다 나 이것도 궁금해, 나중에 이 학생이 어떤 사람이 되는지, 나는 그것도 중요해. 그래서 근데 그것도 개념 차이야. 아마. 어떤 교육제도에나 교육 시스템에서 다를 수 있고 어느 선생님이 달릴 수 있고. 하여튼. 그럼 너가 하고 싶은 얘기 더 있었나? 아니면 없어서 그걸 물어본거야? 그 linguistic pragmatic symbolic, 이쪽에서.

P: 아, 그리고 방금 쌤이랑 얘기하다 생각난건데요. 그 선생님이 가르치는 순간에는 모르지만 나중에 영향이 될 수도 있다고 했잖아요. 그 고등학교 때 수업 중에 ___ 쌤 기억 나세요? __ 쌤 아세요? 선생님 계셨나? (무슨 과목?) 영어. (영어?) 네. (몇학년? 2학년?) 저희 1학년 때 가르쳤는데, 근데 선생님 저희 2학년 때 오셨죠?

Interviewer: 아 나 모를 거야.

P: 아 그래요? ___ 쌤이라고 있었어요.

Interviewer: 아 ___ 쌤, 아 얘기 들었어.

P: 네, ___ 쌤. 한국인 선생님인데 근데 그 선생님이 그 영화랑 네, 미국 영화랑 Pride and Prejudice 그리고 악마는 프라다를 입는다, 이런 걸로 수업하시고 그리고 TED Talk 으로 수업 좀 여러번 하시고 그랬거든요. 근데 제가 이번 교생 갔을 때 제가 선택한 건 아니었는데 담당하신 선생님이 하시던 걸 제가 이어받아서 수업을 했는데 TED Talk 이었어요, 그게. 네. 근데 제가 그래도 외고를 다녔으니까 일반고에서 TED 영상으로 수업을 안 하잖아요. 근데 이런 걸 어떻게 수업하는지 많이 봤으니까 그런 걸 좀 많이 써먹었어요. 수업 시간에. 네 그래서 그것도 lasting effect 이라고

생각해요. ____ 쌤이 가르쳤던 걸 약간 기억나는 거 약간 이러이러한 요소 정복해서 쓰고 또 다른 선생님이 약간 독해에서 이렇게 뭐, **discourse marker** 이런 걸 가르쳐줬던 걸 또 생각나서 그걸 이렇게 차용해서 쓰고 그것도 약가 제가 ____ 외고 이번 1학년한테 해준 수업은 약간 제가 그동안 고등학교 때 배웠던 수업들 약간, 뭐라 그래야지, **hybrid** 였어요.

Interviewer: 그래. ____ 쌤은 지금 기억나 그 선생님은 나를, 고용했다고 얘기해도 되나? 그러니까 그 선생님과 만나본 적 있어. 만나본 적 있는데 내가 들어오고 그 선생님은 **maternity leave**, 그러니까 엄마가 돼서, 임신돼서 나가신 거야. 그런 것 같아.

P: 약간 제가 선생님을 할 건 아니지만 주변에 친구들을 봐도 약간, 개네가 수업을 하잖아요. 교생 수업을 하거나 아니면 그, 임용고시 2 차 면접은 수업시간에 하잖아요. 수업시간에 하거든요. 15 분동안. 약간 그런 거과 약간 이전에 가르쳤던 선생님들이 약간 **reference** 가 되는 것 같아요. 저희를 가르쳤던 선생님들.

Interviewer: 맞아.

P: 좋았던 점들을 많이 참고하는 것 같아요. 그리고 이 부분은 아직 안 했는데. **linguistic pragmatics**... 아 이거는, 잠시만요. 아 그리고 여기 **dialect** 얘기가 좀 나왔는데 저는 사실 사투리는 잘 몰라요. 제가 경기도에서 태어나서 쪽 서울 경기권에서 살았다보니까 잘 모르는데 어, 그래서 약간 저희 할머니는 저기 지방에 사시거든요. 경산남도. 사투리가 엄청 심하세요. 근데 1년에 딱 1 번, 2 번, 이렇게 뵈니까 좀 소통하기가 어려워요. 약간 그 어휘, 이런 걸 못 알아들어서 엄마 아빠가 통역해줘요. 사투리가 너무 심하셔가지고.

Interviewer: 어느 지역에 사셔? 안 들렸어, 아까

P: 경산남도.

Interviewer: 아, 경남, 오케이.

P: 네, 경남. 아주아주 심하세요. 전 사투리 못하는데 근데 관심은 있어요. 약간, 왜냐면 그런 재미있는 **contents** 많잖아요. 사투리 관련된. (맞아). 그런 (**inaudible**) 그래서 약간 그런 거에 좀 관심 있고 그리고 특히 호주 교환 갔을 때 호주 교환 간 이유 중 하나가 어쨌든 한국에서는 영어가 공교육에서 학교에서 표준 영어가 **North American English** 이잖아요. 근데 저는 약간 그게 좀 지켜워가지고 다른 나라의 **accent** 를 듣고 싶어서 네. 그래서 호주를 가봤는데 근데 약간 다르다는 걸 알고 갔지만 막상 가보니까 너무 억양이 달라서 처음에 잘 안 들렸거든요. 네 그래서 좀 그걸 극복하기 위해서 좀 호주 영어, 약간 **Youtube** 이런 것도 많이 보고 그리고 실제로 어휘도 많이 다르더라고요. 어휘가 좀 많이 달랐어요. 그래서 막 마트 이런 데, 그, 여기에 뭐 있고 뭐 있고 이런 표지판 있잖아요. 근데 그게 너무 달랐어요. 그래가지고 일단 생활품을 사야되는데 이게 뭔지를 몰라가지고 약간 그런 걸 많이 찾아보고 네. **Dialect**. 그리고 제가 그때 호주에서 아르바이트를 했었는데,

얘기했나요?(아르바이트? 어 피자집, Domino's 에서) 아니오 아니오. Domino 말고 local 피자집에서 했어요.

Interviewer: 아 Domino's, 아 한국에서 Domino's 피자에 일하다가 그쪽에서, 맞아.

P: 그래서 식재료 다 외워야되는데 막 다 너무 다르고 그래가지고 그래서 좀 그거 좀 실생활에 어려움을 극복하기 위해서 그런 dialect 의 어휘 같은 걸 공부했던 경험 있고요. 또 호주에서 제가 linguistics 수업 좀 들었어요. 근데 그때 약간 어떤 수업 중 하나가 그 final 과제가 약간 연구 비슷하게 해가지고, mini 연구 해가지고 그거 결과를 에세이를 써서 내야되는데 주제는 자유였어요. 그래가지고 제가 한국의 dialect 를 연구해서 에세이를 썼어요. 네.

Interviewer: 오, 재미있는데. 그럼 교수님이 어떻게 반응하셨어?

P: 근데 그 feedback 은 못 듣고 점수로만 나왔어요. 그래서 좀 궁금하긴 했는데 근데 공부하면서 재미있었어요. 네. 제가 공부하면서 (inaudible) 알게 됐는데 그 한국이 사투리가 좀 지역마다 엄청 다르잖아요. 그게 막 워낙 한국이 너무 산악지형이고 그래서 옛날에는 너무 단절이 되어 있다 보니까 그래서 그렇게 좀 지방색인(?) 말 심한데, 근데 그게 막 지역마다 다른 것들이 발음이나 억양, 그래서 경남쪽은 약간 성조라고 해야되나, intonation 이 아직 살아있거든요. 근데 원래는, 원래 표준어는 되게 monotonous 하잖아요. 근데 약간 그런 게 왜 다른지 약간 이런 걸 연구했었는데 그게 약간 언어의 역사랑 연관이 있었어요. (inaudible). 그래서 뭐, 경남에서 어떤, 우리가 현, 표준어에서 쓰지 않은 어떤 발음이 살아있는데 그게 중세 국어가 (inaudible). 그래서 되게 재미있었어요. 그래서 dialect 는 관심이 많지만 잘 몰라요.

Interviewer: 아 재미있다. 맞아. 그게 재미있어.

P: 그리고...아 그리고 이거는 여쭙보려고 했는데 전 이해를 잘 못한 것 같아서, 12 페이지에 두번째 문단, many of you ... 라는 부분 있잖아요. 그 부분이 왜 codeswitching 다음에 나왔는지 잘 이해가 안 됐어요. 어떤 내용인지 제대로 이해를 못했어요, 제가.

Interviewer: 그러니까 이걸, 그 전에 내가 썼던 것, knowledge of codeswitching...그러니까 이런 언어랑 관련된 지식을 다 이미 가지고 있는데, 배우면서, 학교 다니면서 이걸 배우고 또는 학교, 굳이 학교에서 배우지 않아도 그냥 살아가면서 이런 걸 다 배울 수 있는데 근데 나랑 얘기했던 사람들이 거의 다 그 지식이 충분하다고 생각하지 않고 계속 배우는 마음이 있었다. 계속 그 지식을 쌓이고 싶었다. 대부분, 그러니까 many of you. Not all of you, many of you, 그러니까 이미, dialect 는 언제 쓸 수 있는지 또는 표준어를 언제 써야되는지 그리고 여기 codeswitching, 두 개 다 쓸 수 있는지 아니면 언제 language mix 할 수 있는지 이미, 우리가 얘기했을 때 이미 그런 경우 이미 알고 있는데, 그런 지식을 이미 알고 있는데 근데 그 지식에 만족하지 못하고 계속 배우고 싶은 마음이 있었던 거야. 왜냐면 지금 내가, 나랑 얘기했던 사람들이 거의 다 bilingual 이나 multilingual 이니까 이미 언어에 관심 있는 사람들이야. 그래서 그렇게 됐어. 그래서 물론 알고 있는데 계속 알고 싶다. 그리고 학교에서도 in fact several of you...그러니까 학교 때 그 이미 많이 알고 있지만

근데 어떤 작은 **item**, 어떤 문법이나 어떤 **idiom** 같은 걸 배우고 아 이것 되게 매력 있다, 그런 경험에 바탕으로 갑자기 그, 뭐랄까, 배우는 의욕이 생긴 거야.

P: 그런 경험 있는 것 같아요. 뭐, 문법, 여기 예시에 문법이 있었는데 문법도 그렇고 약간 체계로 알면서 좀 흥미가 생긴 것 같고 그리고 단어, 약간 **morphology** 이런 걸 배우면서 좀 더 관심이 갔던 것 같아요. 왜냐면 그런 게 있다는 걸 알기 전에는 그냥 단어장 만들어서 그냥 무식하게 외웠거든요. 그냥. 몇백개. 근데 사실 계속 까먹어서 약간 이걸 외우는 의미가 좀 있는건가 싶었는데 근데 모든 단어를 알지 않아도 이렇게 저렇게 조합을 하면 그래도 대충 뜻을 알 수 있다는 걸 알게 되고 나서 좀 더 흥미가 생겼어요.

Interviewer: 그러니까 영어 같은 경우엔, 영어 같은 경우에는 **prefix, suffix**, 그런 거. 어.

P: 실제로도 시험 볼 때, 이럴 때 도움이 많이 됐어요. 왜냐면 막 **TEPS** 이런 거, **TEPS** 단어 진짜 어렵잖아요. 단어가 진짜 막 듣도보도 못한 단어 엄청 많이 나오는데 대충, 대충 짚을 수 있었던 것 같아요. 그래서 저 지금 교육봉사를, 가르쳐, 영어를 가르쳐주고 있는데 근데 그 분들이 탈북하신 분들이거든요. 그래서 영어 되게 못하는데 완전 **beginner** 예요. 명사 동사 구분하는 것까지. 두 명을 가르쳐주고 있는데 언젠가 좀 어느정도 **level** 을 오르면 지금 완전 기본 어휘 외우고 있긴 한데 그런 걸 가르쳐 줄거예요. **Morphology**. 도움이 됐어서요. 그리고 그 다음 문단인가, 그 다음 문단에 **you might want to understand...** 이런 부분 있잖아요. 이런 욕구는 항상 있었던 것 같아요. 그래서 약간 영어권 문화가 담긴 **media** 가 많잖아요. 그래서 좀 많이 접하는 것 같기도 하고 많이 찾아보는 것 같기도 하고 그런 것 같아요. 그리고 그 다음 문단에 **your desire...** 이 부분은 제가 영어를 공부했던 시간 중에서 고등학교 시간만 보면 맞는 말인 것 같아요. 고등학교 때 약간 특수한 상황이었으니까. 왜냐면 내신 등급이 약간 직접적으로 대학 가는데 영향을 주고 그러니까 점수 잘 받으려고 공부를 했던 것 같고 그렇지만 그 전에 초등학교 중학교 그리고 대학교 현재는 전적으로 거의 제 의지에 달린 것 같아요. 영어 공부를 하는 약간 의지, 이런 게. 제가 하고 싶어서 하는 것 같아요. 물론 대학교에서도 제가 과가 영어교육과니까 공부를 해야되긴 하지만 근데 약간 전공 공부는 **linguistic knowledge** 랑 많이 다른 것 같더라고요. 그래 가지고. 네 그래서 저는 제가 약간 선택해서 그 공부를 했던 것 같아요. 그러니까, **just to be a good student** 가 아니에요. 그리고 그 다음 페이지가 13 페이지, 네. 아 이 부분에 해당이 없네요, 제가. 그 첫번째 문단. 그리고 아 그리고 약간 신기했던 게 이게 지금 어렸을 때부터 다양한 언어를 약간 자연스럽게 접한 사람들의 얘기잖아요. 한국은 약간 해당 사항이 없긴 한데 이런 문장이 있었어요. **It was important...** 라는 부분 있잖아요. 제가 이 부분은, 이 부분만 제가 약간 해당 사항 있다고 생각을 했거든요. 근데 뒤에다 그 얘기가 나오더라고요. 그래서 다음 페이지, 14 페이지가 제가 해당되는 것 같은데, **somewhere in the back of your mind...** 이거는 너무 당연하게, 명확하게 인지하고 있었고요. 다르다는 거는. 네, 외국어였으니까. 근데 그 다음 문단에 **whether at home or at school...** 이라는 부분 있잖아요. 그래서 이게 약간 **second language** 든 **foreign language** 든 어쨌든 **difference** 에 항상 집중하게 되는 것 같아요. 제가 약간 특히 헛갈렸던 부분은 그 부정문에 대해서 대답하는 것.

그걸 배우기까지 너무 너무 많은 시간이 걸렸어요. 네. 처음에 제가 틀린 게도 몰랐어요. 그래서 뭐 isn't it...? 이런 것.

Interviewer: 그래 맞아 맞아, 그거. 그러니까 한국말로 하면 안 그래? 응, 안 그래. 그런 식으로. 근데 영어는 isn't it? no, it isn't. 맞아 맞아.

P: 그래서 그걸 배우는데 거의 몇년이 걸렸던 것 같아요. 초, 영어를 배울 때 약간 초기 단계 약간 그, 저는 항상 맞게 대답한 줄 알았는데 나중에 틀렸다는 걸 알았어요. 그래서 그런 차이점이 약간 중요하게 다가갔던 것 같아요. 왜냐면 이거를 약간 무의식적으로 말하다 보면 계속 틀리더라고요. 그래서 차이점을 계속 인지를 하고 있어야지 안 틀려요.

Interviewer: 영어는 좀 그래. 많은 언어는 한국말과 같이 비슷하게 그렇게 대답하는게 맞아. 한국말처럼, 한국말에서처럼. 영어는 약간 좀...아마 영어랑 비슷한 언어 있을 수도 있지만 내가 아는 언어 중에 영어랑 비슷한 언어가 없어. 그러니까 스페인어에서도 약간 한국말처럼 만약에 부정적으로 물어보면 부정적으로 대답하는거야, 아니 긍정적으로 대답을 해주는 거야. 맞아. 한국말과 비슷하게.

P: 아 그래요? 몰랐어요. 근데 요즘은 이게 약간 혼란이 와요. 영어를 많이 해서 (inaudible)

Interviewer: 갑자기 끊겼어. 갑자기 끊겼어

P: 아, 끊겼어요?

Interviewer: 너 지금 방금 얘기했던 거는 다 날아갔어.

P: 아, 그래요? 아, 그래서 무슨 얘기냐면요 그 요즘은 그 영어랑 한국어 부정문에 대답하는 그 difference 를 이제 잘 알잖아요, 제가. 네. 근데 이제 약간 영어 시스템에 익숙해져서 한국어 (inaudible) 반대로 (inaudible). 그래서 애들이 자꾸 지적해줘요. 혼란스러워요. 그리고 그 학교에서 교수법 배울 때도 이런 걸 많이 배웠던 것 같아요. error analysis, 이런 것. 그리고 그 마지막에 you have to manage the difference...라고 했는데 약간 지금까지 나왔던... 여러 지식들을 조합해서 결국은 어떤 체계를 잡고 output 을 만들어야 하니까 manage 를 한다는 말이 맞는 것 같아요. 근데 여전히 어려운 것 같아요. 왜냐면 약간 영어 실력이 늘면요 한국어 실력이 퇴화해요. 근데 한국어 실력이 다시 돌아오긴 하거든요. 근데 호주 갔다가 한국 왔을 때 제가 진짜 한국말을 못 해서 엄마 아빠 엄청 놀렸어요. 왜 이렇게 말을 못 하나. 약간 이쪽에서 질문을 하면 약간 몇초 있다가 대답을 했어요. processing 하느라고.

Interviewer: 그럴 수도 있어.

P: 그리고 저희 과 교수님들도, 저희과 교수님들 중에 되게 어린 나이에 외국 살다, 외국 살으셨어서, 영국 살다 오셔서 영어랑 한국어를 둘 다 잘 하시는 분인데 근데 어느쪽도 완벽해 보이지 않아요. 네. 한국어 교수님인데, 왜냐면 한국어로 얘기하다가 자꾸 영어로 얘기해서 거의 50%는 한국어 50%는 영어예요. 그래서 되게 웃겼어요. 맨날 교수님 수업 듣고나서 애들이 교수님 흉내냈어요. 이걸 influence of

the aspect of time, 이 부분 넘어가면, 아 그 첫번째 문단 끝에, which has led you to... 그래서 제가 약간 처음 영어공부 시작했을 때는 약간 거의 외국인처럼 완벽에 가까운 거를 지향했다면 이제는 그럴 수도 없을 것 같고 그럴 필요도 없을 것 같아서 그냥 지금 현재 상태에 그냥 만족하고 그런 방향으로 좀 change 한 것 같아요. 네. 아 그리고 다음 장, 15 쪽에서 첫번째 문단, it was easier for you ... 라는 부분 있었잖아요. 이거는 맞는 것 같아요. 뭔가 는다는 거는 갑자기 절대 안 느껴지는 것 같아요. 영어 공부를 하면서 제가 뭔가 늘었다는 거를 자각(?)한 적이 거의 없던 것 같아요. 근데 뭔가 못한다는 걸 깨닫는게 엄청 쉬운 것 같아요. 그냥 말무늬 한번 막히다가 아 내가 못하지. 네. 그리고 positive changes...이 부분은... 일단 뭔가 positive change 는 딱히 느낄 방법이 저는 아직까지 없는 것 같고요. 뭔가 시험 점수 아니면 딱히 느낄만한 계기가 없는 것 같고요. 그래서 뭐, proof 나 were noticed instantaneously 라고 하셨는데 뭐가 갑자기 느껴지는 경우도 살면서 별로 없었던 것 같아요. 물론, 그리고 부정적인 감정은, 제 생각에, 그냥 갑자기 느껴졌던 것 같아요. 이걸 약간 반대, 네. 그래서 저는 뭔가 시간의 흐름이랑 크게 연관이 없다고 생각을 했어요.

Interviewer: 이걸 약간 좀 너랑 좀 반대 맞아. 아까 그 한국말 좀 까먹었다고 얘기했을 때도 약간 갑작스럽게 느껴진 것 같다.

P: 맞아요. 갑작스럽게 느껴졌어요. 왜냐면 저는, 제가 그거를 진짜 utterance 하기 전까지 진짜 한국말 실력이 뭔가 퇴화했다는 걸 몰랐어요. 약간 제 머리속에 생각은 그대로인데 말로 하려니까 갑자기 안 되더라고요. 그럴 때는 많이 느꼈던 것 같아요. 제가, 아 내가 부족하구나, 이런 게. 네. 그리고 그래서 시간은, 딱히 차이로 모르겠어요, 저는. 근데 다른 학생들은 이렇게 대답을 했나봐요. 신기한 것 같아요.

Interviewer: Some of you. 그러니까 이게 다 100% 해당되는 게 아니라 많은 사람들이 그렇게 얘기했어. 너 지금 방금 얘기했던 것, 뭐 시험 아니면, 그러니까 시험에서 갑자기 늘었다, 시험 점수 보니까, 아 내가 좀 한다, 그런 식으로 얘기했던 사람 몇명 있었어. 근데, 그러니까 아무, 아무 evidence, proof 없이 그냥 I feel like I can't speak as well, 그러니까 너무 오랫동안 어떤 언어를 사용하지 않아서 갑자기 만약에 어떤 미래의 이벤트를 생각하면서 아 그때는 내가 이 언어를 사용해야된다, 사용할 수 있나? 생각하면서 아 좀 떨어졌다, 약간 이런, 그게 feeling 이야. 많은 사람들이 그렇게, 내가, 나랑 얘기했던 사람 중에 많은 사람들이 그렇게 얘기했었다. 근데 너는 약간 좀 반대야.

P: 네. 그리고 그 시험 점수도 생각해보니까 딱히 언어가 는게 아닌 것 같아요. 그냥 skill 이 는 것 같아요. 시험을 보는 skill 이 는 것 같아요. 저의 경우엔 약간 그랬어요. 그 시험을 준비를 안 하고 봤을 때 점수가 좀 낮았는데 그거를 좀 모의고사를 몇번 풀고 제가 한 고등학교 때 한 한달 있다 봐서 그때 갑자기 100 점으로 올랐어요. 근데 그건 제가 영어 실력이 는 건 아니잖아요. skill 이.

Interviewer: 몇명은 그런 시험, 왜냐면 이걸 그냥 한국에서만 하는 게 아니라 내가 다른 나라 사람들과 같이 하는 거야. 그래서 어떤 사람들이, 어떤 학생들이 고등학교 때 그런 시험이 있었어. oral test. 그러니까 말하는 시험. 그때 그전에 별로 몰랐는데 근데 그 시험에 되게 잘했어, 갑자기. 자기도 놀랍게. 자기도 놀랍게 되게 잘 했으니까

외국어로 oral test 보는데 자기도 모르게 갑자기 잘했으니가 아, 내가 좀 잘 하는구나라고 느껴졌다. 그렇게 얘기해줬어. 그래서 (oral test 면 그럴) 뭐라고?

P: oral test 면 그럴 수 있을 것 같아요.

Interviewer: 어, 근데 한국에서는 그런 시험 어차피 고등학교 때 수행평가 아니면 그런 시험이 없어서 (맞아요).

P: 저도 oral test 하나 보긴 했는데, 뭐지, OP? 한국에서 보는 건가? OP(?) 아세요?

Interviewer: 몰라.

P: 몰라요? 한국에서만 보는 것 같아요. 그게 약간 토익과 더불어서 취업하려면 (inaudible) oral test 예요. 영어. 근데 그거는 별로 그렇게 어렵지 않았어서

Interviewer: 근데 대부분은 내가 여기 썼던 게 거의, 대부분의 사람들이, 그러니까 positive change 이란 얘기 많이 안 했어. 거의 다 negative. 그러니까 no one really spoke about positive change. 가끔만, 가끔만 아 이런 시험에 잘 봤다. 그런 건 약간 positive, 근데 change 는, 그러니까 변화는 아닌데 positive experience, 그런 얘기를 해줬어. 근데 positive change 는, 그 변화에 대한 얘기 안 하고 그냥 positive experience 이란 얘기 좀 했어. negative change, 그러니까 아 내가 좀 떨어졌구나, 그런 게 되게 많이, 어.

P: positive change 는 그러니까 시험 점수를 저는 약간 예외로 하면 느껴본 적이 없어요. 사실. 그리고 아 그리고 age 에 대한 얘기가 나오잖아요. important to some of you was age...저도 여기 약간 전적으로 동의를 해요. 왜냐면 저는 일단 배우기도 했는데 critical period 를 저는 엄청 믿어서, 네. 그리고 제가 정말 alphabet 도 모를 때 필리핀에 가서 그 때 free talking 을 하면서 배웠거든요. 그 때가 8 살, 한국 나이로 9 살이었는데 그렇게 막 오래 있지도 않았는데 한 2 달, 3 달 있었는데 그때 엄청 빨리 늘었어요, 영어가. 그래서 그거는 약간 나이 때문이었다고 생각해요, 저는. 좀 더 커서 갔으면 아마 그렇게 못 늘었을거예요. 그리고 16 페이지에 마지막 줄. 마지막 2 줄이요. You also expressed...저는 이 쪽인 것 같아요. 뭔가 negative 보다는 그래도 잘 배웠다고 생각을 하는데 그래도 영어를 전공으로 선택한 건 후회하고 있어요. 다른 걸 배울걸요. 왜냐면 교사가 되지 않으면 별로 도움이 (?) (inaudible). 왜냐면 여기 너무 과 curriculum 자체가 임용고시, 그 시험이라서 약간 다른 걸 접할 기회가 없어요. 그래서 뭔가 사회에 나갔어도 그냥 진로를 찾아서 취업을 하더라도 밖에서 외부에서 보기에 너는 왜 임용, 너는 왜 선생님 안 되고 일로 왔냐 약간 이런 시선이라서 좀 그런 것 같아요. 그럼 끝. 저는 여기까지. 준비를 해봤어요(?).

Interviewer: 많은 얘기를 해줘서 고마워. 그럼 그 나이, 지금 교사 되는게 아니지만 현재 교사 된다고 생각하는게 아니지만 그래도 영어교육에 들어갔는데 그리고 critical period, 그걸 배웠는데 그럼, 근데 그건, 이건 내 연구에 들어갈 일이 없어. 그냥 궁금해서. 지금, 우리 지금 대부분의 교육제도는, 대부분의 교육 시스템은 언어 교육은, 외국어 교육은 거의 중학교 쯤에 시작하는데 근데 그 critical period 보면 그거

거의 다, 그거 거의 **critical period** 의 마지막에 시작하는 거야. 근데 그건 좀 **irony** 하지 않아? 네 생각에.

P: 그래서 저는 약간 제가 선생님이 되더라도 약간 희망이 없다고 생각을 하는게 이미 애들 머리가 굳었는데 왜 굳이 그때 시작을 하는지 모르겠어요. 그러니까 진짜 하려면 초등학교 때 가르쳤어야 할 것 같아요.

Interviewer: 하여튼, 그것도 있는데. 그것도 아직까지는 **theory** 야, **theory**. 이론.

P: 맞아요. 그렇긴 한데

Interviewer: 근데 너가 느껴진, 느껴봤던 거는 그게 맞는 말이라고 생각하는 거지.

P: 네 그리고 약간 주변에 살다운 친구들 많거든요. 근데 얘기 들어보면 진짜 그 살다운 친구들도 막 되게 다양해요. 초등학교 때 살다운 친구, 중학교 때 살다운 친구, 고등학교 때 살다운 친구. 그럼 확실히 초등학교 때 살다운 친구들 훨씬 잘 하더라고요. 같은 년, 같은 해를 살아도. 약간 **fluency** 가 달라요.

Interviewer: 근데 초등학교 때 살다왔던, 초등학교 때 가서 살다왔던 친구들이 한국말을 잘하나?

P: 잘하는, 잘하는 친구가 있어요, 제 주변에. 네. 그 후에는 계속 한국에 오래 살아서 그렇지 않을까요? 그리고 아마 가정에서는 한국어를 썼으니까. 저도 좀 살았어야 했는데

Interviewer: 뭐 하여튼 이걸 너의 경험이니까 내가 아니라고 할 수 없잖아. 그게 틀리다, 그걸 할 수 없어. 그게 어차피 너의 경험이니까. 그래. 좋아.

Participant Y

Interview 1

Interviewer: 먼저 간단하게 너가 설문조사에서 썼던 거에 대해서 몇 개만 좀, 좀 더 설명해달라고, 그런 차원에서 몇 개 물어볼게. 일단 이 연구는 외국어랑 관련된거니까 너 현재까지 배웠던 언어는 영어, 물론 한국어도, 영어, 러시아어, 그리고 중국어, 그렇게 썼는데 러시아어에 대해서 몇가지 더, 묘사

Y: 묘사?

Interviewer: 아, 너 이미 묘사했는데, 거기 중에 좀 흥미로운건 하나 있는데, 러시아어는 기계적이다.

Y: 아 기계적이다?

Interviewer: 응, 그거, 혹시 뭘 생각하면서 그걸 썼는지, 그거에 대해서 조금 더 설명해줄 수 있는지

Y: 아, 이게, 러시아어 격변화가, 이게, 6 가지 격으로 나뉘져있는데, 제가 프랑스어를 교양으로 듣기는 했는데, 그때 물론 짧게 배워갖고 안 쓰기로 했는데 근데 그런거랑 다르게 뭔가 되게 예외가 많긴 한데 발음적인 예외와 문법적인 예외 둘다 있는데 근데 그럼에도 불구하고 뭔가 엄청 strict 하다? 그런 생각을 했던 것 같아요. 한국어에 비해서 뭔가

Interviewer: 러시아어가?

Y: 네, 러시아어가 상대적으로 거의...규칙이 많은 것 같고, 생각보다, 그래서 규칙 때문에 힘들지 않을까, 모국어 화자들 생각보다, 규칙을 무시하는 한편을 납득하는 것 들으니까 다 조절해서 쓰는 것 같아서 저 신기해했어요. (2:11)

Interviewer: 혹시 러시아 가봤어?

Y: 네, 네

Interviewer: 어학연수? 이번에?

Y: 여행 갔다왔어요

Interviewer: 여행 갔다왔어? 얼마 동안 있었어?

Y: 일주일

Interviewer: 아 일주일

Y: 네

Interviewer: 근데 거기 있으면서, 일주일도 충분한 시간이야

Y: 네 네

Interviewer: 거기 있으면서 혹시 현지인들이 쓰는 러시아어도 되게, 규칙 그대로, 그렇게 했는지

Y: 거의, 거의 그랬던 것 같아요. 근데 제가 말하는게 틀려도 대부분 알아듣는 느낌(?) 하더라고요. 단어만 조금 (...?)하는 것 같아요.

Interviewer: 근데 교양으로 들었던 프랑스어는 그렇지 않은, 않았다.

Y: 네, 현실적으로 뭔가, 그냥, 프랑스어는 규칙이 특이했다, 그런 느낌 들었고, 그냥, 변형이 엄청 많잖아요. 특히 동사 변형이 엄청 많았는데 근데 러시아어는 동사 변형이 좀 단순하다고 해야되나 그리고 동사 변형 자체가 단순한데 또 형용사로 변형해서 쓰려면 또 시제 표현에 따로 되기도 하고 그래서 좀 동사 자체가 변하지 않는다? 그래서 좀 유럽어에 가까운데 또 완전 유럽어 같지는 않고 동양어랑 완전히 체계가 (다른 것 않고 좀 같기도 하고) 그래서 특이한 것 같아요. 기계적이란 말은 어떤 뉘앙스로 썼는지 정확히 기억이 잘 안 나요 (웃음)

Interviewer: 그럼 한국어에 비하면, 아 한국어도 너의 생각에는 조금 틀려도 또는 규칙대로 안 해도 말이 되는 거라고, 러시아어에 비하면

Y: 네, 러시아어에 비하면, 특히, 아 한국어는 문법 자체가 이미 broken 되어있는 것 좀 많은 것 같아요. 특히, Irina 선생님이 말씀하셨었는데, 그, 왜 한국인들은 일 이 삼 사 대면서 한시 두시, 이렇게 하냐고 그러면서 본인도 45 분 (...?)다고 그랬는데 생각해보니까 러시아어 숫자는 다 똑같더라고요. 그래서...그런 것 보면은...모르겠어요, 잘. 근데 배우기로는 러시아어 언어 자체가, 푸슈킨 (Pushkin)인가, 19 세기부터 좀 관영 (...?), 문학, 구어체가 좀 (...?)됐다고 들어갖고, 들은 거예요. 제 전공이 아니어갖고

Interviewer: 근데 그거 고등학교때 배운거야? 그 언어 역사?

Y: 역사요? 아 Pushkin 문학, 아 작가 그러네, 작가 배우면서 살짝 원곡에 대한 얘기도 하고 저는 그냥, 제가 좋아해서 찾아있다 보니까 알았던 것 같아요.

Interviewer: 아 직접?

Y: 네 네, 책 읽다가, 문학 책

Interviewer: 알고 싶어서?

Y: 네, 어찌다 보니까

Interviewer: 그것도 고등학교때? 아니면?

Y: 네, 고등학교때. 그리고 아 그랬구나 하고 대학 왔더니 생각보다 중요한 사실이었다고

Interviewer: 그럼 대학 와서도 러시아어 수업 들었어?

Y: 네네, 그, 저 재수를 했는데 첫 대학 안 들었고 (...?) 배우면서 중급 러시아어 1, 2 들었어요.

Interviewer: 어땠어?

Y: 어...

Interviewer: 많이 까먹었어? 안 까먹었어?

Y: 좀 그러는데 그래도 고등학교때 나름 열심히 한 것 같기도 하고 근데 중급 1까지는 괜찮았는데 중급 2가 문법 요소가 새롭지 않은데 심화가 되면서 단어가 어려워져 갖고 단어 습득이 영어도 되게 힘들었거든요 그래갖고 그래서 중급은 힘들었어요.

Interviewer: 그럼 지금 정치학은, 아 지금 전공이 정치학인데 혹시 거기에도 언어가 필수야? 외국어?

Y: 아 외국어는 졸업 요건에 있긴 해요.

Interviewer: 아 졸업 요건에 들어가 있어? 근데 아무 외국어나?

Y: 네 네, 아무 외국어에다가 영어 하나 필수인데

Interviewer: 필수

Y: 네 네. 영어를 잘하면 영어 생각하고 2개 들어면, 그냥 6 학점 들어면 되고, 근데 저는 영어 못해갖고

Interviewer: 영어도 하고, 제 2 외국어는 러시아어 했고

Y: 네네, 근데 엄청 강의가 많더라고요. 막 히랍어도 있어요, 그리스

Interviewer: 무슨 어?

Y: 그리스어랑

Interviewer: 무슨 히랍?

Y: 히랍어 그리스, 그리스어 히랍어 그랬던 것 같아요.

Interviewer: 히랍어? 찾아봐야되는데

Y: 희.랍.어

Interviewer: 희.랍.어?

Y: 모르겠어요. 저는 그렇게 들었던 것 같은데

Interviewer: 희?

Y: 희. 의. 의사할때 의. 희랍

Interviewer: 아랍어 아니고

Y: 네 네.

Interviewer: 신기한데

Y: 그리스어도 배우는데 근데 그거는 수강생이 그렇게 많지 않은 것 같고 그리고 또 저는 그냥 (...?) 프랑스어 교양 들었고 중학교때 학교 제 2 외국어로 일본어 엄청 조금 했어요.

Interviewer: 일본어 듣고 싶었다고? 아니면 들었어?

Y: 들었었어요. 중학교때

Interviewer: 아, 중학교때. 그럼 중학교때 일본어도 들었고 중국어도 들었고, 대학에 와서 프랑스어도

Y: 중부당방(?)하게

Interviewer: 아 조금씩 조금씩

Y: 러시아어만 되게 오래, 그나마

Interviewer: 근데 러시아어는 어떻게, 러시아어과에 어떻게 들어가게 됐어?

Y: 아 입시설명회 하잖아요, 학교에서. 그거할때 갔는데 좀 특이하고, 네 그냥 특이해서

Interviewer: 다른 사람들이 잘 안 하는 것

Y: 네, 그런 것도 있고 그냥 생각해보니까 러시아에 대해 잘 모르는 것 같다. 근데 뭔가 과학(?)적으로 유명하잖아요. 그래서 그때는 제가 바보같이 외국 가서 파악을 못하는 걸 모르고 러시아어학과에 나와서 과학자 되고 싶다 이렇게 생각했어요, 중학교때

Interviewer: 그렇게까지 되고 싶었어?

Y: 그래서 그걸로 자소서를 냈는데 선생님이 붙여주셨더라고요. 무슨 생각으로 붙여주셨는지 지금도 모르겠어요.

Interviewer: 근데 지금도 계속 러시아어 공부하고 있어?

Y: 아, 지금 연극 하고 있어요. 러시아어

Interviewer: 아 그래?

Y: 네 (웃음)

Interviewer: 배우?

Y: 아 저 연출이라고요

Interviewer: 아 연출?

Y: 네, 배우는 1 학년때 했었고

Interviewer: 아 오케이

Y: 네네, 그리고 작년에 안 하고, 올해 이제 연출

Interviewer: 학교에서?

Y: 네네, 학과에서

Interviewer: 학과에서?

Y: 네, 노어노문학과에서, 이문대 합쳐갖고 언어연극제라고, 뭐 영어영문학과, 그런 부 다 합쳐갖고

Interviewer: 동아리 아니고?

Y: 네, 학교 축제 비슷하게, 과별로 다 출품을 하는데 올해 노문과에 연출이 없어갖고 제가 연극을 그동안 몇번 해왔고 그런 머리 (?) 하면서 1 학년때 배우도 했었기도 하고

Interviewer: 전공이 아니어도

Y: 보통 안 해주는데, 연출학과(?) 잘 안 끼주는데, 이번에 사람이 너무 없더라고 그렇게 되어있어요.

Interviewer: 아 신기하다. 언제 하는거야?

Y: 다다음주 (?) 갖고

Interviewer: 다다음주? 추석 지나고?

Y: 네 네, (?) 만들었어요, 제가

Interviewer: 그래서 지금 예전에 알았던 러시아어 다 기억나려고

Y: 대충? 대강 이렇게 들으면서 아 (...?)면서

Interviewer: 그 작품 이름은 뭐야? 제목?

Y: 유명한 거 아니었는데 차가운 (?) 뜨거운 (?) 이라고

Interviewer: 원래 러시아 작품이야?

Y: 네, 러시아, 다 원래 국가, 언어권 국가에서 가져요. 그래서 원래 영문과 맨날 Shakespeare 를 올리는데 이번에 Bernard Shaw 올리더라고요.

Interviewer: Bernard Shaw 도 좋겠지 않아?

Y: 네, 맨날 Shakespeare 올라갖고 보러갔다고 진짜 죽는 줄 알았어요. 다 엄청 posh accent 쓰더라고요

Interviewer: 뭐라고?

Y: posh accent 있잖아요.

Interviewer: 아,

Y: 다 그걸로 (...?) 동양인이 거기 앞에서 다들 서양 중세 의상 입고 다 이려고 있으니깐 너무 (웃음) 재밌어요. (11:00)

Interviewer: 그럼 지금도 혹시 정치학을 배우면서, 전공하면서, 너, 러시아어나 영어가 좀 도움이 됐는지

Y: 아, 엄청, 많이 도움이 됐어요. 러시아어는 사실 직접적으로 쓰이지 않는데, 그 소령사 공부를 하거나 이럴때는 확실히 도움이 되기도 하고 그리고 러시아어랑 영어랑 어쨌든 라틴...키릴 문자도 비슷한 계열에서 오긴 했는데 근데 발음이 완전히 딱 달라보이는것도 있고 그냥 한국인이 집권적으로 봤을 때 이게 이 단어한테도 비슷한 어원 있었고 어원 추측하는데에 되게 도움이 많이 됐던 것 같아요. 그리고 영어는 당연히 reading 은 영어로 해야되니까

Interviewer: 지금 그 강의에서 쓰는 교과서는 다 영어로 된거야?

Y: 한국말 있는것도 있고 근데 영어가, 저희과 특히 비중이 엄청 많다고, 특히 외교학과가 더 많은데 저 정치학과라 상대적으로 적지만 뭐, 일단 다음달 읽어야되는게 Peter Singer? 이런 사람들?

Interviewer: 아, 오케이, 원서 읽고

Y: 작년에는 더 심해졌고 막 그 거의 모든 현대 정치 철학자들 권 다 거의 영어로 봤어요. 번역이 안 되어있으니깐, 현대 거는

Interviewer: 아 그래?

Y: 네.

Interviewer: 시간이 좀 걸리겠다.

Y: 네. (...?) 이런 사람들 다 영어로 읽는데도 한국말로 읽어도 (웃음). 근데 영어로 하는 게 좀, 선생님들이 영어 reading 안 주셔도 되게, 평소에 영어 단어 되게 많이 써요. 뉘앙스 차이든, 특히 그런 것 같아요. 같은 (...? - 13:00-13:03). 뉘앙스가 다르더라고요. 영어는 설명 바로 해주셔갖고 그냥 그게 더 나올때도 있어요. 한국말로 하면은 뭐말이야? (웃음).

Interviewer: 그정도? 한국말로 하면은 모르는 거고 영어는 아는거고

Y: 네, 네. 특히 deliberative democracy 를 한국어로 번역할 때 어떤 때 (...?) 민주주의라고, 어떤 때 (...?)민주주의라고 그러는데 차라리 그냥

Interviewer: 아, 상황에 따라?

Y: 네, 아, 그냥 번역이 다르는 거예요. 그냥 (...?) deliberative democracy 라고, 음 이라고 말해요. 저희 과 특히 많이 쓰는 것 같아요. 물론 언어학과들은 언어학과들로

많이 쓰이겠지만 그냥 비언어과 치고 많이 쓰는 것 같아요. 영어 교재
많이...시켜야돼요.

Interviewer: 지금 너가 생각하는, 지금, 뭐, 장래희망이나 이거 다 끝나고 지금
생각하는 길이나 생각하는 일 있나?

Y: 어, 아마

Interviewer: 대학원 갈 생각이나

Y: 아, 네, 네.

Interviewer: 대학원 가려고?

Y: 네, 대학원이지 않는가 싶어요. 만약에 (...?) 준비해도 그래도 사법대학원이니까

Interviewer: 사법대학원?

Y: 네, 사법대학원이나 정치학 대학원, 둘 중에 하나를 생각을 하고 있고 안 되면은 잘
알아보지 못해요(?). 일단은 거의 그쪽 같까 생각이 들고 그리고 지금은 디자인을
부전공이나 복수전공 할려고 하는데 그쪽은 더 공부쪽으로 안 나가지니까, 그쪽으로
잘되면 취업할 수 있는데

Interviewer: 디자인?

Y: 네, 디자인. 원래 그림 그리는걸 좋아하고.

Interviewer: 좀 다른 길

Y: 뭐, propaganda 에서 만날 수는 있죠 (웃음). 근데 잘 모르겠어요. 어떤 (...?). 그냥
디자인 복수전공을 해도 그 사법대학원은 아무래도 자기소개서나 이런걸 해서
뽑으니까 그냥 (...?) 잘 특별한 경험을 잘 붙어 내기 하는 편찮은 특징이 아닐까라는
생각을 하고 있어요. 뭐 그 중 하나가 러시아어일 것 같기도 하고

Interviewer: 러시아어를 시작했을 때 혹시 이렇게 계속 사용하면서 여기까지 올 줄
알았어?

Y: 아, 아니 이렇게까지 올거라고 생각은 좀 못했던 것 같아요. 그냥, 만약에
노어노문학과를 간다면은 예상을 했지 전 그때 러시아어를 물론 좋아하긴 했는데
반에 하도 좋아하는 애들 너무 많아갖고 그냥 나 정도는 노어노문학과 같 정도로
좋아하는 사람 아니더라는 알아보고 노어노문학과를 안 썼고 그래서 뭐 적당히 3 년
하고 너 나중에 대학 가서 교양해서 뭐 점수 잘 받고를 생각했는데 이렇게 올 줄
몰랐죠.

Interviewer: 그래서 배우면서 계속 사용하면서, 연극까지도 하고

Y: 네 네. 그리고 이제 다음주에 그 아현이 아세요? 러시아어과 8 기 있었는데...인가?

Interviewer: 아, 알아.

Y: 개랑 만나갖고 개가 지금 vlog 많이 하거든요, Youtube 에서. (...)학과라서

Interviewer: Youtube 에서?

Y: 네 네, 그래서

Interviewer: 뭐한다고?

Y: vlog. 그래서 그거하는데 저 보고 여행 러시아어 같은 걸, 요즘 Vladivostok 많이 다니니까, 그래서 여행 러시아어 같은 걸 (...)해서 올리자고요. 아 참 러시아어 이렇게 (웃음) 무궁무진하구나. 저희때 별명이 막 30 년째 불려오신 였거든요. 왜냐하면 다 불려오셔도 불려오셔도 아무도 안 가니까 사람이 아무리 투입이 돼도 그냥 워낙 수요가 없으니까, 수요도 없고 공급 더 없고 그러니까. 근데 요즘에 또 막 Vladivostok 가고 이러니까 좀 관심 더 많아진 것 같고 그래서 좀 신기했어요. 그래서 우리 이제 면화(?)나 30 년째 불려오셔도 (면화가 아니네...? 17:43) 안되지 않을까요? 근데 실제로 러시아어학과를 다 그날(?) 보면은 저도 그렇게 다 (...?) 교환 갔다오고 이런 애들이 러시아어 경쟁률도 그렇게 높지 않고 그러면서도 공부하기에 좋으니까 그리고 애들도, 애들 자체도 경쟁이 없고. 그래서 되게, 저희 반에서 러시아어 잘 못했던 친구들도 막 러시아에 나가갔고 말하더라고요. 그리고 취업도 잘하고. 취업은 아직 안했는데. 다들 이렇게까지 (...? - 18:18) 하더라고요.

Interviewer: 그럼 지금도 혹시, 뭐, 학과에서나 아니면 혼자서 고전 (?) 러시아의 정치에 대해서 계속 좀 지켜보고 있나?

Y: 러시아 정치에 대해서?

Interviewer: 응, 지금 러시아 하는 행동, 푸틴이나

Y: 아

Interviewer: 혹시

Y: catch up 을 하는

Interviewer: 응

Y: 그렇게까지 주도...(?)하지 않은데 아무래도 주변에 많다 보니까, 그리고 수업 들어가면, 논문과 수업 들어사면 교수님들이 ...? 알려주셔갖고, 그정도? 아무래도 (...?) 정치, 그쪽 정치 자체보다는 그 문화쪽 얘기 하고...저는, 제 전공(...?) 특정 국가 정치보다는 정치 철학쪽에 관심이 많아갖고, 아무래도 상대적으로 좀 관심이 많은데. 근데 아무래도 동부 정치 얘기 하다 보면 (...?). 그리고 사실 공식적으로 사용하는거 아닌데 친구들이 물어봐요, "이게 러시아어로 뭐냐" 갖고, 근데 애네들이 물어보는게 전부 다 소련말이나 공산주의 말이어갖고 이거 왜 물어보는지 모르겠어요 (웃음). 진짜 communist...

Interviewer: ...있던 사람 아니야? (웃음) 계속 얘기 해줘봐. 물어보려고 했어, 혹시, 의견이던지. 의견 없으면...그럼 친구들이 계속 그거에 대해서 물어보는데 너는 별로 할말이 없다.

Y: 아 저는 잘, 재밌는 일인데 잘 모르는게, 저는 정규 교육 과정이 러시아어과, 배웠기 때문에 그래서 친구들이, 처음에 다 물어보잖아요, 야 러시아어 욱 뭐냐 물어보는데, 저희 안 알려줬어요, 쌤들이. 그리고 영인이라도 저희한테 안 알려주고. 잘 모르다가 대학 와서 (...?) 하다 (...?)했는데. 그런 것 물어보면은 (...?). 진짜 특히 사회주의 관심 있는 애들 있고 KGB 약자, 무슨 약자냐, 아니면 뭐, USSR 러시아어로 뭐냐 말을 해서, 그러면은 그냥 약자를 말해줬는데 싫어요. 그래서 SSSL 을 말해줬고, 싫어요. 그래서 [설명해주는데] 이런 걸 말해줘야, “아, 멋있는데” 이렇고...자꾸 그런 거, 만국의 노동자 단결하여 이런 걸 러시아어로 어떻게 하냐고. 한국말로도 처음 듣는데, 공상(...?) 한국말로도 안 읽었는데 정말. 정치학교에 그런거에 관심 있는 애들 특히 많은 것 같기도 하고. 특이한 것 같아요. 다른 언어권 좀 덜 그럴, 그렇지 않을까요. 독일어과 안 물어볼 것 같은데, 같은 공상권인데도, 근데 러시아어

Interviewer: 뭐, 과거잖아. 근데 러시아도, 이제, 과거인데

Y: 상대적으로 더 가깝기도 하고 그리고 그때 동독 (...?) 동독 처도 그랬었는데 러시아는 통째로

Interviewer: 거기 여행 갔을 때 어느 지역에 갔어?

Y: 아, 모스크바 3 일이랑 St. Petersburg 3 일 갔어요.

Interviewer: 그 2 도시 중에 더 마음에 드는 도시?

Y: 저는 St. Petersburg. 모스크바는 되게 고전 러시아. 거기는 좋은게... 뭐라 그래야지, SP 가 훨씬, 강도 있고, 아 모스크바도 강이 있는데 강이 너무 좁고, 그리고 되게 계획 도시이었고, SP 가, 그래서 멋있더라고요. 그리고 고전, 고전, 아니, 근대화 되기전의 유럽 모습 그대로, UNESCO 가 지정했는데, 그래서 엄청 고전 잘 되어있고 그리고 거기 날씨가 우연치 않게 거기가 날씨가 조금 더 좋았던 것 같기도 하고 그리고 모스크바가 생각보다 좀 현대적인 건물이 많아갖고 그냥 특정한 Kremlin 근처나, 아니면은 (...?) 근처 아니면은 생각보다 거기 그렇게 (...?) 않았던 것 같아요.

Lenin 묘도 못 봤고. 근데 모스크바가 그거 있었어요. 상대적으로 둘 다 문학가 또는 예술가들이 이쁜 (...?) 들이 다르니까, 근데 모스크바가 상대적으로 문학이나 이런 건 좀 조성 잘해냈고 알고 가면 더 알고 갈수록 훨씬 좋았겠다 생각이 들었어요. 그 연극이 그쪽에 훨씬 더 유명해갖고 근처에 연극하는 사람들 관련 monument 있어갖고 그것도 구경 잘 하고 왔고 SP 는 상대적으로 미술품 같은 게 훨씬 잘 되어 있어갖고 저는 미술을 좋아해서 그쪽에서 관심 많이 갔던 것 같아요. 그냥 도시가 훨씬 예뻐던 것 같아요.

Interviewer: 혹시 그 2 도시에 사용하는 언어, 사용하는 러시아어는 차이가 있는지 혹시 의식했나?

Y: 아니요, 거의 못 느꼈던 것 같아요.

Interviewer: 비슷비슷해?

Y: 네, 체감상? 근데, 어, 영어는 모스크바에서 훨씬 많이 썼던 것 같은데

Interviewer: 영어?

Y: 네, 모스크바에서 본인들이 답답하면

Interviewer: 아

Y: SP 는 그냥 러시아어로 했는데, 아니다 전통시장 갔을 때 계속 러시아어로 말걸기 했어요.

Interviewer: 시장에

Y: 네, 근데 영어는 확실히 모스크바에서 훨씬 많이 했던 것 같아요

Interviewer: 근데 SP 조금 더 동쪽이지? 모스크바는 조금 더 유럽이랑 가깝고

Y: 네, SP 더 가까워요. Finland 이랑 거의 가까워요.

Interviewer: 아, alright

Y: 근데, 모르겠어요. SP 에서, 아니다 SP 에서 영어는 하긴 했다. 근데 거기 분들이 영어 더 잘했어요.

Interviewer: 혼자 갔어? 아니면 친구들이랑?

Y: 엄마랑 갔어요.

Interviewer: 엄마랑. 그럼 통역 해드렸어?

Y: 네

Interviewer: 어땠어?

Y: 어, 두번 다시 하고 싶지 않은 경험. 엄마는 엄마대로 답답하셨고 저는 저대로 귀찮고 하니까, 엄마 말이 그래도 영어는 안 한다더라도 알아듣기하는데 요거는 하나도 못 알아듣겠다. 그리고 자꾸 이제, 저 제 생각에 쓸모 없는 말이라고 생각해갖고 제가 듣고 그냥 마는데 엄마가 계속 뭐라 그러냐고 물어보니까 엄마 답답하고 저도 답답하고. 그리고 솔직히 굳이 이것까지 말해줘야되나, 이런 것도 있잖아요. 택시기사 아저씨가 얼마 나왔습니다 그러면은 뭐라 그러셨어요? 아, 이백오십 ruble 나왔더니. 그냥 그런 거?

Interviewer: 그럼 혹시 또다른 언어나 외국어랑 관련된 기억이나 경험, 에피소드나 기억에 남는게, 아니면 수업, 재밌는 수업, 아니면 선생님이나 그런 경험 혹시 있는지

Y: 러시아어 공부할 때, 특히 영어 spelling 이랑 비슷한데 발음 완전 (...?) 엄청 많아갖고, 그게 (...?) 애들 너무 힘들었거든요. 근데 저는 그래도 덜 헛갈리고 다른 친구들이 많이 헛갈렸는데 옛날에 spelling 만 헛갈렸는데 이제는 러시아어 말하다고

갑자기 영어가 나와갖고. 혼제되는? 그래서 영어하다가 갑자기 러시아어로 이랬다가, 아 이게 아닌데 이려고, 그리고 친구랑 저랑, 특히 러시아어과 친구들이랑 얘기하다가 한국말이 생각이 안 나면 그냥 러시아어로 야 이거 있잖아, 이렇게 얘기할 때도 있고, 그래서...그냥 그런 것도 있고 재밌는 거? 아, 실제로 모스크바에서 다 같이 택시를 탔는데 근데 그 기사가 되게 여러가지, 여러 나라의 말을 할줄 아는데 근데, 결국에 러시아인데 러시아말로 얘기하고있었는데 그러다가 이제 (...?) 알고 화가 나는데 러시아어로 얘기하다가 갑자기 영어가 나오면서 *you didn't explain it* 이러면서, 갑자기 영어가 저도 모르게

Interviewer: 너도 모르게 그냥

Y: 네, 네.

Interviewer: 이 말도 쓰고, 저 말도 쓰고, 섞어가면서

Y: 네, 네, 네. 한국말은 안 써갖고

Interviewer: 아, 이상하게 한국말 안 나오고

Y: 네, 네. 한국말 안 나오고, (...?) 엄마 (...?) 잠깐 있어봐, 또다시 영어 아니면 러시아어

Interviewer: 재밌다

Y: 되게 저도 모르게 그렇게 되더라고요. 언어 Switch 가. 그러랑

Interviewer: 혹시 키릴 알파벳 있잖아. 영어로 *Cyrillic alphabet*, 러시아에서 쓰는 문자, 키릴 문자, 그걸 배울때도 혹시 힘들어했어?

Y: 아, 저, 저는 그래도 방학때 외웠어갖고 괜찮았는데 좀 힘들긴 했어요. 완전 배우는게 판판이고 발음 어렸던 것도 있었는데 [예를 들어] 한국인이 그럴때는 도저히...솔직히 [발음]와 [발음] 차이도 알아듣는...그러니까. 그리고 문자 자체도 헷갈리는데 갑자기 발음이 ... 변하는 경우가, 물론 언어학 계보로 따지는데 이상한게 아닌 변화도 있지만 그런 게 고등학생한테 설명 안 해줬는데 맨날 이렇게 바뀌니까 외워, 이렇게. 그런게 너무 조금 힘들었던 것 같아요. 특히 강세 없는데 자음이 만나서 아예 모음이 아로 써있는데 이로 변하는 애들도 있거든요. 네 진짜 특이하게. 써 있는건 [예] 써있는데 [발음 변화] 강세 없으면서 갑자기 변하는 애들 있고. 그리고 실제로, 그리고 영어 표기로 되어있는것도 거의 대부분 발음이 틀린 건 좀 많은 것 같아요. [예] 이런 식으로. 생각보다 틀린게 많아갖고. 그래서 그냥 러시아어 한국말로 써있는걸 보면 그냥 웃겨요. 이리나썸 엄청 많이 웃으셨어요. 대표적인 건 *hermitage* [예]. 근데 한국말이 에르미타주, 이렇게 써있으니까 다 웃는거예요. 근데 진짜 기니까 형용사가 기본으로 스키가 붙어있고, 그래서...옛날에 그런 거 있었어요. 제가 그런 거 아닌데, 문학 풍화를 (...?)갖고 후배 중에 문학 풍화들이 애들 뽑으려고 (...?) 1학년애들이니까 이제 헷갈려갖고 저는 좋아하는 문학가 이름 써서 내라 그랬더니 톨스토이와 도스토예프스키를 합쳐갖고 돌스토예프스키, 실제로 그렇게 헷갈리더라고요, 사람들이.

Interviewer: 욕하는 것 같은데

Y: 줌, 줌. 그리고 옛날에, 제 경험 아닌데 기억나는게 현지였나? 그런 애 있었는데, George 있잖아요, 영어로 George 있었는데 영어도 g.e.o.r.g.e. 이렇게 쓰잖아요. 근데 러시아어, 그 전 시간이 러시아어 수업이고 다음 시간에, 자, 이걸 읽어볼까, 근데 누가 기오르기라고 읽는거예요. 러시아어로 기오르기라고 하거든요. 그리고 이름 헛갈리는 경우 많은 것 같아요.

Interviewer: 신기하다

Y: 네, Maria 라는 이름 똑같은데, Maria 인데, 기오르기가. 아, 저 연극할 때 다른 배역 언니 이름이 [이름]인데 저는 무슨 언어인지 몰랐는데 Claudia 라고 그러더라고요. [발음 잘못] 나중에 듣고 나서 아, 이런 거 엄청 많았어요. 그런거랑, 그냥 발음만 들어서 어원을 유추하는, 옛날에 되게 힘들었어요. Pedagogy 있잖아요. 교육학. 그런데 [러시아어 발음] 써있는데 뭘 소리인지 모르겠어요.

Interviewer: 러시아어로?

Y: 네. 그래서 이게 뭔가 이랬더니 알고보니 pedagogy. 줌 ...? 얇게 되게 힘들었는데 지금 전공 때문에 그 Peloponnesian 전쟁 읽는데 그걸 보니까 이제 무슨 어원이든 두렵지 않아요.

Interviewer: 그것도 배워?

Y: 네, 근데 한국말로 읽어도 되는...근데 머리속에 너무 어지러운데, 아테네인이랑 누구랑 싸웠는데, 무슨 인간들이 어떻게 싸워갖고

Interviewer: 그게 전공 수업에

Y: 네, 네, 그게 국제 정치 사상, 국제 정치사상이고

Interviewer: 오래 된것인데, Peloponnesian 전쟁

Y: 네네

Interviewer: 그건 진짜 오래전에 생겼던 일 아니야?

Y: 네, 네. 고대, 거의.

Interviewer: 응, 고대

Y: 플라톤도 전. 그리고 한편으로 다른 수업에 갑자기 Jeremy ? 읽으니까 왔다갔다 하더라고요. 고대 갔다 근대 갔다, 고대 근대. 머리 아파 죽겠어요.

갑자기...갑자기...에 대하여, 뭐 이런 얘기 하고. 이쪽 가면은 아테네인들이 이렇게 말했다, 이런 얘기. 책 분류도 있잖아요. 1 과는 몇절, 이려고 있으니까. 근데 나름 재밌더라고요. 지난 학기는 전공 수업이 2 개 있었는데 그게 상대적으로 너무 쉬웠거든요. 논문 읽는 수업 하나랑 그리고 현대 클래식, Downs, Anthony Downs 인가? 아무튼

Interviewer: Anthony who?

Y: Downs.

Interviewer: Downs.

Y: 네. 그 사람은

Interviewer: 정치에 대해서

Y: 네, 경작 적인 관점 찾으셨고, 어찌고 저찌고. 아무튼, 그 이론 자체를 배우려고 읽었는데

Interviewer: 미국사람? 영국?

Y: 미국일걸요. 괜찮았는데 이번에는 좀 고전을 많이 읽으니까. 사실 작년 이맘때도 읽긴 읽었지만 작년에 읽은 건 뭘 읽었더라? [책] 이런 걸. 너무 재밌는데 재미없어요. Thucydides

Interviewer: 누구?

Y: Thucydides. 근데 이제 한국말로 번역하면서 엄청 많이 바뀌거든요. 아테네인도 아테나인, 이렇게 바뀌었고 막. 그래서, 특히 그리스어가 그렇게 많이 바뀌잖아요. 이제 두렵지 않아요. 러시아어얼마나 발음 틀리는지 훈련이 잘 되어있어요. 저 러시아어 정말 다양하게 틀려갖고. 재밌는 경험? 러시아 도시들이 좀 그, 되게, 도시 이름들이 되게 직관적으로 많이 지어져있던 것 같아요. 물론 한국도 마찬가지로 한국은 이제 한자로 바뀌 바뀌 유추하기는 힘들잖아요. 거기는 그대로 남아있었고. 예를 들면 SP는 당연히 Saint Peter's 도시, 이렇게 하는 것 같고, 모스크바는 아직 못 찾아봤고, 아니야 모스크바는 공국시대부터 내려온 것 같고요. 근데 [도시 이름]이라고 있는데, 거기 그냥 한국말로 치면 신도시가 도시 이름인데. [도시 이름]도 있고. 그리고 Vladivostok 은 그 [부분] 정복하다는 동사인데 [부분] 동쪽이거든요. 그래서 동방 ...? 정책할때 하면서 이름 지은거라고 막, 그런 식으로. 이름도 이름도 똑같아요. Vladimir 의 mir 가 세계여갖고, 그런게 되게 재밌었어요.

Interviewer: Vladivostok 안 가봤어? 고등학교때 안 갔어?

Y: 네, 그때 homestay 오기만 했어요. 저의 갈 때 사건 있어갖고.

Interviewer: 그럼 그때 친구, 만났던 러시아 친구들 아직도 연락해?

Y: 인스타그램 친구. 그냥 가끔 I miss you, Me too.

Interviewer: 그 후에 만난 적이 없어?

Y: 한번, 대학 와서 한번 수원외고 애들 또 만나러 왔더라고요. 그때 한번 봤어요. 후배 만나는 김에 그때 같이 봤었고 그 정도.

Interviewer: 또 갈 생각 있어?

Y: 아 네, 진짜

Interviewer: 엄마랑 말고

Y: 엄마랑 됐고, 엄마랑 재밌었어요, 그래도. 아 근데 진짜 한번 더 갈라고 빨리 돈 모아야되겠어요. Vladivostok 은 사실 가고 싶지 않는데 이번에 똑같이 수원외고 나온 9 기 친구, 9 기 후배가 거기, 노문과인데 [...?]쪽 갔더라고요.

Interviewer: 어디?

Y: [이름]호수 있는데 거기 알바로 갔다왔고

Interviewer: 알바로 갔다왔어?

Y: 가서 돈 많이 벌더라고요. 가이드해갖고.

Interviewer: 아니 알바 하러

Y: 네, 네.

Interviewer: 거기까지 갔어

Y: 네, 가이드알바로

Interviewer: 아. 회사는 여기 한국쪽이고 같이 가이드, 그룹 가는거

Y: 그런걸로. 아무튼 그래서 잘 벌고 오고

Interviewer: 아 그런 것도 있네.

Y: 네, 그 임미은쌤이 추천했더라고요. 저는 임미은쌤 수업 안 들어서 잘 모르겠는데. 아무튼 그러고, 다른 도시도 가보고 싶긴 해요. 그때는 뭐 관광 목적으로 진짜 (...?) 찾아서 돌아야되는데 (?) 제가 보고 싶은건 미술권도 조금 더 보고 싶고 아 이번에 갔는데 하필 제가 보고 싶은 작가, 엄청 유명한 작가가 하필 다른데 단합 들고 일본에 전시로 간거예요. 그래서 나는 왜 바로 옆에 있는 나라를 두고 굳이 이 나라에 와서 왔는데 못 보는가. 그래서 너무 어이가 없고. 그래서 이게 어디 갔어요? 그랬더니 이게 [이름] 없어요? 그랬더니 없대요. 어이 없어 그랬더니 일본 갔어요. 정말. [이름]을 보러 일본 갈수도 없고. 재밌는 일이. 그게 많이 있던 것 같아요. 고등학교때, 지금 한국에 대학 계속 다니면서 러시아어 배우는 애들끼리는 자기들끼리는 러시아어 코드가 되게 특이하니까 그거 같고, 한국말이랑 괜히 섞어갖고 러시아에 있는 척하는 러시아어 단어인 척 막 만들고 막 그런 거 많이 있어요.

Interviewer: 혹시 뭐 한국말은 러시아식 발음으로 하는 경우도 있어?

Y: 네, 네. 러시아어가 좀 동사가 특이한 형태로 많이 쓰거든요. [예를 들어], 이런 식으로 많이 쓰는데 또, 친구랑 [말을 섞어서] 이러고. 한국말 원어 그대로 단어 이제 또 러시아어 어미를 붙이는데 진짜 대박 비율(...?). 막, [예]

Interviewer: 그럼 혹시 혼자서 생각할 때 하는 생각이 다 한국어로 되어있나? 아니면 가끔 러시아어나 영어로 생각하는 적이, 그런 경험도 있나?

Y: 네, 단어가 특히 되게 많이 쓰는 것 같고 그리고 영어 같은 경우에는 정치학 책 같은거, 특히 전공 읽을 때 그냥, 그냥 왜 이렇게 결과가 (...?) 이렇게 한국어로 쓴다기보다 그냥 What makes it 어찌고 저찌고 이렇게 그냥 확 그렇게 써버리는게 훨씬 편할 때가 많고, 물론 알아보는게 제 몫이지만. 그리고 러시아어는 뭔가 그, 모르겠어요. 러시아어도 좀 쓰긴 쓰는 것 같아요. 영어가 아무래도 좀 많은 것 같고, 그리고 오히려 중국어가 조금 많았던 것 같아요, 제 기억이.

Interviewer: 그래?

Y: 네, 중국어 단어 같은 것도 가끔 생각이

Interviewer: 지금은, 근데, 지금은 공부하고 있지 않아?

Y: 네, 네. 여동생이 중국어과였고 물론 지금 다른 학교 갈려고 준비...

Interviewer: 수원외고?

Y: 아니 지금 대학 와서 중국어과인데 다른 학교로 옮기고 싶어갖고 준비를 하고 있긴 한데 중국어 저보다 훨씬 잘해 갖고 근데 집에서 그냥

Interviewer: 아직도 남아있어, 기억에

Y: 네, 그리고 옆에서 계속 쓰기도 하고 그냥 갑자기 되게 뜬금없이 중국어 단어가 기억날때 있어요. 집에서 그냥 갑자기 [중국어] 이렇게 하는데 제가 맨날 성도 틀린게 엄청 많거든요? 근데 성도를 신경을 안 썼던 말이에요. 한국말은 거의 없기도 하고 그게 재미가 없었어요. 왜 난 노래를 하고 있는 것 같은가. 러시아어 얼마나 더 편해, 그냥 말하다가 강세 부분을 딱 올리거나 길게 말하면 되니까. 근데 중국어는 그게 1, 2, 3, 4 다 있어야 되니까. 그냥 집에서 놀다고, 그냥 편하게 니하오, 아니면은 핸드폰 [중국어] 이러면서 [중국어] 굳이 고쳐주는 거예요. 그래서 '너가 중국어 박사'라고, 진짜 짜증난다고. 그리고 가끔 장난칠때 있어요.

Interviewer: 그럼 또다시 배울 생각 없어?

Y: 중국어요? 기회가 되면 배우고 싶긴한데 근데 그런게 너무 많아서, 기회가 되면 배우고 싶은거

Interviewer: 지금 3학년이지?

Y: 네네. 그래서 조금 그...그냥, 뭔가 언어 구조가, 이런, 한국이랑 이렇게 문법 구조 다르다? 이걸 재미있었던 것 같아요. 그냥 좀, 양사 배우는게 너무 싫었어요. 양, 한 말이, 뭐, 한 명, 이런거잖아요. 거긴 훨씬 많더라고요. 말성과 양사가 다른건가? 이런것 갖고, 우리는 다 말 한 마리, 양 한 마리, 그래서 양사 배우는데 너무 힘들어갖고 중국어 양사 발음이 너무 웃겼어요. 그래서, 그리고 사실 한문 자체는 잘 알아봤는데 그냥 발음하기가 귀찮고 양사 외우기 싫고, 그냥 그정도? 그런걸 싫어갖고 하다가 말고, 일본어는 그냥 한문 들어가기도 그런데 다 가타카나, 히라가나, 그걸 좀 읽을 줄 알다가 끝났고. 근데 또 한문어로 된 단어를 일본어로 읽는

친구들이 주변에 많아졌고 그냥 대충 아는 것 같고, 외래어도 한국에서도 요즘 많이 쓰니까 단어 몇개만 알아듣다? 그러는, 그냥 이게 주어가, 동사도 알아보는 정도?

Interviewer: 희랍어 진짜 알아봐야돼

Y: 그리스어

Interviewer: 그리스어랑 그런

Y: (...?)

Interviewer: 나중에 알아볼게. 옛날에 썼던 희랍어

Y: 네, 네. 근데 지금도

Interviewer: 아, 무슨것인지 알 것 같아.

Y: 그 이상한 pi 나, 수학에서 쓰는 알파벳 같은 거

Interviewer: 맞아, 맞아.

Y: 네, 그거 오히려 접할 일이 많더라고요. 미국 대학에서도 알파 클럽

Interviewer: 맞아

Y: 한국에 그런 게 없는데 우연치 않게 접하더라고요. 델타 엑스. 수학

Interviewer: 수학할때, 맞아.

Y: 그리고 지금 아테네인 (...?) Peloponnesian 전쟁사에서 그 지리를 파악하는데 너무 힘들어졌고. 갑자기 [지역 이름] 그래 갖고 Corintas. 그래서 덕분에 알파벳 몇 개 읽을 수 있게 됐어요. 러시아어랑 되게 비슷하더라고요.

Interviewer: 희랍어?

Y: 네. 문자가 되게 크게 다르지 않아요.

Interviewer: 하긴 러시아 키릴 문자는

Y: 거기에서 나왔어요.

Interviewer: 영어, 그 로마 알파벳과 비슷하면서도 좀 틀린 것도 있고 발음이 완전 다른 것도 있고. R 자는 영어 r 인데 키릴, 거기 러시아에서 r 발음 아니잖아

Y: 네, r 도 따로 있고 p 가 l 발음

Interviewer: 맞아. 신기한거

Y: 맞아요. 그래서 l 을 할 때 친구들이 엄청 힘들었어요. [발음]. 아직도 안되는 친구도 있어요. Ruski 해야되는데 그냥 ruski 하고 혼나고. [계속 설명]. 아, 이리나 쌤 수업시간에 (...?) 러시아어는 동사 변화가 일단 과거 시제 다 빼고 6 개거든요. 격 변화, 아 격 변화가 아니지, 그 나, 너, 우리, 그, 그들, 이거 합쳐서 다 동사 되는, 그러도 그렇잖아요. 그렇게, 그렇게 변하는데, 그 동사 변화가 좀 불규칙한 게 많고

좀 특이한게 많아졌고. 선생님이 줄던 애들 깨우면서 러시아어로 너 자냐고, [러시아어] 하고 안 잤다 그러면은 자다 동사 변화 [대]라고, 그게 어렵거든요. [예] 그래서 막 애들이 자다가 일어나면서 [예] 맞을 때까지 계속. 박수영쌤이 엄청 많이 했어요, 그걸. 무서웠어요. 선생님이 갑자기 일어나고 누가 [동사] [대]라면 넷, 아니야, 그래서 갑자기 다른 사람으로 넘어갔고, 짝꿍한테 [러시아어]. 공포예요, 동사변화.

Interviewer: 6 개야?

Y: 네, 그, 뭐라 그래야지

Interviewer: 단수, 복수

Y: 단수, 복수, 인칭만 6 개

Interviewer: 1 인칭, 2 인칭

Y: 네, 1 인칭, 2 인칭, 3 인칭 합쳐서 일단 6 개고, 동사, 과거 동사는 되게 쉬워요. 그냥, 뭐, [설명] 그렇게 해도 되고, 그리고 현재 진행형 할 때는 형용사형으로 또 바뀌었고. 그거 조금 귀찮긴 한데 근데 잘 안 써요. 그냥. 그게 좀 어려웠어요. 동사가 정태와 부정태라고 해갖고. 한 방향으로 한번 아니면...왔다갔다 하나. 그게 진짜 새로운 것 같고, 그때 많이 포기했던 것 같아요. 그렇게 친구들은 3 년동안 러시아랑. 우스개 소리로 3 개의 산인데 첫번째는 동사변화 그리고 두번째가 정태 부정태 그리고 세번째가 뭐지? 이동동사, 아 이동동사가 정태 부정태이었고, 완료상 부정 조사(?), [한 숲], 그 3 개의 산을 넘으면 계속 산이 있을 것이다, 이래갖고. 그리고 애들 다 하는 소리가 다른 언어는 처음에 뭐 하다가, 일본어는 한문 나오면 갑자기 어려워져서 거기 포기하고, 불어는 숫자나 동사 변화가 나오면 그때 어려워져서 포기하는데 러시아어는 처음부터 어렵다고 필요없다고. 알파벳부터 포기하고, 막 그런 애 엄청 많아졌고.

Interviewer: 바로

Y: 네네. 처음부터 (...?) 없고. 여성, 남성이 그 보통 끝나는걸로 다 비슷하잖아요. 근데 진짜 특이한게 (...?) 부분으로 끝나면은 여성이든 남성이든 다 외워야했어갖고. 같은 [설명]. 대충 무슨 기준일까

Interviewer: 맞아

Y: 유럽인들은 왜 굳이 단어에 성을 붙였을까. 왜 그럴까요? 도대체.

Interviewer: 그걸 알고싶은 사람 되게 많아. 아무도 몰라. 그것도 되게 신기한게 언어마다 성이 다를 수 있어. 예를 들면 의자. 독일어는 의자가 남성인데 불어나 스페인어나 이탈리아어로 여성이야. 규칙이 없어. 그냥.

Y: 기준은 뭔데

Interviewer: 거기는 그 끝나는 글자에 따라. 다른 언어는 잘 모르겠는데 스페인어나 이탈리아어는 아로 끝나면 그거 보통 여성이고 오로 끝나면 그걸 보통 남성이야.

그리고, 어, 그거 뭐야. 다른건, 규칙은 있어. 기억이 안 나는데 규칙이 있어. 아니면 그거 자체가, 예를 들면 남자. 남자는 이로 끝나는데 어차피 남자니까 남성. 여자는 스페인어로 r로 끝나는데 어차피 여자니까 여성.

Y: 러시아어는 (...?)부분 빼면은 정확히 (...?) 자음으로 끝나면은 다 남자고, 아, 야로 끝나면은 다 여자? 오나 에로 끝나면 다 중성, 중성 있어갖고. 그냥 그거만 있었고 그리고 외래어도 따로 취급한다. 그리고 그런게 있어요. 애칭이나 그런거 거의 다 여성이고 [예]. 애칭이 다 여성형이더라고요. 지소형? 깜찍한거, 멍멍이 이런 거. 신기했어요. 근데 애칭 짓는 것도 규칙 있더라고요. 한국말도 있을걸요. [예]. 친구가 말해줬는데 [예] 뭔가 있나보다 이려고. 점점 이 불규칙 함에 익숙해지고 있어요. 그냥 그런가보다. 외우라는걸 외워갖고.

Interviewer: 영어도 규칙대로 되는 것보다 불규칙인 경우는 더 많은 같아.

Y: 아, 영어는 진짜

Interviewer: 거의 규칙 없는거야.

Y: 처음에 동사변화, a b a, 이것부터, 그냥, 그냥 외워갖고. [예] 뭔가 뭔지 모르겠어요.

Interview 2

Interviewer: 오케이 지금 녹음하는것 같애.

Y: 아 네

Interviewer: 좋아. 일단...

[인사]

Interviewer: 그럼 혹시 내가 보내준건, 저번에 보내준거 읽어봤어?

Y: 아 네, 네.

Interviewer: 그럼 어떻게 생각했어?

Y: 아 읽어봤는데 뭘 코멘트해야될지 모르겠는데 그, 좀, 언어학습에 pattern 이 있는게 약간 신기한 느낌? pattern 이라고 해야되나? 어,

Interviewer: 무슨 pattern?

Y: 어, 제가 어쨌든 학습을 하는 과정에서 뭔가 언어마다 다 다르게 공부를 하고있다고 느꼈는데 결국, 어, 비슷한게 나타나더라고요. 예를들면, 언어 갖고 장난 치는 거를 어쨌든 다 해봤다거나, 뭐, 그런 식으로. 그건 좀 신기했어요.

Interviewer: 그럼 지금 그, 계속 그 중국어는, 공부하는 게 아니지? 그게 동생이지?

Y: 네, 중국어는 동생이 하고있어요.

Interviewer: 그리고 다른 거는, 지금, 그럼, 그 9 월에 보고 난 다음에, 아예 다른 언어나 그런걸 공부는 안했지?

Y: 네, 아예 새로운거는 없었고, 그냥 영어 공부하려고 한게 아닌데 필리핀에 1 달 가 있어갖고 영어를 조금 하긴 했어요.

Interviewer: 아 한달동안 있었어? 필리핀에?

Y: 네. 고모가 필리핀에 사셔갖고, 갔다왔었어요.

Interviewer: 아~ 근데 따로 공부하는게 딱히 없지?

Y: 네, 지금은 없어요.

Interviewer: 그럼 그거 외에는 별로 느낀점이나 생각했던 거, 그 장난치는 거나, 그, 그렇게 별로...그럼 다른 것 혹시, 그거, 아 이것 좀 아니다 싶은, 그런게 있었나?

Y: 아니 딱히 그런 건 없었던 것 같아요. 아, 그, 뭐지, accent 얘기하면서 그, 연극, 영어연극단 본 얘기가 적혀있는데, 그 부분을 제대로 이해를 잘못 하겠더라고요. 약간, 뭐가 분석됐었는지 잘 모르겠고

Interviewer: 아, 그게, 아, 그냥 내가 그걸, 너가 그런 얘기를 하고 내가 좀 놀라웠던게, 그런 얘기 나오는 것 자체가 좀 놀라웠어. 그냥, 나 기대하지 않고 그냥 갑자기 그런

얘기하니까 아 이것 좀 신기하다, 내가 그렇게 생각했어. 근데 그, 그냥 그런 얘기는, 아, 그러니까, 그쪽에 한국인들이 무대에 올라갔고, 그런 발음, 그런 accent, 그런 걸로 Shakespeare 연기하는거 좀 웃기다. 그래서, 너가 그렇게 얘기했던 것 같애. 그래서 내가 아, 그럼, 혹시 ~이가 이것 좀 안 맞다, 또는 이것 좀 틀리다, 왜 굳이 그런 accent 를 쓰는지 생각하는 것 같애.

Y: 아, 네 약간,

Interviewer: 근데 그거 좀 약간 좀 그, 그 몸매, 그 모습에 맞지 않게, 그런 accent 를 하는게 좀 아니다 라고, 너가 생각했던 것 같애. 나한테는

Y: 뭔가 그, 그 동양인이 그런 accent 를 쓴다, 이거에 포커스가 있다기보다는 약간 한국에서, 한국 대학에서 하는 연극인데 왜 굳이, 어, 그런 연극의 tradition 을 따라하려고 하는지 모르겠는 부분이 있었어요.

Interviewer: 약간 그런, 그 정도까지는 왜 하는지

Y: 네, 그 정도?

Interviewer: 그래, 오케이. 근데 그걸 좀 바꿔야될 것 같애. 그냥, 그냥 내가 별로, 뭐랄까, 그, 아주 뭐, 큰 의미로 한 게 아니라, 그리고 아주, 뭐랄까, 좀, 내가 생각했던 게 너가 그정도까지 하는게 좀 이상하다고 생각한다고, 내가 그렇게 생각했어. 근데 이상하다고 생각하지 않은 것 같애, 너가. 그냥, 그냥 갑자기 그런 생각했다. 근데 그 생각을 갖고 무슨 판단이나 그런 것 안 했던 것 같애. 지금 말하니까. 그게 맞는말이야?

Y: 네, 네, 그런 것 같애요.

Interviewer: 그냥 재밌었어. 너가 그렇게 얘기했어. 그냥, 다 이려고있으니까 너무 재밌어요. 그럼 그 외에는 별로 다른, 뭐, 다른 게 없었어?

Y: 네 네, 그 외에는, 그냥 제가 했던 (...?)이 그냥 적절히 다 들어가있는 것 같애요.

Interviewer: 그리고 그 규칙에 대한것도, 그걸, 그거 맞는 것 같애? 너한테는

Y: 규칙 어떤 부분이요?

Interviewer: 그러니까 규칙이 있다 없다, 그리고 그 규칙을 어긋나게 하는거랑 그냥 규칙을 따라해야되는지 아니면, 규칙을 따르지 않아야되는지, 그냥 규칙이 있다는게, 규칙이, 아 다시 시작할게. 내가 얘기하고 싶은 게, 그걸로 얘기하고싶은게, 아, 그러니까 너가 그 규칙을 꼭 규칙대로 하는게 좋아한다고, 그런식으로

Y: 아, 규칙대로 (inaudible)

Interviewer: 응. 그러니까 이것, 뭐, 규칙이 있어야, 그 규칙이, 아, 이걸 나중에 다시 시작할게. 왜냐하면 지금 정리해야되니까. 내 생각도 지금 정리해야되니까. 그럼 내가 그걸 생각하는동안, 다른 몇개만 물어볼게. 그러니까 그것도 있었어. 그, 너가 러시아어랑 뭐 다른것, 중국어나 그런 그리스어, 뭐 그런 다른 외국어에 대해서 얘기

좀, 뭐랄까, 좀 즐기면서 또는 아, 좀, 좀 깊게 생각하면서 얘기했었던 것 같애. 그 반면에 영어에 대해서 얘기했을 때 별로, 거의 아무 느낀 것 없이, 아무 emotion 이나 그런 거 없이 좀 얘기했었던 것 같애, 내 보기에는. 근데 너가, 너가 생각하는, 너가 영어에 대해서 생각할 때 그냥 아, 영어가 그냥 한국사회에서 또는

Y: 재밌지 않다?

Interviewer: 한국 학교에서

Y: 필요하니까

Interviewer: 필수이니까 별로 감정이거나 그런 거 없는 것 같은데 그거 맞나?

Y: 아 네, 약간 다른 언어에 비하면, 특히 저 그런쪽에 맞는 것 같아요. 그리고 막 옛날에...네?

Interviewer: 아니, 계속 얘기해줘

Y: 아, 처음에 배울 때는 그래도, 어, 제일 처음 배운 외국어이기도 했고 해서 처음에는 되게 잘한다는 얘기도 많이 듣고 재밌었어요. 근데 고등학교를 가고 나서부터는 저보다 한 10 배 높게 잘하는 친구들이랑 계속 경쟁을 해야 되고, 아 뭐 경쟁까지 안 가더라도 당장, 약간 영어 못하면은 (...?) 중에 친구들 사이에서 그 레벨이 보이니까, 점점 엄청 자신감 잃었던 느낌? 그래서 지금도 영어 공부하라 그러면 막상 또 단어 외우거나 뭐 풀거나 하면은 재밌는데 제가 토플 준비를 해야 돼서 준비를 하면서 느낀 건데, 막상 풀면은 또 쾨찮은데 하기 전에 약간 막연한 두려움이 없지 않아 있는 것 같더라고요.

Interviewer: 두렵지, 아 그, 다시 한번 얘기해줘. 그럼 두려움이 없다고?

Y: 네? 두려움이 있어요, 약간.

Interviewer: 아, 있어, 있어.

Y: 아 네. 그리고 실제로 이번에 필리핀에 갔을 때도, 사실 필리핀이 그렇게 영어를 엄청, 영어를 많이 쓰긴 하는데 또 그렇게 잘 하지는 않는 것 같아요, 제 생각에는. 그, 어쨌든 거기 모국어 가 따로 있기도 하고 하니까, 그래서 필리핀에서 영어를 하는데 그, 사촌동생이 많이 도와주는데도 약간 동생이 진짜 계속해서, "언니 잘하는 편인데 왜 이렇게 자신이 없네" 이 얘기를 되게 많이 들었어요. 좀 틀리는 것 약간 많이 무서워, 무서운 외국어인 것 같아요.

Interviewer: 영어가

Y: 네, 잘하는 사람이 하도 많으니까

Interviewer: 그럼 그 자신감은, 그럼, 고등학교 들어가고 나서 그 자신감을 잃었던 것 같다고 너가 생각하는 거야 지금?

Y: 네 근데 중학교 때부터 거의 뭐 많이 못했어서 아마 중학교 때부터 살살, 살짝 그랬던 것 같아요. 고등학교 때쯤 결정적이긴 했지만, 음, 네.

Interviewer: 그럼, 음, 지금 생각하고있어. 근데 혹시 그 반면에, 고등학교때 어차피 영어도 해야되는데 그 러시아어를 같이 배웠으니까 그, 그 자신감은, 러시아어에 대한 자신감은 어떻게 되는거야, 지금? 그, 아니면, 그때, 고등학교때

Y: 그때는 러시아어는 딱, 그, 다 그렇게 잘 하는 사람이 별로 없으니까, 그리고 어쨌든 성적이 나오면은 되게 직권적으로 잘 보이니까, 영어는 이제 여기서 못해도, 사실 한국에서 평균적으로 봤을때 그렇게 못 하는 편이 아닐 수도 있잖아요, 학교 애들 월낙 잘하니까. 그때는 그거를 생각을 못하고 그냥 아, 나 여기서 못하니까 영어를 못한다라고 생각하고 자신감이 없어졌는데 러시아어는 실제로, 뭐, 성적이 그렇게 나쁜 편도 아니었고 그, 그냥 재밌었던 것 같아요. 영어도 뭐 재미 없었냐 이것 아닌데, 사실, 영어는 이미 쓰는, 활용을 하는 단계에서 제가 기초가 모자랐는데 일기나 말하기로 따라가야되니까 자신감이 떨어지는 반면에 러시아어는 아예 기초적인 언어 자체를 배우는거니까 좀 괜찮았던 느낌. 그리고 월낙 어려워하는 친구들도 많아서 갖고 그냥 따라가고 있다는 것 자체로 괜찮나보다라고 생각을 했었던 것 같아요. 영어는 잘하는 사람이 월낙 많으니까, 반에서도. 근데 러시아어는 같은 전공인데 잘 못 따라가는 친구도 많고 그러니까 그냥, 이 정도 하면 괜찮겠지라고, 그냥 좀 더 흥미 위주로 공부 할 수 있었다? 웬지는 잘 모르겠어요.

Interviewer: 근데 그것 끝나고 대학에 들어가고 지금 대학에서 그, 아 교과서나 그런 건 다, 거의 다 영어로 읽어야되니까 잃었던, 잃었던 자신감을 다시 찾았나?

Y: 아니요, 그냥, 좀 그대로 있어요. 필리핀 가기전까지 계속, 아무래도, 학교도 워낙 괜찮은 편이니까 영어로 수업을 받으면서 또 거기서 잘했던 애들이 오는 경우도 많더라고요. 다른 또 좋은 외교에서 온 친구들도 많고, 그래도 못하는 편은 아니었는데 이제 또 읽어나서 토론은 결정적으로 한국말이 많으니까 딱 그렇게 엄청 못한다라고 느낄 것까지는 없었는데 그냥 다른 친구랑 비교해봤을 때 여전히 자신감이 없는 편이구나 라는 거는 대충 알았던 것 같아요. 얼마나 잘 하는지 솔직히 모르겠는데 객관적인 적도가 나온 시험도 없고 하니까. 그냥 뭐, 엄청 못하진 않는다는 것도 대충 알게 되긴 했어요. 답이 없는 수준 아니다 (...?) 일단 이 정도?

Interviewer: 그럼 너가 생각할 때 혹시 한국 사회에서 영어의 자리가 너무나 사람들이, 특히 사회에서 영어의 자리가 너무 중요하다고 생각하나?

Y: 네, 정말 많이 중요한 것 같아요. 특히 제가 하고 싶은 걸 하는데에는 거의 다 영어가 기본인 느낌? base? 근데 또 동생이나 당장 엄마 아빠 생활하실 때 보면은 꼭 모든 한국 사회에 영어가 그렇게 꼭 들어차 있는 것까지는 아닌 것 같은데, 근데 제 세대, 20 대한테는 정말 꼭 필요한 그, 기본적인, 그게 되는게 맞는 것 같아요.

Interviewer: 그럼 혹시 그걸, 좀, 왜 그래야 되니까, 왜 영어가 그런 자리를 차지해야되냐고, 혹시 그런 생각도 해봤어? 왜 굳이...

Y: 영어였을까? 이러면서. 아 그런 생각도 많이 했는데 그, 아무래도 역사를 대충 학교 수업에서 배우고 하니까 어쩔 수 없지 라는 생각도 들고, 사실, 뭐, 배우는게 개인적으로 경험이나 합쳐져서 힘들어서 그렇지 뭐, 그렇게 나쁘게 하는 편은 아닌 것 같고, 음, 그런 맥락으로 보여요. 사실 그렇게 막 엄청 그 한국 분위기에 대해

비판적인 것도 아닌 것 같아요. 아 이거 반드시 고쳐야돼, 이렇게 생각하지도 않고, 뭐, 어차피 외국 나갈때도 약간 필요하기도 하고 영어를 배우면서 러시아어를 배울 준비도 어쨌든 약간 됐던 것 같으니까. 그런데 그런 생각은 해요. 그냥 우스게 소리로 우리 엄마 아빠가 우리한테 "야, 이거 영어로 무슨 뜻이야"라고 물어보듯이 우리가 나중에 우리 자식 세대한테는 "중국어 이걸 어떻게 읽어?" 이렇게 물어보지 않을까, 이런 생각도 하고, 아무래도 국제정치가 많이 바뀌니까 뭐, 어, 중국어도 어느 순간 그렇게 위상이 높아지지 않을까 라는 (...? 생각이랑 얘기랑?) 했던 것 같아요, 친구들이요.

Interviewer: 아니 지금 생각하고 있어, 지금.

Y: 영어는 약간, 근데 그, 자신감도 자신감인데 워낙 일상에서 쓰는 빈도가 잦으니까 워낙 자주 쓰니까 그렇게 뭐, 또 이상, 뭐, 외국어라는 느낌은 있긴 한데 그래도 외국어 중에서는 제일 덜 낯선 느낌이라 또 공부하는게 특별하게 다가온다, 이런 느낌이 별로 없는 것 같아요. 특히, 뭐, 제가 취미때문에도 그렇고 좀 외국 프로그램을 쓸때가 많은데 꼭 외국 프로그램이라고 해야되나? 근데 프로그램이 한글 패치가 안 돼있으면 이제 영어로부터 보는 경우가 많잖아요. 근데 그럴때 좀 많이 쓰니까 좀 익숙한? 뭐 포토샵 같은걸 쓸때도 그냥, 단축키 같은게 보통 영어 베이스로 많이 되어 있어갖고, 뭐 예를 들어, 새 파일을 부르는데 ctrl T를 쓰면, n 을 쓰니까 이제, T라고 외운다거나 이런 식으로, 아니면 open 할때 ctrl o, 이렇게 하는데 한국말로 하면 약간 꽤 직관적이지 않잖아요. 그냥 외우게 되지 그래서, 그럴때 영어 많이 쓰는 것 같아요. 오히려. 러시아어는 그냥 장난치는데 쓰고 뭐, 제가 좋아하는 문학 책을 읽을 때 쓰는데 영어는 확실히 훨씬 쓸때가 많으니까. 엄청난 외국어, 낯선 외국어, 이런 느낌이 아니라서 더 그런것도 있을 수도 있을 것 같아요. 자신감이나 개인적인 흥미 문제도 있겠지만, 네. 어쨌든 배우면은 재밌긴 재밌더라고요.

Interviewer: 언어가? 아니면 영어?

Y: 아 영어, 영어도 나름 재미가 있더라고요. 외울때나. 이제 해야되는 게 훨씬 더 높은 단계니까. 러시아어 같은 경우에는 그냥 짧게 읽고 맞는지 아닌지 확인을 하면, 영어는 이제 거의 토플처럼, 토플 풀면서 느낀건데 한국, 수능 국어 시험을 영어로 옮긴 느낌였거든요. 그래서 그런 거 풀다보니까 그냥, 언어만 영어로 되어있고 생각을 영어로 해야되겠다, 이런 생각을 하지, 배운다 느낌은 조금 덜 한 것 같아요. 다른 것 보다. 그냥 좀 더, 어떨때는 한국어보다 더 편한 tool 일 수도 있는거고. 배움의 대상보다는 이미 거의 다 배웠으니까 이제 거의 응용을 하는 단계.

Interviewer: 아, 응용을, 영어를

Y: 네 네. 예를 들어 뭐 써야되고 뭐, 읽어야되고, 생각을 거의 영어로 해야되고 이런 정도까지 오니까 새롭다는 느낌은 확실히 적어요. 그런데 익숙한 대신에.

Interviewer: 그럼 지금 응용을 하는데 그럼 학교를 다시, 학교에 대해서 다시 생각하면, 그럼 학교에서 배웠던 영어가 도움이 됐다, 도움이 됐다고

Y: 네, 도움이 많이 됐던 것 같아요. 그냥 이번에 그 필리핀에 갔을때 사촌동생이, 거기 사는 사촌동생이 이제 외국으로, 독일로 저기, 대학을 가려고 준비를 하더라고요. 그래서 영어 자소서, **motivation letter** 를 제가 (...?) 주게 됐는데 근데 그때 했던 게 다 고등학교때 **writing** 수업이나 **reading** 수업에서 다 하고 우리가 침묵했던 것 있잖아요. 뭐 **paragraph 1** 은 뭐 **intro** 어떻게 쓰고, 이런 것, 그런게 다 있으니까. 오히려 거기 필리핀에서 공부 되게 잘하는, 영어, 그 **Atlanta** 고등학교인가? 아무튼 미국 계열의 고등학교를 나왔는데 개보다 훨씬 **writing** 을 잘하는 걸 알게 돼갖고 신기했어요. 그냥 어쨌든 다 도움이 되는구나. 그동안 잘 못 느꼈거든요. 어쨌든 한국 대학에서 공부를 하니 **reading** 아니면 거의 영어를 할일이 없었는데 그래서 근데 거기가 확실히 영어 **writing** 이 나중에 도움이 되긴 되겠구나. 그리고 뭔가를 배운게 있었구나 라는 생각이 들었어요. 신기했어요. 다, 그리고, 다 어떻게든 도움이 되긴 하더라고요. 모르겠어요, 웬지. 영어 공부를 하면서 친구들이랑 더 잘 하는 사람한테 느끼는 좀 차이가 있다면은 뭔가 많이, a 란은 되게 영어에서 당연하지만 한국인한테 낯선 개념도 그냥, 말하고 넘어가면 아 a 가 있구나 라는 걸 아는 거랑 그걸 아예 모르는거랑 차이가 크다? 그래서 고등학교때 수업이 그렇게 (...?) 도움이 많이 되더라고요. 그 당시에 그냥 아 그런게 있구나 하고 넘어가는데 사실은 되게 기본적인 영어 수업 중 하나였다 라는 생각도 되게 많이 들었고. 근데 뭐, 에세이 그 침묵을 하면서는 좀 뭔가, 중요한 건 언어자체보다는 그냥 모국어든 무슨 언어로든 간에 얼마나 논리적으로 생각을 하고 (...?) 더 중요한구나 라는 걸 **writing** 을 하면서 많이 느낀 것 같아요. 언어도 물론 중요하지만. 어쨌든 다 도움을 받고 있어요. 옛날에 했던거에 대해.

Interviewer: 그럼 고등학교때 그, 학습법 또는 선생님들이 하는 수업, 수업하는 방식은 괜찮았다고 생각해? 다 다양한데 좀 안, 좀 도움이 안됐던 방법이나 도움이 안됐던 건 혹시 있었나?

Y: 어, 도움이 안 된거는, 약간 기억이 잘 안 나는 것 같아요. 어쨌든 원어민 쌤들이랑 했던 거는 거의 도움이 됐던 것 같고, 특히 Nancy 선생님이 **writing** 자료 아직까지도 갖고 있다가 동생 주기도 하고, 그리고, 뭐, 원어민 선생님이랑 했던 건 다 괜찮았는데 그 한국인 선생님들이랑 하는건 약간 **reading** 이랑 그런 거 위주잖아요, 아무래도. 어쨌든 자료를 읽고 한국말로 토론을 하고 한국말로 발대를 하고 이런 거여서, 영어 자체에 도움보다는 좀 그냥, 생각을 많이 하고 지식을 얻는데 약간 도움이 됐던 것 같아요. 제가 그렇게 뭐, 꾸역꾸역 다 열심히 읽어가는 타이프 아니었어갖고 그냥 토론을 들으면서 아 그런 내용이 본문에 있나보다, 관심 생기면 찾아봐야지, 이 정도? 그리고 그런 사건, 뭐 예를 들어 저희 2학년때 **slavery** 를 했었는데 **slavery** 에 대해서 어떻게 생각해야될까? 뭐 이런식으로 약간, 한국말로 생각을 했지, 뭐 영어 자체가 얼마나 늘었다, 이거는 사실 모르겠어요. (...?) 도움이 안 되냐 이러면은 또 알게 모르게 하지, 되지, 아 근데 약간 그 중간에 James Joyce 의 **Araby** 를 읽었었잖아요, 고등학교때. 그거는 약간 좀 도움이 좀 안 됐던 것 같아요. 약간 읽으면서 이걸 왜 읽고 있지? 내가. 선생님이 그랬다는 이제 영어 소설을 읽는 즐거움을 알려주시려고 했을 것 같은데 근데, 어 그냥 한국말로 돼있는걸 읽으면 되지 않을까? 이런 생각도 많이 들었어요. 꼭 영어로 느꼈어야 될까? 그것도 아닌 것 같고. 학습법 중에 도움이

안 됐던 거? 고등학교때 자습시간에 영어를 거의, 되게 많이 안 하는데 그 조금 더 그때 열심히 할 걸, 이 생각 되게 많이 하고 있어요. 특히 뭐, 단순히 수능 특강을 뭐 읽고, 이런것보다 내가 좋아하는 자료를 영어로 읽어볼 생각을 할걸, 이 생각을 되게 많이 들더라고요. 그때도 되게, 다른 과목은 거의 공부를 안 하고 수학이랑 러시아어만 조금 열심히 하고 보통 책으로 배우는 경우가 많았거든요. 그래서 토론대회도 본의 아니게 나가기도 하고 토론 (...?) 그런데 그런식으로. 그냥 도구만 언어로 바뀌서 해볼 생각을 왜 안 했을까, 그 생각 좀, 몇번 들긴 하더라고요. 공부법, 아, 영어 말고 러시아어는 약간 그, 저희 담임쌤이 약간 a 라는 개념이 나오면 그거에 달려있는 모든 정보를 다 전달, 쏟아주고 하시는 편인데 약간, 처음 배우는 학생들한테 약간 비효율적인 것 같아요. 본의 아니게 그 남자친구한테 러시아어 과외를 해주고 있는데 제가 또 이제 그 선생님의 교육법에 익숙해서 그대로 하고 있더라고요. 그런데 되게 힘들어하고 약간 러시아인이나 러시아어 식의 사고방식이 익숙해지지 않은 사람한테는 너무 힘든 방법이라는 거를 남자친구가 힘들어하는 걸 보면서 알았더라고요. 그리고, 지금 그래서 그때를 더 이렇게 생각해보면은 그때 그냥 다 억지로 외웠던 기억이 조금 나기도 하고. 물론 저는 억지로까지는 아닌데 그래도 재밌었어요, 저는. 그냥 어쨌든 반에서 그렇게 못하는 편이 아니었고 단어도 꾸준히 catch-up 을 잘 했던 편이어서 그냥 잘 했는데 어, 이제 시험은 그걸 다 백프로, 아니면 120 프로 외워야 잘 보니까 그 시험에 그냥 미련을 안 갖는 방식으로 받기더라고요 (?), 약간. 그래서 그냥 내가 하고 싶은 만큼만 해야지 이랬는데 그렇게 공부하면 약간 안 되는 것 같아요. 언어는 특히. 어쨌든 이게 왜 필요할까 싶은것도 일단 다 해봐야되는게 도움이 되는 것 같은데 지금도 그렇게 안 나갈(?) 것 같아요. 그냥 (...?) 만 이러면서, 하고싶은 만큼을 하고. 그러면 안되는데. 어쨌든.

Interviewer: 그럼 그 방법은, 그, 담임 선생님이 했던 방법, 러시아어를 가르쳐줬을때, 그냥 처음부터 다 그냥 어떤 단어나 어떤 것을 가르쳐줬을때 처음부터 다 그거에 대해서 모두 다 알려준거야? 그런 방법이었어?

Y: 네 거의 그랬던 것 같아요. 그냥 예를 들면은 영어를 치면은 뭐 take 이란 단어가 나오면은 그 보통 take on 이라는 단어가 많이 본문에 나왔다 그러면은 take off 까지는 뭐 무슨 뜻인지 알려줄 수 있다고 생각을 하는데 약간 담임선생님은 take 자체 뜻부터 뭐 take 를 쓰는 모든 것들과 idiom 까지 다 알려주셔갖고 그래서 좀 힘들었어요. 약간.

Interviewer: 그럼 이번에 지금 개강하면 혹시 또 다른, 다른 언어를 공부할, 공부할게 아니지?

Y: 할수도 있을 것 같아요.

Interviewer: 지금 4 학년에 들어가는거야?

Y: 네네. 아 저희 사실 3 학년 2 학기인데 한번 휴학을 해서. 근데 4 학년이랑 뭐 다른 건 없는 것 같아요.

Interviewer: 근데 그 수업, 그 강의 선택을 아직 안했어?

Y: 아니 이미 다 했어요. 그래서 아마 라틴어 배울 것 같은데

Interviewer: 아 라틴어, 아. 그리스어 했으니까 라틴어?

Y: 아 그리스어를 할려고 했는데 좀 더 professional 하게 배울려고. 근데 좀 힘들다는 강의 평가 많아갖고, 그리고 이왕 할거면 그냥 라틴어쪽이 나올 것 같아서. 사실 큰 차이가 뭔지는 잘 모르는데, 아, 네 라틴어 (...?)

Interviewer: 뭐, 문자부터 달라. 글자

Y: 약간 책 읽는데 좀 아 이게 대체 뭘까? 싶더라고요. 문장이 뭐가 동사인지 잘 모르겠고. 그래서, 그래도 제가 아마 법 공부 쪽을 관심을 갖게 돼서 그쪽으로 만약 계속 간다면은 좀 로마, 라틴어 좀 팬찮을 것 같더라고요. 그래서, 물론 영어 있는 영어 똑바로 해야될 것 같긴 한데 그래도 해보려고요. 좀 언어 배우는게 약간 힐링인 것 같아요. 그걸 (...?) 알았어요. 그냥 까다롭게 뭐, 책을 읽고 토론하고 생각하고 이런 것도 재미, 어떨때는 재밌는데 그걸 맨날 하다보니까 아예 새로운 언어를 배우는 거를 좋아했구나, 이거 뭐라고 좀, 휴학하면서 깨달았고, 약간 제가, 이번에 면허 딸 준비도 하고, 뭐, (...?) 느낀건데 제가 프로그램을 새로 배우는거나 아니면은 뭐 기계를 자동차 같은 기계를 다루는게 되게 재밌더라고요. 그래서 언어도 약간 그런 측면인 것 같아요. 어떻게 이게 작동하는지, 그리고 기초, 요소가 뭔지 배우는게 재밌어서 하는 (...?)에 뭘가. 이 언어 사용해서, 뭐, 철학적인 생각을 하고, 뭐, 토론을 하고 이런 걸 별로 안 좋아하는 것 같아요. 한국말로 토론하는 것도 되게 싫어하거든요. 남이랑 생각을 공유하고 이런게 너무 힘들어갖고 그래서 그런 것보다 혼자 아 이 단어는 어떻게 나왔고 이런 생각을 할수있고 이런 차원에서 언어 공부가 딱 편한 것 같은 느낌? 근데 사실 언어의 목적은 그게 아니잖아요. 약간 상호 작용과 소통을 위해서 필요한건데 (저한테 그 목적 아닌가봐 하고?) (이렇게 하는게 아닌가?)라는 생각도 약간 드는데 근데 배우는 건 제일 재밌는 것 같아요. 확실히. 책 읽는게 싫고 토론이 싫고 자격증이 싫다 이것보다는 배우는게 너무 재밌다? 이 정도?

Interviewer: 사용하는것보다 배우는게 더 재밌다?

Y: 네 네. 왜 그런지 모르겠어요.

Interviewer: 계속 들으면서 아까 내가 좀 물어볼려고 했던 게 그 규칙에 대해서 물어볼려고 했어. 근데 지금 그, 아마 이거 나중에 다시 정리해서 보내줄 텐데, 그냥 규칙이나 아까 너 이번에 법을 좀 공부 할거라고 얘기했고 지금 전공도 정치인데 뭐, 그 언어에 대한 기계적인 면이 있다고 그런 얘기도 하고 언어가 어떻게 작동한다고 그건 좀 재밌다고 얘기하고, 약간 이걸 규칙이랑 뭐 이런 뭐랄까, 좀 아, 그러니까 다 연결 되어있는 것 같애.

Y: 아 일맥상통하는 부분이 있다?

Interviewer: 응, 이런거, 이거 어떻게, 그러니까 규칙이 있다 그리고 그 규칙을 어떻게 쫓 수 있는지 계속 그거, 되게, 큰 영향을 끼치는 것 같애, 너한테

Y: 네, 좀 맞는 것 같아요. 법 공부나 정치학을 공부하는게 재밌는 이유도 사회가 어떻게 돌아가는지를 좀 정리를 하려고 배우는 부분이 제일 큰 것 같아요. 특히, 뭐, 정치는 이제 여론조사 이런쪽보다는 약간 왜 정치가 존재하는가, 왜 태어났는가, 이런식으로 좀 철학적인 부분이 흥미로운데 그러면서 이제 혼자 생각을 많이 하는 관심분야도 왜 이렇게 이 이론이 어떻게 현실에서, 현실을 부각하고 있는가, 이런걸 좀 많이 좋아하는 것 같아요.

Interviewer: 그러면서도 디자인을 좋아한다고.

Y: 네 네.

Interviewer: 근데 비슷한 이유로 디자인을 좋아하나?

Y: 디자인은 약간 옛날에 어릴때부터 그림을 좋아하던게 계속 좀, 원래는 낙서를 좋아했는데 그 점점, 약간 디자인은 좀 규칙이나 그것도 배울 측면이 많더라고요. 특히 뭐, 어떤거를 어떻게 배치를 해야 눈에 잘 띄고 (...?) 잘 보이고 이런거에 많이 신경을 쓰는데 약간 맥락이 완전 다르진 않은 것 같아요. 어쨌든 뭐, 선, 도형, 아니면 그림 이런 거를 눈에 잘 보이게 하니까 사람 눈이 뭐부터 잘 보이는지 파악을 하고, 어디에 뭐야 잘 보인다 이거를 계속 메타인지를 자꾸 해야되니까. 내가 봤을때 이거는 너무 눈에 띈다. 이거를 자꾸 생각을 해야되니까 그런 측면에서는 비슷할 수도 있을 것 같아요.

Interviewer: 신기하다. 뭐, 나 딱히 또 물어볼게 없는 것 같애 이번에. 너 혹시 또 다른, 이렇게 얘기하면서 혹시 또 뭐 생각난게 있나? 아니면...

Y: 딱히 뭐가 있지 않은 것 같아요.

Interview 3

Interviewer: 어떻게 생각했어?

Y: 전 되게, 와 이렇게 분석을 해놓으니까 좀 신기하다, 아까 사용자, 언어 사용자로서 그래도 제가 따로 언어학 공부도 전공, 부전공 때문에 한, 하면서 되게 메타(?)인지 많이 하고 있다고 생각을 했는데 생각보다 더 뭐, 언어에 대한, 언어 학습에 대한 경험에 대해서 좀 객관화가 덜 되어 있구나 라는게 제일 먼저 느껴졌고 그리고 제일 공감이 갔던 부분은 그 언어 여러가지 하는 부분에서 좀 도피처로 느낀다, 이거를 좀 언어, 텍스트로 보니까 좀 많이 놀랐어요. 지금도 사실 다른 걸 하기 싫어하고 중국어 다시 하고 있어서 약간 되게 쨌리고(...?) 아 빨리 원래 하던 걸 열심히 해야되는데 라는 생각을 했고 또 전반적으로 되게 막, 이거는 좀 아닌데, 이랬던 거는 거의 없었어요, 읽으면서. 아예 아예.

Interviewer: 근데 아까 내가 잘 못 들은 것 있는데 그 모든게 무슨 topic 처럼? 아니면

Y: 아 도피처. 약간, 도망가, 네. 그냥 하나 열심히 해야되는 거에 부담 느껴갖고 자꾸 피하고 실제로 제 남자친구가 러시아어를 8 개월만에 그 B1 을 땀는데 저는 지금 A2 거든요, 공식적으로 보면 (?), 자격증이, 고등학교 때 마지막으로 따고. 그래서, 근데 사실 하면은 한 3 개월 정도 하면 B2 를 딸 수 있어요, 러시아어를, 근데 너무 하기 싫어갖고 자꾸 막 모르는 척도 하고 좀 러시아어 어쨌든 부전공이라서 수업은 계속 듣고 있고 어차피 해야되는데 자격증 시험은 너무 하기 싫더라고요, 이상하게(?). 실제로 공식적으로 인증 받을 수 있는 유일한 루트인데 너무 하기 싫어서, 그냥. 좀 많이 피하고 있는데 그 부분이 너무 들킨 것 같은 느낌.

Interviewer: 이렇게 얘기할 수 있나? 어차피 너가...잠깐 좀 잘 물어봐야되는데...그럼 공식적으로 인증 받는, 공식, 그런 시험 보지 않고 그냥 너가 너만의 방식대로, 또는 너만의 기준으로 러어를 하고 있다고 생각하는거야? 그러니까 다른 사람들이 인증해주는 시험 보지 말고, 보지 않고 그냥 아 내가 그만큼 공부하고 그만큼 (아 내가 하고 있으니까) 굳이 왜 시험 봐야되는지

Y: 아 그거는 아니에요. 그냥 아 봐야 되는데, 네 봐야 되는데 보기 싫다 쪽에 가까운,

Interviewer: 도피하는거야, 지금

Y: 네 네, 그 언어의 시험에 맞는 공부 방식이 따로 있다는 걸 아니까 너무 하기 싫다 그래야 되나? 실제로 B1 은 그, 말하기 빠면은 거의 다 합격점 이상으로 실제로 전, 전공 수업 들으면서 B1 이상, B2 준비해도 될 만큼에 학교 수업을 듣는데 너무 그냥 너무 하기가 싫어서 정말 피하고 있어요. 근데 좀 취업 때문에 준비를 해야되긴 하는데, 실제로 그렇게 만들어놓은 이유가 있겠죠. 그렇게 해야 인증이 되고 또, 그게 어느정도 일화하다는 것도 주변에서 봤으니까. 네 근데 하기 싫어요. 결론은 약간 TOEFL 도 마찬가지로 좀.

Interviewer: 맞아. 그래, 시험용 언어가 따로 있고 그리고 실용 언어 따로 있고, 시험을 지금, 시험을 하기 싫은 이유는 그 시험용 언어를 공부해야되기 때문에

Y: 네, 크게 막 다른 점은 없는데 집중을 해야된다는 게 약간 싫고 좀 언어는 보다 취미쪽에 가깝다는 생각이었고 근데 이왕 취미로 시작한 건 그 뭐 끝까지 해봐라 이런 사람도 많고 워낙 요즘 외국어 능력을 많이 쳐주니까, 꾸준히 해야되는데 이제 그 이상으로 관심을 발전을 시키기도 싫고 근데 국어는, 한국어는 또 안 그래요. 꾸준히 계속 그 책 읽고 공부하고, 영어는 영어 공부는 안 해도 그래도 계속 논문, 학교 때문에 읽고 있고 그 러시아어도 마찬가지로 지난 학기부터 논문에 이번에는 희극 읽고, 하여튼 하기는, 누가 시키는 건 꾸준히 하는데 이제 시험을 보라 이러면은 좀 피하게 되는 그렇게 크게 맥락이 다르지 않은데도 좀 안 하게 되는게 있는 것 같아요.

Interviewer: 근데 그런, 약간 비슷한 감정은 너의 이야기에서, 자꾸 나오는 것 같아. 피하고 있다는 것. 또는 이것 물어보려고 했는데 그 무서움, 그리고 두려움, 그런 감정을 좀 비교적으로 좀 많이 얘기했던 것 같아. 처음부터 지금까지. 근데 그거는 오로지 러어에 대한 감정이 아니라 영어도 그렇고, 그냥 외국어. 근데 그 그리스어, 그리스어 말고, 그거는 따로 있고, 러어나 영어는 그런 감정이 잘 나오는 것 같아. 내 보기에는. 그걸 어떻게 생각해? 맞는 것 같아? 아니면

Y: 네 특히, 뭐 러시아어는 그래도 안 해도 그냥 그냥 살 수도 있고 어차피 알아듣는 사람 없어갖고 그냥 대충. 부진공에 이러면은 (부진공에 어려움은?) 그냥 어 그렇구나 말하는데 영어는 약간 default 가 되니까 그리고 사실 시험용 공부를 하면은 점수가 쉽게 나오는 사람들도 있고 그게 또 제, 약간 제 생각에는 고등학교 때 영어를 못 한다고 자기 인식을 한 게 좀 큰 것 같아요. 안 하고 들어간 건데 이미 하고 온 애들 많이 봤고 살다운 애들도 많이 있었고 그러니까 그때 좀 스스로를 난 영어를 못 하니까 약간 이렇게 생각, 그때부터 꾸준히. 생각해보니까 이제 아예 사교육을 거의 한 적 없더라고요. 영어 관련해서는. 거의 다 공교육이거나 아니면 자습이었는데 그랬는데 어쨌든 수능도 1 등급 나올 정도면 나라에서 인정할 만큼 뭐가 재능이 없지 않다는 건 이제 객관적으로 알겠는데 그래도 어쨌든 절대적으로 남보다 공부양이 적다라는 인식을 좀 사라지진 않아요.

Interviewer: 그럼 지금 그 온라인으로 듣는 강의들이 영어 강의도 있고 러어 강의도 있고 한국어로 진행되는 강의도 따로 다 있어? 아니면

Y: 아 러시아어로만 진행되는 강의는 영어도 없는데 대신 논문이랑 텍스트가 러시아어랑 영어인 게 계속 있고, 네 용어가 거의 영어여서, 네 그래서, 사실 이제 대학 들어온지 좀 돼갖고 이런 분위기는 좀 익숙해요. 그냥 고등학교 때 경험이 오히려 약간 도움이 된다고 그래야 되나. 그냥... 그때라도 영어를 대충 공부한게 잘했다, 이런 느낌. 근데 TEPS 나 이런 건 너무 싫더라고요.

Interviewer: 이것 때문에 강의들이 다 온라인으로 옮겨가지고 혹시 너의 언어 사용하는 습관이 바뀌었는지 좀 궁금했어. 혹시 뭐, 이때쯤 지난해에 비하면 혹시 어떤 언어를 더 하게 되는건지 아니면 덜 하게 되는건지. 이것 때문에, 코로나바이러스 때문에.

Y: 확실히 그 **speaking** 은 모든 언어에서, 심지어 한국어에서도 엄청 떨어지는 것 같다는 느낌을 갖고 있고요. 실제로 그 얼마전에 한국어 발표가 있었는데 정말 제가 말하면서도 무슨 말인지 약간, 나 왜 이렇게 말하지 이려고, 근데 읽기 능력이 대신에 올라왔고 어느, 그건 좀 어느 언어든 약간 마찬가지로 좀 올랐어요.

Interviewer: 아, 신기하다.

Y: 네, 많이 읽다보니까 어쩔 수 없이, 특히 러시아어는 부전공 진입하면서 러시아어과 전공 수업을 많이 들었는데 그러면서 접할 빈도가 느니까 확실히, 그 TORFL 1 급 텍스트는 옛날에 보면은, 옛날 (**incomprehensible**) 도 생각을 안 했는데 지금은 그냥, 예를 들어 **Leo Tolstoy**, 이런 사람 글 나오면 어디서 태어났는지부터 펼쳤는지까지 다 아니까 또 있고 그리고 단어 자체가 좀 고강도로 **training** 이 지난 학기에 됐다 보니까 이제, 1 단계는 봐도 되겠구나, 약간 이런 느낌. 1 단계가 **B1**, 러시아어. 사실 고 3 때 친구들이 거의 따놓은 거라서 그렇게 큰 의미가 있을까 이런 생각도 좀 있는 것 같아요. 뭐라도 있는 게 낫긴 한데.

Interviewer: 하여튼 너가 아는 모든 언어는 말하는 것 또는 그냥 사용하는 것, 말하거나 아니면...그럼 쓰기는? 작문? 그것도 실력 (...?) 느껴지나?

Y: 네 쓰기도 약간 진짜 떨어진 것 같아요. 말하기와 같이. 대신에 **YouTube** 랑 이런 걸 보니까 듣기는 또 늘었거든요. 이게 무슨 일인지 모르겠는데요. 진짜 말은 진짜 제가 말하면서 또 하다 왜 이렇게 말하지 싶고, 특히 저, 제가 뭐, 무슨 일이 있었고 우연히 영상 찍힌 것만 봐도 나 왜 저렇게 말하지, 약간 이런데 또 문법이나 이런 쪽은 되게 안 까먹고 오히려 큰공/근공(?) 강의를 통해서 늘은 상태여서 저도 약간 이해가 안 되는 흐름. 이게 올려면 다 같이 올려야 되는 게 아닌가?

Interviewer: 신기하다.

Y: 저도. 약간 이해가 안 돼요.

Interviewer: 어차피 사용하지 않아서...사용할 수 있는 기회가, 지금 기회가 다 줄어들었어, 뭐 한국어든 외국어든 다 마찬가지로 어차피 그 **level** 에, 그러니까 발표하는데 나도 영어나, 영어로 발표하면 연습이 필요해. 연습을 안 하면 나도 무슨 말으 하고 있는지 몰라. 그래서 아마 이것 따로 있는데, 이건 **interview** 랑 상관없는데 너가 (당연한 현상인걸로) 내 생각에 어차피 그런 언어를 지금 사용하지 않아서, 그러니까 그, 뭐랄까, 학습용 언어, 한국어도 학습용 언어 따로 있잖아. 선생님들이나 교수님들이랑, 친구들이랑, 그런 환경에서 사용하는 한국어가 친구들이랑, 친구 사이에 사용하는 언어와 별개야. 그래서...어차피 자주 사용하는, 사용할 기회가 없어서

Y: 진짜 양쪽 측면에서 다 **speaking** 이 확 (**incomprehensible**) 줄어든 것 같아요. 대신에 **skimming** 이 엄청 빨라졌어요. 약간 재미를 위해서 이걸 읽어야 되는가 말아야 되는가 이런 측면에서 좀. 자꾸 **contents** 를 찾아 해메다 보니까 어느 순간 러시아어 콘텐츠나 영어 콘텐츠를 찾아 해메면은 좀 코비(?)들 새로운 측면을 찾게 된 느낌.

Interviewer: 그럼 최근에, 뭐지, 갑자기 단어 생각이 안 나. 뭐지, 과외, 과외한건, 혹시 과외하면서, 영어 과외였지? 대상, 대상 학생이 몇학년이었어?

Y: 아 지금 고등학교 준비하고 있는 학생이 이제 시작하고 지난 달에는 고 2 고 3 이었어요. 수능특강은 열심히. 네

Interviewer: 영어도 하는데 영어 가르치면서 혹시 그, 너가 예전에 알고 있었던 거는, 알고 있었던 것을, 아니 그게 아니라, 가르치면서 아 이걸 나도 까먹었지. 너가 다시 배워야 그 학생에게 제대로 가르칠 수 있는 것, 또는 아니면 나도 이걸 알았는데 너도 모르게 알고 있었던 거야. 무슨 말인지 알아? 그러니까 이걸 내가 이 사실을 알고 있었던 거는, 알고 있었던 것을 나도 몰랐어. 그런 거는 혹시

Y: 네 좀 있었어요. 약간 그, 뭐 하도 논문은 영어로 많이 보다 보니까 수능특강이 뭐 옛날에 뭐 쓸모 없다 이런 (?) 나왔었던 것 같은데 (...?) 그냥 별 생각 없었거든요. 근데 확실히 인문학이나 이런 다른 공부를 하다보니까 별로 단어만 어렵지 크게 뭐가 어려운거 아니었구나를 다시 한번 실감하나, 그때 약간 문제풀이 위주로 생각을 했다면 지금은 그냥 근 전체가 다 보이는 느낌이어서 왜 그때는 이렇게 못했을까 이런 느낌이 있어요.

Interviewer: 시선이 달라졌어. 언어 보는 시선이 좀 달라진 거라고 얘기 할 수 있어?

Y: 언어 보는 시선이요? 그냥, 네 약간, 옛날에는 아 이 언어는, 아 영어는 이렇게 답을 찾는것이다, 이렇게 자꾸 했는데 뭐 가르쳐야되기도 하지만 실제 문제를 풀때도 일단 한번 쪽 훑어보고 모르는 단어가 있으면, 옛날엔 다 패스하긴 했는데 요즘은 더 심하게 패스를 하고 약간 제가 모르면 진짜 모르는거다, 이런, 내가 모르면 몰라도 되는거다, 약간 이런 식으로 그냥 넘기고 맥락을 파악하는게 훨씬 편해졌어요. 옛날보다 혹 편해진 느낌. 옛날에는 정말 뭐 수능특강 발표해라, 이러면은 한 3 일 걸렸어, 한 지문 분석해서 배경 지식까지 알아봤어야 됐는데 지금은 그냥 내가 알고 있는 교양 지식에다가 심지어 추가적인 용어 설명까지 되, 되는, 그러니까 문제풀이 방법은 당연히 기본이고 거기다가 이 논의가 왜 나왔는지 이런 것까지 다 생각을 하게 되는. 그 학생들한테 논의의 배경, 그 지문은 어디서 나왔는지 이런거를 많이 알려주려고 했던 것 같아요. 좀 교양 느낌. 근데 언어다 보니까 그냥 끈엄기(?) 가르쳐도 좀 버겁긴 했는데 최대한 모국어랑 큰 차이가 없다, 이런 느낌으로 알려주려고 했던 것 같아요.

Interviewer: 학생에게?

Y: 네네. 어원 같은 것도 이제 마침 그때 라틴어를 배우거나 낚을 (?) 때 왔고 좀 더 파악하기 쉬웠고 네 그런 식으로 좀. 단어 끊어서 많이 가르치고, 한 단어 안에 애들이 이렇게 나뉘지니까 한번 이렇게 외워봐, 이런 식으로. 국어랑 똑 같아, 이렇게 가르치는데 애들이 어차피 공부를 안 하는 걸 보고 그냥 그래, 너흰 그렇구나. 문제 잘 푸는 방법만 옛날에 보였는데 요즘 확실히 그건 바뀌었더라고요.

Interviewer: 근데 이 단계까지는 얼마나 걸렸는데, 그러니까, 혹시 그것도, 왜냐면 지금 나오는 단어, 특히 영어에 대한 얘기해주고 있는데 몇분 아까, 영어는 이제

default 이라고 얘기도 했고 처음에 내가 뭘 물어봤을 때 영어는 이제 거의 거리감이 별로 느껴지지 않다, 약간 그런 식으로 얘기 했는데, 근데 그것도 처음에 그렇지 않았지? 그러니까 이 단계까지 이렇게 영어랑 좀 더, 영어가 좀 편하다, 이때까지는 좀 오래 걸렸는데

Y: 아마 제수 할때까지도 외국어, 이 쪽이었어요. 수능시험 과목, 이런 느낌. 근데 하도 학교에서 영어를 많이 해야되니까, 특히 정치학과엔 영어 논문 많이 읽고 용어가 거의 다 영어여서 그래서 좀, 전공하면서 많이 편해진 것 같아요. 오히려 고등학교 때 그렇게 많이 노출이 되어 있는데도 안하려고(?) 되니까 스스로 좀 찾아냈던 것 같고 전공을 하면서 언어보다 언어를 수단으로서 사용하게 되니까 어쩔 수 없이 좀 느는(?), 그래서 취미도 또 그렇게 하면서 같이 느는 것 같아요.

Interviewer: 그러니까 오로지 시간이 지났기 때문에 아니라 여러 가지의 이유 때문에

Y: 네 많이 썼다, 일단 기본적으로

Interviewer: 취미생활 하면서도 썼다, 그리고 물론 학업에서 쓰고 (가르치기도 하고) 그냥 일에서도 쓰는 거니까, 여러 가지의 방식으로 사용하기 때문에

Y: 그리고 그, 내가 상세적으로 못하는 걸 보여주는 비교 집단이 일단 눈에 안 보이니까 좀 더 편해진 느낌, 고등학교 때 아니면 뭐 수능을 보면 등급이 나오던가 아니면은 또 같은 반에서도 누가 영어 잘하는지 다 알고 수업시간에 토론 활발하게 참여하는 친구도 보이고 이런 거 아는데 지금은 그냥 나 하는 만큼만 하면 되는, 그제 언어 자체가 문제가 아니라 그 basic idea 자체가 문제라는 것, 되게 한 2 학년, 대학교 들어오고 나서 깨닫고 나서는 자격증 빼고는 확실히 부담이 혹 줄어든 것 같아요. 그냥 자격증 공부 하려면은 이제 다시 외고 때 같은 부담감이었던가 뭐 어떤 성적에 가시적인 편차가 있겠구나, 그래서 싫지만 그래도 이제 막 그렇게 못 하는 편이 아닌 걸 아니까. 그래서 아마 그걸 보기 싫어서 시험을 보기 싫은 거일 수도 있겠네요. 근데 언젠간 봐야죠.

Interviewer: 그럼 그때부터 약간 부담감이 사라졌고 그리고 너가, 약간 너가 원하는 데에서 쓸 수 있으니까 (아 네) 편해졌다. 그러니까 취미생활이나... 물론 학업은 부담감이 생길 수도 있는데 근데 어차피 너가 선택해서 이런 전공을 선택해서, 그럼 이 전공을 할거면 영어랑, 영어도 해야된다. 약간 그런 식으로. 그렇게 생각하면서 그 너가 영어랑의 관계가 좀 편해졌다. 그런 식으로 얘기하면 되나?

Y: 아 네, 그리고 따로 공부하지도 않았는데 어느순간 보니까 옛날에 봤던 텍스트들이 너무 편하게 느껴져왔고 뭐, 사람이 늘 똑같은 않구나(?), 이거, 자각한것만으로도 좀 편했던 것 같아요. 그리고 주변에 영어 쓰는 사람도 늘었는데 그 사이에서도 알아들을 걸 다 알아들으니까, 아무래도 학교에서 다 영어로, 영어 논문으로 수업하니까 실제로 영어를 실생활에서도 쓰는 친구들이 대학교에 왔는데 개네들 모르겠어요. 고등학교 애들 너무 잘했던건지 가끔 보면은 아, 되게 언어는 자신감이구나, 이런 걸 보여주는 친구들이 있어왔고 자신감이 중요하다고. 이번에 중국어 수업 듣는데도 한명이 진짜 당당하게 말하는데 진짜 음이 다 틀리거든요. 그래서, 근데 교수님이 계속 아, 자신감 너무 좋아요라고 칭찬해주고,

저는 오히려 꽤 정확하게 하는 편인데 뭐 방금 그거 다시 하세요, 뭐 이런 식으로 자꾸 발전을 도와주셔(?) 갖고, 좀 오기가 생기는, 아 진짜 너무 막해요, 그 사람. 좀 이상한 사람 같아요. 저희 학교에 좀 많은데, 막 자기소개 하라니까 갑자기 제 이름은 장구경입니다, 갑자기 이래요. 왜 저래? 왜 저러는걸까? 아무리 내 머리를 굴려도 저는 팡빙빙입니다, 이런 얘기를 안 할 것 같은데. 그래서 뭐지? 미쳤나? 신기했어요. 고등학교에서 못 보던 타입의 친구들. 아 진짜 너무 억울하다고 생각을 했어요. 너무 대충해요. 막.

Interviewer: 최근에 생긴 일이야? 그거

Y: 아 네, 지금, 중국어 수강 중이어갔고 세 글자 만약에 (?) 있어요. 정말 보기 좋다 이래갖고 막, ____, 이런 단어 있으면은 그 사람 진짜 ____, 이렇게 읽어요. 교수님은, 오, 빨리 말하라고 그냥 한국어처럼 읽어요. 그래서, 근데 교수님이 너무, 너 자신감 있고 바르고 좋은데 성조만 잘 맞춰보라고 그래요. 괜히 들었나. 근데 저는 개인적으로는 괜찮거든요. 간만에 중국어 하니까. 뭐라고 그래야 되지? 맞아, 한자 진짜 많이 까먹었구나. 자꾸 뭐 까먹은 걸 자꾸 발견하게 돼요, 일상 속에서. 아 맞아, 러시아어 남자친구가 지난 달, 한 올해 초부터 시작해갖고 자격증 시험을 계속 준비할거든요, 러시아어를, 외교관 시험때문에. 아무래도 러시아어가 진입 장보기(?) 높아갖고 외무고시 칠 때 그 급수를 더 낮은 것 동급으로 받아줘야 돼요. 다른 스페인어나 불어는 B2 를 받고, 러시아어만 B1 을 받고, 그리고 야가 한달 옆에서 제가 과외를 해줄 수 있는 상황이라서 러시아어를 하게 돼서 가르치는데 어, 그것도 약간 경험의 자신감, 이런 건 도움이 많이 됐던 것 같아요. 아 나 그렇게 못 하지 않구나, 이 정도는 되는구나, 네. 아직 안 죽었구나. 다, 그리고 저 스스로 알게 된게 제가 고등학교 때 저희 __ 선생님이 진짜 강의를 엄청 빠르게 하셨거든요. 약간 뭐, A 는 B 고, B 는 C 면은 갑자기 이러면서 FGH 까지 가시는 스타일인데 제가 그러고 있더라고요. 내가 알고 있는 걸 최대한 전달을 해야하는 입장이 되니까 약간 아 그때 선생님이 그래서 그랬구나, 앞으로 안 그래야지.

Interviewer: 그때는 너가 그 입장에서, 학생 입장에서 좀 (엄청 보고) 좀, 많이 힘들다고 생각한거야, 좀 부담이 생긴 거야?

Y: 약간 too much? 왜 갑자기

Interviewer: 이 정도까지, 왜 이렇게까지 해야되는지

Y: 아, 어차피 수능에 나올 거는 맞는데 꼭 이렇게 매번 쏟아내야만 하는가, 그러니까 그거를 계속 하세요. 그, 관련, 만약에 A 라는 개념 나오면 H 까지 한다 그랬잖아요. 나중에 B 나오면 또 A 부터 H 까지 또 하시고, 약간 그러셨는데 저도 이제 똑같이 그러고 있더라고요. 그렇게 해야 계속 기억이 나고 어쩔 수 없이 러시아어 시험 볼 때는 그렇게 되는구나. 근데 학습자한테는 매우 안 좋다는 걸 가르치면서 알게 됐어요. 남자친구가 죽을라 그러더라고요. 그만 말하래요. C 까지만 해도 이미 힘든 게 눈에 보여요. 그냥, 안돼, 제 입장에서 H 까지 다 중요한 개념이니까 말을 해야 되지 않아요? 그러면 이제 죽는거죠, A 랑 B 만 소화하기도 죽겠는데 그러면서는 이제 남자친구가 좀 자괴감에 잘 빠지는 스타일이래갖고 나는, 진짜 A 랑 B 도 못

알아듣겠어, 계속 가괴감을 느끼길래, 오빠 나는 7년을 전공했어, 나를 하루 아침에 따라잡으려고 하지 마요, 이렇게. 보면서 좀, 아내가 벌써 그렇게 오래 했구나. 이것도 자꾸 남자친구 덕분에 자꾸 remind 되고 그랬어요. 아, 나 많이 했네 생각도 하고.

Interviewer: 그럼 지금 듣는, 그, 뭐랄까, 좀 active 하게 배우는 언어는 지금 중국어 뿐이지?

Y: 아, 러시아어는 그, speaking 은 아니고 연극 연습 수업이어서 아예 연극에 어울리는 speech 를 연기하는 걸 배우고 있어요. 그래서, 뭐, 영어는 뭐 읽기랑, 읽기만 하면 되는데 러시아어랑

Interviewer: 영어는 그, 근데 그거는 영어를 공부한다고 생각하나? 아니면 그냥 영어 사용하면서 이런 전공...어떻게 생각해? 그건, 언어를 공부하는 거야? 아니면 언어를 통해서 다른 걸 공부 하는거야?

Y: 좀, 후다예요. 별로, 아니오 언어를 한다는 생각 별로 안 들고 이제 모르는 단어가 나오면 찾지도 않고 그냥 문맥으로 파악하고 대충.

Interviewer: 언어 공부에 속하지 않은 그런

Y: 네, 전공 공부쪽에 가까운

Interviewer: 근데 영어 사용하면서 전공 공부(?)

Y: 네, 이제 별로 영어라는, 아 영어 reading 이구나, 근데 사실 한글 reading 이어서도 똑 같아요, 어차피. 서론이랑 결론만 읽을 게 똑같거든요. 이제 extract 랑 conclusion 만 읽을 나 자신을 아니까 영어도 똑 같이.

Interviewer: 편해졌으니까

Y: 영어가 편해진건지 academic 한 텍스트를 읽는 게 편해진건지 잘 모르겠는데 좀, 아 약간 그게 있어요. 전공 용어에 익숙해지니까, political science 에서 쓰는 그 특유의 terminology 에 대한 skim 하고 잘 잡히니까 이제 뭐라 해도 아 이거 이런 논의 배경에서 나온 건에, 흔히 말해서 정치색은 이런 쪽이니까 이 단어는 이런 맥락(?)에 섞였네요. 약간 좀 종합적인 맥락에서 나오는. 언어 공부라고는 이제 크게 생각을 안 했는데, 이걸 하면서 아 TOEFL 도움이 될거야, 저는 이런 생각 안 들고 좀, TOEFL 언제 하지, 약간

Interviewer: 해야돼? 너, TOEFL 꼭 해야돼?

Y: 아, 네, 아무래도 거의 기본이라서, TOEIC 은 이제 거의 받지도 않고 그리고 TOEFL 아니면 TEPS 를 해야되는데 (졸업하기 위해서 아니며 취업?) 취업이나, 취업이나 대학원 (incomprehensible)하는데 꼭 필요해갖고, 네. 하면 되는데 너무 하기가 싫어요, 정말. 약간, 너무, 특히 TEPS 는 저희 학교에서, 저희 대학에서 만드는 진짜 이상한 시험이라고 생각했어요. 진짜 친구들끼리 다 그래요. 서울대가 돈 먹을라고 미쳤다. 이건 서울대 국가적 횡포다, 이러면서.

Interviewer: 좀 웃긴 거는 TOEFL 은 학생이, 만약에 미국 대학에 들어가려고 보는 시험인데, 대학 갈려고 보는 시험이야. 취업이 아니라. 근데 웃긴 게

Y: 아 진짜요? 그럼 대학생이 풀기 좋을 것 같은데 (어?) 대학생이 풀기 좋아보이던데요, 약간. (inaudible)

Interviewer: 그러니까 그 나오는 내용은 다 강의나 그런 위주로 나오는데 근데 그것 취업을 위해서 보는게 좀 웃기다. 이걸 취업하면서 어떤 과학이랑 관련된 강의를 들을거야? 왜냐면 그건 TOEFL 에 나오는데 어떤 뭐, 물리학에 대한, 물리학의 강의를 들으면서 아 이게 문제를 푸는 거야. 근데 웃기다, 취업을 위해서.

Y: 아, 대학원 쪽으로는 좀 많이 알아봐왔고 그런 것 같고, 요즘에, 진짜. 그리고 speaking 분야가 어쨌든 있는 시험 요즘에 무조건 이래갖고 TOEIC Speaking 이나 OPIK (?)을 꼭 보더라고요. 네 정말 너무 싫고. 아 이게, 아 정말. 그리고 막 아니면 IELTS, 이런 건데, IELTS 는 너무 아직 학원 보급도 그렇게 많이 안 들고 다 강남구에 중심 있고 실제로 이제 Philippines 에 있는 사촌동생이 IELTS 를 봤는데 그냥 아, 얘기 들었는데 왜 보지? 약간 이래, 왜 보는 거지? 이렇게까지 내 영어 실력을 증명해야될까? 약간, 말만 잘하면 되는건 아닌가? 이랬는데. 그러면서도 저도 남들 문법 틀리면 엄청 뭐라 해갖고, 할말이 없어요. 글 너무 길면 짜증나서 이제 중간중간 끊어야지, 뭐하는거야, 약간 이러면서 (...?) 때문에. 뭐, 하기 싫어요.

Interviewer: 또 하나 물어보려고 했던 게 하나 남았는데 그, 거기 안에 내가 사투리에 대한 얘기 좀 했어, 그 사투리나 언어의 다양성, 언어의 뭐랄까, 그, 예를 들면 한국에서는 물론 한국어 표준어도 있고 근데 지역만의, 그 지역만의 사투리도 따로 있고 그리고 외국어를 공부할 때 (특유의 intonation) 어, 그, 뭐 영어 같은 경우에는 미국식 영어도 따로 있고 영국식 영어도 따로 있고 (한국식 영어도 있고, 약간) 그러니까, 그, 내가 거기에 썼던 게 그 사투리에 대한 인식이 좀 생겼나?(?) 아니면 좀, 뭐 어차피 생긴거야. 언어 공부를 통해서. 근데 혹시 너도 거기에 좀 할 말이 있어? 아니면 별로 사투리에 대한 생각이 별로 든 적이 없다? 어떻게...내가 물어보고 싶은 이유는 이게 거의 1 년전인데 처음 알았을 때, 우리 처음 interview 했을 때 그 연극에 대한 얘기를, Shakespeare 연극은 한국 대학교에서 하는데 왜 그 억양을 왜 (...?) 그리고 내가 다시, 두번째 interview 에서 다시 물어봤어. 왜냐면 내가 좀, 내가 해석한게 조금 아니었던 거야. 그래서 다시 얘기를 꺼내고 그거에 대해서 얘기했는데 너가 좀 감사하게 그거에 대해서 좀 더 자세하게 설명해서 너의 생각 또는 입장은 좀 더 이해하게 됐어. 굳이 왜, 이렇게 얘기했어, 굳이 왜 tradition 을 따라하려고 하는지, 한국식으로 해도 되는데 그거는 약간, 어차피 뭐, 어떤 거, 판단하는 게 아니라 그냥 아 이거 좀 이상하다. 그래서 왜, 영어에는 그런 인식이 있는데 혹시 한국어도 약간 그런 인식이 생겼나? 아니면 처음부터 있었나? 한국의 다양한 사투리는 (한국 것) 아니면 러어는, 러어는 사투리 있긴 있는데, 있어야돼. 러시아는 넓은 나라니까.

Y: 한국어에 대해서도 좀 있긴 있었던 것 같아요. 그냥 평소에 무슨 발음하는지 듣고 저 사람 어디 사람인지 추측하고 좀 물어보거나, 이게 좀 있어갖고, 근데 막 그게 막 지역을 차별하려는 아니고 그냥 정말 단순히 왜 이런 차이가 기이하는가. 근데 그건 있어요. 그 좀, 그때 Shakespeare 연극을 보면서 좀 싫었, 좀 거부감이 들었던 이유는

그, 약간, 한국에 온 많은, 영어 언어 계열, 외국인이나 유학과 출신, YouTuber 나 방송인들이 되게 뭐, 미국에서는 이런 표현 안 써요. 뭐 영국에서는 이런 표현 안 써요. 이런 거, 광고를 하는데 그런 광고가 나오면 다 관심 없음, 이러거든요. 어짜라는거야? 내가 지금 당장 단어 외우기도 힘든데 원어민의 표현까지 알아야되나? 약간 이래갖고 좀, 특히 싫어하는 것 같아요. 그냥 뭐 한국인들 특유의 뭔가 있겠죠. 뭐, 한국 와서도 교포들이 한국어 어색하게 할 때 특이한 조합으로 워낙 많이 하는데도 그냥 (...?) 아, 재밌다, 아 사실 재밌다 이런 것도 솔직히 안 하는게 좋다 생각하는데 그렇게 부정적으로 고쳐야할 대상이라고는 안 보고 그냥, 아 우리 나라 말을 하는구나, 이렇게 본다는 것 자체로 그냥, 그게 그쪽이 좀 낫지 않나? 어차피 한 천만 명 있으면은 천만 명 다 다른 어휘랑 다른 세계관에서, 그냥, 자주 쓰는 표현이 우연히 겹치는 거일 텐데, 한국에서는 이렇게 쓰는데 미국에서 그렇게 안 씁니다, 이런 걸 보면은 TV 를 꺼요. 그러면 미국에 가서 영어를 해야지. 그거에 또 관심을 갖는 사람도 약간 이해가 안 되는데 사실 이왕 할거면 정확히 하고자 하는 심장은 또 이해가 되니까, 그리고 제가 이제 또 학생이 되면 모르겠는데 이제 당장 소통해야 되는데 뭐, 그런 표현을 잘 쓰지 않습니다, 이런건 사실 약간 그런 거 있어요. 안 살았는데 어떻게 알지? 이래서, 근데, 그러니까 이제 또 한국에서 굳이 영어, 원어, 영국 억양으로 연극을 올리는것도 되게 이질(?)적이고. 근데 러시아어는 사실 한국인 특유의 발음이 있긴 한데 러시아 내에서는 단어가 다양하지 그 intonation 은 되게 보급율이 높다고 그랬어요. 그 표준어 보급율이 90% 이상. 공산주의 영향인지 모르겠는데. 그래서 어느 부분을 올려야할지 대충 알고 그냥 어휘를 틀려도 막 그냥, 아 진짜 이상한 맥락을 쓴 건 아니면은 그냥 그렇게 막, 학생 때 뭐라, 학생 때 뭐라 했고, 대학 와서는 그냥. 읽으면서 아 이걸 이렇게 해석하면 돼, 이런 걸 배우지 제가 어떻게 말을 해야되는지는 굳이 태클 안 받으니까. 근데 남자친구가 관련해서 이려고 있는데 (?), __ 쌤한테 배웠거든요, 수업을 정말. 세상은 너무 좁죠. 남자친구가 러시아어 수업을 들었는데 이제 writing 시간에 저는 머리를 단정하게 하기 위해 미용실을 찾았습니다 이랬는데, __ 쌤이 머리를 단정하게 하다, 이렇게 쓰면 안 된다 이래 갖고, 무슨 얘기냐면 물어보니까 러시아에서 이렇게 쓰면은 딱딱이로 깎아달라는 뜻이라고, 이거는 좀 주의할 (...?) 이런 건 좀 웃겼어요. 완전 오해하고 곡해(?)된 표현만 아니면 오지간하면은 냅두는게 좋은 것 같아요. 아, 그리고 그 영어가 특히 힘든 게 그게 있어요. 좀 프랑스어 기원인 언어가 좀 academic 한 텍스트에 엄청 높은 비중을 차지해갖고 이게 난 기분이 좋다, 이걸 설명하기 위해서 더 내 수준을 높아 보이게 하는 언어를 따로 공부해야 되는게 약간 좀 stress. restroom(?)이라던가, 이렇게 말, restroom 은 차라리 loo 보다 낫다, 뭐 이런 걸 볼 때마다 좀 힘든, 그런, 아 맞아 서열 문화가 너무 힘들어요. 한국어는 그런 서열이 상대적으로 그냥 굳이 높다면 표준어가 그나마 높은 것 같은데 이제 영어는 막, 모르겠어요. 한국에서만 그런가? 왕실 언어라던가, 고급 어휘, 이런 게 자꾸, 꿀팁이(?)라고 도니까, 이력서 쓸 때 뭐 이런 단어 쓰세요, good, 이런 것 말고, 그래서 좀 그런 것도 버거운 것 같아요.

Interviewer: 이건 약간, 들으면서 좀 생각하고 있었는데 그리고 처음부터 이런, 너에게서 이런 면이 좀 보이는 것 같아. 개인성, 개인주의 아니고, 어차피 자유와 개인만의 색깔을 내는 게 좋다고 생각하는 것 같아, 너가. 그래서, 아까 한국인의

특유, 그러니까 한국인들도 이제, 내가 이렇게 생각하고 있는데, 그, 영어 같은 경우에는 어차피 한국에서, 특히 학생들 사이에서 널리 퍼져 있는데 굳이 왜 어떤 tradition 을 따라해야 되는지, 어차피 한국만의 tradition 도, 이제 좀 세워져 있는데 우리는 우리대로 하면 되지 않을까, 그 연극을 보면서 약간 그런 식으로 생각했었던 것 같아, 나한테. 이건 내가 생각하는 것. 그리고 뭐 지금 얘기하는 것, academic 언어, 그러니까 academic 영어나 좀 왕실의 한국어, 아까 그런 식으로, 그러니까 실용을, 진짜 사람들이 사용하는 언어를 좀 강조하고 그리고 이렇게 특별한 곳에서만 사용하는 언어를, 그런 언어가 좀, 그 언어는 좀 이해 안 되는 부분이 왜 그 언어가 꼭, 그 언어를 꼭 해야 되는지, 또는, 무슨 말인지 알아? 약간 그런... 우리 왜 이런 다양한 레벨의 언어를 상용해야 되는지, 그냥, 예를 들면, 강의나 뭐 그런, 학교에서, 길 바닥에서 사용하는 영어를 왜 학교에서 사용할 수 없냐? 약간 그런 식으로 (그건 좀) 꼭 그런 건 아닌데, 약간 그런 식으로 생각하는 것 같아. 너가, 나한테.

Y: 네, 네, 네. 좀 있어요. 그, 특히 어, 약간 문화 자본, cultural capital, 약간 이런 개념을 접하고 나니까 그냥 그런 단어 애초에 접할 수 없는 환경이 있는데 그런 걸로 이제 뭔가 계급을 본의 아니게 저도 이제 생각을 하게 되고 왜 저런 어휘를 쓰지, 이게 자꾸 저도 스스로 생각을 하고 그리고 저도 잘 자꾸 그런 언어를 본의 아니게 수업을 통해서 접하게 되니까 아 이거는 좀 아닌 것 같다, 특히나 뭐 평등주의 쪽이 방향도 아니고 좀 기존에 class 를 자꾸 재확인 시켜주는 그런 장치라고 생각해갖고 좀 별로라고 자꾸 느끼는 것 같아요. 자연스럽게 알 수 있는 환경이 아닌 사람이 더 많다, 근데 그것이 기준이 되니까 누구나 알아야 되는 것 처럼, 이게, 이걸 모르면은 약간 아 좀 무상식하다, 뭐, 약간 예의 없어보인다, 이렇게 되는데 싫은. 필요할 때가 확실히 있다고 느껴요. 전공 수업을 할 때, 특히나 라틴어 어원이거나 그리스어 어원일 때 훨씬도 정확도를 가지는 언어들 있고, 막 people 이런 단어 특히 정치학에서는 되게 모호(?)한데 그 모호함 자체로 논의 대상이 되는 경우도 많고 근데 막 무슨 ment, 이런 (...?) 엄청 붙는 단어들이 메인이 되는 건 좀 힘들지 않을까. 그런 단어가 유럽 법권은 거의 다 있었어 갖고 사실 뭐라 할 말은 없는 것 같아요. 러시아어도 그게 다 _____ 이런 식으로 다 번역이 되어 있고 불어도, 불어에서 __, 이런 식으로 했으니까, 널리 이미 퍼진건데 뭐 어쩔 수 없지, 뭐 할 말 없는데, 일단 그 영어권 화자가 아닌 사람의 입장에서는 좀 그랬어요.

Interviewer: 정치에 이런 것 좀, 적은 숫자의 사람들이 사용하는 것보다 많은 사람들이 사용할 수 있는 언어였으면 좋겠다, 그런 식으로 생각하는 거고, 근데, 그리고 정치에, 아까 내가 얘기했던 건 개인성이나 개인 색깔을 낼 수 있는 기회를 추구하는 것 같아.

Y: 네, 공적인 자리만 아니면 좀 그런 것 같아요. 공적인 자리는 사실 이제 좀 슬슬 신경 쓸 나이도 된 것 같고 슬슬 이제 굳이 공적인 자리에서까지 그렇게 말할 필요는 없다고 슬슬 생각하긴 하는데 네, 하여튼 그래도 그리고 저도 본의 아니게 그런 걸 따르고 있어갖고 사실 그게 싫은 것 같기도 하고 네.

Interviewer: 따르는데 따르면서 이렇게 생각하는 거야. 그러니까 생각 없이 따라하는 게 아니라 하면서 아 이거 왜, 내가 왜 하고 있는지 (아 네 맞아요) 생각하는 거야.

Y: 네, 모든 일에서 거의 그래서, 사실, (...?) 해당되지 않는데. 고등학교 때도 좀 그랬어요. 수능 공부하면서 왜 하지? 이래. 근데 안 하진 않았어요. 네. 좀 불만이 많은 타입이거든요. 소심하게 불만이 많은.

Interviewer: 이런 episode 에 내가 너무 집중하는 것 같으면 미안한데 이게 되게 재밌었어. 이런 reaction.

Y: 정말 싫어했잖아요. 막 엄청 부정적이고. 맞는 것 같아요.

Interviewer: 거부감, 거부감이 생긴 것 같아.

Y: 네, 되게 많이 싫어한다. 좀 그냥 다른 사람들은 그냥 (...?)이구나, 이러고 넘어가고 아니면 그냥 자막만 보고 이러는데, [내가] 보면서 와, 왜 저래?! 굳이, 그냥 신경 안 쓰면 되는데. 모르겠어요. 정치학과라 그런가? 약간 그런 언어의 계급이 대충 있다는 걸 보고 나서. 좀 high class 로 갈수록 좀 많이들 돌려말아(?)거나 좀 그런 경향이 있더라고요. 아무래도 생활하는 집단이 바뀌어서 아마 그게 큰 것 같아요. 좀 중학교 때까지 풀 뜯어먹는 학교에서 있다가 되게 공부해야하는 곳에 있고 또 이제 그러다가 대학도 공부 엄청 많이 하고 되게 상위권에 분포하는 사람들이 많은 학교에 오게 되니까, 저것도 한국 내에서 그렇게 된 것 같아요. 그래서 제가 원래 살던 데랑 지금 속하게 된 곳이 좀 피리감이 있으니까, 근데 다 그 사람들한테 이제 내가 너무 엄청 노력해서 한 결과물이 누군가한테 엄청 당연하게 그리고 평가의 대상이 될 수도 있고 이러한 생각을 하니까. 처음에 이제 내가 이걸 몰랐던 게 바보인가, 이랬는데 알 수 있는 환경이 없었다 라고 말하는 쪽이 훨씬 좋더라고요. 되게 네, 그랬던 것 같아요. 왜 굳이 이걸 알아야 되나. 정치성이랑 관련이 되는 것 같기도 하고, 묘하게.

Interviewer: 이건 따로, interview 랑 관련 된 게 아닌데 그, 내가 항상 궁금하는 건데 한국에서는 물론, 뭐, 그 한국 학교에서는 배울 수 있는 언어는, 물론 다들 영어 배워야 된다. 그리고 이제 일본어나 중국어는 거의 기본인데, 그 외에는 다른 아시아의 언어는 좀 적고, 거의 다 유럽 언어. 프랑스어, 또는 (스페인어) 그리고 독일어, 이탈리아어는 본 적이 없는데, 고등학교에서. 대학교에서 뭐든지 다 배울 수 있는데, 한국 외대에서 많은 언어들 배울 수 있는데 근데 (...?), 아시아의 언어. 일본어나 중국어 빼고는 아시아권 언어는 좀, 찾을 수 없는 것 같아.

Y: 아 네 제 주변에서도 그나마 하는 사람이 Malaysia, Indonesia 언어 하는 사람 몇명 봤고, 그 이후도 이제 수업을, 수업을 점수 잘 줘서 듣는 경우도 있고, 보통 아랍어, 뭐, 어떻게든 유럽어, alphabet 을, 좀 alphabet 에서 좀 특구성(?)이 많이 떨어져서 그런 거라는, 일단 영어가 너무 쉬운, 영어가 편하니까 그게 제일 기원 많이 들은 것 같아요(?). 사실 중국어 또, 중국어랑 일본어도 막 둘 중에 하나만 하지, 둘 다 하지도 않고, 해본 사람들이 다 한국어랑 은근 다르다. 막, 은근 정도가 아니다 그러면서 자기들끼리 싸우는 것도. 근데 진짜 많이 없긴 해요. 태국어 뭐, 베트남어, 필리핀어, 현재인 말고는 거의 없는. 딱 한명. 이제 제 필리핀에서 엄청 오래 산 사촌 여동생만 이제 필리핀말, 영어, 한국어, 이렇게 3 개.

Interviewer: 거기에 약간 계급이 있다고.

Y: 아 필리핀에도 있, 있죠. 영어가 일단 1 순위에 있고 그 다음, 스페인어, 그 다음이, 거의 그랬던 것 같아요. 그리고 한국어나 중국어는 그냥 소수 community 에서만 쓰긴 하는데 어쨌든 알바하려면 알아야되니까, 좀 알 필요성이 있는 언어로 인식이 되는 것 같고. 필리핀어는 거의 영문화, 그 뭐라지, 영문화 되지 않았나? 뭐 쓰이지 않으나? 말로 다, speech 로 형태로만 있는 걸 필리핀에 갔을 때 봤었어요. 근데, 네, 그런 게 좀 힘든 것 같아요. 베트남어도 그렇고 좀 alphabet 인데 다 위에 뭐 붙어 있고 아니면은 문자체가 아예 다르고, 이런 점에서도 좀 진입장도 그렇게(?) 느끼고 그런 진입장도 지면서(?)까지 배울 언어가 아니다, 약간 이런 인식이 좀 있지 않을까 라는. 태국어를 한다, 왜? 태국밖에 안 쓰잖아, 약간 이런 느낌? 근데 이제 저도 슬슬 유럽어는 그만 해야겠다라는 생각이 좀 들더라고요.

Interviewer: 중국어 하고 있지? 뭐

Y: 아 네, 중국어도 하고 러시아어 하기 좀 잘했다. 애네가 당분간 망하지 않을 것 같다. 애네 있는 동안 취업절이(?)는 좀 있겠다 싶어갖고. 네 좀, 프랑스어나 스페인어는 좀 급감하는게 좀 보여요. 학교에서도 그렇고, 옛날에는 되게 많았던 것 같은데 좀, 러시아어는 꾸준히 없었고. 네 그래서 유럽어권에 대한 환상이 점점 깨지긴 하나보다. 독일어는 또 은근히 없더라고요. 읽는 체계가 아예 달라서 그런가. 살다운 애들 아니면 잘 없고. 하도 독일어 문법이 막 괴라(?)하다고 소문이 나서 그런지. 근데 영어랑 비슷한 게 영향이 제일 큰 것 같아요. 프랑스어든 스페인어든. 한국인들의 느낌엔 그런 것 같아요. 약간 간지 난다, 그리고. 웬지 모르겠어요.

Interviewer: 그럼 그리스어는 이제 안하고 있지?

Y: 아, 네. 그냥 그 수업에서 나오는 어원 읽을 수 있을 정도로만 해요. 네.

Interviewer: 또, 내가 물어보고 싶은 게 다 물어봤고, 그럼 지금 4 학년이지?(아 네.)

Y: 졸업은 좀 남았는데 4 학년 1 학기, 휴학을 했어요. 네 네.

Interviewer: 지금 1 학기 시작한 거야?

Y: 네. 아, 한국에서는 원래 2 학기인데 저는 한번 쉬었었고, 4 학년 1 학기, 네 네 네. 시작 했죠.

Interviewer: 그럼 이번 학기에 중국어 듣고, 중국어는 다음 학기까지 다 들을거야? 아니면...

Y: 일단, 생각해보고 있는데 안 듣지 않을까라는 쪽이

Interviewer: 지금 몇번 들었어? 그 강의, 수업 얼마나 들었어?

Y: 한 달, 한 달이 16 시간 정도, lab 도 있고 이래갖고

Interviewer: 한 달에 16 시간?

Y: 아니요, 이번 달에 한번에 이제 2 시간 정도 해갖고 지금 한 6 번, 아 6 번 넘게 들었는데, 7 번, 8 번, 이정도. 원래 하던 거인데 그냥 잡고(?) 있어요. 네. 어려움은

크게 있지 않아요. 그냥 한자 좀 까먹은 것 다시 확인하고. 동생이 또 중국어 전공하니까 그냥 동생한테 물어보면 돼요.

Interviewer: 근데 졸업하려고 무슨, 언어 수업 더 들어야 되는 게 아니지? 그냥, 너가 그냥 흥미로와서? 이제 취미로 듣는 거야?

Y: 네, 저희 college 가 그게 엄청 약해갖고 언어 사실 2 개만 들으면 되는데 그냥 제가 많이 들었어요. 어떻게든 쉽게 배우려고 약간 다른 교양보다 편해갖고.

Interviewer: 예전에 좀 들었고, 이제 동생도 배우고 있어서 중국어 하고

Y: 네, 좀 언어 수업이 그나마 편하더라고요. 단어만 외우면 된다. 약간 지난 학기에 언어학 수업 들으면서 ___theory, 이런 걸 배워갖고, 언어가 다 비슷하구나, 약간. 그 생각 하나로 좀 많이 편해져서 좀 시간 맞으면 보통 원어 교양으로 많이 배우는 것 같아요. 근데 이제 졸업해야 되니까 아마 이번이 거의 마지막일 것 같고. 중국어 또 이제 나중에 가면은 영어 만큼 대세가 될 수도 있으니까 미리 해놨는 게 좋을 것 같아요.

Interviewer: 그래서 그 수업, 그 언어학 수업 듣고 나서 이제 약간 언어에 대한 두려움이 아닌데, 마음이, 마음을 비워놔. 약간 그런 식으로. 언어를, 언어와 관계 지을 때, 이상한 표현인데 무슨 말인지 알 것 같아. 이제 그, 예전에 학생이었을 때, 중학생 고등학생이었을 때, 조금 그런 부담감이나 두려움이 있을 수도 있었는데 이제는 언어 자체에 대해서 배우고 나서 조금 더 편하게 접하는 거야?

Y: 아 약간, 약간 있어요. 전에는 그냥 아 이거 이렇게 비슷한 것 같은데라고 생각했던 거를 확실히 뭐, 나보다 더 (...?) 사람이 이론으로 정리해 놓은 걸로 익히니까 근거없는 추측이 아니었구나라는 약간 자신감이 좀 붙을 수 있었던 계기 됐던 것 같기도 하고 좀 여유가 되면은 더 들어보고 싶고 좀 일찍 들을 걸 이라는 생각도 들더라고요. 약간 programming 원어에도 좀 많이 쓰더라고요, 언어학이. 그런 거 재미있을 것 같은데. 근데 졸업해야지, 이제.

Interviewer: 그게 문제다. 하고 싶은 것이 산더미인데 해야될 일도 산더미야. 그런 경쟁이 있어, 항상. 이제 그것도, 과외에 대해서 얘기했을 때 그 언어들 다 비슷한 점이 있다고 과외하면서 그것도, (...?)에서 영어를 가르쳤던 거라고 얘기했어. 아닌가? 아까 얘기했던 것 같은데.

Y: 사실 잘 기억이 안 나는데 그냥 뭔가 말을 했겠지라는

Interviewer: 이게 다 정리해놓고 보내줄게. 그렇다는... 썼어. 얘기했던 것 같아.

Y: 아 네 아마 맞지 않을까요, 선생님 말씀이.

Interviewer: ...그럴 수도 있었으니 괜찮은데

Y: 저 보통 말을 하고 까먹어갖고, 아마.

Interviewer: 나 또, 뭐 더 이상 물어볼게 없고

Participant J

Interview 1

Interviewer: 설문조사에서 ‘언어를 배우는게 색을 칠해 나가는 것 처럼 같다고 썼는데 조금 더 설명을 해 줄 수 있나? 어떤 생각으로 했는지?

J- 만약에 제가 한국어만 알고 있다고 말하면 한국어로 정해진 색이 틀이 있다는 건데 다른 언어로 거기에 이제 덧입히는, 아니, 다른, 아예, 기동처럼 세우면서...처음에는 백지인데 제가 언어 요소들을 거기에 쌓아가면서 그것을 장식한다? 그런 의미로. 더 많이 알수록 다채롭게 색을 칠한다는 말은 다채롭다 해서 가져온 건데, 네. 아는게 많아질수록 언어로 구사할 수 있는게 다채로워지기 때문에 색을 칠한다는 것 같고

Interviewer: 그럼 만약에 굳이 선택해야 된다면 한국말은 무슨 색? 영어는? 러시아어는? 할수있으면 해줘

J: 일단 한국어는 제가 어쨌든 모국어 화자 이기 때문에 무지개 색. 가장 표현할 수 있는...생각을 가장 표현하는게 적합하고 제일 다양한 방법으로 표현을 할 수 있으니까. 그리고 이거 색깔 하나로 정해 한다기 보다는 채도? 한국어는 90, 영어는 60 정도, 그리고 러시아어는 50, 40... opacity? 색의 종류가 아니라 질고...투명도...더 진하게?

Interviewer: 그럼 러어는 아직까지 한 40, 50 프로, 그런 얘기. 아직 좀 보이지 못하게 ...

J: 눈에 보이기 하지만 그게, 막 뚜렷하게 드러나는 정도는 아니라는 얘기. 영어는 한 70? 좀 더 잘 보이기

Interviewer: 더 오래 배웠으니까

J: 네, 더 오래 배우고 더 많은 거를 표현할 수 있으니까

Interviewer: 그럼 러어는 고등학교 들어가고 처음 배운건지?

J: 네

Interviewer: 어떻게 선택하게 됐어? 선택이었어?

J: 선택인데, 이게 되게 단순한 생각이었던게 중국어는...제가 선택할 수 있었던 것을...선택지방? 중국어, 일본어, 프랑스어, 러시아어, 이렇게...네 그런것 같은데. 일단 일본어와 중국어는 사용할 수 있는 사람은 한국에서는 너무 많고, 제가 큰 흥미를 느끼지 못하는...제가 제 생각에는 유럽언어에는 흥미를 느끼는 사람이더라고요. 그래서 프랑스어와 러시아어 중에 고민을 했는데 아무래도 그냥 뭔가 아는 사람이 적은 걸 하고 싶었어요. 그래서 러시아어를 선택하게 됐어요.

Interviewer: 좀 특별하게

J: 특이한거?

Interviewer: 특이한거, 약간 이색적인 것

J: 네

Interviewer: 이국적인것. 한국에서 잘

J: 널리

Interviewer: 널리 사용하는게 아니라서...그럼 선택하고 나서, 이렇게 대학에 들어오고 계속 러어를 배울 생각이 있었는지. 이렇게까지 올줄 알았는지. 자기 자신을 볼 때 아! 이렇게 왔구나라는 생각했던 적이 있는지.

J: 일단 제가 거기에 썼는데, 제가 지금도 러시아어를 지금 전공하고 있거든요, 대학에서. 제가 고등학교때 한 2년반 배우면서 그 언어가 뭔가 더 알수록 더 매력적이라서 더 제대로, 더 잘, 쉽게 말하면 더 잘하고 싶다는 생각이 컸어서, 그리고 또 제가 이 만큼 흥미를 가지고 할 수 있는 게 잘 없겠다라고 생각을 했었어요. 아예 대학을 쓸 때, 다섯개를...여섯개를 쓸 수 있는데? 제가 5개를 러시아어 전공 썼고 하나는 스칸디나비아어, 그 언어를 썼었는데 붙었었는데 결국에는 러시아어를 선택했거든요. 내가, 그, 다른 사람 얘기 해도 되나? 친구가 프랑스어를 전공을 했는데 그 친구가 대학원을 벌써 갔는데 이렇게 말을 했거든요. 사람들이 국제통상 대학원을 가냐 아니면 지역학 대학원을 가냐라고 했을 때 사람들이 왜 그렇게 얘기하지? 나는 프랑스어 자체가 좋아서 언어를 계속 하고싶어서 대학원을 선택을 한거다 라고 했어서 제 생각이 그거랑 거의 비슷해요. 제가 그냥 언어 자체가 너무 좋아서 계속 하고 싶었어요.

Interviewer: 그럼 그런 생각에 대학을 썼을 때 그냥 아예 다 언어로

J: 네

Interviewer: 근데 스칸디나비아가 되게 근데 어느 지역?

J: 스웨덴

Interviewer: 아, 스웨덴

J: 그 과가 스웨덴어, 노르웨이어 그리고 핀란드어, 세가지 배워요

Interviewer: 3 가지 같이 배우는거야?

J: 메인은 스웨덴어인데, 그 2 개 더 같이, 그래서 스칸디나비아어라고 하더라고요

Interviewer: 그럼 러어는 지금 배울수록 더 매력이 있다고 얘기했는데 그럼 무슨 매력이 있는지? 묘사해줄 수 있나?

J: 어렵긴 한데 러시아인들한테 러시아인의 영혼 이런 단어가 그 사람들이 말하는 단어가 있어요. 그래서 그 사람들만, 그 사람들의 말로만 표현할 수 있는것들, 그 사람들의 생각을 표현하는 그 고유단어, 그 고유 표현을, 그걸 아는게 너무 재밌고, 그리고 애초에 언어 그 자체가 한국어나 영어가 좀...한국어와 또 다르고 영어와 또 다르고 그, 조사 없이 격으로 표현하고 그 격을 바꿔가면서 그 variation 이, 성마다 쓰는게 다르고, 수마다, 단수 복수마다 다르고 6 개 격이 있는데 그걸 다 조합하면 몇십 가지의 그 문장, 문법 구조? 그걸 알아가는게 너무 재밌어서 그걸 내가 생각? 한국어와 영어로 표현할수있는 거, 그걸 표현해보는 과정이 재밌고 그걸 매력적이라고 느꼈어요.

Interviewer: 그럼 문장 구조와 어순도 다르고

J: 재밌는건 러시아어는 어순이 예를 들어 '나는 밥을 먹었다'라는 문장을 러시아어로 표현할때 '나는 먹었다 밥을' '밥을 나는 먹었다' '밥을 먹었다 나는' 다 되는 거예요. 어순이, 네, 근데 어순이 이제 다양해서 제가 어떤 거에 중점을 줄지 내가 중요하면 나가 먼저 오고, 이런식으로 그냥 다 표현이 가능한 언어라서

Interviewer: 약간 flexible 하게 표현을 할수있는데 자기가 강조하고 싶은 걸 중점을 주고 문장 만드는거야?

J: 네. 한국어는 타자 중심의 언어잖아요. 듣는 사람에게 맞추잖아요. 높임말도 그렇고. 근데 러시아어는 물론 듣는 사람에 따라서...높임말도 있고 반말도 있는데 그게 사실 그렇게 중요하지 않고 내가 화자가 가장 중요한 언어라 생각을...내가 원하는대로 표현하는, 내가 중심있다고, 그래서 그런 점 한국어랑 다르고

Interviewer: 한국어로 표현하기 힘들어서 러어로는 이용하게끔, 사용하게끔... 러어는 그런 개념으로 자기를 표현할 수 있는데 한국어랑 차이가 있어서...

J: 정리해서 말하자면은 한국어로 말할때는 내가 수동적인사람...수동적인 언어지만 러시아어는 능동적인 언어라고

Interviewer: 그럼 러시아는 방문했지?

J: 네, 한 6 개월정도 길게 있었고

Interviewer: 어학연수?

J: 네, 어학연수. 총 4 번정도 다녔어요.

Interviewer: 그럼 그런것도, 사람들이 살아가는데 그런...그러니까 한국이랑 차이가 뭔지? 사람들이 살아가는데...지금 너가 언어에대한 생각하는것 혹시 사람들이 살아가는데에 반영됐어?

J: 네, 그게 재밌는적이...한국에서 서비스직이 단적으로, 예를 들잖아요. 저희가 항상 고객이 왕이다 이렇게 말하면서 손님을 대할때 예의가 없다라거나 어떤 자기 입건, 직원이 자기를 생각한다라는 보이면 다 클레임 걸고 사람들이 되게 그렇게 하는게 아니다라는 생각을 가지고 있잖아요. 다 대접받고 싶어하고. 근데 러시아에서는 마트나 서비스직을 만나면, 서비스직을 조사하는 사람들조차 자기가 중심. 내가 하기 싫으면 안하고, 내가...손님이 나에게 어떤 뉘를 했을때 내가 아니라고 느끼면 하기 않고, 그런데 다...항공사도 마찬가지로 자기들이 일하기 싫다, 절대 안해요. 그런것? 그걸 언어에서도 어느 정도 기인을 했다고 보거든요. 친구들 사이에서 마찬가지로. 한국에서는 약속잡거나 이럴때 일방적인 취소라거나 그런거 되게 무례하게 생각하잖아요. 근데 러시아에서는 당일, 또 한시간전, 심지어 만나는 시간에까지도 내가 나갈 기분이 아니다라하면 약속을 취소하는게 통상적이고 그걸 서로 이상하게 생각을 안해요. 제가 느끼기에는 이상했죠. 왜냐하면 우리가 상대를 먼저 생각하니까. 그 친구들이 어쨌든 자기가 가장...

Interviewer: 지금 과 친구들과 혹시 러어로 대화하는지?

J: 절대로

Interviewer: 다들 러어 할수있는데

J: 근데 신기한건 제가 대학에 와서 느낀 건 어학을 전공하는 친구들, 외국어 전공하는 친구들 중에 그 외국어가 좋아서 아니면 잘하고 싶어서 선택한 사람은 정말 전체 10%? 밖에 안된다고, 저 그게 되게 신기했어요. 다 그냥 점수를 맞춰 왔다던가, 학점은 쉽겠다 라는 생각으로 온 사람들이 생각보다 많아요. 그래서 러시아어 못하는 사람이 많고 그만큼 애정을 가지고 있는 사람이 잘 없어요.

Interviewer: 근데 있나? 10%라면 혼자 아닐수도 있어

J: 혼자가 아니에요. 있긴 있는데 그 10%가 사실상 없는거랑 마찬가지로 있지만 있기는 있어요.

Interviewer: 어학연수 갔을때 혼자 갔어? 아니면 과 친구들과?

J: 저희 과에서 5 명이 갔는데 5 명이 러시아에 관심이 있어서 간게 아니라 그냥

Interviewer: 필수?

J: 아니요. 한국에 대학생들의 해외생활에 대한 동경 있죠? 그런...대학생이니깐 어학연수 한번 다녀와야지 이런 마음...아니면 학교 계속 다니는게 부담스러우니까 한번 약간 휴식처럼? 다녀오겠다, 이런 마음 가지고 있는 친구들 있을걸요.

Interviewer: 그럼 연수 갔을때 휴학한거야?

J: 아니요. 여기에 등록하고 학점을... 원래 18 학점 들을수있는데 한학기에 갔다와서 6 학점밖에 못 받았어요. 많이는 안해주고 해주긴 해줬어요. 거기서 수업을 듣고 시험을 보긴 하나까

Interviewer: 자매학교나 교환학생으로 간거야?

J: 교환학생인데

Interviewer: 수업은 안 들었어?

J: 들었어요.

Interviewer: 근데 인정해주는 학점이 적었어?

J: 네. 수업은 주 5 일 다... 아니 4 일 들었어요.

Interviewer: 거기 가서 수업도 듣고 러어로?

J: 네, 네.

Interviewer: 어느 지역?

J: 모스크바

Interviewer: 4 번 갔다왔는데

J: 아, 4 번 다 모스크바로 갔고, 길게 있을때는 다른 도시도 갔었어요. 소치나 칼리닌그라드...

Interviewer: 길게 갔을때 기간이 어떻게 됐어?

J: 6 개월

Interviewer: 6 개월? 그럼 들어오고 나서 혹시 영어로 reverse culture shock 이란 있는데 거기서 살고 들어오는게, 들어올때 자기가 달라졌다고 느끼고 원래 모국어나 이 문화, 한국문화가 약간 이상하거나 나랑 안 맞다, 그런 기간이 있었나? 다시 적응하는 시간이...

J: 그게 심하지 않았고요. 가장 신경쓰였던 건 이거는 어딜 다녀와도 비슷하겠지만 한국 사람들이 너무 보수적이다라는 생각은 다녀와서 꽤 오랫동안 가지고 있었어요. 다녀오니까 약간 자기 검열이라고 해야할걸요. 내가 남들한테 어떻게 보여지는지를 신경써야되는게 생기니까 그게 불편했어요. 그거 말고는 그냥, 다 같이 부르잖아요. 헬조선, 헬조선 이라면서. 그런건 항상 있는거니까, 해외 굳이 가지않더라도 여기에 만족하지 못하는건 있으니까. 그걸 빼고는 저는 보수적이냐 아니냐 사회 풍토? 그거가 약간 있었던 것 같아요.

Interviewer: 더 강하게 느껴졌어

J: 네, 훨씬 강하게 느껴지긴 했죠. 그거 아닌 곳에 있다 오니까

Interviewer: 여긴 대중교통을 사용할때 아무도 얘기 안해. 혹시 모스크바에서 대중교통 사용했어? 거기도 사람들이 말을 해?

J: 유럽이랑 모스크바 같이 다녀왔었거든요. 7 월, 8 월에?

Interviewer: 모스크바는 동쪽 아니냐?

J: 아니요. 유럽이랑 가까워요. 유럽 대중교통보다는 조용하고 한국보다 말을 많이 해요. 한국 사람들은 말을 거의 안 하잖아요. 그리고 저희는 대중교통에서 조용히 하는게 약간 예의야 이라고 생각을...너무 시끄러운게 상대한테, 모두한테 폐를 끼친다는 생각을.

Interviewer: 교환학생을 갔는데, 여기 오는 학생도 있어?

J: 있긴 있어요.

Interviewer: 강의를 같이 안 들어?

J: 강의를 같이 듣지 않고요. 왜냐하면 저희 수업은 거의 한국어로 진행이 돼서 그 친구들이 들을 수 없고

Interviewer: 여기 와서 한국어를 배우는게 아니야?

J: 어학당을 따로 다니기도 하고 아니면 아예 영어수업을 듣기도 하고

Interviewer: 러시아인인데

J: 러시아인이 영어 수업. 영어로 진행되는 전공 수업.

Interviewer: 그럼 학교에서 러시아로 진행되는 강의는 없어?

J: 러시아로만 진행되는 것 없어요. 아, 있긴 있는데 회화수업을 원어민 교수님이 하셔서 그거는 러시아로만 해요.

Interviewer: 문학수업은 다 한국어로?

J: 네, 문학 수업은 무조건 한국어로

Interviewer: 글을 읽을 때 한국어로 번역된걸 읽어?

J: 보통 한 80% 번역된걸 읽고 원문 읽게 하는 교수님이 있어요. 근데 애초에 원문을 읽을 수준 되는 사람이 많이 없어서 거의 한 페이지 발채, 한 장 발채, 이렇게 해서 조금씩.

Interviewer: 그럼 너는?

J: 해봤는데 잘 못해요. 책을 자유롭게 읽으면 집중력이 너무 많이 필요해서 할수없어요.

Interviewer: 단편소설이나 short story 같은 걸 읽어봤어?

J: 읽어서 봤어요. 근데 어렵죠. 그래서 나의 유창성 설문조사에서, 뭐 할 수 있는이지, 영어를 높게 평가한 이유가 영어로 책을 읽는데 부담이 없어요. 근데 러시아어 책을 읽는거 부담이 많아요. 그게 제일. 말을 하는건 사실, 복잡한 생각을 말할때는 영어가 아직 편하지만 간단한거, 이정도 일상대화를 할때도 지금 러시아어와 영어가 비슷하게 말하거든요. 그래서 말하는거에 큰 차이가 없는데 오히려 읽는거에서는 그게 편리함에 차이가 많이 나요.

Interviewer: CEFR 그때 처음 봤어? 학교에서도

J: 안해요. 처음 봤어요.

Interviewer: 그게 미국에서는 사용하는 것 같고, 유럽에서 물론, 러시아에서도 사용하는데, 여기는 언어 유창성 점수 매길 때 그런 건 안하고 다른걸로 해. 학교에서 시험이나 유창성 점수 매길 수 있는 방법이 있나? 아니면 그냥 교수님들이 주는 학점을 보고 아, 나 이 수준이야?

J: 아니, 절대로 그런걸로 알 수 없고요. 한국에서 언어의 유창성 안다는게 되게 어려운 거 같아요. 한국인들의 외국어 학습법, 교수법과 학습법이 되게 다른것들과 다르잖아요. 문법중심에, 아직까지도 그게 남아있거든요. 일단 해보고 그 다음에 그걸로 문법을 또 출제되는 식의 학습법이 아직도 실천이 안 되고 있고 그렇기 때문에 평가를 할때도 일단 문법이 우선이 되고 내가 정말 이 언어를 어떻게 사용할 수 있는지가 학점 같은거에 반영이 안 되는 거예요. 그냥 문법 잘 외웠다, 아니면 이걸 교수님이 의도로 제대로 영작이나 러시아 작문을 했다. 이런 식으로 하고. 졸업시험을 보기는 하는데 그거 교수님들이 그냥 내시는거라 기준이 없고 영어 점수 평가할 때처럼 TORFL 이란 공인인증시험 있어요. 그걸, 예를들어, 기초, 기본, 1, 2, 3, 4 있는데 4 는 거의 안하고 3 까지 한 사람들이 몇 명 봤는데 1, 2, 있다, 이 정도의 수준이거나 이렇게 생각하니까요. 그런 것 같아요.

Interviewer: 그럼 지금도 너가 강의 들을때 아니면 과제나 그런걸 할때 문법부터 생각하는거야?

J: 애초에 가르치는게...원어민 교수님 수업은 빼고 나머지 교수님들의 어학수업에서 있을때 어쨌든 문법을 가장 먼저 생각하라고 말을 하세요.

Interviewer: 너는? 얘기할 수 없을 수도 있어. 하는데 어떻게 하는건지 의식을 하나?

J: 거의 안하고. 일단 하죠.

Interviewer: 그렇게 가르치니까. 그럼 어학연수 했을때도 기억나? 예를 들어 가게 가서 어떻게 주문 하거나 카페 가서 주문하거나 뭘 찾고 있으면 이 문장의 문법이 맞나 안 맞나 먼저 생각하고 얘기 하는 스타일인가

J: 이거 진짜 재밌는데 영어로 얘기할때도 아직까지 그렇고 러시아어로 얘기할 때도 일단 제가 말할 문장을 먼저 생각을 해요. 그리고 이게 맞는건가 한번 생각을 해요. 그리고 나서 말할수있어요. 친구랑 편하게 얘기할 때 이럴 때는 아무렇게나 말해도

상관이 없는데 그럴때가 뭔가 문법에 맞는 말을 하고 싶고 그래서 그렇게 생각하게 돼요.

Interviewer: 항상 먼저 준비하는거지? 마음속으로

J: 약간 마음속으로. 이걸 시킬거다. 그렇게 생각을 해보고

Interviewer: 외국어를 배울 때 문법도 공부하고...공부법이 어떻게 하는거야? 스스로 할 때

J: 요즘은 이제 막 문법 같은 거는 어느정도 익었다고 생각을 해서 그냥 글을 일단 읽고, 한번 읽고, 모르는 단어, 단어를 아는게 지금 가장 제 단계에서 중요하다고 생각해서 어휘량을 늘리라고 연습을 하고 있어요. 읽고 모르는 단어 중심으로, 한번 한국말로 쪽, 이런건가 생각해보고 그게 막힘없이 제외로 (?) 그냥 넘어가는 거죠. 그리고 듣는거는 그냥 듣고 들리는걸 종이에다 써보던지 아니면 ...있죠? ...도 하고 (29:10) 그렇게 하는 것 같아요. 크게 특별히...

Interviewer: 언어 배울때 러어나 영어 아니면 뭐, 한국어도, 언어에 대한 기억, 어떠한 특별한 기억이나 기억에 남는게 있다면? 물론 어학연수 갔을때 특별하다고 생각할수도 있고 아니면 그냥 고등학교나 중학교때 수업들으면서, 아니면 나중에 다시 생각하면서 “아 그때가 좀 특별했구나” 그런 기억이나 에피소드가 있는지?

J: 특별한 그런 거 없고, 저는 언어를 좋아하는게 그 언어로 말하는거 그때...(?) 제 언어 공부의 가장 원동력이라고 생각하거든요. 그거를 느끼기 위해서, 그래거 어학연수를 간 거고 거기 사람들이랑 말을 해보고 듣기평가(?) 해보고 싶어서, 그럴때 제 기분이 제일 좋거든요. 그래서 어학연수 갔을때 어디에서든 그 사람들이랑 얘기한거 같은것도 있고 영어는 신기하게 딱 기억에 남는게 한번 유럽 여행 갔을때 스페인 공항에서 저희꺼 부킹을 잘못 처리를 했었어요. 그때 영어로 싸웠단 말이에요. 그게 너무 기억에 남았어요. 왜 그게 굳이 아직까지 기억에 남는지 모르겠는데 그게 제 영어사용에 있어 제일 강렬했던 기억인 것 같아요. 막 수업, 아 그것도 재밌었어요. 욕망이란 이름의 전차, 그것도 진짜 좋았었고, 그게 고등학교 수업에서 제일 기억에 남고요. 그 다음에 신기한 거는 James Joyce 작품 Dubliners 를 ...선생님이랑 했었는데 대학에 왔는데 원어민 문예영어, 문학작품 영어를 했는데 너무 신기했어요. 재밌었어요.

Interviewer: 공항에서 영어로 싸웠단 건, 조금 더 설명 해줄 수 있어? 뭐가 잘못 됐어?

J: 저희는 수화물에 대한 요금을 지불을 했는데 그쪽에서 처리가 안됐다 라고 잘못 생각을 해서 우리가 이렇게 했는데 왜 이대로 안되냐 이런식으로 얘기를 했는데, 정확한 내용을 잘 기억이 안 나요. 근데 그때는 제가 말했잖아요. 저는 항상 생각하고 말한다고, 그때 생각없이 말을 했거든요. 그래서 기억하는 것 같아요.

Interviewer: 어떻게 됐어? 처리됐어?

J: 해줬어요.

Interviewer: 그럼 만약에 그거, 상대방도 한국말을 할 수 있었으면 한국어로 싸웠을거야.

J: 그렇죠.

Interviewer: 근데 한국어로 싸웠다면 더 잘 싸웠을거야?

J: 훨씬 잘 싸웠을걸요. 아무래도

Interviewer: 근데 영어도 수준급이야

J: 그때 그당시에는 뭔가 초능력이었는지 화가 나니까 그런 과정이 생략되고 말할 수 있었던 것 같아요.

Interviewer: 화가 나니까 자기 마음속이나 머리속에

J: 필터링 없이

Interviewer: 나왔어?

J: 네.

Interviewer: 어차피 잘됐어

J: 잘돼서

Interviewer: 생각 좀 정리하고...지금 4학년인데 러어문학을 전공하고 다음 단계에 대해서 생각했어? 지금 너가 얘기하는거, 계속 언어를 좋아한다고 얘기하는데 어렸을때부터 언어 자체가 좋았어?

J: 저는 외국어를 배우기 전에도 한국어 어렸을때부터 절차에 집착을 해서, 약간 전단지 같은거라도 뭔가를 읽는 기분이 좋았어요. 글씨를 그리고 그냥 언어 자체를 애초에 좋아하게 태어난게 아닐까

Interviewer: 기억을 안 할 수 있는데 고등학교때 무슨 동아리였어? 기억나?

J: 기억이 안 나는데 하나는 그 러시아 문화 동아리였고, 하나는...기억이

안나는데...아마 토론 이런 거였을지 모르겠어요. 근데 열심히 안했으니까 기억이 아나겠죠.

Interviewer: 그래서 계속 언어랑 관련해서 동아리도 선택하고 토론이었으면 열심히 안했었고...문학이면 그것도 언어인데 지금도 동아리에 들어간거 있어? 아니야?

1학년때?

J: 했는데 대학교에서는 그거 있어요. 아 2학년때는 교환학생들, 러시아에서 한국으로 공부하러 온 친구들 저희과랑 언어교환 같은 걸 했었고요. 그리고 하나는 통기타, 아쿠스틱 기타.

Interviewer: 그럼 다음 단계에 대해서 생각했어? 공부 다 마치고

J: 언어를요? 진로?

Interviewer: 응, 진로

J: 근데, 원래는 대학원에 가려고 했어요. 러시아어를 더 배우려고. 근데 현실과 약간 타협을 해서 그러면 이 언어를 사용할 수 있으면서 내가 할 수 있는 일은 뭐가 있을까를 잘할 수 있는 거를 생각하면서 지금은 그 영사? 외교관? 영사 준비를 하고 있어요. 러시아나 CIS 국가들에서 근무를, 그 순환근무를 한다고 해서, 한국이랑 그래서 그거를 하라고 공부를 하고 있어요.

Interviewer: 그것도 시험 봐야돼?

J: 예

Interviewer: 시험도 보고 언어시험도 있고

J: 네. 러시아어 시험도 있고.

Interviewer: 그리고 전공하고

J: 국제법? 국제정치학, 헌법하고 이제 영어, 러시아어

Interviewer: 그럼 너는 지금 혼자서 공부해야돼

J: 네

Interviewer: 학교에서 도움을 안 줘?

J: 안 주더라고요.

Interviewer: 그럼 러어는 계속 배우고 싶어? 일하면서 사용하고

J: 네, 사용할...네, 사용할 수 있는 환경에 일하고 싶고

Interviewer: 혹시 또 다른 언어를 배우고 싶은 마음이 있나?

J: 이번 학기에 기초 독일어 듣거든요.

Interviewer: 어때?

J: 러시아어를 배우니까 다른, 뭔가, 한국어가 야속해지게 다른 어떤 언어로, 그 유럽권의 언어들은 다 비슷하잖아요. 라틴에서 내려온 언어니까 또 러시아쪽은 키릴 문자 사용하는 슬라브 어족은 다 비슷하잖아요. 비슷한 것들은 많고요. 그래서 재밌는데 한국어는 동떨어져 있잖아요. 완전 동떨어져 있잖아요. 그래서 내가 유럽에서 태어났으면 어느 국적의 언어를 사용하는 화자였으면 다른 걸 쉽게 습득을 할 수 있었을텐데, 근데 독일어는 그냥 어감이 너무 좋아서 그리고 뭔가 새로운 거를...학점이 남거든요, 남는데 아무거나 들어야되는데 그래서 뭘 할까 하는데 학교에서 선택지가 별로 없더라고요. 일본어, 중국어, 러시아어랑 프랑스어, 독일어, 저희학교에 이밖에 없어요. 그래서 그냥 들어보자, 그래서...

Interviewer: 이번학기부터 시작한거야?

J: 이번학기에 이제 시작

Interviewer: 근대 개학은

J: 어제 했죠

Interviewer: 아직 수업을 안 들었지?

J: 네. 아직 안 들었어요

Interviewer: 무슨 요일이야?

J: 화목이라 어제 orientation 했는데 알파벳만 배우고 나왔어요.

Interviewer: 알파벳도 영어랑 비슷하면서 다른점도

J: 읽는것은 다른데, 거의 그래도, 문자 자체는

Interviewer: 로마 알파벳이라

J: 네. 그러니까.

Interviewer: 약간 영어보다 더 많이 들어가 있어. 좀 특별한 캐릭터가 있어.

J: 네. Umlaut 도 있고

Interviewer: 그것도 있더라고. 단어가 없으면 만들 수 있어. 다른 단어 붙이면서

J: 그게 너무 웃겼어요. 유모차 이런것도 아이들과 wagon, 바퀴 4 개 달린 거, 붙여서 유모차, 막 이런식으로. 조화가 되게 쉽더라고요.

Interviewer: 언어가 좋고 리어를 좋아해서 계속하고 있는데 혹시 좀 짜증나는거. 싫어하는거 있는지. 이런것 있어도 계속 하고 싶은거야. 그냥 좀 짜증나는거.

J: 답답한거?

Interviewer: 응

J: 이게 애증인데, 어느 순간은 엄청 잘하는 것 같다가 또 어느 순간 막힐 때 있을 때 엄청 갑자기 ...하는것도, 그게 애초에 제일 좀...잘하고 싶은데 마음대로 안되는, 그게 제일 답답하고 영어랑 다르게, 영어는 그래도 이정도, 오래해서 그럴 수도 있지만 이 정도를 하면 원하는 것들을 할 수 있는데 러시아어에 레벨이 끝이 없는 것 같더라고 생각을 했어요. 해도해도 넘어야될 산이 계속 있고 그런 느낌. 영어는 어릴때부터 계속 자연스럽게 많이 해왔으니까 훨씬 편하게 느끼는것도 있겠지만 뭔가 그 장벽들이 더 많은 것 같아요. 러시아어에서. 그걸 마주칠 때 답답하죠.

Interviewer: 혹시 리어는 나중에 시작해서 그런거 같다고 생각한거야?

J: 네. 더 늦게 배우기 시작했으니깐 이미 그때는 뇌가...어렸을때 배우는것보다 훨씬 힘들게 시작하는거잖아요. 그래서 그렇게 느낄 수도 있는 것같아요. 어렸을때 그때 배웠던거에 어떤 장애물이 있어도 그거를 더 쉽게 넘을 수 있는, 똑같은 높이가 있어도 더 쉽게 넘어갈수있는데 이제 뇌가 거의 다 쓰니까 더 어렵게 느끼는거. 똑같은 레벨이라도 더 어렵게 느끼는 거일수도 있는 것 같아요. 그 시기가 늦기때문에.

...

Interviewer: 그럼 원어민 선생님들에게 평가 받았을거야. 그럼 주로 어떤 평가를 받아? 자세하게 얘기 안해도돼. 그냥 잘하는편인지, 이걸 조금 더 공부해야된다, 주로 받는 평가에 대해

J: 디테일한 평가를 듣지는 않아요. 그냥 그때그때 교정을 해주시기는 하는데 이거는 너가 이걸, 뭐 이 단어를 계속 이렇게 쓰는 경향이 있다, 이게 아니라 이렇게 쓰는게 더 좋다, 이런식으로, 그때그때 해주시기는 하는데, 막 총평을 들은적은 없고

Interviewer: 없어?

J: 네.

Interviewer: 그럼 원어민 교수님이 하는 수업, 강의는 학점을 받지?

J: 네.

Interviewer: 점수는 어떻게 주는거야?

J: 말하는 시험도 있고 어쩔수없이 또 필기시험을 보죠. 점수, 학점을 가리려고

Interviewer: 피드백 안해주고?

J: 피드백은 없어요. 배울때, 수업에서는 해주시는데, 학기가 끝날때 총평...생각해보니까 없었어요.

Interviewer: 받았으면 좋아?

J: 좋지 않을까요? 내가 앞으로 방향을 어떻게 잡아야할지 더 도움이 되니까.

Interviewer: 왜 안 받는지 물어봤어?

J: 아니요. 생각을 못하고 있었어요. 뭔가 당연하게 모든 수업들에서 그런게 없잖아요.

Interviewer: 원래 그냥, 지금 듣는 강의중 피드백해주는 수업, 그런 교수님이 없어?

J: 문학수업은 한분이 리포트를 이제 써서 확인하는데 이걸 총 취합해서 아, 너가 어떤 생각을 하는 게 좋고, 이번 이런 식으로 발전시켰으면 좋겠다, 이런 분이 한분 계시는데 그분 빼고는 막, 없었어요.

Interviewer: 점수만 주고, 시험볼때. 과제는

J: 과제는 문법을 고쳐주죠.

Interviewer: 그거에대해서 어떻게 생각해?

J: 별로 안 좋아...그래서 한계를 느낀게 어학연수를 갔다와서 더 강렬하게 느낀게 한국에서 막 공부를 하면 언어를 유창하게 하는데에는 도움이 안 된다고 생각을 했어요. 그냥 그 언어를 잘 알고 있는 사람이 될수있지만 그 언어를 유창하게 사용하는 사람은 되기 어렵다. 러시아에서 공부할때는 그런 피드백을 많이 받았거든요. 교수님들이랑, 선생님들이 계속 얘기해주시고 넌 이게 좋고 이게 별로고, 막 이런걸 계속 들어왔는데 여기서 그런건 잘 없이 그냥 학점, 이렇게 하니까, 네. 그리고, 애초에 러시아에서 6 개월 있었던게 여기서 3 학년 1 학기에 갔었거든요. 그 전까지 배운것들보다 훨씬 그때 있었던 그 수업 기간이 더 많은 거를 알게 된 것 같아요. 좀 늘었다? 라고

Interviewer: 어학연수 갔을 때 아니면 그냥 모스크바에 있었을 때 혹시 원어민들이, 거기, 그 현지인들이 말할 때 혹시, 아 그 말은 문법이 좀 틀렸다고 생각해본적 있어? 현지인인데도

J: 현지인들 많이 틀려요. 가끔 그게 틀려요. 막, 그런게 있잖아요. 영어 쓸때도 사람들이 막 more better, 이런식으로 말하는것처럼 그사람들도 짤짤한 실수를 많이 한다는...근데 어차피 저는 외국인이고 이 사람들이 틀리는거 뭐가 그냥, 뭐가, 크게 들리고, 아 애도 틀리네 이렇게 말하고

Interviewer: 그럼 모국어라면 틀려도 되고

J: 아니요. 그게 아니고, 그냥

Interviewer: 그냥 이 사람도 틀렸구나

J: 알고있지만 자연스럽게 틀리는거고 저는 아직 그거를 확실하게 알아야되는 단계라고 생각해서 더 정제되게 말하는 연습을 하는게 더 중요하다고 생각했어요. 제가 또 어느정도 잘하게 되다 저도...말을 할수 있겠죠?

Interviewer: 근데 다른 사람이 문법이 틀렸던거 너가 그걸 의식할 수 있었으면 너도 아, 나도 이 수준이야라고 생각할 수 있었어.

J: 아 이 만큼 알고 있구나는 했는데 정작 내가 할때도 내가 그거를 뭐가 틀리고 이러니까 아 말을 하는 건 그래도 뭐가 생각을 하고 말을 하는 것도 있지만 무의식적으로 나오는 부분 있잖아요. 근데 무의식적으로 맞게 말하기를 위해서 정말 내제화 돼야되는 것 같아서 아직 한참 멀었구나, 이렇게 생각을 했어요. 내가 그렇게 그냥 신경을 안쓰고 의식을 안하고 말할 수 있는 단계 막 되려면 한참 멀었다. 근데 알기는 아 이제 알기는 많이 아는구나 이렇게도 느꼈죠.

Interviewer: 영어는 multilingual 이란 단어는 있는데 너는 “나 multilingual 이구나” 라고 생각해본적 있어? 한국어, 영어는 어렸을때부터 배웠고, 이제 러어, 세가지 언어는 수준급으로 할 수 있고 계속 배우고 있잖아. 독일어는 아직까지 배우지

못했는데 계속 한다면 계속 쌓이는거야. 처음에 얘기했을 때 색 칠해나가는건, 백지에 색을 다 쌓이는거, 칠해나가는것...그래서 그런 생각해본적 있어?

J: 아니라고는 생각을 안하는데 굳이 말하면 **semimultilingual**? **Semi**, 왜냐하면 그, 제 기준에서, **e multilingual** 은 그 언어를, 제가 다른 언어를 한국어처럼 할 수 있다가 제 기준이에요. 그 **multilingual** 이. 근데 아직 영어는 할수있다 쳐도 러시아어는 아직 제가 원하는, 애초에 제가 언어를 좋아하는 이유는 제가 저는 살아가면서 제일 중요한게 저를 표현하는거라고 생각을 해요. 그래서 표현하는 수단을 많이 찾았어요. 사진을 찍거나, 음악을 하거나, 이런식으로, 근데 가장 저한테 맞고 적절하고 재밌는게 언어였던 거예요. 그래서 언어 학습에 있어서 제 최종적인 목표는 그 언어로 나를 표현할 수 있는 거고, 생각은 아직까지 러시아어는 그런 단계는 아닌, 그런 단계가 아니라고 생각을 해서... 뭐, 영어는 제가 생각하고 뜻하는 바를 어느정도 잘 얘기를 할 수 있는데 러시아어는 그게 한참 생각하고 해야되니까 그래서 아직은 막 내가 **multilingual** 이다라고 확정 지어서 얘기할수없어요. 그냥 반정도? 반정도 **multilingual** 이다? 그런것 같아요.

Interviewer: 다른 언어 배우면서, 특히 어학연수도 갔다오고, 한국어를 좀 더, 한국어를 사용할 때, 예전보다...다시 해볼게. 다른 배웠던 언어들의 바탕에서, 한국어가 달라졌다고 느껴져본 적 있나?

J: 아직 그런걸 느껴본 적 없는것같아요. 한국어를 사용하는데 있어서 한국어로 말할수있는게 더 많으니까 이게 더 좋다고 생각을 해봤어도 한국어 사용하는게 약간 행복하다라고? 내 생각을 말하는게 가장 많은 단어들을 ... 생각. 그렇게 생각을 했지만 외국어가 나의 한국어 사용에 영향을 끼쳤다는 아직 생각은, 그런 생각이 든적 없어요.

Interviewer: 한국어로 말하다가 얘기하고 싶은데 근데 한국어가 좀 까먹었다. 아니면 처음부터 없었다.

J: 그거는 있어요.

Interviewer: 다른 언어로 먼저 배웠으니까

J: 맞아요. 그런게 있어요. 그래서 고등학교 친구들이랑은 맨날 막 장난식으로, 장난반, 농담반 진담반, 한국어보다 영어를 쓸 때 그 뜻이 더 찰진거 있잖아요. 막, 한국어 사용하다가 갑자기 한 단어 영어 쓰고 이런 식으로 농담한말이에요. 근데 그게 정말 맞는게 어떤 단어는 어떤 문화권에서 어떤 맥락에서 만들어진거잖아요. 그래서 그 맥락을 표현할 때는 그 단어가 가장 잘 맞잖아요. 그거를 사용했을 때 더 뜻이 잘 전달되잖아요. 그런게 있어요. 그래서 한국어로 말하다가 이게 영어로 하는게 더 표현이 잘된다. 이런 거 있긴 해요.

Interviewer: 그것도 신기하다고 생각했지?

J: 재밌어요. 그래서 더 많은 언어를 알고 싶은 거 하나가 그러면 더 잘 표현할 수 있는 방법 많아지는거잖아요. 그러니까, 말하기가 어려운데 한국인들도 한, 이런거

있잖아요. 그런거 정말 한국인들만 표현할 수 있는데 재밌는게 러시아어로 ~~~ 라는 단어가 있는데 그게 한국인들의 한과 비슷한데도 약간 그 사람들에 정석, 그런거, 그 단어밖에 설명이 안 되는게, 그런게 재밌는거예요.

Interview 2

R: 그럼 혹시 내가 보내준 걸 다 읽어봤어? 첫번째, 처음에 내가 너한테 보내준 게 너가 읽고 그리고 comment 를 달아서 나한테 돌려보내줬는데 혹시 그걸 기억 나? 내가 뭐라고 썼는지, 아니면 너가 뭐라고 썼는지 혹시 기억나?

J: 지금 앞에 틀어놨는데, 네

R: 너무 시간이 많이 지났으니까. 왜냐면 이번에 하는게, 물론 내가 지금 얘기하는건데, 이번에 하는 게 내가 먼저 얘기하는게 아니라 너가 먼저 얘기를 꺼내면서 내가 듣고, 만약에 내가 거기에 질문하고 싶은 게 있으면 질문 하고, 아니면 조금 더 설명을 조금 더, 뭐랄까, 너가 설명 좀 더 했으면 좋겠다고 생각하면, 내가 생각하면, 그 설명을 요구하는 거고,

J: 네 그러면, 네, 제가 지금 multilingual, bilingual, 그 되는 과정에 대해서 어떻게 생각하는지 다시 말씀 드리면 되는건가요?

R: 그냥, 내가 원래 보내준 게, 먼저 보내준게, 너가 그, 우리 처음 만났을 때 너가 얘기하는 걸 내가 그걸 갖고 그렇게 테마를 이렇게 정리한 거, 혹시 거기에 comment 나 할 얘기 있으면 얘기해 달라고 하는

J: 아 여기 그, 아 이거구나, 테마, discuss your comments and reactions, 이거죠?

R: 맞아. 그러니까 power 나 자유, 힘, freedom, choice. 너가 처음에 그, 이걸 보면서 너 그 personal statement 쓰면서 이거 다시 너에 대해서, 너의 자신에 대해서 다시 생각할 수 있는 기회를 이걸 통해서 찾아서

J: 다시 알 수 있도록, 네

R: 응, 그런 comment 도 달았고, 근데 혹시 그 후에는, 이제 다시 보니까 좀 다르게 생각하는게 있나? 아니면 이게 좀 맞다, 안 맞다. 아니면 이게 조금 더, 이제, 그때는 그랬는데 이제는 좀 바뀌었다, 아니면 그냥 먼저 너가 할 얘기 있으면 먼저 해주고, 그리고 너 그런 얘기 없으면 내가 조금 더 물어 볼 수 있어.

J: 일단은 예전에 얘기했던 거에서 크게 틀을 벗어나는 새로운 경험을 했거나 새로운 생각은 하지 않았던 것 같아요. 계속 비슷하게 생각을 하고 있는데 그냥 그 중에서 제가 제일 중요하게 생각하는 거는 그것, 그 자유롭게 생각을 표현할 수 있는 수단으로 (...) 다양한 언어들. 제가 말했던 것 중에 한, 그러니까 특종 언어의 맥락에서만 설명할 수 있는 개념들, 뭐 이런 것들을 표현하는데 이제 언어학습에 독립(?)을 느낀다라고 말씀을 드렸던 것. 네, 그게 지금도 가장 중요하게 생각하고 있는거고요. 어, 제가 그 첫번째 interview 이후로 독일어수업을 듣는다라고 (...?) 들을 거라 (?), 네 (들었어?) 근데 사실, 네 들었는데 어, 흥미를 느끼긴 했는데 이미 알고 있는 언어들을 완벽하게 구사하지 못하는 상태에서 이거를 하는 건 너무 오히려 좋지 않다. 쉬여, 너무, 그 다른 언어들이랑 쉬여서 네, 예를 들어 영어를 얘기하다가 어떤 단어가 갑자기 러시아어로 생각나서 그걸 얘기한다던지 근데 이제 거기에 다른 것도 끼어들면 더 혼란스러워지는 거, 그래서 하나에, 그러니까 이게 정말 내가 multilingual 이 되려면 러시아어부터 내가 정말 그렇게, 약간 제가 그래도 영어로 말을 할 수 있는 만큼 러시아어도 할 수 있어야 어떤 언어를 사용해서 제 의견을 말할 때 그거에 이제 그 의가 있다고 생각을 하는데 이제 여기, 제가 그때 말씀 드렸듯 러시아어가 그 정도의 상태, 약간 그걸 뭐라죠, 유럽어 CERF 인가, 유럽어 마크, level 있잖아요. A1, A2, 막 이렇게, 네네 그걸로 이제 따지자면 영어를 막 C1, C2, 이렇게라고 하면 러시아어는 막 B2, 이정도, 네 근데 이제 저는 제가 구사하는 모든 언어들을 C2 이런 level 에 맞춰놓고 싶은 거죠. 근데 그렇지 못한 상태에서 다른 걸 배웠을 때 이제 더, 재미는 있었지만 그리고 뭔가 새로운 것들을 알아가는 과정에서 분명히 흥미를 느꼈지만 이미 알고 있는 것들을 더 확실하게 해야겠다 라는 생각을 했었죠. 그래서 이제 독일어는 A1 단계를 듣고 끝. 그러니까 일단 지금은 안 하고 있는거죠. 네.

R: 그러니까 재미있었는데 근데 하면서 아, 먼저 내가 이 다른 언어들을 조금 더 잘 하게끔 노력해야 이걸 다시, 그러니까, 너가 미치고 싶은 level 은 아직 미치지 못했으니까 다른 언어는 재미를 느껴도 그, 그만큼, 약간 뭐랄까, 거부감이 아닌데 그 다른 언어를 하면서 (네 거부감은 아닌데) 이미 알고 있는 언어들을, 너의 그 언어, 그 능력에 대해서 다시 생각하는 거야.

J: 네. 그러니까 말씀 하셨던 것처럼 거부감은 아니고 그냥 hesitate

R: hesitate, 아 오케이

J: 그정도, 네 그런 것 같아요. 분명히 흥미는 있지만 이미 제 그, 능력치 안에 있는 것들을 더 완벽하게 하고 싶은 마음이 더 큰 거죠.

R: 그러니까 다른 걸 시작하기 전에 이미 하는 걸 조금 더 잘 하는게, 그게 현재의 목표야. 조금 더 중요하다고 생각하는 거야. 왜냐면 아직 너가 만족하지 못했으니까.

만족할 때까지는, 너 스스로 만족할 때까지 이 다른, 이미 하는 언어들만 만족할 때까지 조금 더 뭐랄까, 공부도 그렇고 그냥 조금 더 연습이나 그런 것, 차라리 너의 energy, 너의 힘, 너의 시간과 그런 것 거기에 두고 다른 걸 시작하는 것보다.

J: 거기에 우선하는 거죠. 네 그렇죠. 네.

R: 근데 그 목적은 C2 야? 그러니까 모든 언어를

J: 아니야 그냥 제가 약간 뭔가 그냥 정말 단적으로 얘기한거고 그러니까 딱 그 level 이 된단다는 아니고 아 내가 그에(?) 준하는(?) 약간 어휘나 어떤 표현 방식을 구상할 수 있는, 그러니까 궁극적으로 제가 말씀 드렸던 말을 하는게 그 가장 중요한 거였으니까 그런 수준에 준하는 말하기를 할 수 있다는 정도가. 네 막 C2 certificate 필요해, 이거는 아니고.

R: 그러니까 약간 좀 높은, 그런 표현도 있어. 그, 눈이 높다. 언어를 가지고 넌 눈이 좀 높다는 편이지? (네) 그런 얘기야. 그럼 그 달리 좀 얘기하자면 아직까지는 부족해?

J: 제 생각에는 그렇다고 생각해요. 영어에는 큰 부족함을 느끼지 못했고 러시아어의 경우에는 아직 제가 원하는 수준까지 많이 부족하다고 느끼고 그렇죠.

R: 처음에, 처음 만났을 때 그렇게 얘기했어. 아직까지

J: 네 네. 그때랑 변함이 없네요. 네.

R: 그럼 이번 아예, 근데 이제 거의 1년 다 지났으니까, 1년동안 러시아어 수업은 들었지? 그런 강의

J: 네 수업을 들었죠. 그러니까, 그런데 이제 솔직히 얘기해서 학교에 개설된 수업의 수준이 제가 이미 할 수 있는 level 의 수업이고 더 높은 걸 성취하기 위한 단계는 아니었어요. 네. 그게, 그러니까, 네. 나름, 학교에서 이제 아예 고급, 제가 아까 말했던 어떤 C1, C2, 이 수준의 수업을 잘 개설하지 않으니까 들을 수 있는 선택권이 없어서, 그래서, 잊어버리...저 못하게 되고 싶은 건 아니니까 일단 있는 걸 듣고 하는데 그게 뭐 실력의 향상에 크게 도움을 줬다, 그거는 아닌 것 같아요. 그리고 지난 번 interview 까지 있어서 제가 가장 큰 관심사가 언어학습이었다면 이제는 어쨌든 졸업을 하고 직장에 가져야하기때문에 그게 제일 우선순위가 됐기 때문에 언어학습이 그거에 (inaudible) 결로 밀려난 거죠. 네.

R: 근데 처음에 너 이거, 그녀의 언어 실력을 가지고 일이나 일자리를 찾고 싶다고 얘기했는데 또는 대학원도 다닐 생각도 있었는데 혹시 지금은, 어느쪽으로?

J: 이제 결정을...그 지금, 이제, 외교관이 되려고 시험 준비를 하고 있어요. 거기에 이제 요구되는게 러시아어와 영어가 있어서 약간 어느정도 할수있는 것과 하고 싶은 걸 타협한 거죠. 그래서 그거를 위한 그 요건은 이미 충족(?)이 됐기 때문에 더 이상의 높은 level 에 언어 공부는 잠깐 미뤄진 상태고요. 네, 그리고 이것을 준비하면서 그냥 그 __suite(?)로 가끔씩 영어나 러시아어 번역 일을 해요. 방송 번역 일. 네. 그런 정도입니다.

R: 그럼 시험 보는 거지? 외교관

J: 네. 근데 그게 네 그, 어떤 경우에는, 보통 어학 성적 점수 제출하는걸로 대체를 많이 해요. 막 ____ 이나, 그런 공인 인증 시험.

R: 그래서 대학원 가는거지? 그거 되기 위해서 대학원 가는거야? 아니면 바로?

J: 대학원 아니고 아 네, 그래서 이제 그거가 되면 외교관 된 후에 이제 해외 대학원에서 공부할 수 있는 기회를 준다고 해서, 네 그 이후에 이제 그 이후에 대학원에 가서 공부를 할 생각이예요. 네.

R: 그럼 그거를 위해서 이제 너가, 너의 언어 실력이 이미 충분하니까 그

J: 그러니까 목표는 네, 목표는 그거에 있어서...죄송합니다, (inaudible) 이렇게 해야되는데, 목표에 있어서는 필요한 수준은 맞춰놓은거죠. 네.

R: 근데 너는 스스로, 아직까지는 만족하지 못한 걸, 이걸 계속 먼저 하고, 우선순위를 이제 그렇게 매겨서, 이걸 먼저 하고, 외교관 되기를 위한 그런 과정을 먼저 하고 다 해놓고 그리고 그 다음에 만약에, 그 언어 학습은 만약에 나중에 다시 시작한다면 그건 너 스스로를 위해서 하는 거지?

J: 그쵸, 그냥, 그냥 자기 만족을 위해서 하는거죠.

R: 자기 개발, 약간 그런 식으로

J: 네, 자기 개발. 네

R: 자기 만족, 자기 개발.

J: 저보다 더, 적합한 단어를 찾으시는 것 같은데, 자기 개발, 네.

R: 갑자기 생각났어. 내가 찾으면서, 그럴 수도 있어. 오랫동안 사용하지 않아도 나중에 필요하면 갑자기 생각나는 거야. 알겠어.

J: 그리고 그, 이거, 서로 다른 언어에 나타나는 약간 그 이유에 대한 있잖아요. 한국에서는 그 호칭을 훨씬 더 세부적인(?) 표현하고 그게 사회에서 기인에 따라하고 말했던 거에 대해서, 이거는 중요한 얘기는 아니고 갑자기 덧붙인 얘기인데 동생이 있는데 동생이 그러면 우리, 저와 그 동생의 관계에 있어서 우리도 편하게 이름 부르면 안 돼? 이러는 거예요. 그래서 어 그래, 너가 편하면 그냥 ____ 라고 해, 그냥 언니 하지 말고라고 했는데 이미 그게 너무, 이제 동생은 전형적인 완전 한국어 화자고 구사할 수 있는 다른 외국어가 영어 하나인데 그 level 이 높지는 않아요. 그냥 초급 수준. 이제 그런 화자가 그냥 이름만 부르는 그런 외국식 호칭을 주도했을 때 그걸 어색해 하면서 아예 못하더라고요. 그 점도 되게 재미(?)있었던 것 같아요.

R: 이게 어디였지? 이거, 무슨 얘기인지 기억나, 근데 문서에 찾고 있어.

J: 이건 navigating... 맨 마지막, 네.

R: 아 이게 그 총정리 했던 거, 그걸 보고 있어? 이제? 너에 대한 건 말고 총정리, 아 오케이 총정리

J: 네, 그걸 보고서 그냥 (inaudible) 생각, 예.

R: 근데 이 총정리는 이걸, 그, 내가 모든 참가자들의 얘기를 다 생각하면서 이렇게 정리해 놓고 보내준 거야. 그래서 이게, 뭐랄까, 그냥 너에 대한 건 아니고 모든 참가자들에게, 참가자들의 얘기 바탕으로 한거야. 아 그래. 근데 다른 사람도 다른 언어들 배울 때, 그런 것도 있었어. 어떻게 다른 사람들에게, 어떻게, 어떤 호칭을 불러야 되는지 또는 뭐, 어떻게 얘기해야 되는지. 한국어도 그렇고 한국어는 물론 그런 높임말이랑 그런 것 있고 근데 다른 말도 유럽 언어에서도 그런, 그렇게 한국말처럼 딱딱, 그런 level, 딱딱한 level 말고 근데 약간 조금 더 nuance 있는 그런 차이도 있어. 영어도 그래. 영어는 선생님이나 좀 높은 사람에게 얘기하는 스타일은 그 친구들이랑 얘기하는 스타일과 좀 다르고, 뭐 그리고 일본어 같은 경우에는 아마 한국어보다 더 있고.

J: 네, 그렇죠. 근데 그게 이제 유럽어보다 이, 일본어, 중국어, 한국어에서 훨씬 두드러지게 (?) 나타나는 경향...제가 예전에 말했던 거는 이제 막, 프랑스어에 _____, 이거랑, 이제 러시아어에서도 이렇게 _____, 너랑 당신, 이거를 나눠놓는, 그게 있긴 있지만 우리는, 한국어에서 할 때는 그게 훨씬 위계적으로, 그러니까, 가족에게도 쓰고, 네, 그런 상사, 선생님, 이런 사람들에게 쓰는 것인 반면 이제 러시아어나 프랑스어, 이런데서는 심리적 거리가 훨씬 우선을 해서 가족에게도, 가족은 나한테 가까운 사람이니까 그냥 너라고, 그런 것들을 그래서, 네. 그거 그냥 그런 생각 (inaudible).

R: 그래. 그럼 이제 그걸 보니까, 총정리를 보니까 혹시 다른 생각이나 다른 할 얘기 좀 있었나? 다른 테마는 혹시 그 다른 테마를 보고 아 그렇게 생각할 수 있구나 아니면 그런

J: 이거, role of emotions, 이거는, 네. 그냥 공감 가능한 이야기였던 것 같아요. 제가 막 명시적으로 막 그, 첫번째 interview 에서 그렇게 표현을 했던 생각 아니지만 읽어서 이제 충분히 공감 가능한, 이 파트가 제일 재미있었던 것 같아요. 그 읽었을 때.

R: 특히 너가 처음에 러어를 약간 산이 있다고, 그런 얘기, 근데 그 얘기는 그냥 너의 얘기만 말고 아마 학교에서 그런 얘기 좀 돌아가고 있었나? 그 산 있다는 얘기.

J: 네 그건 약간, 네 제가 말했던 첫번째 고비가 있고, 그 다음에 막, 이거는 약간 거의 이제 이 언어를 배우는 학습자들이라면 공 (...?) 하게 아, 이거 배우면 이게 딱 몇가지 고비가 있어라고 얘기하는 그런 거예요.

R: 근데 산이란 단어는

J: 산이라고...그거는 제가 생각을(?), 네.

R: 너가 표현한거야. 고비 말고 산이라고

J: 네, ... 항상, 그냥 한국어에서 산 넘어 산이라고 하니까, 네 그래서 그런 생각을 하게 됐습니다.

R: 그래. 혹시, 이걸 좀 궁금했는데 그 마지막에 그 시간이랑 관련 된 얘기, 그 시간을, 그 시간이 지나면서 너가, 너한테 느껴지는 실력의 차이. 근데 아까 그런 얘기 좀 하긴 했지? 아까

J: 네, 그 막 영어, 아 예전 첫번째 했을 때도 했었던 것 같죠. 제가 막 영어를 오래 배웠으니까, 그리고 더 어린 나이에 시작했으니까 더 좀 더 편하고, 네, 그 러시아어는 이제 고등학교 때 배우기 시작한 거고 그 기간이 훨씬 짧으니까 그거에 있어서 덜 능숙한 느낌이 든다고 얘기했었던 것 같아요. 네.

R: 그리고 이번에 러시아어 수업, 그 강의를 들으면서 그, 너가 이미 알고 있는 내용을 계속 배웠으니까 좀, 뭐랄까, 잊어버리지 않았는데 근데 그 실력이 늘어지지 않았지?

J: 네, 그렇죠. 그냥 여태까지 (그렇게 느껴지는 거야) 배운 거에 대한, 네, 그냥 reminder 정도였고 새로운 것을 알게 됐다, 그러니까 언어학습에 있어서는 사실 새로운 걸 계속해서 쌓아야 되잖아요. 근데 이번 학기에 들은 것 중에는 새롭게 느껴지는 건 없었습니다.

R: 그래. 지금 노트를 보고 있어. 그래서..

J: 네 네 네, 천천히 하셔도 됩니다

R: 그럼 그때 한국 교육제도, 특히 언어 교육에 대한 그런 스타일, 많이 외우고 그리고 문법 중심이고, 그런 건 혹시 한국어 수업에서도 그런, 그렇게 느껴지나? 한국어

J: 한국인을 위한 한국어 수업이요?

R: 어, 그러니까 모국어 수업, 그러니까 그게, 물론 내가 알고 있는 거는 그, 고등학교에서는 물론 문학 작품 가지고 수업하는데 근데 문법 중심인 수업도 하긴 해?

J: 근데 정말 신기한게...하기는 해요. 하는데 그게 이제, 초등학교에서 아예 없고요. 중학교 때부터 이제 그게 따로 떨어져서 나와서 배우는데 생각, 지금 생각해 보니까 신기하게 한국어를 배우는데에 있어서는 문법부터 이렇게 시작한 것 아닌 것 같아요. 네.

R: 아 그럼 초등학교에서는 문법 중심인 수업은 한국어에서 문법 중심은 안 하고, 그런 문법 중심인 수업을 안 하고 그걸 나중에 중학교 때 시작하는거야?

J: 네, 제가 초등학교 학생일 때는 국어가 3 개로 나뉘져 있었는데, 읽기랑 말하기 듣기, 그리고 쓰기, 이렇게 3 개였어요. 아닌가? 읽기 말하기 듣기 쓰기였나? 그렇게 있었는데 네 거기에서 문법을 명시적으로 가르치진 않은 것 같아요. 어떨 때 어떻게 말하느냐, 어떻게 쓰느냐, 아니면 읽기에서는 보통 텍스트가 나오고 그걸 읽고 질문에 대답해보세요, 이런 것들을 했고요. 지금은 하나로 합쳐서 하는 걸로 알고 있어요. 그러니까 저는 읽기와 나머지를 분리해서 두 개의 교과서를 배웠는데 지금은

하나의 교과서라고 알고 있어요. 확실한 거는 이제 외국어를 배울 때처럼 문법 중심에 (incomprehensible).

R: 그럼 처음부터 외국어 수업이랑 한국어 수업은 그냥 달라, 그냥 다르게 가르쳐주는 거야.

J: 네 근데, 생각, 그 이유를 생각해보면, 그러니까 한국어를 가르치는 것도 이제 한국인이고 외국어를 가르치는 것도 한국인인데 네, 그 외국어를 한국어를 배우는 방식으로 가르치기에는 영향이, 모든 영향이 따라주지 않은 것 같다? 왜냐면 우리는 그 외국어에 대해서 아무리 잘해도 모국어 화자가 아니기 때문에, 네 그걸 편하게 교수할 수도 없는 거죠.

R: 그래. 그럼 시험에서는 문법, 근데 고등학교 시험, 고등학교 한국어 시험, 국어 시험에서 문법, 문법 질문 내지 않아? (있죠) 있지?

J: 네, 내는데 초등학교 때는 없고 중학교 때부터 그런 유형의 질문들이 생기는 것 같아요.

R: 그럼 이것 문법중심은, 고등학교에서는, 초등학교 생각하지 않고 고등학교에서는 문법중심은 어느 언어에서 찾을 수 있어. 모국어에서도. 약간 그런 식으로. 물론 아마 내가 알기로는 학생들이나 선생님들에게 들었던 얘기는 물론 외국어에서는 조금 더 문법에 중심을 두는데 한국, 국어 수업에서는 없지 않아, 있긴 있어.

J: 네, 그냥, 고등학교 시험에서, 한국어 시험에서 문법을 내는 이유는, 제 생각에는, 그냥 시험을 위한 문제. 그러니까 그게 정말 중요하다기 보다는 그게 조금 더 디테일하게 내기 쉽고 조금 더 애들이 헛갈리는 확률이 높고 그냥 그 점수를 위한 문제라고 생각이 많이 들었어요. 문법을, 우리가 고등 수준에서 배우는, 중고등 교육에서 배우는 문법은 그거는 알든 모르든 언어 구사에 불편함이나 엄청난 차이가 있진 않잖아요. 네 그래서 그런 어떤 정말 막 디테일한 걸 물어보는 거는 그냥 점수를 가르기 위한 문제라고 내는 것 같아요(?).

R: 혹시 그런 경우가 있었나? 잠깐만 이걸 처음부터 정리하고 얘기하고 싶은데, 그, 젊은 사람들이 사용하는 말, 뭐랄까, slang, 근데 이게 한국어, 한국어 slang, 그런 표현 있나? 표현 있었는데, 있었던 것 같은데. 어차피 그 표준어 말고, 그냥 젊은 사람들이, 10대 사람들이 사용하는 말, 혹시 그 말을 사용하면서 선생님들에게 걸려가지고 그 선생님은 좀, 가르쳐주거나 아니면 저렇게 말하면 안된다고 얘기한 적 있나? 아마 너나 너 친구들이, 너의 친구들이 자주 사용했던 말. 잘못 된 말, 그 말은, 잘못 됐다는 말을, 잘못 된 말인지 모르면서 사용하는데 그 선생님이나 어른이 그거 보고, 그걸 듣고 너한테 아 그렇게 말하면 안된다, 약간 그런 correct 하는 거. 표준어나 그런, 우리말 제대로 사용해된다, 약간 그런 식으로 너한테 얘기, 아니면 설명을 한 사람 있었나? 그렇게 설명을 받은 적이 있나? 무슨 말인지 알아?

J: 네 네, 무슨 건지 이해했는데

R: slang 사용하지 말고 (비속어) 어, 비속어 사용하지 말고 이렇게 사용해야된다, 그런 식으로, 혹시 그런 적이 있나?

J: 정확하게 기억이 안 나는데 그게 약간 욕설에 가까워서 항상 교정을 해주셨던 것 같아요, 이런 단어는 안 좋은 뜻이기 때문에 이거를 사용하는게 적절하지 않다, 이런 거는 하는데, 요즘 한국에서 제일 많이 쓰는 건 이제 한글 영어로 바꾸던가(?) 아니면 그냥 앞글자를 따서 하는 거를, 네 그런 걸 많이 쓰는데 그런 거에 대해서는 지금은 (inaudible) 되게 신기해 하고 같이 쓰고 싶은 말 정도가 되는 것 같아요. 비속어가 아니라면. 네.

R: 왜냐면 내가 거기 있었을 때 그, 내가 그, 왜 그거를 물어봤는지 좀 설명하자고 하면, 내가 거기에 살았을 때 그런 프로그램 많이 있었어. 오락 프로그램에 우리말, 한국어, 우리말 제대로 사용해야된다, 그리고 그 특히 일본어에서 내려온 말 사용하지 말고 어차피 토종 한국어 단어도 있는데 그 단어를 사용하자. 일본어,

J: 네 그 말 그대로 쓰지 말고 한국어를 순화해서 표현하라고, 네. 원래 그런 것도, 그런 것들도 많이 어른들이 얘기해주는 것 같아요. 만약에 제가 그게 일본어에서 유래한지 모르고 썼다라고 하면 아 근데 이거 일본어에서 온 말이니까 이런 표현으로 바꿔서 쓰는 게 좋을 것 같아요. 이렇게도 많이 들었던 것 같아요. 요즘은 잘 안 들은 것 같아요. 신기하게, 네.

R: 그럼 너는 어떻게 생각해? 그런 말을 사용하는 게 괜찮아? 아니면 한국말 단어가 있으면 차라리 한국말 단어 사용하자

J: 네, 의식적으로 그렇게 하려고 노력하는게 좋다고 생각을 하는데 일본어보다는 저는 특히 고등학교 친구들과하고 얘기하면 어떤 단어에 그냥, 이게 약간 뉘앙스 표현하기 더 좋은 단어 영어에 있으면 말하다가 그 단어만 그걸로 말하고 그러 거는 있는 것 같아요. 네. 근데 그냥 뭐 공식적으로 기록하는거나 이런 거에는 쓰지 않으려고 노력을 하죠. 네.

R: 맞아, 처음에 그렇게 얘기했지, 너는. 그, 한국말 하다가 만약에 영어 단어가 (생각 안 하고 그냥) 어 생각 안 나고, 맞아 (더 적절하면, 네) 응. 그럼 거기 에 또 다른 게 있었는데 그, 어떤 언어를 하면 성격이 좀 다르다.

J: 네, 능동적이어지거나 그리고, 네

R: 그런 것도 있고 근데 내가 거기에 쓰지 않았는데 그런, 이런 얘기도 있어. 성격도 다르고 근데 그것보다 그냥 톤이 다른 거야. 혹시 그,

J: 맞아요, 목소리 진짜 달라져요.

R: 응, 목소기 좀 바뀌어. 그럼 너도 느껴져?

J: 네, 제가 한국어를 말할 때 제일 편해서, 한국어를 말할 때 제일 낮은 편이라고 생각하고요, 영어를 할 때 좀 더 톤이 높아지고요, 러시아어 자체는, 이제 구사하는 사람들이 대체적으로 톤이 다, 언어를 낮게 얘기하는 편이기 때문에 일본어나 한국어는 이제 여성 화자들이 되게 하이톤으로 많이 하잖아요. 러시아는, 러시아어를 구사하는 사람들은 그거에 비해서 훨씬 낮은 톤으로 얘기하기 때문에 영어를 할 때보다 러시아어 낮고, 그것보다 한국어가 낮고, 이렇게 합니다. 네. 그,

이것 (영어...아니 얘기해), 그냥 이거에 덧붙여서 하는 얘기인데 친구들끼리 MBTI 검사를 하잖아요. 이제 여러가지 언어를 구사하는 친구들이랑 다 다른 언어로 MBTI 를 해봤어요. 그 문항들. 한국어로 하고 영어로 하고 러시아로 하고 일본어 하는 친구는 일본어로 하고, 그렇게 했을 때 한두 가지 항목이 다르게 나오더라고요, 성격이. 그래서 이 언어를 구사할때에 나는 이런거에 가깝고, 이거 할 때는 조금 더, 예를 들어 뭐, *introvert extrovert*, 이런 것처럼, 네, 그런 게 조금씩 차이가 나더라고요. 되게 신기했어요.

R: 이진 들은 얘기야? 아니면 너가 직접 해서 (제가 했어요) 아 직접 했어? 그렇게 나왔어? 달라?

J: 네 막 완전히 다르게 나오진 않은데 (약간) 네 약간씩 차이가 나더라고요.

R: 아 그게 신기해. 신기하다. (한번 해보세요). 아 그것도 되게 재미있는 연구 될 수 있어, 그건. 누가 그렇게 하면 (그 주제로 해서) 그것도 재미있어. 나 처음 들어, 너한테 처음 들어 그런 얘기

J: 근데 저 친구가 먼저, 아 근데 막 영어로도 해봤는데 영어랑 좀 다르게 나왔어요 이래서 어 그래? 라고 다 같이 그 자리에서 해봤는데 네 다 정말 그렇게 조금씩 차이가 있었던 거죠.

R: 와, 신기하다. 그래. 거기에 또 다른 게 있었는데 *identity* 에 대한 얘기. 자기는 어떻게, 자기는 자기에 대해서 어떻게 생각하는지, 특히 그 뭐랄까, 그러니까 미국인, 스페인 사람, 프랑스사람, 한국인이나 그런 것, 너는 너의 스스로에 대해서 생각하면 한국인이야? 물론 한국인이지. 그냥, 근데 그냥 영어랑 러어를 어느 정도로 사용할 수 있는 한국인이지?

J: 그렇죠, 사용할 수 있는 한국인인 거죠. 선생님은 어떻게 생각하세요?

R: 나? (본인에, 네) 나, 맨날 바뀌. 나 항상, 근데 내가 만약에, 항상 이렇게 얘기하는 거야. 나 뉴욕에서 태어난 *Puerto Rico* 사람이야. 왜냐면 우리 가족은 다 그쪽에서 이민 갔으니까, 그리고 내가 크면서 항상 그런 얘기, 우리 할아버지한테 그런 얘기 항상 들었어. 너는 미국인 아니야, 너는 *Puerto Rico* 사람이야. 잊어버리지 말고, 항상 그렇게

J: 그러니까 그런 (*inaudible*) 이제 한국에는 살았잖아요. 한국은 보통 그냥, 거의 조상이 한국인이고 다 같은 땅에서 태어나서 사는데 미국이나 다문화 사회에서는 선생님 같은 경우가 많으니까 그럴 때는

R: 근데, 아니, 내가 물어보는 이유는 그러니까 언어랑 그런 *identity* 는 어느 정도로 가까운지, 그러니까, 한국인은 꼭 한국말을 해야 한국인이야? 아니면 꼭 한국말만 해야 한국인이야? 아니면 한국인은 이제 어차피 학교에서 영어는 초 3 부터, 초 3? 초 4? (네, 초 3) 초 3 부터 배우고 그걸 학교 끝날 때까지, 고등학교, 대학교까지는 그거 좀 해야 졸업할 수 있는데, 물론 사회에 나가서 유창하게 사용하지 않더라도 그동안 배웠으니까, 그러니까 한국인은 이제, 내 보기에는 한국인은 물론 원래 한국말을 좀 해야되, 한국말을 해야되는데 영어도 어느정도로 사용하지 않아도

알아야 한국인이야, 이제. 알긴 알아. 그러니까 사람들이 알긴 알아. 근데 사용하는게 그게 따로, 아는 게 따로. 그게 내 의견이야, 그래서 물어보는거야. 너가 어떻게 생각하는지.

J: 저는 그, **identity** 결정하는 거는 그 **blood, nationality**, 이렇게 두 개인 것 같아요. 언어가 거기에 그 주요한 결정 요인이 되지는 않은다고 생각을 해요. 그러니까 한국어 못해도 한국인일 수도 있고, 만약에 조상이 한국인이다, 그러면 한국어 못해도 한국인일 수 있고 아니면 어머니 아버지가 일본인인데 한국에서 태어났다, 한국 국적이다라고 하면 그것도 한국인일 수도 있는 거죠. 그러니까 언어, 방금 말씀하신 것처럼 한국인이 영어, 뭐 이런, 어떤 언어를 구사하는지가, 제가 영어를 쓸 수 있고 제가 러시아어를 쓸 수 있다고 해서 아 난 약간 한 90% 한국인, 2% 러시아인, 이렇게 하진 않으니까 네, 그냥 그걸로 결정하는 거는 그거에 있고 언어는 그냥 맨 처음에 말했던 것처럼 아 나는 이거랑 이거랑 할 수 있는 한국인이요라고 (*inaudible*) 되는 것 같아요.

R: 어떤 사람들이 다르게 생각하는 거야. 그래서 궁금했어. 너는 어떻게 생각하는지. 어떤 사람은, 물론 이걸 사람마다 다를 수 있는데 어떤 사람은 만약에 그 나라의 사람이라고 따지면 그럼 그 나라의 말을 꼭 사용해야, 그러니까 미국에서는 약간 그런, 그렇게 생각하는 사람도 있어.

J: 아 그 선생님, 그 뭐지, 이런 *interviewee* 들 중에 다 한국인 아니었어요?

R: 아, 한국인 아니었어. 여기저기

J: 전 다 한국인이라고 생각해왔고 아, 어떻게 신기하게 생각하는거야, 한국인이라면 약간 저처럼 생각할 것 같아요. 일반적으로는. 왜냐면 우리는 그 다문화 사회가 아니니까.

R: 근데 그게 되게...그래도 신기한 거는 너는 언어는 따로 그리고 **nationality** 는 따로, 그러니까 좀 다르게 생각, 그게 그냥 달라. 다른 나라에서 다른 사람들이 좀. 근데 그건 내가 *interview* 한 사람들 중에서 그런 얘기가 나온 게 아니라 그냥 **news** 나 그런 걸 보면 가끔 그런 얘기 나와

J: 근데 또, 이제 제가 젊은 세대이기도 하고 한국에 어른들한테 물어본다면 한국어를 해야 한국인이지, 이렇게 얘기하는 사람도 있을 거라 생각해요. 네, 막, 외국인에 대해서 그런 포용력 없는 (*inaudible*) 그래서는 그런 반응을 기대할 수 있을 것 같아요. 네.

R: 그래. 오케이. 보니까 난 별로 다른 물어보고 싶은 게 없고, 물어보고 싶은 걸 다 물어봤어.

J: 저도 하면서 생각나는 아까 **MBTI** 이런 (*inaudible*), 덧붙일 거는 다 덧붙인 것 같은데

R: 아니 그게 되게 재미있는 얘기야.

J: 재미있는 의견인 것 같아요. 약간 재미있는 이론인 것 같아요. 이거, 교수님, 교수님이라, 선생님 물어볼 거 다 물어보신거예요? 저 (*inaudible*) 하나만 물어봐도

돼요? (어?) 아 그냥 이 주제와 상관 없이 한 개만 물어봐도 돼요? (어 그래 그래) John Bolton 어떻게 생각하세요?

Participant H

Interview 1

Interviewer: 먼저 너가 설문조사에서 글에 대해서 한번 물어보고싶은게 있는데 언어를 배우는게 또다른 나를 만드는것과 같다고 썼는데 그거에대해서 조금 더 설명해줄수있어?

H: 저는 언어를 배울 때 단순히 이 말만 배우는게 아니라 그 말을 배우는 과정에서 그 나라의 문화도 같이 체득이 된다고 생각을 해요. 그리고 그 문화 안에서 그런 새로운 문화를 받아들이면서 저의 새로운 면은 찾게 되는 거 같아요. 예를 들어서 제가 한국어로 얘기할때는 되게 톤도 높고 약간 떠서 이렇게 **high tension** 이 되서 얘기를하는 반면에 영어를 하게되면 조금 제가 차분해지고 저의 진지한? 그런 모습이 더 많이 나오거든요. 그래서 그, 제가 많은 언어를 배워보진 않았지만 그 언어들 배워다보니까 아 내가 이런 면도 있었나 하는 그런 모습들을 그 언어를 사용하면서 보게 돼서 아, 언어를 배우게 단순히 나의 지식만 늘리는게 아니라 나의 또다른 면을 만들어 가는 과정이구나라고 생각을 하게 됐어요.

Interviewer: 그럼 영어를 할때 차분하다고, 한국어에 비하면 조금 더 진지하다고 얘기했는데 그걸 조금 더 얘기해줄 수 있어? 어떤 면에서? 그 말 자체가? 너가 스스로 느낄때?

H: 스스로 느낄때요. 뭐라고 해야되지? 저도 왜그런지 모르겠는데 사람들이 그런 저의 분위기를 느낄때도 제가 한국어로 얘기하면 너 밝고 쾌한 아이 같은데 너가 영어하는 모습을 보면 되게 너가 한국어를 쓸때와는 다른 모습이 보이는구나 라는 얘기를 많이 들었거든요. 그래서 제가 그렇게 생각하는 것 같기도 하는데, 네.

Interviewer: 그럼 한국어로 말할 때 진지할 수 없어?

H: 아, 진지할 수 있어요! 근데, 그러니까, 그 말하는, 그냥, 비교했을때, 네.

Interviewer: 그럼 일본어도 공부했는데 일본어를 하는 너, 어떤 사람이라고 생각해?

H: 일본어는 조금...

Interviewer: 그런 얘기도 들었어?

H: 그러니까 저는 언어가 저와 맞다 안맞다, 저랑 맞는 언어가 있고 안맞는 언어가, 저는 있는 것 같아요. 핑계일 수도 있지만, 그래서 제가 아랍어도 거기 썼었거든요. 뭔가 일본어보다 오히려 아랍어 배운 기간이 짧았는데 아랍어가 아나한테 맞는 언어다 생각이 들었던 반면에 일본어는 3년 내내 배웠는데도 애들이 제가 일본어만 쓰면 일본어를 쓰지 말라고 그냥 너랑 너무 안 어울린다고 그런 얘기를 들었어요. 그래서 오죽하면 제가 일본어과였는데 일본어가, 선생님께서도 너는 일본어

하지 말고 그 시간에 영어를 해라...일본어가 저랑 안 맞았어서 그냥 어색했어요.
일본어는

Interviewer: 그럼 일본어는 어떻게, 일본어과에 어떻게 들어가게 됐어?

H: 점수

Interviewer: 그냥 점수만 보고

H: 아 그리고, 제가 중학교 2학년때 일본어 했었거든요. 근데 그때 잠깐 배웠던 걸 보고 아 일본어 쉽네, 할만 하겠다 생각했는데 그 1년동안, 중학교 2학년 1년 동안 배웠던거를 중간고사, 1학년 1학기 중간고사 시험에 다 나가버리다고 그래서, 딱 거기까지가 저의 (laugh) 그래서 일본어는 안 맞았었다고 말씀올...

Interviewer: 그럼 아랍어는 왜? 시험 때문에?

H: 네. 수능 때문에 그런게 하게된거 맞는데 해보니까 너무 재밌더라고요. 그래서 아랍어는 학교에서 교양으로 들을 생각까지 하고있어서 따로 공부해보고...많이 들어...

Interviewer: 학교에서 그 수업 있어?

H: 대학교에서, 네네. 아랍어 수업 있는데, 아 저는 원래 대학교 와서 제 2 외국어를 아랍어 할 생각이었어요. 근데 안타깝게도 제 2 외국어 선택항목에 아랍어가 없고, 아랍어가 교양으로만 있더라고요. 그래서 그냥 교양으로라도 그러면 들어야겠다 생각을 하고 있어요.

Interviewer: 지금 하고있어? 아직 안 들었어?

H: 네, 아직 들을...좀 많았어서, 네 (laugh)

Interviewer: 그럼 영어도 한 십몇년동안 계속 사용하고 있다고 썼는데 유치원에서 먼저 접하고

H: 4살때부터 했어요, 영어는. 한국나이로 4살때. 이게 사실 제가 처음 시작하게 된 건 제 자의가 아니었어요. 그냥 학원, 아 학원 아니라 유치원에서 영어를 하고 영어했는데 선생님들께서 뭐 잘 따라한다고 부모님께 말씀드렸던 거예요. 그러니까 어머님께서 좀 학부열 있으셔서 맨날 비디오테이프 틀어주시고 오디오 틀어주시고 이러면 제가 따라하면서 외우긴 했대요. 따라하면서 외우면서 그 발음까지 체득득하니깐...저는 처음에 재밌어서 했던건데 부모님이 그때부터 살짝 욕심이 나서서 더 해봐라 이렇게 된것 같아요.

Interviewer: 지원해주고

H: 지원이라기보다는 제가 하기 싫을때도 (laugh) 강압이 있어서, 네.

Interviewer: 근데 좋아하긴 해?

H: 네.

Interviewer: 지금도 영어영문학인데

H: 지금 저는, 그때 당시에 싫었어요. 부모님이 너무 시키시는것 같고 처음에 제가 좋아해서 따라했던 것 맞지만 이제 부모님이 막 해라해라 하면서 하기 싫어지고 괜히 반항감이 들어서 그래서 그런 것 때문에 좀 싫어했었는데 지금 제가 영어영문학과에 있고 조금 크고나서 보니까 그때 부모님께 너무 감사드리고 영어가 지금 좋아요. 그래서 영어에 대한 공부를 하고싶어서 제가 영어영문학과를 선택했거든요. 그래서, 네, 지금 영어가 좋아요.

Interviewer: 영어영문학에서 그 언어공부 어떻게 되는거야? 문학작품도 읽고 원문?

H: 그 문학에 대해서도 배우고요 영어학에 대해서도 배워요. ...이런게 영어학이고 문학은 같이 배워요.

Interviewer: 근데 문학이란...그쪽 공부를 할때 예를들면 어떤 문학작품을 가지고 수업, 강의하는 교수님 계시지 않을까? 그럼 그 책은, 그 작품은 원문? 영어로 읽고 또 번역본도 보고?

H: 번역본은 아예 없어요.

Interviewer: 그럼 원문으로만 보고 수업 진행은?

H: 한국어로 해주시는데, 네 한국어로 해주세요.

Interviewer: 그럼 원어민 교수님도 계시지 않아?

H: 아직 원어민 교수님은 1학년때 필수교양이라고 대학영어와 보급영어라는 과목이 꼭 들어야되고 essay 쓰고 이런 과목인데

Interviewer: 그럼 전공은?

H: 전공에, 제가 사실 지난 학기에 휴학을 해서 이번 학기에 복학했거든요. 그래서 영어영문학과를 처음 다니고 있어요. 왜냐면 1학년때는 자유전공으로 제가 들어간거라서 전공이 없이 이것저것 들어보다가 2학년때 이제 선택을 해야돼서 아 나는 앞만 따른걸 들어봐도 내 길은 영어다 싶어서 영어영문학과를 선택을 했거든요. 그리고 나서 조금 제가 지난학기가 혼돈기여 가지고 휴학을 잠깐 했다가 이번학기에 복학을 해서 사실 영어영문학과 수업은 이번주에 처음 접해봤어요.

Interviewer: 그럼 아직까지...그...언어 배웠을때, 특히 영어, 외국어를 배웠을때 혹시 기억에 남는 경험이나 수업이나 선생님이나 있나?

H: 기억에 남는 수업이나 경험?

Interviewer: 그냥 언어랑 관련된 경험이나 기억이 머리속에 아직도 있는지

H: 좀 기개가 있어요. 특히 영어 관련해서 두가지 있는데 하나는 경험 저 어렸을때, 초등학교때 미국에서 살다운 1년의 경험이고 두번째는 제가 처음으로 공부에

관련해서 학원에 간게 영어거든요. 그래서 그때 그 영어학원하고 이 기계가 영어와 관련해서 제일 크게 남아있는 기억이거든요.

Interviewer: 좋은 기억이야? 아니면 안 좋은 기억이야?

H: 미국은 당시에 좋았고 지금도 좋은 기억인데 학원은 당시에 싫었고 지금은 좋은 기억 이에요.

Interviewer: 그때 1 년? 초등학교때?

H: 초등학교 4 학년에서 5 학년

Interviewer: 아직까지는 그때 만났던 친구들과 연락해?

H: 네, 연락해요.

Interviewer: 그때 갔을때 가족들이랑 같이 간거야? 아니면 너 혼자 가서 homestay 같은 거?

H: 제가 고모가 미국에 사세요. 그래서 고모부가 미국인이셔서, 네. 고모네 제가 혼자 갔었어요.

Interviewer: 어느주? Alabama?

H: Alabama.

Interviewer: 어땠어? 좋은 추억인데.

H: 저는, 그때, 제가 좀, 엄마가 되게 많이 걱정하셨대요. 어린 나이에 혼자 떨어지는거니까, 근데 저는 너무 좋았던 게 일단 학교에 있을때, 아 한국에 있었을때 저는 되게 학업 그리고 무슨 각종 대회들을 시달리면서 살았어요. 근데 첫째 그게 없어서 너무 좋았고 두번째로는 학교 그 시간, 수업 시간 안에 하루에 한시간씩 꼭 체육시간 있거나 아니면 놀이터 가서 노는 시간이 있는거예요. 그래서 처음에 정말 충격이었어요. 어떻게 이게 이렇게 놀이터 이렇게 크며 이런 시간이 매일 있지? 라는 생각이 들었고 그래서 제가 초등학교 1, 2 학년때 막 고 3 병? 이라고 해서 엄청 스트레스 많이 받아서 그런 고 3 이나 겪는 그런 병들을 제가 앓고 막 이랬거든요. 근데 그 4 학년에서 5 학년, 그 1 년이 되게 힐링이 되는 시간이었어요.

Interviewer: 근데 거기 가서 혹시 언어때문에 힘들어하지 않았나? 기억나? 안 날수도 있는데

H: 기억이 나요. 기억이 날수밖에 없는게 처음에 당연히 말 잘 못했어요. 한국에서 학원을 다니는것도 아니고 그냥 집에서 부모님이 시키시는 걸 한게 다고 3 학년때 영어 처음 배우잖아요. 그래서 3 학년때 abc 배운게 다여가지고 처음에 좀 힘들었는데 제가 되게 친한 친구 한명 있었고 저랑 좀 잘 싸우는 친구가 있었어요. 근데 이 친한 친구랑 맨날 sleepover 하고 이러면서 영어도 배우고 근데 저는 영어가 확 는 결정적인 계기는 이 싸우는 친구, 사이 안 좋은 친구랑, 지가 막 뭐라고 하면 저도 대꾸를 하고 싶은 얘기가 안 나가는 거예요. 그래서 제가 화가 나서 맨날 집 가서

고모한테 가가지고 이 표현을 알려달라, 이 표현을 알려달라, 이러면서 영어가 확 늘었던 것 같아요.

Interviewer: 화가 나서? 그럼 지금도, 휴학하면서 혹시 계속 영어나 아랍어 독학으로 배웠나? 계속 공부하고 있나?

H: 영어는 제가 지금 영어 과외를 하고

Interviewer: 아 하는거야?

H: 네, 과외도 하고, 해주고 대치동에서도 학원에서 애들 몇명 이렇게 같이 하거든요. 그래서 영어는 계속 했어야됐고, 제가 1년 휴학을 한게 다시 수능을 봐서 다시 대학 갈래 이려고 한거였어서 아랍어를 했어야돼서 아랍어도 했었어요.

Interviewer: 그럼 공부하는 주로 어떻게 하는거야? 공부법에 대해서 조금만 알려줄 수 있을까?

H: 아랍어는 책 보고 하는게 다인 것 같고 제가 알아 들을 말을 찾아보고 하거나 이런건 아니고 그냥 책...

Interviewer: 글씨는?

H: 쓸 수 있어요. 그냥 교재 보고 문제 풀고 단어 외우고 이게 아랍어는 다인 것 같고요. 아 그리고 Reading 지문 있어요. 그 지문 보면서 따라 읽으면서 발음 연습, 읽는 연습 조금 하고, 이게 아랍어는 다고 영어는 일단 제가 미드, 이런것도, 영화나 미드 자막없이 보면서 하고 아이들 가르치면서 그 교재 보는게 제가 몰랐던 걸 가르치는데 좀 다른 일이잖아요. 그래서 아 이런걸 내가 모르고 있었구나, 이런걸 부족했구나를 알게 되면서 만약에 내가 예를 들면 문법에 대해 조금 부족한걸 알았다 그러면 문법 책을 사서 ... 조금 더 하고 이런 식으로 했어요.

Interviewer: 그럼 가르치면서

H: 네, 가르치면서 배웠어요.

Interviewer: 그럼 다음 단계에 대해서 생각해본 적 있어? 그러니까 졸업하고, 대학 졸업하고 다음에 너가 생각하는 career 같은 거, 일, 지금 생각하는게 있어?

H: 네.

Interviewer: 영어랑 관련된거?

H: 네. 저는 원래는 무조건 학교 영어선생님이었어요. 제가 휴학을 하고 다시 가고 싶다 얘기한 것도 사범대를 가고싶어서 자유전공을 하면은 사범대 선택을 할수 없어요. 그래서 사범대를 가고 싶어서 다시 하겠다 이랬던건데 제가 이 생각을 바꾸고 복학하게 된 이유가 학교 선생님도 좋지만 영어에 대해서 조금 제가 전문적으로 영어영문학과에서 배워서 학원에 가는거 나쁘지 않겠다라는 생각이 들었어요. 그래서 학교가 됐든 학원이 됐든 어쨌거나 제가 가르치는, 영어를 가르치는 일을 하고 싶어요.

Interviewer: 그럼 그렇게 된다면, 영어선생님, 학교나 학원에서 하게된다면 혹시 지금 너가 받았던 교육과 달리 하고 싶어? 어떻게 너 다른 선생님들과

H: ... 차별하되, 네. 사실 제가 지금 영어영문학과에 없는게(?) 저는, 이, 솔직히 한국식 교육이 너무 싫었어요. 그래서 막 어렸을때 어떤 마음이었냐면 제가 꼭 교육부 전광이 돼서 이 한국의 교육시스템을 바꿔놓고 말...(?) 이런 생각도 했었는데 지금 제가 이 영어영문학과에 와서 영어에 대해서 더 많이 배워보고 싶다고 한게 차별화를 시키려면 우선 제 실력이 있어야 뭔가 저의 가르치는 방법이 생기는거고 여기서 차별화를 미치는거잖아요. 근데 아직 제가 그 차별화까지 생각할 단계가 아닌 것 같아요. 우선 제가 저의 영어 실력을 조금더 쌓는데에 집중하고 싶어서, 집중하는게 맞는것 같아서 아직은 차별화를 ...하에 실력이 아닌 것 같아요.

Interviewer: 근데 거의 17 년동안, 거의 말할수 있자마자 영어랑 접하게 됐는데 아직까지는 실력이 안된다고 생각하는거야? 어떤 면에서?

H: 일상생활 하는 데에서는, 네

Interviewer: 너가 생각하는 아, 나 영어 좀 하는구나 라는 수준은 어디? 아직 거기까지 못 갔다고?

H: 네.

Interviewer: 그럼 얼마나 더 가야돼?

H: 우선 제가 말을 하고, 그러니까 일상 대화를 하고 이러는 거에서 큰 어려움이 없을지 몰라도 좀 전문적으로 들어가면 문법에서 약한 부분이 좀 많고 어휘력도 제가 생각보다 뛰어나지 않고, 왜냐면 쓰는 단어들만 쓰니까 전문적인 단어가 이런 단어는 모르는 게 많고 그리고 사실 제가 그때 중, 고등학교 1, 2 학년까지 해도 좀 free talking 된다고 나름 자부를 했는데 이것도 안 하다보니까 좀 실력이 없어지고 이래서 저는 미국 유학도 다시 갔다 올 생각이 있거든요. 그래서 좀, 어느정도 제가 공부를 해서 자신감이 생겼을때가 사심에서 다 따랐을 때가 아니라고 생각을 해요. 아직은 좀 자신있게 누구든지 딱 앉았을때 헤원아 너가 이것 좀 설명해 줄 수 있어라고 했을때 뭐든지 내가 설명해 줄 수 있어가 되는 실력이 아니라서, 네.

Interviewer: 뭐든지

H: 그러니까, 한국에 초, 중, 고 학생 있다면 제가 지금 준비 없이 커버할 수 있는 정도는 고등학교 1 학년 정도? 고등학교 2 학년이나 수능, 특히 수능은, 수능 같은 경우에는 언니가 이게 뭐예요, 누나 이게 뭐예요 딱 뿔때 제가 막힘없이 얘기를 해줄 수 있는 단계가 아직 아닌 것 같아서, 네.

Interviewer: 그럼 네가 생각할 때 실력이 시험이랑 관련된거야? 너가 지금 얘기한건 어떤 문제든, 어떤 지문이든 설명할 수 있을 때, 그때는 아 내가 영어 좀 하는구나, 그런 수준까지, 그때까지 가고 싶다고 얘기하는데 그럼 너가 생각하는 유창성은, 그런 proficiency, 이렇게, 여기 한국 시스템, 교육제도에 있는 시험과 상관 있는거야?

H: 네, 네, 네.

Interviewer: 정리해서 말하면

H: 네. 왜냐면, 왜 그러냐면 제가 지금 제 미래의 제가 생각하는 직업이 한국에서 아이들을 가르치는거잖아요. 그래서, 저는, 그래서 거기에 맞춰서 생각하는 것 같아요. 학원 선생님이 돼도, 어쨌거나 아이들한테나 문제를 맞추게 하는 입장에서 가르쳐야되는거고 학교에서 아이들을 가르쳐도 어쨌거나 그 시험문제를 풀 수 있게 가르칠 수 밖에 없잖아요. 그래서 이렇게 생각하게 된 것 같아요.

Interviewer: 휴학 하기전에 혹시, 다른 과 친구들이 지금 너랑 비슷한, 뭐랄까, 비슷하게 생각하는건지? 다들 거기에, 나중에 영어선생님이 되거나 영어랑 관련된 일을 하고 싶어서 거기에 들어간거야?

H: 영어영문학과?

Interviewer: 응

H: 왜냐면 내가 알기로는 영어영문학과는 약간 좀 점수가 높아야, 대부분의 학교에서 점수가 높아야, 그래서 좀 하는 애들 가는 과니까, 근데...생각이 정리가 안 돼서, 나중에 정리해서 다시 물어볼게.

H: 네.

Interviewer: 그럼 영어하면서, 아니면 영어 배우면서, 또는 지금 아랍어를 조금 배웠고 지금도 배우고 일본어는 몇년동안 배웠는데 아직까지는 너랑 안 맞아도, 근데 그런 언어들 다 배우면서 다시 한국어에 대해서 생각해본 적 있어? 그러니까 내가 물어보고싶은게 저번은, 아, 처음에 언어 배우는건 또다른 나를 만드는거야. 그래서 그 또다른 나는, 또다른 너가, 만약에 영어 하는 너, 한국하는 너를 보면 그 사람은 변했는지? 아니면 변했던 거는 의식을 했는지? 무슨 말인지 알아? 그러니까 영어 하면서 아 한국어는 약간 좀 이래, 차이가 느껴지는지, 언어 차이나 그 언어하는것, 혹시, 달라졌나?

H: 그러니까 한국어에대한 저의 생각이 다른 언어를 배우면서 달라졌는지 라는

Interviewer: 응

H: 어렵다. 한국어에 대한 생각이 다른 언어를 배우는데 바뀐 것 같지 않아요.

Interviewer: 혹시, 어떤 언어든 배울 때 한국어랑 비교해? 예를 들면 영어가

H: 아 예를 들어 어순이

Interviewer: 어순이나 표현하는 방식? 방법이나 어휘, 이런 단어도 있구나, 이런 생각도 있구나, 혹시 배우면서 느껴졌는지

H: 느낀 적은 있죠. 많은 것 같아요. 일단 일본어를 배울때는 한국어가 약간 직설적인 면이 있구나, 왜냐면 일본어는 상대방한테, 예를 들어 배 불러서 음식을 남겨야 할때도 아 나 이제 그만 먹을래, 나 배불러라고 얘기를 하는게 아니라 아 정말 이 쌀이

고맙고 음식이 맛있는데 지금 제가 속이, 더 들어갈 공간이 없어서 지금 이것을 다 먹지 못하니 싸서 가겠다고 얘기를 하는 거예요, 이런 식으로 일본어는. 아 이것 엄청 돌려서 얘기를 하는구나, 이런 생각. 그리고 한국에서 잘 안 쓰는 나 자신을 낮추는 말 쓰는 것 보고 진짜 예의를 중요시 여기는구나 라는 생각을 했고요. 영어를 배우면서는 이것 제가 약간 어휘력이 부족해서 그런 걸 수도 있지만 예를 들어 한국에서 노랑을 막 노랠다... 엄청 많잖아요. 근데 영어는 조금 제한적인 거 보고 한국어는 이런 표현이 되게 더 다양하구나 라는 걸 느꼈어요. 근데 저 말고 다른 친구들은 영어를 처음 배울 때 어순이 되게 힘들었다고 많이 하더라고요. 한국어랑 영어랑 어순이 되게 다르잖아요. 근데 제가 어려서 아무것도 모르는 상태에서 그냥 문장들을 통으로 외우면서 시석(?)을 해서 그런지 모르겠어도 그거에 대한 어려움을 크게 느꼈던 적은 없는 것 같아요.

Interviewer: 그럼 혹시 친구들과 같이 있을때 어떤 거를 보면... 좀 정리하는 시간도 필요한데... 그럼 혹시 아랍어도 계속 배우고 싶은 마음이 있는데 또다른 언어는, 만약에 배울수있는, 나중에 배우고 싶은 언어가 또 있어?

H: 저 제 2 외국어 선택을 해야한다고 했잖아요. 제 2 외국어 선택을 하면 독일어나 프랑스어를 생각을 하고 있었어요. 그런 유럽쪽의 언어도 하나 배워놓으면, 배워보고 싶어서, 네.

Interviewer: 지금 마음이 가는 선택이 있어? 아니면 두개 다...

H: 프랑스어가 조금 더 배우고 싶어요.

Interviewer: 왜? 이유가 있어?

H: 그냥, 이유가 너무 단순해서

Interviewer: 학교에서 들었으니까

H: 아니 프랑스어가 뭔가 고급스러워 보이고 이쁘더라고요. 발음이. 그래서 프랑스어 배우고 싶다. 아 그리고 또 있어요. 중국어. 중국어는, 요즘 중국은 워낙 성장을 하고 있으니까 내가 나중에 진짜 뭘 하더라도 중국어를 좀 해놓으면 도움이 되겠다 생각이 들어서 중국어는, 그러니까, 배우고 싶다가 아니라 배워야 되겠다. 배워야만 하겠다 라는 생각이 들었어요. 하고 있어요.

Interviewer: 배우고 싶은게 아니라고 그냥 배워야 하겠다

H: must 느낌이에요, 중국어.

Interviewer: 일단 영어는 제일 경험이 많아서 영어에 대해서 물어볼게. 영어에 좀 귀찮은 것, 또는 짜증나는 것, 그런 특징이 있나? 네가 생각하기에는. 그러니까 너가 못하는게 아니라 이것 좀 하지 않았으면 좋겠어. 약간 그런 것. 이렇게 꼭 해야되나? 영어가 왜 이래? 이런 것.

H: 관사요. The. 이런것. The 붙이는거랑 a 붙이는게 상황있잖아요. 그 너무 외워야될
가지수도 많고 그래서 the 붙이는거랑 제가 약간 comma 에대해서 그때 ... 쌤
에세이를 썼는데 comma 를 안 찍었다고 점수가 감점이 됐었거든요. 그래서 그
comma, the 하고, 줘

Interviewer: 유럽 언어는 거의 다 관사 있는데, 그리고 특히 프랑스어나 이탈리아어,
스페인어는 그냥 a, the 만 아니라, 그 단어, 특히 주어인가? 다 성이 있어. 남성 여성.
그리고 관사도 성이 있어.

H: 아랍어도 성이 있었거든요. 그래서 아랍어를 배우면서 성 있는것 꽤찮네 이려고
있다 유럽권 해볼까 했는데, (laugh).

Interviewer: 근데 아랍어는 관사, 아직까지 초보인데 관사가 있나? 없나?

H: 그, 줘, 그거에대해서 들어본 적 없어요. 문법 공부를 그래도 했거든요. 근데
관사에 대해서...아랍어가 그 성이 있는 언어 중에 좀 쉬운 편이라고 하더라고요.

Interviewer: 영어는 성 다 없어졌어. 옛날에 있었는데 다 없어지고, 근데 유럽 언어는
거의 다 있어. 그럼 좋아하는거? 영어에서 재밌는거. 아까 한국말이 영어보다 색깔
표현이 더 다양하다고 근데 거기에 비하면 영어가, 영어가 이것 좀 괜찮다. 그런것.

H: 영어는 좀 괜찮다? 이거는 너무 지극히 주관적인 제 생각이라

Interviewer: 괜찮아

H: 영어가 그냥 제 느낌은 영어가 좀 더 부드러운 것 같아요. 한국어보다 친절한
느낌? 그리고 너무 지극히 제 생각인데 한국어는 조금 오글거리는 말들을 영어로
하면은 좀 괜찮더라고요.

Interviewer: 그런 답도 되는거야. 하나만 더 물어볼게. 너 처음에 언어를 배우는게 또
다른 나를 만드는거라고 얘기하고 나중에 선생님이 돼서 애들에게 영어를
가르쳐주고 싶다는 의향 있는데 그럼 그런 너가 생각하는것도 혹시 아이들에게
전달하고싶은지? 언어는 그냥 우리가 학교에서 배우는게 아니라 아 이 언어를
통해서 또 다른 너를 만들 수 있는, 그것도 혹시 아이들에게, 미래에 가르칠
아이들에게 그런것도 보여주고 싶은지?

H: 네, 정말 보여주고싶어요. 그래서...

Interviewer: 어떻게 학교에서 시험과 어떻게

H: 경행할수있는지?

Interviewer: 응. 생각해본 적 있나?

H: 우선, 학원에 가게 된다면 제가 재학 (?) 이 많아질 것 같아요. 근데 저는 학원
선생님을 쪽 하고싶은게 아니라 학원선생님을 한 30 대 중반까지 하고 결국에 또
학교 선생님이 되고 싶거든요. 학원선생님의 길을 가더라도 제가 학교에 가고싶은
이유가 물론 시험이 있고 한국의 교육시스템 안에서 한계가 있는것 같지만 수원의고

좀 특이한, 특별한 상황이긴 했어도 제가 영어 수업을 할때 단순히 리딩 지문만 읽으면서 수업을 한게 아니라 정말 다양한 체험도 하고 영상자료도 보고 저희끼리 발표팀, 팀별 발표를 하기도 하고 기회가는 자국(?)을 하고 엄청 많은 경험을 했잖아요. 그래서 저도 학교에서 수원외고만큼은 아니지만 아이들에게 조금 더 영어를 공부 안에서만 말고 진짜 생활에서 쓰이는 상황을 체험해보도록 해주고 싶어요.

Interviewer: 내가 잘 모르겠는데 들은 거는 한국에서는 이제 외고 지정이 바꿨다고. 근데 아직까지 수원외고가 아직까지 있어. 다른 외고도 아직까지...못 하는 외고도...옛날에 하다가 이제 외고 아니다 그런 학교도 있고 아직까지 하는 학교도 있는데...생각해봤어? 이제 한국에 있는 외국어 교육에 어떤 영향을 끼칠건지...근데 영어는 어차피 이제 기본이니까 별로 상관 없을 것 같아. 다른 언어는

H: 이게 되게 교육과 관련된 문제인데 지금 취소가 된 학교들은 외고는 없고 자사고들만 있는걸로 알고있어요. 근데 자사고가 조금 (?)면학에 성장이 됐던 것도 없지 않나 했어서 취소가 되고 있는데 저는 이게 자사고를 취소하고 외고를 취소하는 이유가 사교육 줄이고 학원 낮추게 하려고 그런 취지라고 들었는데 이게 취소한다고 해도 오히려 취소하면 일반고 학생들에게 피해가 갈거라고 생각을 해요. 이게 자사고나 외고나 애들 모아놓고, 그 상위권 학생들 모아놓고 너희들끼리 경쟁해, 이 시스템이잖아요. 근데 일반고에서 요즘도 잘하는 한두명이 학생들을 생기부도 밀어주고 대회를 밀어주고 한단말이에요. 근데 이 자사고를 취소하면서 여기에 모여야될 상위권 학생들이 일반고에 퍼지게 되면 이 혜택을 받을 수 있는 일반고 학생들이 더 줄어들게 되고 오히려 그 일반고내에서의 그런 몰아주기 현상이 좀 더 심화가 될거라고 생각을 하거든요. 요즘 일반고에서도 영재반 따로 운영을 해서 한 20 명정도 뽑는대요. 성적으로. 뽑아서 그 학생들은 1 학년, 처음 들어가자마자 시험을 봐서 중학교 내신 성적과 그 시험 성적 다 봐서 뽑아야, 아이들을. 그래서 한 20 명정도 딱 꺼려놓고 그 정도가 1,2 등급 해서 서울권 대학, SKY 나 서울권 대학 같 아이들 해서 수상기록부터 학교 활동들을 다 몰아줘요. 그래서, 그런 게 일반고에서도 일어나고 있으니까 오히려 이걸 더 심화 시키는 것이 아닐까 라는 생각이 들어요.

Interview 2

Interviewer: 저번에 인터뷰했는데 내가 그, 질문 몇개 준비해 가지고 인터뷰를 했는데 이번에 먼저 너가, 만약에 내가 보내준 코멘트, 보내준 테마를, 그거에 대해서... 읽어봤지? 읽어봤는데 근데 딱히 코멘트 달게 없다고

H: 영어로 써주신게 질문이었어요? 또 다른 질문?

Interviewer: 아니, 질문이 아니라 그건 내가, 너가 얘기했던 걸 가지고 내가 분석한 내용이야, 그거. 아 그걸 조금 더 잘 설명해줬어야 했는데

H: 아 근데 저 약간 궁금한 점이 있었어요. 그 여기 왜, **search for power** 이라고 되어서 맨 마지막 문장에서 **language seems to be power for you** 라고 돼있잖아요. 여기서 **power** 가 힘...그러니까 그런 의미나...

Interviewer: 힘이냐, 그러니까 힘이야.

H: 그냥 힘이에요?

Interviewer: 응, 그러니까, 약간 내가 봤던게, 생각했던게 너가 얘기한 것 가지고, 그 밑에 그거 다 너가 얘기한거야. 그래서 내가 "아, 이런 테마가 있는것 같다." 그래서 이걸 맞나 안 맞나, 그걸 좀, 그런 이유로 내가 보내준거야. 이걸 맞나, 안 맞나. 한번 확인해주는 그런 차원에서. 그래서 내가 너의 얘기를 들으면서 그리고 너의 얘기를 이렇게 옮겼으면서 아, 이런 것 같다고 생각한거야. 너가 그, 어떨때는 좀, 힘이 아예 없는게 아니라 그냥, 근데 너가 좀 힘을 가지고 싶다, 힘을 찾는거야. 그래서 너가 그때 그런 이야기를 해줘서. 너 **Alabama** 주로 갔을때 그 친구가 너한테 안되는 말, 그러니까 말하면 안되는게

H: 네, 좀 (...)하긴 해서

Interviewer: 응 그런 거 되게 많이 했으니까 너가 계속 집에 가서 이런 얘기를 영어로 어떻게 하나 이모였나? 고모, 그리고 고모부에게 물어보고 그리고 학교에서 써먹어가지고

H: 네, 맞아요.

Interviewer: 좀 나도, 좀 그냥 받지 않고 나도 줄 거야. 약간 그런 식으로, 그러니까 언어가, 아니면 영어, 그때 영어가 약간 너의 힘이 되는거야. 그런 테마, 그런 얘기를, 그런 너의 이야기를 생각하면서 아, 이런 것 같다. 그래서 **language seems to be power for you**. 그러니까 너한테는 언어가 이런 힘이 되는거야. 너의 힘, 그리고 일본어는 약간 너가, 어차피 일본어는 너가, 일본어는 너한테 안맞다고 얘기했는데 그래서 아, 이런, 그러니까 그런, 약간 힘이 안 되는거야. 근데, 나중에 독학으로 아랍어를 배우면서 아 이것 좀 나한테 맞다. 그럼 아마 내 생각에, 이건 내 생각인데 이건 맞나 안 맞나? 아랍어가 약간 너한테 그 시기에, 그 시점에 너한테는 좀 힘이 되는거야. 왜냐면 어차피 일본어는 수능 보기에 일본어는 너한테 도움이 되지 않았을 거라고 생각하고 그럼 어, 그럼 일본어는 안 되면 그럼 다른 걸로. 그럼 아랍어가 수능때 또는 나중에 대학교에서도 이런, 그런 아랍어를 배우고싶으니까 아, 아랍어는 약간 좀

이것도 또다른 힘이 될 수 있다. 그건 내가 생각한건데 어, 그걸 어떻게 생각해? 그건 맞나? 안 맞나?

H: 그러니까, 영어랑 아랍어 같은 경우에는 맞아요. 영어란 언어도 저에게 힘이 될수 있다고 생각을 해서 제가 이렇게 공부를 했던거고 아랍어 같은 겨우에도 어쨌거나 저에게 수능 점수에서 수능을 볼때 힘이 됐기 때문에 시작을 했던것도 맞는데 일본어 같은 경우에는 약간 힘이 안돼서 제가 안 했다가보다는 일본어도 만약에 제가 맞아서 열심히 했다는 저에게 힘이 될 수 있었겠지만 일본어라는 언어 자체가 저한테 조금 안 맞았던 거예요. 그냥 언어 자체가 조금. 그럼 일본의 분위기나 일본어의 분위기 자체가 저랑은 조금 안 맞았던 것 같아요.

Interviewer: 음? 다시 한번 얘기해줘

H: 그런거였어요. (잘 안 들리니까 다른 기계로 옮김)

(새로 시작)

Interviewer: 하여튼, 어, 아까 우리가 얘기했던 것, 힘, 힘이 되는 거, 그것도 생각했어. 너, 그 일본어를 묘사했을때 약간 좀 수동적인 언어라고 얘기했으니까 그래서, 아 그럼, 너가, 뭐랄까, 조금 더 active 한 언어를 좋아한다고. 일본의 언어 또는 사회 너한테, 너의 보기에는 약간 수동적인 그런 거니까, 좀 너한테 안 맞다.

H: 아, 저는 약간 그런 의미로 한게 아니라, 그러니까 그거는 일본어의 특징, 특성, 약간 이런 느낌이었고. 그때 제가, 그러니까, 일본어가 저에게 맞지 않은 이유는 어, 저는, 뭐라고 해야되지, 일본 자체의 그런 reaction 이랄까 그 자체의 느낌 있잖아요. 저는 그게 안맞았던거예요. 그래서 일본 영화를 봐도, 일본 animation 되게 유명한건 많잖아요. 저 그런 거를 봐도 전 영어 더빙으로 봤어요. 언어 자체의 느낌이 그 느낌이 별로 안 좋아서 일본어 (...?) 그랬던 거였어요. 일본어의 수동적인것 때문에 일본어가 저한테 안 맞았던 것 아닌 것 같아요. 네.

Interviewer: 오케이, 지금 알았어. 이해했어. 그리고 그 밑에 또 너가, 뭐, 불어나 중국어를 배우고 싶다고 얘기했는데 근데 그것도 약간 그냥, 힘이 힘이지만 근데 불어는 너 좀 예뻐서 예쁘게 들리니까 그걸 좀 배우고 싶다. 근데 그것도 어떻게 보면 약간 좀 힘이 아닐 수도 있지만 근데 약간 뭐랄까 좀, 아마 힘보다 그것도 있었어. 그 새로운 것, newness, 그런것도 있는데, 그러니까 불어는 아 이것 좀 내가 아는 언어 중에 이런 것을 가지고 있는 언어가 없다. 그래서 그런 아름다움을 가지고 있는 언어를 좀 가지고 싶다. 꼭 그런 건지 그것도 물어본거야. 거기에.

H: 아 그것도 어느 부분은 맞는 것 같아요. 왜냐면 제가 알고 있는 언어들중에는 그런 프랑스(어)의 발음들이 있잖아요. (...?) 발음이라던가. 이런 발음을 가진 언어 없으니까 그냥 그런 발음이 들리는것만으로도 되게 아 뭔가 고급스러워보인다, 이뻐보인다 라는 생각때문에 배우고 싶은 것도 있는 것 같아요, 불어는. 그리고 중국어 같은 경우가 진짜 power 에 맞는 배우고 싶은 이유가 정말 이 power 때문인 것 같거든요. 제가 설명 드렸던 (...?) 이제 중국은 워낙 커지고 중국어가 필수이다 싶게

되다 보니까 중국어는 제 개인의 약간 영향을 위해서 (...?) 한 언어라고 느껴서 꼭 배워야겠다 라고 했었거든요. 네. 그래서 중국어가 이야말로 약간 이 power 때문에 배우고 싶은 거라면 약간 이 French 는 emotion 쪽에서 더 가까운, 네, 그런 느낌이에요.

Interviewer: 알았어. 이해했어, 이제. 정말. 그럼 그 외에는 혹시 또다른 것, 좀 이해 안 됐던 부분. 또는

H: 없어요.

Interviewer: 없었어?

H: 다른 건 다 이해했는데 약간 이 power 쪽이 살짝 뭘까 싶었었어요.

Interviewer: 근데 다른 것도 좀, 그럼 맞았어? 내가 생각했던 게 너 보기에는 아 이건, 이건 맞다.

H: 네 다 맞았, 맞았던 것 같아요.

Interviewer: 왜냐면 이게 틀렸으면 아니면 좀 빛나갔으면 그거 얘기해줬으면 좋겠어. 왜냐면 내가 하는 연구는 이 연구 방식이, 그러니까, 이렇게 같이 분석하는 거야. 그러니까, 내가 너의 얘기를 가지고 나한테 맞게 만드는 게 아니라 우리 약간 영어로 co-create, 그러니까 같이, 함께. 왜냐면 이걸 너의 이야기, 이걸 너의 이야기야. 그래서 이걸 너한테 ownership, 이걸 너의 이야기니까 너가 아 이게 맞다 얘기해야 내가 그걸 반영할 수 있어. 만약에 틀렸으면 내 연구도 약간 문제가 되는거야. 그래서, 이렇게 확인하는거야. 그럼 다 잘 맞다고 생각하면 그럼 나도 좋아.

H: 네. 다른 거는 그냥 진짜 아, 되게 말을 (...?) 했었는데 정리를 잘 해주셨다, 이러면서 읽었거든요....오늘도 뭐 새로운 질문을 받는건가 해서, 오늘 새로운 질문 받는건가요?

Interviewer: 아 질문 한 몇개만 있는데 먼저 너가 얘기하는 기회를 먼저 주는거야. 왜냐면 내가 들어야돼. 내 입장은, 내 일은 듣는거야. 너가 얘기를 하고 싶으면 하고, 만약에 지금 딱히 얘기할게 없으면 내가 질문 몇개만 있는데 그걸 할 수 있어.

H: 네, 저는 이제 더 이상 할 얘기 없는 것 같아요.

Interviewer: 그럼 궁금한데, 이 계정을 만들었을때도 그 계속 영어 이름 쓰는 이유 혹시 물어봐도 돼?

H: 아 영어 이름 쓰는 이유요?

Interviewer: 어, 너가 뭐, Facebook 이나 이메일에서 그, ~라는 이름을 계속 사용하는 이유가 혹시 있어? 물어봐도 돼?

H: 제 이름이, 혜원이라는 이름이 약간 외국인들이 발음하기 조금 불편해 하는 이름이더라고요. 편한 발음 아니잖아요. 이 "혜" 자가 "여이"어서 그, 제가 미국에 있을때도 친구들한테 제 이름을 말해주면 혜원이라고 하는게 아니라 Hey-won, Hey-

won 이랬던 말이에요. 그리고 제 일본인 친구들도 해원 발음을 잘 못 해요. 이게 없는 발음이라서. 근데 ~~는 약간 어느 나라 말로 해도 발음이 편한 이름이더라고요. 그래서 계속해서 쓰게 되는 것 같아요. 제가 아직까지도 제가 미국에 있을때 어, 알고 지냈던 친구들이랑도 연락을 하고 일본인 친구들이랑도 연락을 하고 지내서 계속 ~~라고 해내는 것 같아요. 그래서 그 친구들이, 그 친구들도 알 수 있게. 그리고 이게 제 세레명이기도 해서, 그래서 계속 사용해요.

Interviewer: 왜냐면 그건, 그런 것 요즘 특히 영어권 나라에서 좀 큰 이슈가 되는데 그 굳이 왜, 이진 내 이름인데 굳이 왜 내가 너를 위해서 이걸 바꿔야된다. 약간 그런 식으로 생각하는 사람들이 좀 많아지고 있어. 차라리 너가 내 이름을 제대로 어떻게 말해야되는지를 너가 제대로 배워야돼. 약간 그런 식으로 생각하는 사람들이 좀 있어. 항상 있었어. 근데 요즘 좀 많아지는 것 같애.

H: 근데 저는 이 ~~라는게 영어 이름으로 쓰기전부터, 세레명이라고 했잖아요. 저는 성당에 가면 항상 ~~였어요. 아 ~~ 왔구나. 이렇게 ~~라고 불렀던 말이에요. 그래서 이 ~~라는 이름이 그러니까 이미 제 이름인거예요, 저한테는. 그렇게 (...?) 이름에 계속해서 사용을 할 수 있었던 것 같아요. 영어 이름을, 뭐 만약에 제가 학원에 가서 선생님이 너, 첫째날, 영어 이름을 뭘로 할래? 정해봐래서 막, 제가 뭐 Jennifer, 이렇게 이름을 정했어요. 그러면 저도 잘 끝까지 사용을 안 했을 것 같은데 어렸을때부터 이 ~~라는 세레명을 들었었기 때문에 (...?)에서도 영어 이름으로 계속, 뭐 이런 아이디어나 이런 Facebook 이나 이런데서도 계속 사용을 하는 것 같아요.

Interviewer: 아 그럼 이진 좀 다른 이유가 있었어. 아.

H: 그냥 막 정한 그런 영어 이름이 아니고 그 성당에서 쓰는 이름이나 세레명이라

Interviewer: 나름 큰 의미를 가지고 있는

H: 네

Interviewer: 이름이야. 아. 신기하다. 아니, 내가 그, 거기 한국에서 살았을때 나고 성당 조금 다녔어. 근데 항상 그건 좀 신기, 나도 그걸 좀 신기해 했어. 사람들이 세레를 받으면 그런 이름을, 어차피 그 성인, 그런 이름을 따야되니까 거의 다 외국 이름인데 그건 좀 신기했어. 그냥 그 이름을 한국말로 해석하지 않고 그냥 그 거의 라틴, 옛날 그 라틴어의 이름을 그냥 그대로, 한국어 발음으로

H: 네, (...?) 이런 식으로

Interviewer: 응.

H: 네, 네. 맞아요. 라파엘. 미카엘, 이런 식으로 다 그냥 쓰니까, 네.

Interviewer: 그건 되게 신기했어, 나도.

H: 그래서 계속 사용하는 거예요.

Interviewer: 그럼 다른 언어를 배웠을때 선생님들은 어 어차피 뭐, ~~외고에서 일본어 선생님들은 뭐 이걸 시키지 않았을거야. 일본 이름 하나

H: 안 시켰어요. 오히려 일본어로 최대한 가깝게 쓸 수 있는지 이런걸 알려주셨어요. 네. 그래서 제 일본인 친구도 그렇고 뭐 미국인 친구들도 그렇고 다 저에게 ~~라고 불러요. 네.

Interviewer: 그럼 그것도, 내가 그 썼을때 이것도 약간 좀 비슷하면서 또 다른 이유가 있었어. 왜냐면 그, 내가 타인에 대해서 좀 가는 생각이 있다. 약간 그런 식으로 얘기했는데 **influence of others**. 그래서 이것도 약간 그런것도 있긴 있는데 근데 이것도 너가 그냥 이름을, 이름이 너한테 큰 의미를 좀 가지고 있어서 계속 이 이름을 쓰는 거야. 그냥 타인을 위해서 하는게 아니라 자신을 위해서 쓰는 것 같다. 약간 동시에.

H: 만약에 제가 이 이름이 외국인들이 조금 사용하기 불편한 발음이었으면 아마 이 세례명을 사용하지 않았을 것 같아요. 네. 세례명이 꼭 세례명이어서 영어 이름으로 쓴 거라고 하기보다는 세례명이기도 한 동시에 약간 외국인들이 발음하기도 편한 이름이어서 사용을 한거예요. 네 그러니까 **influence of others** 도 있었던 거죠, 네. 약간 **half and half** 예요. 제 세례명인것 반, 다른 사람들이 발음하기 편한것 반, 네.

Interviewer: 그럼 한국인 친구들이랑 같이 있을때 ~~라는 이름을 거의, 그 친구들은 거의 사용하지 않지? 그냥 ~~

H: 네, 한국, ~~, 한국인 친구들은 ~~이라고 부르죠. 근데 그 친구들도 다 알고는 있어요. 제 영어 이름이 ~~인거는.

Interviewer: 어차피 다 Facebook 나 그쪽에서 보니까, 응. 그리고 이것도 좀 다시, 저번에 물어보지 않았던 것 같은데 어 근데 이런 얘기도 나왔어. 그 **competition**, 경쟁이란 얘기도 나왔는데 근데 너가 그, 초등학교때 그런 영어랑 관련된 대회 같은 걸 많이 했다고 근데 나중에, 그리고 미국 갔을때 그걸 별로 참여하지 않고 좀 힐링이란 단어도 쓰고 그쪽에서 그런 경쟁심이 없었다. 약간 그런 식으로 내가 그렇게 이해했는데 미국에서 나오고 다시 한국으로 갔을때 이제 중학교지? 중학교에 들어가고 그리고 고등학교 때 ~~외고 다녔는데 중학교 고등학교때 대회 같은 것에 참여하지 않았나?

H: 참여했죠. 했어요. 근데, 네 참여했어요.

Interviewer: 근데 느낌이 달랐나?

H: 그러니까 저는 항상 투덜대기는 했어요. 아 한국에 이 경쟁 시키는 이 교육구조 너무 싫다, 마음에 안 든다. 이 말을 친구들이랑 같이 맨날 입에 붙이고 살기는 했는데 중 고등학교때 약간 어느정도 순응을 한 것 같아요. 한국 교육 제도가 이런 이상 그냥 따를 수 밖에 이런 (...?)심으로 조금 어느정도 순응하고 네, 그러고 지냈죠.

Interviewer: 그냥 받아들였어.

H: 네, 받아들였어요. 여기 경쟁을 할 수 밖에 없는것이구나, 나 여기서 살아남으려면 경쟁을 해야만 하는구나.

Interviewer: 그럼 지금 대학교에서 그런 경쟁심이 있나? 좀 심하나? 아니면
고등학교보다 조금 덜 심해?

H: 저의 학교 같은 경우에는 조금 덜 해요. 왜냐면 다른 대학교들은 아직까지
상대평가를 하거든요. 그러니까 (...?) 상위 4%, 뭐 이런 식으로 percentage 로 이
알파벳이다, A, B, C 가 결정이 되는데 저희는 절대평가예요. 절대평가여서 이 기준
점수 (미치면) A, 이런 식으로 돼서 조금, 대학교 와서 조금 덜 한것 같아요. 조금 많이
덜 한것 같아요. 네.

Interviewer: 그래서 더 좋아?

H: 그렇죠, 네. 아 근데 이런 성적 같은 거 빼면 다시 고등학교로 돌아가고 싶을때도
있어요.

Interviewer: 아 성적 빼고? 그럼 뭐가 좋았어? 고등학교.

H: 고등학교 때요? 그냥 고등학교때 약간 그런 반도 있었고, 담임 선생님도 계셨고
막, 그렇게 교과목 선생님들도 다 계셔서 이런 선생님들이랑 친하게 지낼 수 있었고
이런 게 너무 좋았어요, 저는. 근데 대학교에 가면 교수님은 학교의 선생님 느낌은
아니잖아요. 그래서 그것도 있고 그리고 약간 친구들도 뭔가, 고등학교때 친구들이
있어(?) 좋았고 기숙사 생활한것도 좋았고 이래서 그냥 그런것들 지금 생각나는?
그래서, 네, 고등학교 좀 아 고등학교때로 돌아가고 싶다. 고등학교 때 친구들이랑
만나 맨날 그러거든요, 저희끼리, 네. 그래요.

Interviewer: 맞아요, 대부분 그, 한국, 내가 아는 한국 학생들이 대부분 친구 만난다고
얘기하면 거의 다 고등학교 친구. 또는 뭐, 고향 친구나 그런, 근데 대학교 친구는,
그런 경우는 있긴 있는데 근데 다른 거에 비해서.

H: 네, 맞아요. 그렇더라고요.

Interviewer: 지금 보는데 딱히 뭐, 그냥 또다시 물어볼게 없고 아까 얘기했던 것처럼
내가 이번에 그냥 너의 얘기를 듣고 싶어서, 다시 한번. 이런 인터뷰는 내가 꼭 이런
걸 물어봐야된다, 그런 건 아니고 그냥 만약에 질문이 생각나면 물어보고. 너가 할
얘기 없으면 이걸로 충분한 것 같애.

Interview 3

Interviewer: 이제 마지막이야, 이번 인터뷰는 마지막인데 나중에 혹시 필요하면 다시 이거를 가지고 연락할 수 있는데 근데 이 뭐랄까, **official interview** 는 이번은 마지막이야. 그래서, 그럼 시작할게. 근데 시작하는게 내가 시작하는게 아니라 너가 시작했으면 좋겠어. 혹시 그걸 다 읽어봤어?

H: 다 읽어봤죠. 다 읽으면서 약간 뭔가 이렇게 생각이 든건 다 이렇게 밑줄을 쳐가지고 (inaudible)였어요.

Interviewer: 좋은게 이걸 모든 참가자들이 이렇게 너무 열심히 해주는건 되게, 나는 얼마나 더 고마워. 그럼 너가 시작해줘. 어떻게 생각했어? 그걸?

H: 저는 우선 읽으면서 제가 얘기했던 부분들 있잖아요. 그게 어떤 **category** 에 들어가있는지...봤어요. 그래서 그게 밑줄을 치면서 읽었는데 다 맞는 **category** 에 들어가 있는 것 같고 그래서 그 부분에 대해서는 딱히 더 말씀드릴 부분은 없는 것 같아요. 제 얘기가 뭐, 잘못 된 **category** 에 들어가 있다거나 아니면 선생님께서 약간 잘못 이해하신 부분이 있는 것 같다, 이런 것 없어요. 그런 건 없고 이제 읽다 보니까 딱 **none of you said...** 딱 이렇게 아무도 이거에 대해서 얘기하지 않았다고 이런 부분은 있는데 거기에 대해서 얘기할게 생각이 나서 (inaudible) 부분이랑 아니면 여기에 그냥 (inaudible) 중에 어 나도 이런 비슷한 경험 있었는데 혹은 아 나는 이거랑 조금 다른 부분 (?) 적어봤어요. 이렇게 하는건 맞나요?

Interviewer: 맞아 맞아, 그건 딱 좋아, 그렇게 하는게, 그게 해주는게 진짜 내가 희망한거야. 왜냐면 어차피 이걸, 그 여러 사람들의 이야기를 가지고 이렇게 만들었는데 혹시, 그런 거였어. 혹시 이런 경험을 가지고 있는데 우리가 얘기했을 때 그 경험에 대해서 너가 얘기를 안 했어. 그럼, 근데, 어, 이런 경험도 있네, 그럼, 딱 그거야. 그럼 어떤 경험에 대해서 그렇게 ...

H: **Navigating relationships...** 있잖아요. 거기에서 그 몇번째 문단인가, 하나 둘 셋...두번째 문단에 끝에 줄이 (...)하고, 그, 이런 한 언어를 배우기에 좋은 환경에서 자랐고, 그리고 이게 그 내가 그 언어를 배우는데에 있어서 더 쉬울, 쉽게 만들어줬다, 이런 부분 있잖아요. 그 부분에서 저도 이 말씀을 안 드렸던 것 같은데, 약간 제가 환경 자체가 미국에 갈 수 있었어요. 미국에 고모가 살고 계셨던 환경이었고 교육에 부모님이 관심이 많으셨기 때문에 어려서부터 영어를 좀 빨리 접할 수 있어서 나고 영어를 배우기에 쉬운 환경에 노출되어있었구나라는 생각이 이 부분을 읽으면서 들었어요. 그리고, 그, 이걸 ...이랑 연결되어 있는데 여전히 똑 같은 **category** 에서요. 그 선생님들 때문에 이 뭔가 영어를 더 열심히 하게 된다, 이런 부분 있잖아요. 그 **Navigating relationships...**에서 선생님에 관련된 파트 있잖아요. 거기에서 제가

생각해보니까 막 선생님들에 대해서 크게 말씀을 안 드렸던 것 같더라고요, 인터뷰때.

Interviewer: 맞아, 나도 그렇게 생각했어.

H: 네, 근데 사실 저는 진짜 선생님들에 의해 영향을 많이 받은 아이거든요. 선생님도 아시겠지만 전 진짜 선생님한테, 선생님 때문에 그 과목을 좋아하게 되고 그 과목을 더 열심히 하게 되고 이런 학생 중 한명이었어서 근데 이게 뒷쪽에 가니까 이게 무슨 category 지, 그 desire for different types of language related knowledge, 거기 있잖아요. 거기에 그 there was no mention...do so, 여기 있잖아요, 이게 여기랑 좀 연결이 되는 것 같아요, 저는. 네, 그래서 그, 그냥, 한 가지 예를 들어보자면 저 ___외고 때, ___선생님 계셨잖아요. 근데 그 선생님께서 고려대학교 영어교육학과를 나오셨어요. 그래서 제가 아 나도 영어에 대해 전공을 하고 싶다고 생각한게 ___쌤을 보면서였거든요. 네. 그 영향도 있었어요, 컸어요. 뭔가 '나도 영어를 가르치고 싶고 나도 영어에 전공을 하고 싶다'가 ___쌤을 보면서 그렇게 있었어요. 또 재수학원에 가서도 제가 이미 영어는 점수가 나오면(서)도 불구하고 그 영어학원 선생님께서 아이들을 가르치는 방식이 너무너무, 뭐라 그래야 되지, 너무 효과적이고 너무 잘 가르치시는거예요. 그래서 그 선생님을 보면서 아 나도 영어를 가르친다면 저렇게 가르쳐야 되겠다, 이런 생각을 하게 되고 그러다 보니까 아 뭔가 그 선생님들께 더 잘 보이고 싶고 이러다 보니 영어를 더 열심히 하고 이렇게 됐던 것 같아요. 네.

Interviewer: 근데 그 선생님, 너가 아까 얘기했던 선생님은 고 3 때 그 선생님과 공부했지? (네 네) 고 3. 그리고 재수학원은 고 3 끝나고, 약간 비슷한 시기에 그런 영향을 많이 받았던 것 같아. 근데 그 시기에 아직까지는, 그때까지는 아직 뭘 되고 싶은지, 뭘 하고 싶은지 제대로, 그런, 뭐랄까, 그런 idea 나 그런, 그때까지는 몰랐던 거야? 아니면 알았는데 근데 제대로 알지 못 했던 거야? 그때까지는 결정을 못 내렸지? 그때까지? 아니면 그 쪽으로 생각하는거야?

H: 그런 생각이 있었어요, 항상. 아 뭔가 나는 가르치는 직업을 해야겠다.

Interviewer: 근데 영어를 가르치는 건 그 시기에, 아.

H: specific 하게, 네. 그게 정해졌어요.

Interviewer: 근데 좀 재밌는 거는 그 시기에, 비슷한 시기에 그런 영향을 많이 받았던 것 같아.

H: 아니면 제가 뭔가 좀 그런 게 있었을 수도 있을 것 같아요. 이게 좀 고 3 이고 재수학원이고 좀 힘든 시기잖아요. 그래서 뭔가 정서적으로 의지를 할 때가 필요했다고 해야 되나, 근데 그럴 대상이 좀 선생님들이었던 것 같아요. 근데 그게 공교롭게도 두 분 다 영어 선생님이셨던 거죠. 이게 제가 영어를 조금, 그렇게 다른 과목에 비해서 영어를 조금 더 잘해서 그런 것 같기도 해요. 그래서 영어선생님들께 관심이 많이 갖던 것 같아요. 네.

Interviewer: 어차피 영어에 관심도 많고 다른 과목에 비하면 영어에 관심도 많고 그리고 두 선생님들의 영향, 그 두 선생님의, 뭐랄까, 그 좀, *role model* 처럼 너한테 딱 결정적인 시기에 그렇게 보여서, 그런 거 좀 반영되는거야, 너의 선택에. 오케이. 그래, 근데 그 전에는 좀, 뭐랄까, 아니야. 아니야, 만약에 나중에 다시 생각나면 물어볼게, 근데 지금 그렇게 중요하지 않은 것 같아. 어차피 그것도 환경에 들어가 있어. 왜냐면 그, 외교에 있으니까, 그 학교에, 그 시기에 있으니까, 그것도 약간 환경에 반영되는 거고, 그래서. 근데 그 선생님들이랑 아직까지는 연락하는 사이야? 그 고 3 선생님, ___선생님과 그 재수학원 선생님이랑 아직까지는 얘기하는거야? 아니면

H: (inaudible) 최근까지 연락을 했었는데 그, 최근에 연락을 하지 않았는데 생각을 하고 있어요. 한번 찾아봐야겠다, 찾아보고 싶다 생각을 많이 하고 있어요, 많이.

Interviewer: 계속 얘기해줘. 나 지금 그냥 듣고 생각하고 그렇게 하는거야.

H: 그, 두번째 *category* 있잖아요, *perceptions of self...* 거기에서 그, 여기 *for many of you...* 여기 있잖아요. 그 부분에서 저도 그 말씀드렸는데 어렸을때 영어를 별로 안 좋아했다고 말씀 드렸어요. 영어 공부는 워낙 좋아하지 않았다고, 그렇지만 영어를 놓지 않고 했던 이유가 해야되는 과목이니까 했어요. 왜냐면 필수과목이고 너무 중요하게 강조되는 과목이니까 해야한다 라는 약간 의무 속에서 했던게 있어요.

Interviewer: 학생의 의무.

H: 네. 그래서 하다 보니 나중에 돼서 좀 관심이 생기고 흥미가 생기고 이렇게 됐던 것 같아요. 네.

Interviewer: 필수과목이니까 그리고, 필수과목이니까 학생의 의무로 생각하면서 그렇게 열심히 하고 (너무 강조가 되니까) 응, 그리고 좋은 학생이 되고 싶다고 그렇게 아까 얘기했고, 그래서 그런 걸 다, 응. 근데 처음에 그렇게 시작했는데 이제는 계속 하는 이유는 달라.

H: 네. 그 다른 이유에 대해서는 뒤에 가서 더 말씀드릴 수 있을 것 같아요. 그 네번째인가요? *Desire for different types...* 거기에서요. 그 *in other words...* 여기 있잖아요. 여기서 그 이거는 비교적 최근 경험이에요. 제가 이제 2학년 2 학기를 마쳤잖아요. 그래서 영어 전공 수업을 좀 듣다 보니까 전 실제고 이렇게 됐어요. 네. 이게 제가 *syntax* 이란 과목을 들었거든요. 영어를 *syntax* 이란 과목을 좀 듣고 그걸 하니까 너무 재미 있는거예요. 네.

Interviewer: 뭐가 재밌어? 재미 있는 이유는 혹시 있나? 아니면 그냥 재미있었어?

H: 그냥 그런 이 구성요소 (...?)을 분석하고 그 문단을 분석을 하는데 그게 딱딱딱딱 떨어지잖아요. 뭐가 틀이가 그러지고, 그래서 그런 점을 명확함이래야되나, 원래 언어가 되게 애매모호한데 이 *syntax* 이란 파트는 비교적 뭔가 명확한게 있어서, 그리고 이런걸 분석하는게 재미있더라고요. 문장 분석하는게. 네. 그래서 이것을 배우다 보니까 오히려 더 영어에 흥미가 생겨가지고 또 영어라는 이 언어가 되게 매력적인 언어구나 라는 생각이 최근에 더 들고 있어요.

Interviewer: 근데 그 전에는 그런 수업이나 그런 걸 배워본 적이 없어? (학교에서요?)
 응 고등학교나, 근데 너 Alabama 주 갔을때 초 5 학년이었나? 초 4. 1 년동안? 1 년만?
 그리고 초 5 되고 다시 한국으로 돌아오고. 근데 그 후에는, 그냥 그 사이에 들어오고
 그리고 대학교 2 학년전, syntax 이나 문법 수업, 영어 문법 수업 되게 많이 듣는데
 그럼 syntax 는 배워본 적이 없어? 아니면 그렇게

H: 용어들 자체가 다 익혀있는 용어들이었어요. 네 뭐 determiner, complement 다
 익혀있는거였는데 그동안, 한국에서 문법을 배우면 자 여기 (...?) 자리야, 이거는
 주어고 이거는 동작고, 거기 형용사가 와야되고, 뭐, 부서는 이런 역할을 하고 막
 이렇게만 배웠거든요. 전 문법을 정말 싫어하는 학생이었어요. 근데 이거는 뭔가, 네,
 이 문장 자체를 분석이라고 그래야되나, 약간 그런 과정이 되게 재미있더라고요.
 그래서 저도 아내가 이 어학을 이렇게 재미있어할 수도 있구나를 느끼면서 네,
 영어에 더 흥미가 생겼어요.

Interviewer: 그럼 그 차이는,

H: 접근하는 방법인 것 같아요.

Interviewer: 아 그 방법. 아. 이번에 들었던 것, 2 학년 지금 들었던 것, 그건 다 영어로
 진행됐어?

H: 네. 원어민 선생님이셨어요. 외국 교수님, 외국교수님이셔서 그거를, 이게
 한국에서 문법을 배울 땐, 자 일단 외워, 이거거든요. 이렇게 설명을 해주고 일단
 외워, 외우면 나중에 이해가 될거야. 그래서 전 암기, 후 이해라는 말이 있어요. 근데
 이거는 정말 처음부터 같이 가서 세워가면서 계속 가서(?)를 검증을 해요. 그러다가
 오류가 발견이 되면 가서를 수정을 해서 그걸 다시 적용하다가 또 오류를 찾아서 또
 가서를 수정하고 그래서 최장 (...?) 만들고 그렇게 뭔가 룰을 만드는 좀 방식이
 달랐어요.

Interviewer: 그럼 영어로 이런 말이 있는데, inductive deductive, 약간 그런 식으로 (네
 네 네 네 네) 뭔지 알지? inductive 는, deductive 은 일단 그 rule 먼저 외우고 나중에 이
 룰을 어떻게 현실에서 어떻게 생기는지, 그렇게 보고, inductive 는 일단 그 예만,
 보기를 먼저 보고 보기를 계속 보고 아 룰은 이렇게, 그런 접근하는 방법이 달랐다고
 그렇게 얘기했는데 그런 얘기였어. 어떻게, 그것도 되게 희한한데, 어차피 나도
 뭐랄까, 문장 구조에 대해서 좀, 나도 좀 재미있다고 생각하는데 근데 그건, 어떻게
 보면 재미 없을 수도 있고 어떻게 보면 재미있을 수 있는, 아 그래.

H: 저는 너무 재미있었어요, 그게.

Interviewer: 근데 그건 최근에, 그래서 이제는 영어 그만큼 더 재미있어졌어.
 신기하다.

H: 그래서 저는 오히려 문학, 이쪽보다는 이 어학이 더 맞는 것 같아요. 네.

Interviewer: 재미있어. 아니야 그냥 이제 약간 뭐랄까, 이제 line 이 이제 보이기 시작했어. 어차피 너의 이야기에 line, storyline 약간 좀 보이는 것 같아, 이제. 신기하다. 그래.

H: 아 그리고 하나 더 있어요. 그 aspect of time 있잖아요. 저기서, 여기도 이렇게 되어있더라고요. You didn't mention moments when you were satisfied with your progress in languages... 이라고 되어있잖아요. 여기서 저는 이것도 비교적 최근에 경험한 일이에요. 근데 저는 이 순간 있었어요. 이렇게 아 내가 시간이 변화하면서 내가 실력이 늘었구나. 내가 뭔가 좀, 그래도 영어에 대해서 어느정도 늘었구나라고 느끼는 순간이 있었거든요. 왜냐면 제가 원래 문법을 정말 싫어하는 학생이라고 했잖아요. 그래서 중학교 때 문법을 배울 때는 그냥 외웠어요. 그냥 막 무조건 (...?)처럼 막 외우고 봤는데 이해가 하나도 안 되고 그냥 문제를 풀라니까 풀었어요. 그래서 이해가 안 되는 상태니까 문법이 너무 싫고 재수학원 때까지도 제가 문법에 대해 울렁증이 있었어요. 다른 문제는 다 맞히는데 그 수능에 한 문제 나오는데 그 문법 문제는 저한테 진짜 트라우마 같이, 그래서 문법 문제가 오히려 빈칸 문제보다 시간이 더 걸리고 이랬었던 말이에요. 그냥 문법에 대해 너무 두려움을 갖고 있기도 했고 그래서, 근데 제가 이제 과외를 21 살부터 시작했거든요. 그래서 과외를 2 년째 하고 있는데 이제 아이들한테 문법 설명을 해줄때, 아 그때 외웠던 게 이런 의미구나, 아 그때 내가 이 문제를 못 풀었던게 이걸 이렇게 하면 되었던거구나, 그리고 이게 어떻게 해서 이렇게 되는구나가 그냐 깨우쳐지는거, 보이는거예요. 그래서 이거를 아 내가 그때 그렇게 어렵게 외울때 아니었는데 어렵게 (...?) 아니었는데라는 생각이 들면서 뭔가 시간이 변하고 내가 변하면서 어 내, 이 실력이 좀 늘었구나라는 생각이 들었어요. 그때.

Interviewer: 지금 생각하는거야. 이제. 중학교때 싫어하다가 시간이 지나면서 이제 이해가 되는데...그리고 우리 처음 만났을때, 우리 처음 interview 를 했을때 너가 그렇게 얘기했어. 너가 받았던, 뭐지, 교육, 영어교육이나 교육법, 너가 배웠던 것, 그냥 그 다음 세대에 그런, 그 다른 교육법으로 가르치고 싶다는 얘기, 약간 그런 얘기 (네 했었어요) 했는데, 왜냐면 너무, 너가 너무 이런 트라우마나 이런, 고통스럽게 배웠으니까 그, 어차피 더 좋은 방법이 있으니까, 더 좋은 방법으로 다음 세대를 교육시켜야되는데, 근데 이제 다 이해되는거야, 지금 내가 생각하면서. 그리고 너 얘기하면서 내가 생각하고, 아.

H: 그래서 제가 아이들한테 문법을 가르칠 때 그 다른 학원들에서 하는것처럼, 하는걸 조금 다르게 가르쳐요. 예를 들어, 그 문법이 한국어로 바뀌는 용어들이 진짜 어려워져요. 그게 다 한자어라서. 그래서 그 용어들이 막 써가면서 하면, 용어들부터 막 아이들에게 얘기해주니 아이들이 겁을 먹고, 아 선생님 어려워요 이렇게 된단 말이에요. 그래서 용어를 제일 마지막에 가르쳐줘요. 이 원리를 다 설명을 해줘요. 얘는 이런 아이고 이런 아이야라고 먼저 설명을 해주고 근데 얘가 우리는 이렇게 그냥 불러라고 얘기를 해주면 애들이 아, 아 네, 이렇게 기억을 하더라고요.

Interviewer: 아가 그 이름, 그러니까 그 이름이 너무, 이름 자체가 너무 무서워서 처음부터 이것 좀 어렵다, 약간 그런 느낌이 받아서 애들이 좀 힘들어하는데 방법을 바꾸니까 그 두려움, 그 무서움, 아 오케이

H: 그 애들이 저한테 맨날 보면 제가 맨날 물어봐요. 애들아, 문법이 어렵니? 이렇게 물어보면, 아니야 안 어려워요! 쌤이랑 공부를 하니까 안 어려워요, 이렇게 얘기를 해요. 그게 제가 문법을 싫어했어서, 무서워했어서 제가 공교롭게 가르치려고 하다 보니까 그렇게 되더라고요.

Interviewer: 그리고 나중에 그 애들이 시험 보는게 아니지? 시험 보는 (시험 봐요) 아 시험 봐요. 그럼 시험 보고 그 시험도 잘봐? 그 애들이 어떻게 얘기해줘? 나중에 아 잘 배웠다, 약간 이해한다, 시험도 잘 봤다, 그런 식으로 피드백을 해줘? 아.

H: 이게, 점수로 딱 보이니까 막 60 점대 맞았던 친구가 80 점을 받아오고, 70 점대 맞았던 친구가 90 점을 받아오고, 뭐 이렇게 점수가 딱 달라지니까 아이들 보면 재미가 더 생기죠. 아, 저 점수 올랐어요! 아 이 방향도 맞는 것 같아, 이러면서 원래 영어공부를 진짜 하나도 안 하던 친구들이 더 열심히 하고 막 수행평가 같은 것도 더 신경을 쓰고 이렇게 되더라고요.

Interviewer: 약간 너의 경험을 가지고 잘 된거랑 잘 못된거랑 좀 생각하면서, 그렇게 가면서 가르치는 것 같아. 아이들한테. 어. 그럼 그런 문법 같은 거는 혹시, 물론 영어 문법은 그런 경험, 영어문법의 경험은 그런 경험을 가지고 있는데 좀 무서워, 무서웠다 아니면 좀 힘들어했다, 고통스러웠다, 너가 그런 경험을 가지고 있는데 근데 다른 언어, 물론 한국어 문법은, 문법 수업도 하지 않아? 한국어 (했어요) 있지? 근데 영어보다 쉬워? 어려워? 그러니까 (어려워요) 어려워? 그럼 문법 자체가 어렵고 그리고 그 문법, 아

H: 저는 약간 문법에 대한, 일본어를 할때도 그랬고 국어를 할때도 그랬고 영어를 할때도, 약간 문법에 대한 두려움이 있었어요. 학창시절에. 네. 이게 지금 생각해보면 약간 그런 것 같아요. 지금 보면 정말 이해가 되거든요. 그 당시에 너무 낯선 용어들을 선생님들께서 이렇게 하나 하나 설명을 해주시는 게 아니라 아까 말씀 드렸드시피 그냥 외워, 이렇게 되니까 그러면 약간 거부감이 있는거예요, 저는. 아 뭔가 이게 왜 이렇게 됐는지 모르겠는데 이걸 그냥 무조건 외워도 될까? 이렇게 되면서 이게 부딪히면서 점점 제가 멀어졌던 것 같아요. 문법을.

Interviewer: 그럼 다음, 그 다른 과목에서도 그런 식으로 가르쳐주는거야? 일단 외워. 먼저 외우고 나중에 이해한다, 그런 식으로 다른 과목에서도, 수학이나 과학, 그런 과목에서도 그렇게 가르치는거야?

H: 그거는 조금 다른 것 같아요. 과학 같은 경우는 뭔가 이해되어 있어여서, 과학 같은 경우는 약간 이해를 먼저 시키고 하는 것 같고 그래서 제가 과학을 좋아했어요. 네. 그리고

Interviewer: 너한테 맞는 교육법은 먼저 이해시키고 나중에, 아 오케이.

H: 때로는 암기가 필요할때도 있지만 그렇다고 해서 무조건 암기 먼저야, 이거는 저한테는 안 맞는 것 같다고요.

Interviewer: 그래. 혹시 또 다른 것 있었어?

H: 여기 그 **dialects** 이라는 부분 있잖아요. 사투리, 방언, **desire for different types...** 거기서 그 **dialects** 뭔가 더 이렇게 배울수록 뭔가 더 이런 사투리나 방언에 대해 알고 싶어하고 뭐 이거를 내 언어를 사용할때 뭐가 쓰고 싶었는데 이런 부분 있더라고요. 제가 막 이해 가는게 맞나요?

Interviewer: 응 응. **dialects**, 사투리

H: 근데 저 같은 경우에, 네, 제 같은 경우, 저를 생각하면 오히려 **dialect** 를 되게 피하려 해요. 그러니까 (왜?) 제가 그 미국에서 처음 왔을 때, 갔다가 한국에 오자마자 거의 1년 동안 있다고 저는 영어만 했어요. 근데 내가 발표 시간에 발표를 막 했는데 원어민 선생님께서 저한테 너 남부 살다 왔지, 남부 지방 살다 왔지, 이러시는 거예요. 제가, 어떻게 아셨내 이랬더니 너 남부 지방 사투리가 (**inaudible**) 거예요. 저는 그때 약간 모르고 그냥 그 지역에서 다 그렇게 얘기하고 학교에서 그렇게 얘기하니까 그렇게 얘기했던 것뿐인데 사투리가 있단 얘기를 딱 듣고 저는 뭔가 좀 충격이었어요. 그래서 그런 **accent** 나 이렇게 있다니 그리고 저는 지금, 그래서 그때부터 뭔가 조금 내가 사투리를 쓰나? 뭔가 발음이 이상한가? 이런 걸 신경을 썼고 지금은 제가 이제 앞으로 아이들을 가르칠거잖아요, 영어를. 그래서 제가 아이들 과외할때 발음 같은 것도 봐준단 말이에요. 수행평가 때 말하기가 있고 이렇다 보니까 그래서 뭔가 조금 더 표준의 발음을 사용을 해야 되고 뭔가 표준어를 사용해야 되고 이런 생각이 있어서, 좀, 네. **Dialect** 를 안 쓰게 되는, 안 쓰고 좀 더 멀리 하게 되고 이런 것 같아요.

Interviewer: 그럼 한국말을 할때 사투리를 안 써? 사투리를 쓸 수 있는데

H: 저는 한국어 쓸때도 사투리 크게 안 써요. 되게, 친구들이랑 얘기할때도 저 약간 비속어 섞어쓰는 걸 되게 안 좋아하거든요. 비속어, 이런 거, 네, 섞어쓰는걸 별로 안 좋아해요. 네.

Interviewer: 그럼 모국어에서 사투리, 최대한 사투리를 쓰지 않은 그런 편이야. 왜냐면 언어학에서, 약간 그런 얘기도 있어, 사투리 없는 건 그게 아예 없는 거야. 그러니까 누구나 사투리를 써. 어차피 그것, 어쩔 수 없는 일이야. 표준어도 어느 지방의 사투리야. 그랬다가 이제 표준어가 되는데. 근데 어차피 사투리 빼고는 비속어나 **slang** 이나 그런 걸 친구들이랑 얘기할때도 최대한 그렇게 안 쓰려고 노력하는거야? (네) 비속어, **slang**, 한국말도.

Interviewer: 한국어는 그러는데 영어는 제가 진짜 최근에 많이 드는 생각이 제가 뭐 학문적으로 뭐 얘기를 하고 **writing** 을 하고 이럴때 쓰는 영어 실력은 이제 그래도 뭐, 그 어디 가서 나 그래 영어 조금 해요라고 얘기할 수 있을 정도인데 실생활 영어 있잖아요. 실생활에서 쓰는 영어를 잘 못한거죠. 왜냐면 한국에만 있다보니까 그래서 이걸 좀 배우고 싶은 생각은 있어요. 실생활 영어들. 뭔가 너무 제가 얘기를

할때 교과서처럼 얘기를 하는 것 같아서 그런 거는 좀 배우고 싶다는 마음이 있어요. 실생활요.

Interviewer: 그럼 나중에 다시, 근데 그 미국에 있다가 다시 한국으로 왔을 때, 온 후에 다시 미국으로 가족 보려고 간 적이 없지? (없어요.) 없지, 아. 근데 가고 싶지? (못 갔어요. 네.) 가고 싶지.

H: 갈 수도 없었어요. 그러니까 비자 문제 이렇게 있어서 10 년 동안은 못 가는 상황이었어요. 5 년인가 10 년인가 하여튼 그 기간 동안 못 가는 상황이었어서 갈 수 없었어요.

Interviewer: 10 년, 근데 10 년 이미 다 지났는데

H: 그래서 원래 교환학생을 가려고 했는데 코로나가, 네.

Interviewer: 그렇지. 아. 오케이. 근데 다른 영어 쓰는 나라에 갈 생각이 없나? 뭐, 호주도 요즘, 지금 코로나 빼고는, 우리 코로나에 대해서 생각하지 말고, 그냥 만약에 이거, 코로나 걸리지 않은 상태여서, 였으면, 그런 세계였으면 미국 말고 혹시 또 다른 영어 쓰는 나라에 갈 생각이 있나?

H: 영국이요.

Interviewer: 영국? 아. 영국, 영국 영국 아니면 스코틀랜드나 웨일스, 영국 (영국이요, 네), 아. 오케이.

H: 그 영국식 영어 발음에 대한 약간 그런 로망 때문에, 배워보고 싶어요. 네.

Interviewer: 그럼 실생활 영어는 그 식의 실생활 영어, 영국식.

H: 근데 그거는 좀 그냥 가보고 싶다 이거고, 배우고 싶다, 실생활 영어를 배우고 싶다, 이거는 미국식이에요. 영국에서 배우고 싶은 건 그냥 그 발음만. 발음만 배우고 싶다 이거고, 생활에서 쓰는 표현은 배우고 싶다, 이거 미국이요. 네.

Interviewer: 근데 미국 어느 지방? 왜냐면 미국도 사투리가 되게 다양한데 다시 Alabama 주, 그 사투리, 그런 실생활 (아니요) 아니야? 근데 미국 어디의 실생활 영어를 배우고 싶나?

H: 조금 너무 그럴 수 있는데 저는 New York 에 진짜 가고 싶었어요. 네. 이게 동생이 North Carolina 에서 지금 고등학교를 다니고 왔어요. 근데 약간, 그래서 제가 맨날 동생 발음 할때마다 발음 그렇게 하지 말라고 그렇거든요. 그런 것 때문에, 네.

Interviewer: 근데 그것도 약간, 중반인데 남방지구야, North Carolina. 알겠어. 그럼 이번에, 처음에 이번 학년에 아랍어 수업을 듣겠다고 얘기했었던 것 같은데 혹시 들었어? 그 강의 (아니요. 못 들었어요.) 못 들었어?

H: 이게 (코로나 때문에?) 아니요. 아니요. 그건 아닌데 이게 이제 학점 문제가 있잖아요. 근데 아랍어는 완전 교양으로 들어야 되는데 이게 제가 들어온 전형이, 학교에 들어온 전형이 제 학년때 처음 시행이 되는 전형이었어요. 그래서 되게 뭔가

서투른 점 많고 문제점도 몇개 (?) 있어요. 근데 그 문제점 중에 하나가 1 학년 때 자유전공이잖아요. 들어보고 싶은 과목을 아무거나 다 들어볼 수 있다, 이걸 엄청난 메리트로 삼는데 그 2 학년 때 전공 진입을 했을 때 들어야 되는 전공의 시간 수가 1 학년 때부터 그 전공을 선택했던 친구들이랑 똑같은 거예요. 네 그래서 이게 학점이 모자라다 보니까 다른 교양을 듣고 이럴 여유가 없어요. 진짜 교양은 필수 교양들만 듣고 전공들 위주로 다 들어야, 그래도 4 학년 때 졸업을 못 하는, 그런 상황이 발생이 돼요.

Interviewer: 그럼 1 학년만 자유전공이고 나머지는 다 그냥, 다른 학생들과 똑같은, 오케이. 그건 좀, 근게 처음 들어갔을 때 그런 얘기 안 해줬어? 오리엔테이션이나 뭐 그때는 우리 학교 프로그램은 이렇다, 그렇게 얘기를 해준 거 아니야?

H: 그렇게 얘기는 해줬어요. 본인이 1 학년 때 희망하는 과를 어느 정도 구체화시켜놓고 그 과에 맞게 교양을 들으세요. 그리고 그 남는 시간, 남는 학점은 다른, (탐색?) 해보고 싶은 과목들을 들어보세요라고 얘기를 했거든, (...?) 했거든요. 근데 저는 원래 영어영문 때문에 이 학교로 온게 아니에요. 약간 뇌인지과학이라고 그쪽을 그래서 원래 1 학년 1 학기 때 방향을 잡고 있었어서 그 쪽 수업을 다 들었죠. 그래서 막 이과, 막 생물, 물리 이런 걸 다 들었거든요. 근데 들어보니 아 나는 역시 그냥 인문학, 영어 (inaudible) 그래서 영어영문을 선택을 했는데 그러다 보니까 이게 방향이 달라지니까 문제가 너무 커지더라고요, 생각보다. 교양을 들, 들어야 되는 교양들 좀 달라지고 전공 학점도 들어야 될게 이렇게 바뀌고 그러니까 (?) 네 듣기가, 나중에 학점 남으면 한번 들어보겠지만 그전까지는 약간, 안 될 것 같아요. 네.

Interviewer: 그리고 이제는 거의 그, 뭐랄까, 학점이 좀 모자라서 또 다른 과목을 들을 수 없는 거야? 또 다른 강의나, 전공과목 빼고는 교양이나 그런, 그냥 재미있는 수업, 재미있는 강의는 들을 수 없는 거야?

H: 그냥 한 학기에 한두 과목 정도는 들을 수 있어요. 그것도 필수 교양이 있잖아요. 일반 교양 말고 필수로 들어야 되는 교양이 있어서 그 필수 교양 듣다보면 일반 그냥 교양 들을 자리가 없어요.

Interviewer: 그럼 지금과 그 졸업 사이에 또 다른 언어나, 또 다른 언어의 강의를 들을 수 없는 거야?

H: 아, 필수 교양 중에 그 제 2 외국어를 들어야 돼요. 이 언어 전공하는 학과 (inaudible) 한테, 들을 수 있는 언어가 일본어, 중국어, 프랑스어, 독일어, 이렇게 4 가지가 있어요. 근데 저는 아마 일본어를 선택할 것 같아요. 배워보고 싶은 건 프랑스어였는데 이게 학점이랑 연관이 있다 보니까 조금이라도 아는 과목을 듣는게 유리하겠단 싶어서, 네. 일본어를 선택할 것 같아요.

Interviewer: 이미 했으니까, 어차피 이미 했으니까, 배웠으니까. 아. 하여튼 아마 교양 일본어는 너가 했던 것보다 쉬울 것 같은데, 어차피, 그 과목은 한 학기만 배우는거지? (네) 한 학기만, 응. 뭐, 어차피 3 년동안 그렇게 해왔으니까. 그건 물어보려고 했어. 혹시 일본어에 대한 생각, 혹시, 뭐랄까, 그 뒤에는 어차피 너가 일본어랑 안 맞는데 그래도 그동안, 3 년동안 배웠으니까 어차피 있는거야, 너한테는

있는거야, 있는 존재야. 너도 모르게 혹시 일본어 단어나 일본말 생각이 뜬 적이 있나?(있어요) 그냥 멍들면서 있지

H: 네, 있어요. 그리고 이제는 좀 반가워요. 일상 생활속에서 이렇게 다니다가 일본어가 보이잖아요. 근데 그 일본어 뜻을 제가 알고 있는 거니까 이제 좀 반가워요. 아, 일본어네, 아 저 뜻을 알아요, 이런 식으로, 이런 느낌. 그리고 일본어과 친구들과 만나면 저희들끼리 그냥 쓰던 일본말들이 있어요. 일본어과 친구들끼리 쓰는 말. 그런 말들은 지금 만나도 써요. 네.

Interviewer: 이것도 시간 지나면서 이런 관계가 바뀔 수도 있는거야.

H: 그때는 진짜 그냥 아, 나는 일본어 안 맞아, 마냥 별로야, 막 이려고 했는데 지금 반가워요, 보면. 그래도 내가 아는 언어네, 그래도 내가 언어네 이래서 진짜 막 생(...?) 모르는 중국어보다는 뭔가 더 친밀감이 있고 그리고 이렇게 막 4 가지 과목 중에 선택을 해야될때 그래도 일본어를 선택하게 되고 이런 것들.

Interviewer: 근데 저번, 저번에 일본어는 너랑 안 맞았던 이유 중에 하나는 그 억양이나 톤이 좀 좋아하지 않다고 그렇게 얘기했는데 아직까지는 그 톤, 그 억양 때문에 좀 아직까지는 싫어하는거야 (네) 근데 볼때 반가운거야. 들으면 좀 그런데

H: 좀 그런데 그냥 만약, 저한테 배워서 써서 너가 배워라, 너가 익혀서 뭔가 문제를 풀어라 이러면은 그나마 일본어가

Interviewer: 재미있다. 아 이걸 시작하기 전에 내가 노트 몇개 적어놨어. 지금 보는거야, 지금 보는데 내가 이렇게 적었던 노트는 우리 얘기하면서 이미 다 접근했으니까 되게 재미있었던 얘기인 것 같아. 또 있나? 아니. 나 딱히 물어볼게 없는데 혹시 또 다른, 너가 읽으면서 적었던 노트나 그걸 다 얘기해줬어? 아니면 또 있어?

H: 네 다 말씀 드렸어요.

Interviewer: 그래, 그럼 이걸로 그냥 끝내자.